



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

HOSSFELD'S METHOD.

SPANISH GRAMMAR

BY

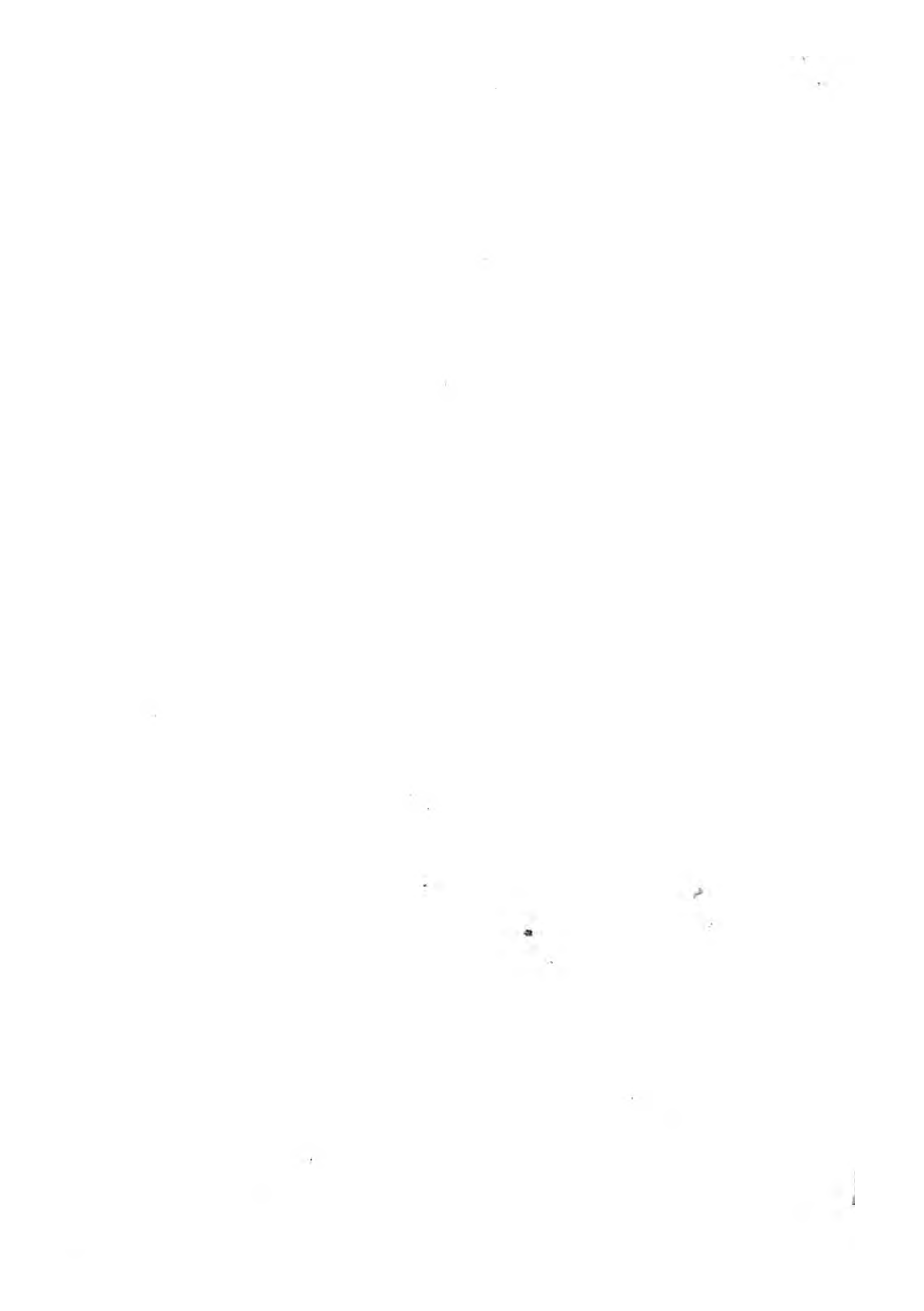
T. E. GURRIN.

UNIFORM WITH THIS WORK.

FRENCH GRAMMAR	- -	3/-
GERMAN DO.	- -	3/-
SPANISH DO.	- -	3/-
ITALIAN DO.	- -	3/-

KEYS SEPARATE, 6D.

Catalogues on Application.



SPANISH GRAMMAR.



HOSSFELD'S NEW METHOD.

Hossfeld's New Method
FOR LEARNING
THE SPANISH LANGUAGE
IN THE
EASIEST AND QUICKEST WAY

BY
TOMAS ENRIQUE GURRIN,
PROFESSOR OF THE SPANISH LANGUAGE.

CONTENTS :

1. *A complete Grammar with explanatory Exercises and Vocabulary.*
 . A Spanish Reader (Prose and Poetry).
 3. *100 pages of English-Spanish Dialogues and of Commercial Correspondence.*
 4. *A Supplement, containing the Conjugation of the Spanish Regular and Irregular Verbs.*
 5. *A separate Key.*
-

LONDON.
Society for Promoting the Knowledge of Foreign Languages,
13, PATERNOSTER ROW, E.C.

3109. e. 3.



PRINTED BY
ALFRED BOOT & SON, 24, OLD BAILEY, E. C.

ENTERED AT
STATIONER'S HALL.

ALL
RIGHTS RESERVED.

CONTENTS.

	<i>page</i>
Contents	I
Index	V
How to use this Book	XII
Preface	3
The Spanish Alphabet	5
Accents and Signs	5
Pronunciation	6
Simple Vowels	6
Diphthongs and Triphthongs	6
Consonants	7
Reading of words with simple Vowels	8
„ „ compound Vowels	9
„ „ Diphthongs and Triphthongs	9
Division of Syllables	10
Parts of Speech	10
Definition of the Parts of Speech	10
Numbers	11
Genders	11
Rules to ascertain the Gender of Nouns	12
Cases	13
Capital Letters	13
Punctuation	13
The Article and the Noun	14
The Definite Article	14, 18
Formation of the Plural of Nouns	14, 18, 22
The Indefinite Article	22
The Verb <i>tener</i> , to have	14, 22, 26, 30, 70, 82, 86, 90
„ <i>ser</i> , to be	18, 22, 26, 30, 74, 78, 86

II

	page
Declension of the Definite Article	18
On the use of the Article	26
Augmentation of Substantives	30
Diminution of Substantives	34
The Verb <i>estar</i> , to be	34, 38, 42, 74, 78, 86, 90
On the Adjective	38, 42
Formation of the Feminine	38
Formation of the Plural	38
Degrees of Comparison	46
The Verb <i>haber</i> , to have	46, 50, 54, 58, 70, 82, 86, 90
Cardinal Numbers	50
Ordinal Numbers	54
Fractional Numbers	54
Collective Numerals	54
On the Pronoun	58
Personal Pronouns	58
Place of Personal Pronouns	62
Demonstrative Pronouns	66
Interrogative Pronouns	70
Possessive Pronouns	74, 78
Relative Pronouns	82, 86
Conjunctive Personal Pronouns	90, 94, 98
The Verb <i>amar</i> , to love	94, 98, 102, 106, 110
Verbs	102
Pronominal Verbs	106
Impersonal Verbs	110
The Verb <i>temer</i> , to fear	110, 114, 118, 122, 126
On Adverbs	114
Observations on the Adverbs	118
On Prepositions	122
On Conjunctions	126
Interjections	130
Metaplasms and Figures of Speech	130
Twenty Dialogues	141 to 160
A meeting, <i>al encontrarse con alguno</i>	141
About the way, or road, <i>para preguntar el camino</i>	142

III

	<i>page</i>
Visit, <i>la visita</i>	143
Railway journey, <i>viage por el ferro-carril</i>	144, 145
Sea journey, <i>un viaje por mar</i>	146
At a Town, <i>en una Ciudad</i>	147
Letting apartments, <i>para alquilar un piso</i>	148
With a Servant, <i>con un Criado</i>	149
Meals, <i>comidas</i>	150
To write a letter, <i>para escribir una carta</i>	151
At a Money Changer's, <i>en casa de un Cambista</i>	152
Buying, <i>para comprar</i>	153
Carriages, <i>carruages</i>	154
At table, <i>en la mesa</i>	155
With a Doctor, <i>con un Médico</i>	156
A walk through Madrid, <i>un paseo por Madrid</i>	157
Public Edifices. <i>Edificios Públicos</i>	158
The Bull Fight, <i>corrida de toros</i>	159
How to progress in Spanish, <i>modo de progresar en la lengua Española</i>	160
SYNTAX	162
Concord of Nouns, Adjectives and Verbs	166, 170, 174
The Irregular Verb <i>ir</i> , to go	166
„ „ <i>poder</i> , to be able	170
„ „ <i>hacer</i> , to do	174
Government	178
The Irregular Verb <i>valer</i> , to be worth	178
Government of Verbs and Gerunds	182
The Irregular Verb <i>venir</i> , to come	182
Government of Participles and Adverbs	186
The Irregular Verb <i>saber</i> , to know	186
Government of Prepositions and Conjunctions	190
Construction	194
The Irregular Verb <i>yacer</i> , to lie	194
The Verbs <i>ser</i> and <i>estar</i>	198, 202, 206
The Irregular Verb <i>traer</i> , to bring... ..	198
„ „ <i>oir</i> , to hear	206
The employment of Prepositions	210, 214

IV

The Imperfect of the Subjunctive	...	...	...	...	page
The Imperfect and Future of the Subjunctive	...	...	...	...	218
Verbs	...	...	...	...	222
Verbs with the Pronouns	...	...	...	...	226, 227, 230, 234, 238, 242
Pronouns with Verbs	...	...	...	...	246
Verbs and their Prepositions	...	...	...	...	250, 254
Accentuation	...	...	...	...	258, 262, 266, 270
Accentuation and Capitals	...	...	...	...	274
General Observations	...	...	...	...	278
Idioms and Proverbs	...	...	...	...	282
	...	...	...	...	286

Instructions how to correspond in Spanish with the aid of	
Hossfeld's Commercial Correspondent	... 321 to 336

SUPPLEMENT

Conjugation of Spanish Verbs (*see Supplement at end*):—

The auxiliary verb <i>haber</i> , to have	...	...	(Supplement)	3
The principal verb <i>tener</i> , to have	...	...	„	3
The auxiliary verb <i>ser</i> , to be	...	...	„	5
The principal verb <i>estar</i> , to be	...	...	„	5
The three regular conjugations:—				
1st in <i>ar</i> :— <i>amar</i> , to love	...	...	„	7
2nd in <i>er</i> :— <i>temer</i> , to fear	...	...	„	7
3rd in <i>ir</i> :— <i>partir</i> , to divide	...	...	„	7
The compound tenses of the 3 regular conjugations	„			10
Remarks on regular verbs	...	...	„	12
The passive voice	...	...	„	13
Reflective verbs	...	...	„	13
The irregular verbs, 1st conjugation	...	...	„	14
„ „ 2nd conjugation	...	...	„	16
„ „ 3rd conjugation	...	...	„	20
List of verbs with double participles	...	„		24

INDEX.

A

	<i>page</i>
Ablative	13
Accents and Signs	5
Accentuation	274, 278
Accusative	13
Adjective defined	11
Adjective (agreement of)	38, 42
Adjectives (concord of)	166
Adverbs (use and employment of)	114
„ (observations on)	118
„ defined	11
„ of manner, place, time and quantity	186
<i>Aféresis</i>	130
Alphabet	5
Ambiguous gender	12
Any	42
Article (use of)	26
Article and Noun	14, 18, 22
Article defined	10
Augmentation of Substantives	30

C

Capitals (use of)	278
Capital Letters	13, 278
Cardinal Numbers	50

VI

	<i>page</i>
Cases	13
<i>Ch</i> and <i>Ll</i>	278
Collective Numerals	54
Common Gender	12
Comparison (degrees of)	46
Complement (direct)	238
Compound Vowels (reading of words with)	9
Concord of Nouns, Adjectives, Verbs, &c.	166, 170, 174
Conjugation of Spanish Verbs	<i>see Supplement</i>
Conjunctions (employment of)	126, 190
Conjunctions defined	11
Conjunctive Personal Pronouns	90, 94, 98
Consonants	7
Construction	194
Conversations	16, 20, 24
(and on the 3rd page of each lesson)	

D

Dative... ..	13
Definite Article (declension of)	18
Demonstrative Pronouns	66
Dialogues	141 to 160
Diæresis	5
Diminution of Substantives	34
Diphthongs and Triphthongs	6
Diphthongs and Triphthongs (reading of words with)	9

E

<i>Epéntesis</i>	130
Epicene Gender	12

F

Figures of Speech	130
Formation of the Tenses	227
Fractional Numbers... ..	54

VII

G

Gender	page 11
Gender of Nouns (rules for ascertaining)	12
General Observations	282
Genitive	13
Government	178, 182, 186, 190

H

Hyphen	5
---------------	---

I

Idioms and Proverbs	286
Imperfect and Future Subjunctive	222
Imperfect Subjunctive	218
Impersonal Verbs	110
Interjections defined	11
„ (use of)	130
Interrogation (note of)	282
„ defined	5
Interrogative Pronouns	70
„ Sentences	282

L

Lo (use of)	14
--------------------	----

M

Metaplasma	130
<i>Metátesis</i>	130
<i>Mi</i> and <i>ti</i>	58

N

Negative Sentences	42
Neuter Gender	12
Nouns (concord of)	166
„ (collective)	166
„ defined	10

VIII

Nominative	page
Number	13
Numbers (cardinal)	11
„ (ordinal)	50
„ (ordinal)	54

O

Ordinal Numbers	54
------------------------	----

P

<i>Paragoge</i>	130
Participles and Adverbs (government of)	186
„ defined	11
Parts of Speech	10
„ „ (definition of)	10
Plural of Adjectives (formation of)	38
Plural of Nouns	14, 18, 22
<i>Por</i> and <i>para</i>	122
<i>Porque</i>	126
Prepositions and Conjunctions (government of)	190
Prepositions (employment of)	210, 214
Prepositions used with Verbs	258, 262, 266, 270
Prepositions defined	11
Prepositions (observations on)	122
Pronominal Verbs	106
Pronouns defined	11
„ (conjunctive personal)	90, 94, 98
„ (dative and accusative of)	62
„ (demonstrative)	66
„ (interrogative)	70
„ (personal)	58, 62
„ (possessive)	74, 78
„ (relative)	82, 86
„ (remarks on)	58
Pronunciation	6
<i>Prótesis</i>	130
Proverbs and Idioms	286
Punctuation	13

IX

R

Reading Exercises	...	...	...	...	...	...	<i>page</i> 8, 9
(also on the fourth page of each lesson and from pp. 133 to 140.)							

S

Se and si	62, 90
Ser and estar (distinction between)	...	...				198, 202, 206	
Signification of Nouns	...	...	...	...		12	
Signs and Accents	...	...	...	...	...	5	
Simple Vowels (reading of words with)				...	...	8	
Síncopa	...	...	...	...	...	...	130
Some	...	...	...	...	...	...	42
Speech (Parts of) defined	...	...	...	...	...	10	
Subjunctive (imperfect of)	...	...	...	...		218	
„ (imperfect and future of)				...	...	...	222
Substantives (augmentation of)				...	...	...	30
Syllables (division of)	...	...	...	...	...	10	
Syntax	...	...	...	...	...	161	
Syntax of Verbs	...	...	...	...		234, 238, 242	
„ „ with pronouns						246, 250, 254, 258, 262, 266, 270	

T

Table of Conjugations	226
Tenses (formation of)	...	...	...			227, 230
Terminations of Nouns	...	...	...	...	...	12
Tilde	...	...	...	...	...	5
Triphthongs and Diphthongs			...	...	...	6

U

Usted, V.	170
-----------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

V

V and b (distinction between)	...	...	...	...	282
Verb defined	...	..	...	...	11

	page
Verbs (auxiliary)	see Supplement
„ and Gerunds (government of)	178
„ and their Prepositions	258
„ (concord of)	166
„ ending in <i>s</i>	62
„ (general hints on)	102
„ (impersonal)	110
„ (irregular conjugations)	see Supplement
„ (principal)	„ „
„ (pronominal)	106
„ (regular conjugations)	see Supplement
Vocative	13
Vowels (simple)	6

Index to the Pieces of Prose and Poetry.

P R O S E.

	page
De la Ingratitud, <i>Almeyda</i>	165
Contra los vicios de los grandes, <i>Cienefuegos</i>	169
Un dia en Madrid, <i>Mesonero Romanos</i>	177
El Renacimiento, <i>Hernando de Herrera</i>	193
Máxima Tercera del Gobernador Cristiano, <i>Fr. Juan Marquez</i>	197
Los Cementerios de Paris, <i>Emilio Castelar</i>	201
Recuerdos de un Provinciano, <i>Jose Fernandez Bremon</i>	225
Los consejos que dió Don Quijote á Sancho Panza antes que fuese á gobernar la ínsula, <i>Cervantes</i>	273
La Curiosidad	289
Miguel Angel Buonarroti, <i>A. Gonzalez</i>	290
La Limosna, <i>N. Bolet Peraza</i>	293
Un cuento de Alejandro Dumas	294
Madre de Rafael, <i>Concepcion Gimeno de Flaquer</i>	295
Diario de una mujer del gran mundo, <i>Ramon de Navarrete</i>	300
Refranes—(Proverbs)	30

XI

POESIAS

	<i>page</i>
Cancion del Pirata, <i>Espronceda</i>	311
La Coqueta, <i>Padre Isla</i>	312
A la Patria, <i>Espronceda</i>	312
Monologo, <i>Calderon</i>	314
Letrilla, <i>Iglesias</i>	315
El Tambor, <i>Don Eugenio del Riego</i>	316
Himno Guerrero, <i>Don Evaristo San Miguel</i>	316
El Mendigo, <i>Espronceda</i>	317
La Lechera, <i>Samaniego</i>	319

ESSENTIAL HINTS.

How to use this Book, and how to learn the Spanish Language.

1. Make yourself very familiar with the *Spanish Alphabet* and the *Elements of Grammar* on pages 5 to 13.
2. Take every week one—or if time permits two—of the lessons ; study well the *Grammatical Rules* on first page of each lesson and *learn by heart* the tenses given of the *Verbs*(*) as well as the *Vocabulary* on page 2 of each lesson.
3. Translate the *Exercises* on the 2nd page of each lesson and, when translated, compare them with the *Key*.
4. Answer the *Questions* on the 3rd page of each lesson, read ALOUD the *Conversation* on the same page, sentence by sentence, first slowly ; try to pronounce correctly according to the *Lessons on Pronunciation* on pages 6 to 9, and then repeat the sentences more rapidly until the pronunciation becomes easy.
5. Read aloud the *Reading Exercise* on the 4th page of each lesson, insert the words and sentences left out, and, as the translation of each word is a literal one, put the whole exercise into good English.
6. Reading aloud and correctly is the key-stone of this Method ; it gives to the Tongue the necessary flexibility, and accustoms the Ear to the sound.

(*) The principal tenses of the verbs are given at the bottom of each of the first lessons ; but the complete conjugation of the regular and irregular verbs are printed in a separate sheet (*see Supplement at end*), so that—when necessary—the student may use them for reference.

PREFACE.

The great success which the SOCIETY FOR PROMOTING THE KNOWLEDGE OF FOREIGN LANGUAGES has met with in the publication of the HOSSFELD METHOD for the acquirement of French and German, together with the numerous demands from schools and pupils, who have availed themselves of these systems, have induced the SOCIETY to publish a work for the acquirement of the Spanish Language, based in every respect on the same principles, and comprising in one volume a Grammar, a series of Exercises, a manual of Conversation and a book of select Readings.

The second revised edition of this book is divided into 62 lessons, each lesson consisting of 4 pages.

The *first* page of each lesson is devoted to grammar and remarks thereon.

The *second* to a vocabulary and to exercises illustrating the rules of grammar and the employment of the verbs.

The *third* to questions on the grammatical rules given on the first page, and to easy dialogues in which the rules given are as far as possible exemplified.

The *fourth* to a reading lesson, which should be read aloud and translated. The vocabulary together with the notes at the foot of the page, furnish a clue to the idiomatic difficulties that occur. These reading lessons have been carefully selected and in most cases have been taken from classic authors or from acknowledged authorities on the Spanish language.

It is by the careful translation of these exercises, and by the study of the phraseology and idioms contained in the reading lessons as well as by the frequent repetition of the conversational exercises, that the student will gradually, lesson by lesson, acquire an insight into, and a familiarity with a language whose value, both social and commercial, is so rapidly increasing.

We have no wish to disparage any existing works published to guide students through this path of study, on the contrary we wish them every success ; for our own part, we simply offer to the public a work, which is the embodiment of our experience acquired during nearly twenty years of tuition, in which we have been brought into daily contact with the difficulties which beset the pupil, and have become familiarised with the illustrations which are the most telling and the most impressive.

It has been said, and not without truth, that with a couple of thousand well chosen words one may express one's self fairly in the majority of subjects comprising every day conversation, in almost any European language, and we claim one speciality for this work, viz.: that not only are the words of which the vocabularies consist, essentially those in most constant demand, but the sentences in the conversations and exercises are also those which are in almost daily use.

TOMAS ENRIQUE GURRIN.

59, *Holborn Viaduct,*
London, E.C.

FIRST DIVISION.

ELEMENTARY.

The Spanish Alphabet.

The Spanish Alphabet consists of the following 28 letters:

A a ah	J j *hotah	Q q koo
B b beh	K k kah	R r erreh
C c theh	L l elleh	S s esseh
Ch ch tsheh	Ll ll ellieh	T t teh
D d deh	M m emmeh	U u oo
E e eh	N n enneh	V v veh
F f effeh	Ñ ñ enniah	X x ehkis
G g *heh	O o oh	Y y yeh
H h ahtsheh	P p peh	Z z thehtah
I i ee		

(*) This *h* is to be sounded similar to *ch* in the Scotch word *loch*.

The letter *k* only occurs in words derived from foreign languages.

The vowels are *a, e, i, o, u*.

y is sometimes considered as a vowel, and sometimes as a consonant; it is a vowel in the conjunction *y* (and), and at the end of a syllable. In any other case it is a consonant.

Accents and Signs.

There is only one accent (´) in Spanish, which is used to indicate on which syllable of the word the stress is to be laid; and also to distinguish words of the same spelling yet different meanings.

The diæresis (¨) is placed over the *u* when this vowel preceded by *g* and followed by *e* or *i* preserves its natural sound.

The hyphen (-) is used to connect the syllables of a word separated at the end of a line.

The tilde (~) is a sign which serves to distinguish between the letters *n* and *ñ*.

The interrogation (?) and exclamation (!) marks are used as in English, the only difference being that each is used at the beginning as well as at the end of the question or exclamation.

PRONUNCIATION.

Words with no accent marked, ending with a vowel, have always the stress on the last syllable but one; those, ending with a consonant in the singular (tenses of verbs excepted), have it on the last. The exceptions to these rules are indicated by the accent.

Simple Vowels.

The consonants occurring in the following examples have the same sound as in English.

a is pronounced like *a* in the English word *art*; as,

ama, lana, cama, sana

sounds like *e* in the word *when*; as,

mes, vela, cadete, ser

sounds like *i* in *milk*; as,

divisa, mina, vida

o is pronounced like *o* in *off*; as,

oso, olivo, coloso, mano

u sounds like *oo* in *wood*; as,

uno, tumulto, ufano, sube

y as a vowel sounds exactly as the Spanish *i*; as,

hoy, rey, taray

Diphthongs and Triphthongs.

The gradual scale of sonority of the vowels in Spanish is the following; *a, o, e, i, u*. The three more sonorous (*a, o, e*) cannot form either diphthongs or triphthongs, and if they meet each other in the same syllable each of them must be distinctly pronounced; as,

héroe, funéreo

True diphthongs and triphthongs are formed when one or two of the more sonorous vowels meet in the same syllable with the less sonorous *i* or *u*, or when *i* and *u* meet each other.

Diphthongs or Triphthongs are pronounced with *one emission* of the voice and the stress is to be laid on the more sonorous vowel, passing rapidly over the less sonorous. If the Diphthong is composed of *i*, preceded or followed by *u*, the stress is to be laid on that letter which is the last; as.

Diphthongs: *pleito, cuita, fuí, cuota, ruido, viuda*

Triphthongs: *despreciéis, amortiguáis, cualquiera*

Consonants.

The letters *b, d, f, l, m, n, p, s, t, v, x*, are pronounced as in English.

c has two different sounds:

Before *e* and *i* it sounds like *th* in the word *theatre*; as,
racion, cebo, encima, voces

In all other cases it sounds like *k*; as,
caco, cubo, claro, cromo

ch is pronounced like *ch* in *church*: as,—*chico, bache, muchacho*

g has two different sounds: Before *a, o, u*, and the consonants *l* and *r*, it sounds like *g* in *garden*; as,
godo, globo, gracia

Before *e* and *i* it has a very guttural sound which must be heard from the master; it is not unlike the *ch* in the Scotch word *loch*; as,—*general, gibia, giga*

When *g* is followed by *u* before *e* or *i*, the *g* has the same sound as in *garden* the *u* being silent; as,—*guiar, Guevara, guisar*

There are a few exceptions when the *u* must be pronounced, but in this case a diaeresis (¨) is placed on it; as,—*agüero, argüir*

h is completely silent; as,—*hacha, hebreo, hidalgo*

NOTE.—When the *h* is followed by the diphthong *ue*, as in the words *hueco, huevo*, Spaniards generally make a slight aspiration like a very faintly aspirated *h* in English; although, we must observe that this is not a grammatical rule, but an incorrect pronunciation accepted by use.

j sounds like the Spanish *g* before *e* and *i*; as,—*Jacobo, hijo, jota*

ll has no equivalent in English, but it is not unlike the sound of the letters, *li* in the word *postillion*; as,
calle, allí, llamar

ñ the pronunciation of this letter is not unlike that of the letters *ni* in the word *union*; as,—*niño, empeñar, caño*

NOTE.—For students acquainted with the French language we have to observe that the pronunciation of *ñ* is the same as that of *gn* in the word *compagnie*.

q which only occurs before *ue* and *ui* sounds like *k* in English and the following *u* is always silent; as,
quemar, querer, quinqué

r has two sounds: one soft as in English when placed between two vowels or at the end of a syllable; as,
caro, amargo, dormir

at the beginning of a word, or in the middle if preceded by the consonants *l, n, r, s*, the sound is harder; as,
honra, rosa, carro

y as a consonant is not unlike the sound of the *y* in the word *youth*; as,—*ayer, rayo, cuya*

z sounds like *th* in the word *thanks*; as,—*zahurda, Zaragoza*

Reading of Words with Simple Vowels.

abanico	Natividad	caballo	malvas	rábanos	avaro
fan	Christmas	horse	mallows	radishes	avaricious
campana	secretamente	legislar	encima	ochenta	
bell	secretly	to legislate	above	eighty	
mesa	Lóndres	padre	minuto	lunes	mañana
table	London	father	minute	Monday	to-morrow
firmamento	imitar	marido	enfermo	Zaragoza	
firmament	to imitate	husband	ill	Saragossa	
publicar	zorro	bastante	tambor	pan	tabardillo
to publish	fox	enough	drum	bread	sunstroke
venganza	domingo	gozar	romana	taquígrafo	
revenge	Sunday	to rejoice	steelyard	short-hand writer	
Inglaterra	sol	habitar	favor	animal	mundo ser
England	sun	to inhabit	favour	animal	world to be
primero	escribir	triptongo	prudentemente	polvo	
first	to write	triphthong	prudently	dust	
caballero	antes	libro	casado	poco	palabra nombre
gentleman	before	book	married	little	word name
pregunta	tintero	música	carta	terminar	sílaba
question	inkstand	music	letter	to end	syllable
papel	decir	campo	camino	esperanza	silla
paper	to say	country	way	hope	chair
intrépidamente	último	soldado	jardin	hermoso	
fearlessly	last	soldier	garden	beautiful	
gramática	Madrid	voces	pluma	consonante	
grammar	Madrid	voices	pen	consonant	
infinitivos	calabozo	estrella	abogado	preguntar	
infinitives	dungeon	star	solicitor	to ask	
algunos	conducir	extender	alfombra	pescador	indigno
some	to conduct	to extend	carpet	fisher	unworthy
ministro	guerra	fantasma	dominante	distinguir	conejo
minister	war	phantom	dominant	to distinguish	rabbit
filósofo	americano	horroroso	húmedo	elefante	buque
philosopher	American	horrid	wet	elephant	ship
acorazado	imperativo	centinela	montaña	águila	
ironclad	imperative	sentry	mountain	eagle	
ventana	existir	extradicion	gramático	fecundo	etiqueta
window	to exist	extradition	grammarian	fertile	etiquette
dogma	distinguido	despacito	condenar	conde	
dogma	distinguished	very gently	to condemn	earl	

Reading of Words with Compound Vowels, (not Diphthongs).

Pais	maiz	oido	leí	cría	impía	estío	falúa
Country	Indian corn	ear	I read	breed	impious	summer	barge
continúa	dúo	río	situar	acentuar	huir	envío	
go on	duet	river	to situate	to accentuate	to run away	I send	
apreciaríais		fiéis		amáis	aullar	criatura	
you should appreciate		that you may trust		you love	to howl	creature	
auditivo		acentuéis		situamos	audáis	púa	
auditive		that you may accentuate		we situate	you walk	pickle	
acentúe		acentué		veamos	Guipuzcoa	héroe	
that he may accentuate		I accentuated		let us see	Guipuzcoa	hero	
continué	reí	continuar	andáis	aldeano	vendéis		
I continued	I laughed	to continue	you walk	countryman	you sell		

Reading of Words with Diphthongs and Triphthongs.

hay	aire	pausa	hoy	soy	convoy	ley	veis
there is	air	pause	to-day	I am	convoy	law	you see
pleito	diablo	gracioso	tiempo	lluvia	vió	atencion	
law-suit	devil	graceful	weather	rain	he saw	attention	
pié	fiel	bien	viuda	ciudad	triunfo	triunfar	cual
foot	faithful	well	widow	town	triumph	to triumph	which
agua	cuanto	igual	residuo	evacuó	fué	fuí	
water	how much	same	remainder	he evacuated	he went	I went	
apreciáis	despreciéis	amortiguáis	buey	donaire			
you appreciate	that you may despise	you deaden	ox	grace			
tienda	viento	consideracion	piedra	ciudadano			
shop	wind	consideration	stone	citizen			
cualquiera	cuando	igualdad	fuego	sabueso	tambien		
whosoever	when	equality	fire	bloodhound	also		
averigüéis	nacion	diácono	importacion	diario			
that you may investigate	nation	deacon	importation	daily			
continuacion	juego	estimacion	ruido	viudo	cualquiera		
continuation	play	estimation	noise	widower	whatever		
hueso	ensuciéis	acariciéis	miseria	idioma			
bone	that you may soil	that you may caress	misery	language			
cuidado							
care							

Division of Syllables.

If a *simple* consonant occurs between two vowels, this consonant begins the second syllable; as,—*ca-sa, hi-jo, ta-ba-co*

EXCEPTIONS.—(a) In words beginning with *des* followed by a vowel, the letter *s* closes the first syllable; as,
des-a-bo-to-nar, des-a-ni-mar

(b) In the personal pronouns *nosotros*, we, and *vosotros*, you, the first *s* closes the first syllable; as,—*nos-o-tros, vos-o-tros*

When two consonants meet between two vowels, the first consonant closes the preceding syllable; as,

cor-tar, ac-ci-den-te, ad-he-rir

EXCEPTIONS.—(a) *ch, ll* and *rr* cannot be separated, as although formed by two consonants, they are considered in Spanish as *simple* consonants; as,—*mu-cha-cho, ca-llar, pe-rro*

(b) When either of the consonants *b, c, f, g, p*, is followed by an *l* whichever consonant is used begins the syllable; as,
ha-bl-ar, a-fa-ble, em-pla-zar

(c) The same is the case when *r* is preceded by *b, c, d, f, g, p*, or *t*;
as,—*a-bra-zo, a-cre-cen-tar, a-gra-do*

When a preposition (Spanish or Latin) is followed by an *s* and another consonant, the *s* closes the preceding syllable; as,—*cons-truc-cion, ins-pi-rar*

Diphthongs and triphthongs cannot be separated; as,

gra-cio-sa, a-ve-ri-güéis

Parts of Speech.

The Spanish language contains ten parts of Speech. They are variable or invariable in their terminations.

The variable are:—*El artículo*, the article; *el nombre*, the noun; *el adjetivo*, the adjective; *el pronombre*, the pronoun; *el verbo*, the verb; and *el participio*, the participle.

The invariable are:—*El adverbio*, the adverb; *la preposicion*, the preposition; *la conjuncion*, the conjunction; and *la interjeccion*, the interjection.

Definitions of the Parts of Speech.

The ARTICLE serves to indicate the *gender* and *number* of nouns, and also to limit or define their application; as,

el caballo, the horse; las casas, the houses;
unos soldados, some soldiers

The NOUN is the name of anything that exists or that we can conceive to exist whether material or immaterial; as,

hombre, man; casa, house; virtud, virtue

The **ADJECTIVE** is a word which is added to the noun to qualify or determine it more accurately; as,

buen pan, good bread; cuatro casas, four houses

The **PRONOUN** is a word used instead of a noun; as,

él es rico, he is rich; nosotros somos amados, we are loved

The **VERB** is a word by which we affirm what somebody or something does, what is done to him or to it, or in what state he or it exists; as,

el hombre trabaja, the man works

el muchacho fué castigado, the boy was punished

el niño duerme, the child sleeps

The **PARTICIPLE** is so called because it partakes of the nature of the verb from which it is derived, and assumes in part the nature of an adjective; as,

la puerta está abierta, the door is opened; él es amado, he is loved

The **ADVERB** modifies a verb, an adjective, a participle or another adverb; as,

es tarde, it is late; es demasiado pronto, it is too soon;

la niña es muy hermosa, the girl is very pretty

The **PREPOSITION** is a word which serves to show the relation of two words or phrases in the same sentence; as,

estuvimos en Paris, we were in Paris

fuí con mi hermano, I went with my brother

A **CONJUNCTION** is a word which serves to connect two or more words, the different parts of a sentence or two sentences; as

Juan y Pedro, John and Peter

el juez, aunque severo, es justo, the judge, although severe, is just

The **INTERJECTION** is a word or an articulate sound which expresses any sudden emotion; as,

chito! be silent! hola! holla! Ah! O!

Numbers.

There are two numbers: the *Singular* and the *Plural*.

The *Singular* refers to one person or thing; as,

el padre, the father; una manzana, an apple

The *Plural* refers to more than one person or thing; as,

los padres, the fathers; dos manzanas, two apples

Genders.

There are six genders in Spanish: *masculine, feminine, neuter, epicene, common* and *ambiguous*.

The **masculine** refers to males, and things which, having no gender, are considered as masculine; as,

Juan, John; leon, lion; libro, book

The **feminine** refers to females, or things considered feminine; as,—*Maria, Mary; leona, lioness; casa, house*

The **neuter** only refers to adjectives and possessive pronouns in the singular when no person or thing but a general and abstract idea is meant; as,

lo bueno, the good (everything good)
lo justo, the just (everything just)
lo mío, mine (everything of my property)

The **Epicene** gender applies to those animals which with the same termination and article indicate both masculine and feminine; as,—*el milano*, the kite (bird); *el buitre*, the vulture
el águila, the eagle; *la perdiz*, the partridge

The first two are always masculine even if referring to females, and similarly the last two are always feminine.

The **Common** gender applies to those nouns which are the same for both masculine and feminine but change the article according to the sex they belong to; as,

el mártir (m.), the martyr, *la mártir* (f.)
el testigo (m.), the witness, *la testigo* (f.)
el reo (m.), the criminal, *la reo* (f.)

The **Ambiguous** are nouns which, with the same termination, have different meanings according to the gender to which they belong; as,—*el frente* (m.), the front, opposite
la frente (f.), the forehead

el márgen (m.), the margin (of a book)
la márgen (f.), the bank (of a river)

Rules to Ascertain the Gender of Nouns.

The gender of nouns may be ascertained both by their termination and signification; but the exceptions being so numerous we refer students to practice and the use of a good dictionary for this so important a subject.

TERMINATION. *Masculine Nouns* by their terminations are generally those ending in *e*, *i* (accented), *o*, *u*, *j*, *l*, *n*, *r*, *s*, and *t*; as,
el lacre, the sealing wax; *el aleli*, the gilliflower; *el arco*, the arch; *el espíritu*, the spirit; *el reloj*, the watch; *el clavel*, the pink; *el almacén*, the warehouse; *el placer*, the pleasure; *el anís*, the anise; *el zenit*, the zenith.

Feminine Nouns by their terminations are generally those ending in *a*, *i* (unaccented), *ion*, *d*, and *z*; as,
la casa, the house; *la metrópoli*, the metropolis; *la salud*, the health; *la lección*, the lesson; *la altivez*, the haughtiness.

SIGNIFICATION. By their *signification* names of males, and names which indicate the trades or professions of men are *masculine*; as,
Cárlos, Charles; *caballo*, horse; *carpintero*, carpenter.

The names of females and the name of trades or professions of women are *feminine*; as,

Maria, Mary; *paloma*, hen-pigeon; *modista*, milliner.

The names of rivers are *masculine*; as,

el Támesis, the Thames; *el Sena*, the Seine.

The names of towns, countries, mountains, etc. are *masculine* or *feminine*, according to their termination; as,

España (f.) *es cálida*, Spain is hot
Londres (m.) *es nebuloso*, London is foggy.

Cases.

The cases are indicated in Spanish by means of articles and prepositions, the only exception being the personal pronouns, which, besides taking prepositions, undergo some modification.

There are six cases: *Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative, and Ablative.*

The *Nominative* which does not take a preposition, indicates the subject of the verb; as,—*el hombre ama*, the man loves

The *Genitive* denotes possession and always takes the preposition *de*, of; as,—*el libro de la niña*, the girl's book

NOTE.—Before the masculine article in the singular, the preposition *de* is contracted into one word (*del*) with the article; as,
del hombre, of the man, instead of *de el hombre*

The *Dative* indicates the person or thing which is the indirect object of the verb, and is always preceded by one of the prepositions *á* or *para*, to; as,

este libro es para mi hermano, this book is for my brother

NOTE.—The preposition *á* is contracted into one word (*al*) with the masculine article in the singular; as,
al hombre, to the man, instead of *á el hombre*

The *Accusative* denotes the person or thing which is the direct object of the verb. When the object or complement is a person, it is always preceded by the preposition *á*, to. If the object is an animal or thing, it does not take the preposition; as,

he visto á mi amigo, I have seen my friend
he visto los árboles, I have seen the trees

NOTE.—The preposition (when used) is contracted into one word (*al*) with the masculine article in the singular; as,
he visto al hombre, I have seen the man, instead of *á el hombre*

The *Vocative* serves to call or exclaim; sometimes it is preceded by an interjection, and does not take a preposition; as,

Oh Señor! oye mi oracion! O Lord! hear my prayer!

The *Ablative* denotes the situation, matter, derivation, etc. and is always preceded by some preposition; the most in use are the following:—*con*, with; *de*, of; *en*, in; *desde*, from; *por*, by; *sin*, without; *sobre*, on, upon; *tras*, behind.

Capital Letters.

Capital letters are only used in proper names, at the beginning of a sentence, and sometimes in names expressing rank or dignity.

Punctuation.

The signs of punctuation are the same as in English, viz: *coma* (,) comma; *punto* (.) stop; *punto y coma* (;) semi-colon; *dos puntos* (:) colon; *paréntesis* () parenthesis; *interrogacion* (?) interrogation mark; and *esclamacion* (!) exclamation mark.

FIRST LESSON.

Leccion primera.

The Article and the Noun.

The Definite Article *the* is translated in Spanish by:

el before a masculine noun in the singular; as,

el padre, the father; *el libro*, the book

la before a feminine noun in the singular; as,

la mujer, the woman; *la casa*, the house

lo before an adjective or possessive pronoun when no person or thing but merely an abstract idea is meant; as,

lo bello, the beautiful; *lo mío*, mine (my property)

The PLURAL of *el* is *los*; of *la* is *las*; the neuter *lo* has no plural.

The definite article must agree in gender and number with the noun.

EXCEPTION: Before a *feminine* substantive in the *singular* beginning with *a* or *ha*, if the stress is on the first syllable, the *masculine* article must be used; as,

el agua (f.), the water; *el hacha* (f.), the axe

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS.

Nouns ending with an unaccented vowel, form their plural by adding *s*; as,—*el día*, the day, pl. *los días*

el caballo, the horse, pl. *los caballos*

Those ending in accented *é* take also *s* in the plural; as,

el pié, the foot, pl. *los piés*; *el café*, the coffee, pl. *los cafés*

Nouns ending in accented *á*, *ó*, and *ú*, are very few in Spanish and generally add *s*; as,

el sofá, the sofa, pl. *los sofás*; *el ambigú*, the ambigu, pl. *los ambigús*

Nouns ending with a consonant add *es* in the plural; as,

el árbol, the tree, pl. *los árboles*;

el ruiseñor, the nightingale, pl. *los ruiseñores*

EXCEPTION.—Those of more than one syllable ending in *s*, if the stress is *not* on the last syllable, do *not* change in the plural; as,

el lunes, (the) Monday, pl. *los lunes*; *el brindis*, the toast, pl. *los brindis*

The verbs being of the utmost importance, we give part of them in the first lessons, independently of the other rules.

Indicative Present of *tener*, to have. (*)

yo tengo, *I* have

tú tienes, *thou* hast

él (m.) tiene, *he* has

ella (f.) tiene, *she* has

nosotros (m.) tenemos, *we* have

nosotras (f.) tenemos, *we* have

vosotros (m.) tenéis, *you* have

vosotras (f.) tenéis, *you* have

ellos (m.) tienen, *they* have

ellas (f.) tienen, *they* have

¿tengo yo? *have I?*

¿tienes tú? *hast thou?*

¿tiene él (m.)? *has he?*

¿tiene ella (f.)? *has she?*

¿tenemos nosotros (m.)? *have we?*

¿tenemos nosotras (f.)? *have we?*

¿tenéis vosotros (m.)? *have you?*

¿tenéis vosotras (f.)? *have you?*

¿tienen ellos (m.)? *have they?*

¿tienen ellas (f.)? *have they?*

(*) To *have* is translated by *tener* if used in the meaning of *to hold*, *to possess*, and by *haber* if auxiliary (i. e. used to form the compound tenses).

The Vocabulary

is to be learnt by heart, as the translation of these words will not be given again.

a, an, <i>un m., una f.</i>	the flower, <i>la flor[gero]</i>	the room, <i>la habitacion</i>
and, <i>y</i>	„ foreigner, <i>el estran-</i>	„ soul, <i>el alma f.</i>
the axe, <i>el hacha f.</i>	„ friend, <i>el amigo</i>	„ tree, <i>el árbol</i>
„ book, <i>el libro</i>	„ garden, <i>el jardin</i>	two, <i>dos</i>
„ church, <i>la iglesia</i>	„ house, <i>la casa</i>	the uncle, <i>el tio</i>
„ coffee, <i>el café</i>	„ mother, <i>la madre</i>	„ village, <i>la aldea</i>
„ dog, <i>el perro</i>	„ pen, <i>la pluma</i>	„ watch, <i>el reloj</i>
„ father, <i>el padre</i>	„ pupil, <i>el discípulo</i>	„ woman, <i>la mujer</i>

Exercise No. 1.

1. The father, the fathers—the soul, the souls—the village, the villages—the church, the churches—the book, the books—the dog, the dogs—the room, the rooms—the axe, the axes—the mother, the mothers—the garden, the gardens—the friend, the friends—the flower, the flowers—the coffee, the coffees—the tree, the trees—the house, the houses—the watch, the watches—the pupil, the pupils—the uncle, the uncles—the foreigner, the foreigners—the woman, the women—the pen, the pens.

He has—have you (*m.*)?—they have (*f.*)—you have (*f.*)—have we (*m.*)?—they have (*m.*)—hast thou?—she has—have you (*f.*)?—we have (*f.*)—have I?—has she?—have we (*f.*)?—we have (*m.*)—you have (*m.*)—thou hast—I have—have they (*f.*)?—has he?—have they (*m.*)?

2. El padre y la madre. El amigo y los extranjeros. El árbol y el perro. Ella tiene las flores. Yo tengo el libro. El tio tiene la casa. ¿Tiene la casa un jardin? El amigo tiene una pluma. Mi (*my*) amigo tiene dos relojes. Una iglesia y dos casas Una casa y una aldea. ¿Tiene el padre el café? El discípulo tiene las plumas. La madre tiene el hacha. ¿Teneis vosotros un jardin? Ellas tienen las hachas. Nosotras tenemos una pluma. ¿Tienes tú dos flores? La mujer tiene un jardin. Yo tengo un reloj.

The friends and the father. The books and the pupils. The mother has the flower. My (*mi*) friend has two watches. The foreigner has two dogs. Have we (*f.*) the flowers? Have you a house and a garden? They (*f.*) have two rooms. She has the pens and two books. Has the mother a friend? They (*m.*) have a book and two pens. Has she a dog? I have the axe and my friend has a flower. The pupil has a friend, and I have a mother. The uncle has the pens, and I have the book. Have you (*m.*) my watch?

Questions on Grammar.

1. How is the definite article rendered in Spanish?
2. When is *el* used, when *la*, and when *lo*?
3. Which are the plurals of *el* and *la*?
4. When is *el* used instead of *la*?
5. What is the rule for the formation of the plural of nouns ending with an unaccented vowel?
6. How is the plural of nouns formed when ending in accented *é*?
7. What is the rule for the formation of the plural of nouns ending with a consonant?
8. What nouns form one of the exceptions to the general rule?

Conversation.

Good morning, } sir.	Buenos días, caballero.
Good day, }	
Good evening, madam.	Buenas tardes, señora.
Good night.	Buenas noches.
How do you do (polite form)?	¿Como está V. (abbreviation of usted)?(*)
Very well, thank you.	Muy bien, gracias.
Have you (<i>m.</i>) the flowers?	¿Tenéis vosotros las flores?
No, sir.	No, señor.
Has the sister the roses?	¿Tiene la hermana las rosas?
No, I have the roses.	No, yo tengo las rosas.
Who (<i>quien</i>) has the books?	¿Quién tiene los libros?
The poets (<i>poetas</i>) have the books.	Los poetas tienen los libros.
Has the foreigner the dog?	¿Tiene el extranjero el perro?
Yes, (<i>si</i>) he has the dog.	Sí, él tiene el perro.
What (<i>qué</i>) have the fathers?	¿Qué tienen los padres?
They have the watches.	Ellos tienen los relojes.
Have you the axe?	¿Tenéis vosotros el hacha?
Yes, we have two axes.	Sí, nosotros tenemos dos hachas.
Has she the books?	¿Tiene ella los libros?
No, the uncle has them (<i>los</i>).	No, el tío los tiene.
Has the house two doors (<i>puertas</i>)?	¿Tiene la casa dos puertas?
No, the church has two doors.	No, la iglesia tiene dos puertas.

- (*) Near relations and intimate friends address each other with *tú* (thou) in the singular, and *vosotros*, (you) in the plural—as, *tú tienes mi pluma*, *thou hast my pen*—*Vosotros amáis á Dios*, *you* (two or more) *love God*.

The polite form is expressed by *usted* (you) in the singular, and *ustedes* in the plural, with the peculiarity that in both cases the verb is not used in the second person, *but in the third singular or plural*. Ex.: *usted* (a single person) *tiene mi libro*, *you have my book*—*ustedes* (two or more) *tienen mi papel*, *you have my paper*.

Usted and *ustedes* are commonly written *V.* and *VV.* or *Vs.*

Reading Exercise No. 1.

Todo principio es difícil. ¿Qué tiene V. (pron. usted)
 All beginning is difficult what have you
 en la mano? Tengo un periódico español. ¿Qué es eso?
 in the hand I have a newspaper Spanish what is that
 ¿De quién es eso? ¿Son ellos ricos? ¿Es V. pobre?
 of whom is that are they rich are you poor
 ¿Hace frío? ¿Hace calor? ¿Quién está allí? ¿Dónde
 makes it cold makes it warm who is there where
 estaba V. ayer? Estaba en el campo. Yo no tengo dinero.
 were you yesterday I was in the country I not have money
 ¿Dónde está Pedro? Nuestro gato ha cogido un ratón.
 where is Peter our cat has caught a mouse
 ¿Habla V. español? Sí, un poco. ¿Puede V. entenderme?
 speak you Spanish yes a little are able you to understand me
 Sí, si habla V. despacio. ¿Qué desea V.? Déme V. mi
 yes if speak you slow what wish you give me you my
 sombrero. Gracias. ¿Saldrá V. esta tarde? No, tengo
 hat thanks will go out you this evening no I have
 que hacer en casa. El tiempo está muy frío. Hoy hace
 that to do in house the weather is very cold to day makes
 mucho calor. ¿Qué hora es? Son las diez. ¿Porqué
 much heat what hour is are the ten why
 viene V. tan tarde? He estado ocupado. Sirvase V.
 come you so late I have been busy please you
 sentarse. No olvide V. venir esta tarde. Mañana por la
 to seat yourself not forget you to come this evening to-morrow by the
 tarde iremos al concierto. ¿Ha comido V. ya? No,
 evening we shall go to the concert have eaten you already no
 nosotros no comemos hasta las seis y media. Hasta
 we not eat till the six and half till
 mañana por la mañana. ¿Vendrá V. a ver a mi tío? Si
 to-morrow by the morning will come you to see to my uncle if
 tengo tiempo. Vendré hoy. ¿A qué hora estará V. en
 I have time I will come to-day at what hour will be you in
 casa esta tarde? Esta tarde no estaré en casa. Adios.
 house this afternoon this afternoon not will be in house Good-bye
 ¿Dónde ha comprado V. este jabón? En casa del comerciante
 where has bought you this soap in house of the merchant
 inglés. ¿Cómo se llama V.? Yo me llamo Antonio.
 English how yourself call you I myself call Anthony

SECOND LESSON.

*Leccion segunda.***The Article and the Noun (continued).***The cases are formed as explained on page 13.***Declension of the Definite Article.**

	MASCULINE.	FEMININE.	NEUTER.	
SINGULAR.	Nom. <i>el</i>	<i>la</i>	<i>lo</i>	the
	Gen. <i>del</i>	<i>de la</i>	<i>de lo</i>	of the
	Dat. <i>al</i> or <i>para el</i>	<i>á la</i> or <i>para la</i>	<i>á lo</i> or <i>para lo</i>	to the
	Acc. <i>el, al</i>	<i>la, á la</i>	<i>lo, á lo</i>	the
	Voc. <i>el</i>	<i>la</i>	(no Voc.)	the
	Abl. <i>con, por etc. el</i>	<i>con, por etc. la</i>	<i>con, por etc. lo</i>	with, by etc. the
PLURAL.	MASCULINE		FEMININE	
	Nom. <i>los</i>	<i>las</i>	the	
	Gen. <i>de los</i>	<i>de las</i>	of the	
	Dat. <i>á los</i> or <i>para los</i>	<i>á las</i> or <i>para las</i>	to the	
	Acc. <i>los, á los</i>	<i>las, á las</i>	the	
	Voc. <i>los</i>	<i>las</i>	the	
	Abl. <i>con, por etc. los</i>	<i>con, por etc. las</i>	with, by etc. the	

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS (continued).Nouns ending in accented *i* change into *ies* in the plural; as,*el alelí*, the gilliflower, pl. *los alelies**el borceguí*, the laced up shoe, pl. *los borceguies*Nouns ending in *z* in the singular, change the *z* into *c*, and add *es*; as,—*la luz*, the light, pl. *las luces**el infeliz*, the unhappy man, pl. *los infelices*

Compound words are very few, and there is not a general rule for the formation of their plural. Some of them take the termination of the plural in both components; as,

ricahembra, noblewoman, pl. *ricashembras*

Others take it only in the first; as,

hijodalgo, nobleman, pl. *hijosdalgo*

And finally some others take it only in the second; as,

ferro-carril, railway, pl. *ferro-carriles***Indicative Present of *ser*, to be. (*)**yo soy, *I am*tú eres, *thou art*él es, *he is*ella es, *she is*nosotros (m.) somos, *we are*nosotras (f.) somos, *we are*vosotros (m.) sois, *you are*vosotras (f.) sois, *you are*ellos (m.) son, *they are*ellas (f.) son, *they are*yo no soy, *I am not*tú no eres, *thou art not*él no es, *he is not*ella no es, *she is not*nosotros (m.) no somos, *we are not*nosotras (f.) no somos, *we are not*vosotros (m.) no sois, *you are not*vosotras (f.) no sois, *you are not*ellos (m.) no son, *they are not*ellas (f.) no son, *they are not*(*) To be is translated *ser* if expressing a permanent state and by *estar* (see page 34) if expressing a transitory state only.

the barrister, <i>el abogado</i>	the knife, <i>el cuchillo</i>	the railway, <i>el ferro-ca-</i>
„ cousin(m.), <i>el primo</i>	„ laced up shoe, <i>el</i>	<i>rril</i> , pl. <i>ferro-carriles</i>
„ cousin(f.), <i>la prima</i>	<i>borceguí</i>	„ relation, <i>el pariente</i>
„ cross, <i>la cruz</i>	„ milliner, <i>la modista</i>	„ room, <i>la habitacion</i>
„ envelope, <i>el sobre</i>	„ officer, <i>el oficial</i>	„ scissors, <i>las tijeras</i>
„ gardener, <i>el jardi-</i>	„ orange, <i>la naranja</i>	„ sitting room, <i>el ga-</i>
<i>nero</i>	„ painter, <i>el pintor</i>	<i>binete</i>
„ gentleman, <i>el caba-</i>	„ pencil, <i>el lápiz</i>	„ toothpick, <i>el mon-</i>
<i>llero</i>	„ pistol, <i>la pistola</i>	<i>dadientes</i>
„ inkstand, <i>el tintero</i>	„ purse, <i>el bolsillo</i>	„ umbrella, <i>el para-</i>
		<i>guas</i>

Exercise No. 2.

1. Of the knife, to the knives—of the cross, to the crosses—to the gentleman, of the gentlemen—from (*desde*) the railway, to the railways—by (*por*) the relation—to the sitting-room,—of the barrister, with (*con*) the barristers—to the oranges—of the pencils—from the rooms—in (*en*) the gardens of the gardeners—to my (*mi*) umbrellas—behind (*tras*) the trees—with the laced up shoes—from the churches—of the milliners—to the father—with the axe—of the axes—of the officers—with my pistols—in the sitting-rooms.

They (*f.*) are—she is—I am not—he is—we (*m.*) are—you (*f.*) are—they (*f.*) are not—thou art—you (*m.*) are—she is not—thou art not—I am—you (*f.*) are not—you (*m.*) are—they (*m.*) are not—we (*m.*) have not—you (*m.*) are not—he is—he is not—we (*f.*) are—we (*m.*) are not—we (*f.*) are—you (*m.*) are not.

2. Yo soy alto (*tall*). Nosotros tenemos un cuchillo. El tintero es mío (*mine*). ¿Tiene el pintor un sobre? El paraguas del caballero y (*and*) las naranjas del jardinero. ¿Tienen las modistas las tijeras? Ellas tienen los sobres. Los borceguíes de mi primo son nuevos (*new*). ¿Quién (*who*) tiene el mondadientes? El lápiz y las pistolas son del abogado. ¿Sois vosotras las primas de los oficiales? ¿Quién está (*who is*) en el gabinete? Mi madre y el pariente del abogado. El tintero es barato (*cheap*). Ellas son muy (*very*) hermosas (*pretty*). Los oficiales no son amables (*agreeable*) y no tienen amigos. Los ferro-carriles son útiles (*useful*). Yo tengo una cruz de marfil (*ivory*). ¿Quién eres tú? Yo soy la prima del extranjero y esta (*this*) señora (*lady*) es una modista. ¿Tienes tú un amigo? Mi padre tiene muchos (*many*) amigos. ¿Tiene el abogado mi bolsillo?

The barrister and my father are friends. How many (*cuantos*) knives are new (*nuevos*)? The railway is a useful (*útil*) invention (*invention f.*). Art thou loved (*amado*)? I am loved by my father and brothers. The gentleman has the umbrella and the officers have the pistols. Who is the barrister's relation (translate: the relation of the barrister)? Have the milliners the inkstands or (*ó*) the crosses? Is the pupil diligent (*aplicado*)? The gardener is our (*nuestro*) friend.

Questions on Grammar.

1. Decline the definite article *el*, *la* and *lo*.
2. Which of them is contracted with the preposition into one word?
3. Decline the definite article *los* and *las*.
4. What is the rule for the formation of plural of nouns ending in accented *i*—?
5. How do those ending in *z*, form their plural?
6. How is the plural of compound words formed?

Conversation.

Have you seen (*visto*) the foreigner's watch?

No, I have not seen it (*lo*).

Who has written this (*esta*) letter (*carta*)?

The Earl has written it (*la*) to his cousin (*su prima*).

Have you a pen, sir?

No, sir, I have not a pen, but (*pero*) I have some paper (*papel*) and envelopes.

How many (*cuantos*) children (*hijos*) have you?

I have three (*tres*) sons (*hijos*) and one daughter (*hija*).

Who lives (*vive*) in this house?

The painter lives in this house, but (*pero*) he is now (*ahora*) abroad (*fuera*).

When (*cuando*) is your (*sus*) birthday (*cumpleaños*)?

Next week (*semana*) (lit. the week that comes).

Have you received (*recibido*) any presents (*algunos regalos*)?

Will you please (*hace V. el favor*) give me (*de darme*) a knife to cut (*para partir*) some bread (*pan*)?

Yes, madam, here (*aquí*) it is.

Who is that (*aquel*) gentleman?

He is a relation of my friend, but I do not know (*sé*) his name (*su nombre*).

Will (*quiere*) you ask it (*preguntarlo*)?

With much pleasure (*mucho gusto*).

¿Ha visto V. el reloj del extranjero?

No, no lo he visto.

¿Quién ha escrito esta carta?

El conde la ha escrito para su prima.

¿Tiene V. una pluma, caballero?

No, señor, no tengo una pluma, pero tengo papel y sobres.

¿Cuántos hijos tiene V.?

Tengo tres hijos y una hija.

¿Quién vive en esta casa?

El pintor vive en esta casa, pero ahora está fuera.

¿Cuándo son sus cumpleaños?

La semana que viene.

¿Ha recibido V. algunos regalos?

¿Hace V. el favor de darme un cuchillo para partir pan?

Sí, señora, aquí lo tiene V.

¿Quién es aquel caballero?

Es un pariente de mi amigo, pero yo no sé su nombre.

¿Quiere V. preguntarlo?

Con mucho gusto.

Reading Exercise No. 2.

Translate this and the other anecdotes and add the words left out.

Esopo y el Viajero.

(Æsop and the foot passenger.)

Esopo, el célebre fabulista, era muy pobre, y muchas
 . . celebrated fabulist was very poor . many
 veces tenía que ir á pié de una ciudad á otra. En una de
 times had that to go on foot from one town to another in one of
 sus escursiones encontró en el camino un viajero, el cual
 his excursions he met in . road . foot passenger . who
 deteniéndose le preguntó. “¿Puede V. decirme á qué
 stopping himself to him he asked can . tell me at what
 hora llegaré á aquel pueblo que está sobre la colina?”
 hour shall I arrive at that village that is on . hill
 “En llegando lo sabrá V.,” contestó Esopo. “Ya lo sé,”
 in arriving it shall know . answered . already it I know
 dijo el viajero; “pero lo que deseo saber, es cuanto tiempo
 said footpassenger . what that I wish to know . how much time
 tardaré.” Esopo pareció ofenderse, y repitió la misma
 shall I delay . seemed to offend himself . repeated . same
 contestacion. El viajero continuó su camino diciendo
 answer . footpassenger continued his way saying
 para sí. “Este hombre me parece un ignorante y no
 to himself this man to me seems . ignorant . .
 me dirá lo que necesito saber.” Algunos minutos despues
 to me shall say . what I want to know some minutes after
 oyó que le llamaban, y volviendo la vista, vió á Esopo
 he heard that him they call . turning . sight he saw to .
 que le seguía. “Qué quiere V.,” le preguntó. “Dentro
 that him followed what want . to him he asked in
 de hora y media llegará V. al pueblo,” respondió Esopo.
 of hour . half shall arrive . to the village responded .
 “¿Y porqué no me lo dijo V. cuando le pregunté?”
 . why not to me it said . when to you I asked
 “Antes necesitaba ver lo ligero que V. andaba.”
 before I wanted to see it fast that . walked

THIRD LESSON.

*Leccion tercera.***The Article and the Noun** (*continued*).

The Indefinite Article *a* or *an* is translated by:

un before a masculine noun in the singular; as,

un soldado, a soldier; *un anuncio*, an advertisement

una or *e* a feminine noun in the singular; as,

una casa, a house; *una modista*, a milliner

The plural of *un* is *unos*; of *una* is *unas*; and both mean several, some, any, a few, etc., etc.; as,

yo tengo unas manzanas, I have some (a few) apples

The indefinite article also agrees in gender and number with the noun, but for the sake of euphony the following exception is observed: before a *feminine* substantive in the singular beginning with *a* or *ha*, if the stress is on the first syllable, the *masculine* article must be used; as,

un alma (f.), a soul; *un águila* (f.), an eagle

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS (*continued*).

All nouns have Singular and Plural, but there are a few which are only used in the Singular and vice-versa.

Names of metals, vices (and virtues, taken in rigorous theological signification) are only used in the singular, but, contrary to the English language, *must* be preceded by the definite article; as,

el oro es mas pesado que la plata, gold is heavier than silver

el juego es degradante, gambling is degrading

la caridad es benigna, charity is benign

The following nouns are only used in the plural;

los manes, the manes; *los viveres*, the victuals; *las exequias*, the obsequies; *las arras*, the earnest money; *las tijeras*, the scissors; *los esponsales*, the betrothal; *las tinieblas*, the utter darkness, and a few others.

Names of relations in the masculine singular denote only the male person; but in the plural both masculine and feminine; as, *mis padres son viejos*, my father and mother are old

mis hermanos son aplicados, my brother(s) and sister(s) are diligent

Imperfect of Indicative.

Tener, to have (possessive).

yo tenía, *I had*

tú tenías, *thou hadst*

él tenía, *he had*

ella tenía, *she had*

nosotros (m.) teníamos, } *we had*

nosotras (f.) teníamos, }

vosotros (m.) } teníais, }

vosotras (f.) }

usted (m. & f. sing.) tenía, } *you had*

ustedes (m. & f. pl.) tenían, }

ellos (m.) tenían, } *they had*

ellas (f.) tenían, }

Ser, to be (permanently).

yo era, *I was*

tú eras *thou wast*

él era, *he was*

ella era, *she was*

nosotros (m.) éramos, } *we were*

nosotras (f.) éramos, }

vosotros (m.) } erais, }

vosotras (f.) }

usted (m. & f. sing.) era, } *you were*

ustedes (m. & f. pl.) eran, }

ellos (m.) eran, } *they were*

ellas (f.) eran, }

the army, <i>el ejército</i>	the lemon, <i>el limon</i>	the river, <i>el rio</i>
„ beer, <i>la cerveza</i>	„ merchant, <i>el comerciante</i>	„ ship, <i>el barco</i>
„ bird, <i>el pájaro</i>	„ neighbour, <i>el vecino</i>	„ silk, <i>la seda</i>
„ cage, <i>la jaula</i>	„ physician, <i>el médico</i>	to-morrow, <i>mañana</i>
„ fruit, <i>la fruta</i>	„ picture, <i>el cuadro</i>	the town, <i>la ciudad</i>
God, <i>Dios</i>	„ queen, <i>la reina</i>	„ wine, <i>el vino</i>
the king, <i>el rey</i>		„ world, <i>el mundo</i>
		„ year <i>el año</i>

Exercise No. 3.

1. An army—a bird—some lemons—to the ship—of the world—to the neighbours—a town—two years—a queen, a bird and some pictures—a barrister and a merchant—to some kings—of the rivers—seven (*siete*) birds in a cage—a delicious¹ wine—the merchant's neighbour—a good² silk—a renowned³ physician—two pints (*pintas*) of beer—a numerous⁴ army—a good² queen—a cheap⁵ picture—the voice of the mother—the cage and the wine—a ship in the river—from the house to the town—the king with the queen—to-day (*hoy*) and to-morrow—the ink, the lemon, the wine, and the fruit on (*sobre*) the table.

She was—I had—we (*m.*) were—we (*f.*) had—I was—we (*f.*) were—we (*f.*) were not—was she?—were we (*m.*)?—they (*f.*) had—had he?—was I?—thou hadst not—they (*m.*) were—were they (*f.*)?—he was—thou wast not—had I?—I had not—he was not—was he?—he had—had she?—they (*m.*) had—has she?—we (*f.*) had—had we (*f.*)?—had they (*m.*)?—they (*f.*) were—were they (*m.*)?—had they (*f.*)?

2. Nosotros teníamos unos limones. Yo vi (*I saw*) una mujer en la escalera⁶. El barco era de mi padre, y el pájaro del rey. Este vino es delicioso¹. El rey tiene un ejército. El médico es célebre³. El año tiene doce (12) meses (*months*). La ciudad es mas grande (*larger*) que (*than*) la aldea. El comerciante tiene buen (*good*) vino, y el amigo tiene limones. Dios ama (*loves*) al hombre. Mañana iremos (*we shall go*) al jardín del vecino. Unos comerciantes venden (*sell*) buenos⁷ cuadros, y son muy honrados (*honourable*). ¿Quién⁸ es aquella (*that*) Señora (*lady*)? Aquella Señora es la reina de Inglaterra (*England*). ¿Tiene el médico una casa en la aldea, ó (or) en la ciudad? No sé (*I do not know*) pero su (*his*) padre vive (*lives*) con el rey.

Is this (*esta*) silk better (*mejor*) than (*que*) that? Yes, sir, but the fruit was better than the wine. Is (*está*) the army in the town? No, sir, the army is not in the town. Is this (*fem. esta*) beer very delicious¹¹? The merchant's beer is better (*mejor*). Is the physician renowned³? He is not very⁹ renowned, but (*pero*) he is the queen's physician. Are the birds the king's? I have not seen¹⁰ the cages to-day. Who⁸ is taller (*mas alto*) than the physician?

1 delicious, *delicioso* 2 buena 3 renowned, *célebre* 4 numeroso 5 barato
6 staircase 7 good 8 who, *quien* 9 very, *muy* 10 visto 11 deliciosa

Questions on Grammar.

1. How is the indefinite article *a* or *an* translated in Spanish?
2. What is the plural of *un* and of *una*?
3. Does the indefinite article agree in gender and number with the noun?
4. When is the masculine singular used instead of the feminine?
5. Which names are only used in the singular?
6. By what must they be preceded?
7. Give some of the names which are only used in the plural?
8. When do names of relations signify the male person only, and when both male and female?

Conversation.

- | | |
|---|---|
| Whose (<i>de quién</i>) inkstand is this (<i>este</i>)? | ¿De quién es este tintero? |
| It is my cousin's, put it (<i>pongalo V.</i>) on the table. | Es de mi primo, pongalo V. sobre la mesa. |
| Where is (<i>está</i>) the officer? | ¿Donde está el oficial? |
| He is in the sitting-room speaking (<i>habbando</i>) to (trans.: with) the barrister. | Está en el gabinete hablando con el abogado. |
| What (<i>qué</i>) are they (<i>están</i>) speaking of? | ¿De qué están hablando? |
| Of the church of this (<i>f. esta</i>) village, and of the trees of our (<i>nuestro</i>) garden. | De la iglesia de esta aldea y de los árboles de nuestro jardín. |
| Are you the milliner's father or (<i>ó</i>) the painter's cousin? | ¿Es V. el padre de la modista ó el primo del pintor? |
| I am the gardener's relation and this gentleman is a very renowned barrister. | Yo soy el pariente del jardinero, y este caballero es un abogado muy célebre. |
| Do you like (<i>le gustan á V.</i>) flowers? | ¿Le gustan á V. las flores? |
| Yes, madam, I like them (<i>me gustan</i>) very much (<i>mucho</i>) but as (<i>como</i>) I have no garden I buy (<i>compro</i>) [some] every day (<i>todos los días</i>). | Sí, señora, me gustan mucho; pero como no tengo jardín compro todos los días. |
| Have you a pistol or a knife in your (trans.: the) hand (<i>mano</i>)? | ¿Tiene V. una pistola ó un cuchillo en la mano? |
| I have some toothpicks and oranges. | Tengo (unos) mondadientes y (unas) naranjas. |
| To whom (<i>á quién</i>) are (<i>está</i>) you writing (<i>escribiendo</i>)? | ¿A quién está V. escribiendo? |
| I am (<i>estoy</i>) writing to my (<i>mi</i>) cousin who (<i>que</i>) is (<i>está</i>) in Madrid. | Estoy escribiendo á mi primo que está en Madrid. |
| Will (<i>quiere</i>) you take (<i>llevar</i>) this umbrella to the sitting-room? | ¿Quiere V. llevar este paraguas al gabinete? |
| Do you like these (<i>estas</i>) scissors? | ¿Le gustan á V. estas tijeras? |

Reading Exercise No. 3.

Los dos viajeros.

(The two travellers.)

Un viajero decía que había recorrido las cinco partes
 . . . said that he had run over . . . five parts
 del mundo; y entre las muchas curiosidades que había
 . . . among . . . many curiosities that he had
 observado, había una, añadía, de la cual ningun autor
 observed there was one he added . . . which none author
 se había ocupado hasta entonces. Esta maravilla,
 himself had occupied till then this wonder
 segun él, era una col tan grande y tan alta, que bajo cada
 according . . . cabbage so big . . . so tall that under each
 una de sus hojas cincuenta soldados podían formar en
 one . . . its leaves fifty soldiers could to range in
 batalla y hacer el ejercicio sin molestarse los unos á los
 battle . . . to make . . . exercise without disturb themselves . . . some . . .
 otros. Un amigo suyo que le escuchaba atentamente, no
 others . . . his that to him listened attentively not
 se cuidó de desmentirle, pero cuando concluyó le dijo
 himself cared of to give the lie to him but when he stopped to him he said
 con la mayor sangre fría, que él tambien había viajado:
 with . . . greatest blood cold that . . . also had travelled
 y que una vez estando en el Japon vió que unos tres
 . . . that . . . time being in . . . Japan he said that some three
 cientos obreros estaban ocupados en la construccion de una
 hundred workmen were engaged in . . . construction . . .
 caldera, y que solamente para pulirla había ciento
 kettle . . . that only for to polish it there were hundred
 cincuenta hombres empleados. “Pero ¿á que podría
 fifty men employed but to what could
 servir tan enorme caldera?” preguntó dudoso el viajero
 be useful so enormous kettle he asked doubtful . . .
 “Probablemente para cocer la col de que V. me hablaba
 probably for to boil . . . cabbage of that . . . to me spoke
 hace un momento,” le respondió su amigo.
 makes . . . moment to him answered his . . .

FOURTH LESSON.

Leccion cuarta.

On the use of the Article.

Proper names of persons *in the singular* do not take the article, and their declensions are formed by simply taking prepositions. However, in *very familiar conversation*, but *not in writing* the definite article *la* is often used with proper names of women; as,—*la Juana ha estado aquí*, Jane has been here

In the plural the article is oftener met with, but only in such cases as these:

los Juanes abundan mucho, the name of John is very common

los Alejandros son escasos, Alexanders are scarce

When a proper name is qualified by an adjective, the definite article is used and precedes the adjective; as,

el pobre Martin, poor Martin

Names of rivers, take the article, (because the noun *rio*, river is understood); as,

el Támesis es profundo, the Thames is deep

Names of countries, with a few exceptions, do not take the article; as,—*el comercio de España*, the commerce of Spain

The countries which are used with the article are Africa, China, India, Peru, and a few others; as,

la India es una posesion inglesa, India is an English possession

When two or more substantives refer to the same person or thing, the article is only put before the first, and agrees with it, even if the following substantives are of different gender and number; as,

el celo (m.) *inteligencia* (f.) *y honradez* (f.) *de mi padre*, the zeal, intelligence and probity of my father

EXCEPTIONS: If those substantives denote a possession of the said person or thing (genitive case) the article must be used before each and agrees with it in gender and number; as,

el sombrero (m.) *las botas* (f. pl.) *y el paraguas* (m.) *de mi tío*, my uncle's hat, boots, and umbrella

Before nouns taken in their whole extent, contrary to the English language, the article *must* be used; as,

el pan es nutritivo, bread is nourishing.

Future Imperfect.

Tener, to have. (*)

yo tendré, *I shall have*
tú tendrás, *thou wilt have*
él tendrá, *he will have*
nosotros tendremos, *we shall have*
vosotros tendréis, *you will have*
ellos tendrán, *they will have*

Ser, to be. (*)

yo seré, *I shall be*
tú serás, *thou wilt be*
él será, *he will be*
nosotros seremos, *we shall be*
vosotros seréis, *you will be*
ellos serán, *they will be*

(*) The feminine and polite form we do not give any more but recommend the student to practise it.

the apple, <i>la manzana</i>	the diamond, <i>el diamante</i>	the key, <i>la llave</i>
„ bread, <i>el pan</i>	„ fork, <i>el tenedor</i>	„ money, <i>el dinero</i>
„ broom, <i>la escoba</i>	„ grammar, <i>la gramática</i>	„ office, <i>el despacho</i>
„ business, <i>los negocios</i>	how many, <i>cuantos?</i>	„ partner, <i>el socio</i>
„ captain, <i>el capitán</i>	how much, <i>cuanto?</i>	„ regiment, <i>el regimiento</i>
„ cat, <i>el gato</i>		„ stick, <i>el bastón</i>
„ cigar, <i>el cigarro</i>		

Exercise No. 4.

1. Of Charles (*Carlos*)—to William (*Guillermo*)—with Emily (*Emilia*)—by John (*Juan*)—old (*el viejo*) William—little (*el pequeño*) Charley (*Carlitos*)—some cigars—a diamond and a stick—the captains of the regiments—a partner in (*en*) the business—the cats—with (*con*) the broom—three apples and some forks—the officers of the regiment and the money of the king—the apples and the bread—how many regiments?—how much money?—the money of the business and the diamonds of the gentleman—many (*muchos*) regiments and few (*pocos*) captains in the army.

Shall we (*f.*) have?—she will have—will they (*m.*) have?—I shall be—will he have?—I shall have—they (*f.*) will be—we (*m.*) shall have—they (*m.*) will be—will she be?—he will have—wilt thou be?—she will be—shall I have?—we (*m.*) shall have—shall we (*m.*) be?—they (*f.*) will be—shall we (*f.*) be?—they (*m.*) will have—will they (*f.*) have?—had we (*m.*)?—you (*f.*) were—they (*m.*) had—she was—I am—thou wert—have they?—is he?—she has?—we are—they (*f.*) are—have you?—he was.

2. ¿Tendrá el capitán los cigarros? El capitán tendrá unos cigarros y dos bastones. ¿Cuanto dinero tendremos nosotros mañana (*tomorrow*)? Yo tendré diez (10) duros (*dollars*) y esta (*this*) señora tendrá doce (12). ¿Cuántos diamantes tendrá el oficial? Los oficiales tendrán unas pistolas, y cigarros. ¿Donde (*where*) tendrá el socio sus (*his*) negocios? Los comerciantes (*merchants*) venden diamantes, bastones y paraguas. Las manzanas, las llaves y los tenedores de mi amigo. El lápiz, los cuchillos y los tinteros del pintor están sobre (*on*) la mesa (*table*). El Támesis es un río de Inglaterra. Francia es mayor (*larger*) que (*than*) España. La bravura (*bravery*) y sufrimientos (*sufferings*) del ejército.

William the Conqueror (*Conquistador*) was (*was*) a king of England. Has the unhappy (*desgraciado*) captain the stick? The poor (*pobre*) painter is ill (*enfermo*). The carelessness (*descuido*) and negligence (*negligencia*) of the captain will be fatal (*fatal*) to the regiment. The gardeners' sticks, brooms and forks are not new (*pl. nuevos*). Diamonds are dear (*pl. caros*). Bread and meat (*carne*) are wholesome (*pl. sanos*) but spirits (*licores*) are noxious (*dañinos*).

Questions on Grammar.

1. How are the declensions of proper names formed?
2. In what cases do proper names of persons take the article?
3. Do names of rivers take the article?
4. Do names of countries take the article?
5. Name some exceptions?
6. When two or more substantives refer to the same person or thing, has the article to be used before each of them?
7. What is the exception?
8. Is the article used before nouns when these are taken in their whole extent?

Conversation.

Have you my (*mi*) stick, sir?

No, I have not the stick, but I have the diamonds.

How many clerks (*dependientes*) have (*ha*) you seen (*visto*) in the merchant's office?

I have (*he*) seen six (*seis*), but in the banker's (*banquero*) office there are (*hay*) ten (*diez*).

Will you have any apples to-morrow (*mañana*)?

Yes, madam, I shall have some apples, and the captain will have some cigars.

How much money have you in your (trans: the) pocket (*bolsillo*)?

I have six dollars (*duros*) and to-morrow my father will give me (*me dará*) ten (*diez*).

Is (*está*) Mr. (*el Señor*) R. at home (*en casa*)?

No, sir, Mr. R. is at (*en casa de*) the captain's, but he will be back (*volverá*) to-night (*á la noche*).

Do you learn (*estudia V.*) Spanish or German (*aleman*)?

My brother learns French (*frances*) but I have no time (*tiempo*) to learn (*estudiar*) any (*ningun*) language (*idioma*).

What (*qué*) book is this?

It is one of the last (*últimas*) works (*obras*) published (*publicadas*) in London.

¿Tiene V. mi baston, caballero?

No, no tengo el baston, pero tengo los diamantes.

¿Cuantos dependientes ha visto V. en el despacho del comerciante?

He visto seis, pero en el despacho del banquero hay diez.

¿Tendrá V. mañana algunas manzanas?

Sí, señora, yo tendré unas manzanas, y el capitan tendrá unos cigarros.

¿Cuanto (dinero) tiene V. en el bolsillo?

Tengo seis duros, y mi padre me dará mañana diez.

¿Está el Sr. R. en casa?

No, señor, el Señor R. está en casa del capitan, pero volverá á la noche.

¿Estudia V. español ó aleman?

Mi hermano estudia frances, pero yo no tengo tiempo para estudiar ningun idioma.

¿Qué libro es este?

Es una de las últimas obras publicadas en Lóndres.

Reading Exercise No. 4.

Astucia de un viajero.

(Cunning of a traveller.)

Un viajero llegó á una posada en una noche de las
 . . arrived at . inn in . night of the
 mas frías de Diciembre, y al pasar por la cocina vió que
 more cold of December . when to pass through the kitchen he saw that
 todos los asientos estaban ocupados por la mucha gente que
 all . places were engaged . . many people that
 había al rededor del fuego, causandole la mayor pena
 they were at the round . fire causing to him . greatest pain
 el no poder acercarse á calentarse las uñas. "Mozo," dijo
 . not can approach himself to warm himself . nails Waiter he said
 en alta voz al criado "lleva dos docenas de ostras á mi
 in high voice . servant take . dozens of oysters to my
 caballo." El mozo obedeció, y las personas que estaban
 horse . waiter obeyed . . persons who were
 calentandose al rededor de la lumbre, no pudiendo
 warming themselves at the round . . fire not being able
 resistir al deseo de ver un animal tan extraordinario,
 to resist . desire of to see . animal so wonderful
 se levantaron y marcharon en tropel á la caballeriza.
 themselves get up . went . crowd . . stable
 Entretanto, el viajero tomó el mejor asiento en frente del
 In the mean time . . took . best seat in front .
 fuego, y pocos momentos despues volvió el mozo á decirle,
 fire . few moments after came back . waiter to say to him
 seguido de los curiosos, que el caballo no quería comer las
 followed . . curious that the horse not liked to eat .
 ostras. "¡Como! ¿no las quiere?" pregunta muy sério
 oysters How not them likes he ask very serious
 el viajero; "pues entonces, ponme aquí la mesa, y yo me
 . . therefore then put me here . table . . myself
 las comeré á su salud."
 them will eat at his health

FIFTH LESSON.

*Leccion quinta.***Augmentation of Substantives.**

AUGMENTATIVE TERMINATIONS are not very numerous, and as it requires a perfect knowledge of the language to apply them correctly, it is better to use adjectives instead. We give here the general rules which will enable the student, when coming across an augmentative, to find out its approximate meaning.

Substantives and adjectives can augment their original signification by adding one of the following significations :

Masculine: *on, azo, acho, ote*. Feminine: *ona, aza, acha, ota*

Nouns ending with a consonant simply add the termination ;
as, *mujer, woman; mujeron, tall woman*

Those ending with a vowel drop this vowel and add the termination ; as,—*hombre, man; hombron, tall man*

NOTE. The plural is formed according to the rules given for nouns.

On, ona, express augmentation without any further idea ; as,
hombre, man, hombron, tall and well proportioned man

Azo, aza, besides augmentation, suggest disproportion ; as,
hombre, man, hombrazo, a tall but disproportioned man

Acho, acha, besides augmentation they express the idea of bigness and monstrosity ; as,
hombre, man, hombracho, a monstrously big and tall man

Ote, ota, they have the same signification as *acho, acha*, but besides denote ridiculousness ; as,
hombre, man, hombrote, a ridiculously tall plump and big man

Augmentatives in *on* are further augmented by adding *azo* and these in *acho* by *on*. Those in *azo* and *ote* cannot be further augmented.

There are also the following augmentative terminations which Spanish Grammarians consider as variations of *on*:

Masc.: *achon, arron, ejon, eron, eton, aton*

Fem.: *achona, arrona, ejona, erona, etona, atona*

NOTE. These latter terminations cannot be applied indifferently, their use being determined by euphony and must be learned by practice.

Subjunctive Present.

<i>Tener, to have.</i>		<i>Ser, to be.</i>	
(que) yo tenga, (<i>that</i>) <i>I have or may have</i>		(que) yo sea, (<i>that</i>) <i>I be or may be</i>	
„ tú tengas,	„ <i>thou have</i>	„ tú seas,	„ <i>thou be</i>
„ él tenga,	„ <i>he have</i>	„ él sea,	„ <i>he be</i>
„ nosotros tengamos,	„ <i>we have</i>	„ nosotros seamos,	„ <i>we be</i>
„ vosotros tengáis,	„ <i>you have</i>	„ vosotros seáis,	„ <i>you be</i>
„ ellos tengan,	„ <i>they have</i>	„ ellos sean,	„ <i>they be</i>

the banker, <i>el banquero</i>	the day, <i>el día</i>	1, <i>uno m. una f.</i>
„ carpenter, <i>el carpintero</i>	„ door, <i>la puerta</i>	2, <i>dos</i>
„ carpet, <i>la alfombra</i>	„ frock-coat, <i>la levita</i>	3, <i>tres</i>
„ chair, <i>la silla</i>	here, <i>aquí</i>	4, <i>cuatro</i>
„ chest of drawers, <i>la cómoda</i>	the looking-glass, <i>el espejo</i>	5, <i>cinco</i>
„ cup, <i>la taza</i>	„ pair, <i>el par</i>	6, <i>seis</i>
„ clerk, <i>el dependiente</i>	„ shop, <i>la tienda</i>	7, <i>siete</i>
	there, <i>allí</i> [lones]	8, <i>ocho</i>
	the trousers, <i>los pantalones</i>	9, <i>nueve</i>
		10, <i>diez</i>

Exercise No. 5.

EXAMPLES OF AUGMENTATIVES: *alfombrona* (large carpet) *perrazo* (tall ugly dog) *animalacho* (big but disproportionate animal) *muchachote* (monstrously big boy).

1. Eight chairs on (*sobre*) the carpet—the three doors of the two houses—four frock-coats and five pairs of trousers—here are the beds and there are the looking-glasses—from (*desde*) the doors of the two shops—how many pairs?—eight cups of coffee and six cigars—seven days in (*en*) the week and four weeks in the month (*mes*)—the frock-coats in the chests of drawers, and the chairs in the rooms.

That they (*f.*) may have six beds—that she may be loved (*amada*)—that the pupils may be obedient (*obedientes*)—when (*cuando*) we (*f.*) may have the carpets—that we (*m.*) may have the frock coats—when they (*m.*) may be diligent (*aplicados*)—that we (*m.*) may have three cups—that the carpenters may have five looking-glasses and seven chairs—that I may have a bed in my (*mi*) room.

2. Las manazas (mano, *hand*) del carpintero son feas (*ugly*). ¿Cuántos dependientes tiene el banquero en su (*his*) despacho? Aquella (*that*) mujerona y este (*this*) hombronazo son borrachones (borracho, *drunkard*). En aquella tienda venden (*they sell*) cómodas y alfombras. ¿Cuántos pares de pantalones tiene V.? Cuando nosotros tengamos dinero compraremos (*we shall buy*) unas sillas. ¿Tiene el banquero los libروتes del comerciante? Este dependiente tiene unos pantalonazos negros (*black*) y un sombrero (sombbrero, *hat*) blanco (*white*). Este papelon (papel, *paper*) y aquel (*that*) cajon (caja, *box*) son del dependiente del carpintero. El capitan tiene un tinteron y el oficialon tendrá unas pistolazas (*pistol*).

I will buy (*comprare*) some chairs when (*cuando*) I may have (some) money. The tall man is very (*muy*) strong (*fuerte*). This (*este*) big book is not useful (*útil*). The two tall boys (boy, *muchacho*) are carpenters, and the big woman, their (*su*) mother, is (*está*) drinking (*bebiendo*) a large cup of coffee. This large frock-coat is very ugly (*fea*) and these (*estas*) chairs are very comfortable (*cómodas*). When will you have a carpet? I shall never (*nunca*) have (trans. never shall have) a carpet, but here I have some dollars (*duros*) to buy (*para comprar*) a pair of trousers, five chairs, and six cups at (*en casa de*) the merchant's.

Questions on Grammar.

1. How are augmentatives of substantives formed?
2. How do they form their plural?
3. Which is the signification of each of the terminations *on*, *azo*, *acho*, and *ote*?
4. Can the augmentatives be further augmented?
5. Which of them cannot be further augmented?
6. How do augmentatives ending in *on* and *acho* form their augmentatives?
7. Are there any augmentative terminations used instead of *on*?

Conversation.

Where is (<i>está</i>) the uncle's book?	¿Dónde está el libro del tío?
The uncle's book is on the chair.	El libro del tío está sobre la silla.
Who (<i>quién</i>) is in the carpenter's shop?	¿Quién está en la tienda del carpintero?
The banker and his (<i>sus</i>) clerks are (<i>están</i>) in the carpenter's shop.	El banquero y sus dependientes están en la tienda del carpintero.
Will (<i>quiere</i>) you buy (<i>comprar</i>) a chest of drawers for my room?	¿Quiere V. comprar una cómoda para mi habitación?
I should like (<i>quisiera</i>) to buy it (<i>la</i>) but I have no money to-day.	Quisiera comprarla, pero no tengo dinero hoy.
When will you have (some) money to buy it?	¿Cuándo tendrá V. (algun) dinero para comprarla?
Perhaps (<i>tal vez</i>) to-morrow, but certainly (<i>seguramente</i>) after (<i>pasado</i>) to-morrow.	Tal vez mañana, pero seguramente pasado mañana.
Does the merchant sell any (<i>algunas</i>) cups or forks in his (<i>su</i>) shop?	¿Vende el comerciante algunas tazas y tenedores en su tienda?
No, sir, the merchant does not sell any (<i>ningunas</i>) cups or forks, but (<i>sino</i>) beer and wine.	No, señor, el comerciante no vende ningunas tazas ni tenedores, sino cerveza y vino.
How many (<i>cuantos</i>) birds are there (<i>hay</i>) in the cage?	¿Cuántos pájaros hay en la jaula?
In this (<i>esta</i>) there are only (<i>solamente</i>) two, but in that one (<i>aquella</i>) there are six.	En esta hay solamente dos, pero en aquella hay seis.
How many (<i>cuantas</i>) rooms are there in your (<i>su-de V.</i>) house?	¿Cuántas habitaciones hay en su casa de V.?
In my house there are five bedrooms (<i>alcobas</i>) two sitting-rooms, one drawing-room (<i>sala</i>) and a shop.	En mi casa hay cinco alcobas, dos gabinetes, una sala y una tienda.
Is your brother an officer?	¿Es su hermano de V. (un) oficial?
Yes, miss (trans. madam), he is a captain in the English (<i>inglés</i>) army.	Sí, señora, es (un) capitán en el ejército inglés.

Reading Exercise No. 5.

Los panaderos generosos.

(The bakers generous.)

Presentóse una diputacion del gremio de panaderos
 Presented themselves . deputation . guild .
 ante el magistrado encargado de la policia de una ciudad,
 before . magistrate charged . . police . .
 pidiendole permiso para encarecer el precio del pan, y al
 asking to him leave to raise . price . . when
 retirarse, dejaron los enviados diestramente encima
 withdrawing themselves left . deputies dexterously upon
 de la mesa un bolsillo con doscientas onzas. Volvieron
 . . table . . with two hundred ounces(*) they came again
 algunos dias despues, no dudando que el bolsillo había
 some days after not doubting that . . would have
 abogado poderosamente por su causa; pero el magistrado
 pleaded powerfully for their cause but . .
 les dijo: "Señores, he pesado sus razones en la balanza
 to them said gentlemen I have weighed your reasons in . scales
 de la justicia, y no las he encontrado de bastante peso;
 . . justice . . them I have found . sufficient weight
 no me ha parecido justo el hacer sufrir á un pueblo entero
 . to me it has seemed just . to make suffer to . town whole
 por un alza de precio mal entendida. Ademas he hecho
 by . advance . . ill understood besides I have made
 distribuir el dinero que me dejaron Vs. entre los dos
 to distribute . money . . left . between . .
 hospitales que hay en la ciudad, no dudando fuese tal el
 hospitals . there are in . . . it should be such .
 uso que Vs. deseaban se hiciera de él. He creido que
 use . . wished it should be made . it . believed .
 siendo bastante ricos para hacer semejantes limosnas, no
 being enough rich to make similar alms .
 deben perder en su oficio como dicen."
 you can lose in your trade as you say

*) Spanish gold coin worth £3. 4s.

Diminution of Substantives.

The Spanish language is very rich in diminutive terminations, and a knowledge of them is very important, as Spaniards generally prefer to use them instead of adjectives. Diminutives not only express diminution, but also an accessory idea of either *tenderness, love, contempt, etc.*

The following is a list of the most important diminutive terminations, and their approximate meanings.

a	b	c	d	
ico	cico	ecico	eeecico	diminution only.
illo	cillo	ecillo	eeecillo	diminution and disdain. [etc.
ito	cito	ecito	eeecito	diminution and love, tenderness, loveliness,
uelo	zuelo	ezuelo	eeezuelo	diminution and disdain, contempt, scorn, etc.

The rules for the formation of diminutives are :

Nouns ending in a consonant simply add the termination. Those ending in a vowel elide the vowel and add the termination.

The terminations in column *d* are taken by nouns of one syllable ending in a vowel ; as,—*pie*, foot, *piececico*, *piececillo*, *piececito*, etc.

The terminations in column *c* are taken by :

1. Nouns of one syllable ending in a consonant or *y* ; as, *flor* (f.) flower, *florececa*, *florequilla*, etc.; *rey*, king, *reyecico*, *reyecillo*, etc.

2. Nouns of two syllables whose first contains any of the diphthongs *ei*, *ie*, *ue* ; as,—*reina*, queen, *reinecica*, *reinequilla*, *reinecita*, *reinezuela*

3. Nouns of two syllables whose second contains any of the diphthongs *ia*, *io*, *ua* ; as,—*bestia* (f.), beast, *bestiecica*, *bestiequilla*, *bestiecita*, etc.

4. Nouns of two syllables ending in *e* ; as,

madre, mother, *madrecica*, *madrequilla*, *madrecita*, *madrezuela*

The terminations in column *b* are taken by :

1. Nouns of two or more syllables ending with an *n* or *r* if the stress is on the last syllable ; as,

corazon, heart, *corazoncico*, *corazoncillo*, *corazoncito*, *corazonzuelo*

2. Nouns of two or more syllables ending with an *n*, if the stress is on the last syllable but one ; as,—*Carmen*, (f.), *Carmen* (a name), *Carmencica*, *Carmencilla*, *Carmencita*, *Carmenzuela*

The terminations in column *a* are taken by all nouns not included in the preceding rules ; as,—*pájaro*, bird, *pajarico*, *pajarillo*, etc.

tintero, inkstand, *tinterico*, *tinterillo*, etc.

REMARKS.—The termination *o* becomes *a* in the feminine ; an *s* is added in the plural.

These terminations are not only taken by substantives, but also by adjectives, some gerunds, participles, and adverbs.

Indicative Present of *estar*, to be (transitory state).

yo estoy, *I am*

tú estás, *thou art*

él está, *he is*

nosotros estamos, *we are*

vosotros estáis, *you are*

ellos están, *they are*

yo no estoy, *I am not*

tú no estas, *thou art not*

él no está, *he is not*

nosotros no estamos, *we are not*

vosotros no estáis, *you are not*

ellos no están, *they are not*

the clock, <i>el reloj</i> (<i>de</i>	the month, <i>el mes</i>	there is, is there? } <i>hoy</i>
<i>pared</i>)	no, }	there are, are there? }
,, girl, <i>la niña</i>	not, } <i>no</i>	the toy, <i>el juguete</i>
in, <i>en</i>	on, <i>sobre</i>	,, week, <i>la semana</i>
the letter, <i>la carta</i>	sir, <i>señor</i>	very, <i>muy</i>
my { sing., <i>mi</i>	the table, <i>la mesa</i>	where, <i>donde</i>
{ pl., <i>mis</i>	,, tailor, <i>el sastre</i>	who, <i>quién</i>

Exercise No. 6.

EXAMPLES OF DIMINUTIVES: *alfombrita* (nice little carpet) *per-rillo* (wretched little dog) *jardincillo* (poor little garden) *tenedor cico* (small fork) *florequita* (dear little flower) *huertecillo* (poor little or chard).

1. Pretty little cup (termination in column *a*)—paltry shop (*c*)—small chair (*a*)—pretty little key (*c*)—little lemon (*b*)—wretched little room (*b*)—nice little foot (*d*)—paltry flower (*c*)—nice little flower (*c*)—dear little queen (*c*)—ugly little beast (*c*)—dear little mother (*c*)—pretty little room (*c*)—nice little apple (*c*)—wretched little bird (*a*).

They (*m.*) are not—I am—they (*m.*) are—I am not—you (*pol. for. pl.*) are not—thou art—you (*m.*) are,—thou art not—we (*m.*) are not—he is not—we (*m.*) are—he is—she is not—they (*f.*) are not—she is—we (*f.*) are not—you (*pol. form. sing.*) are—are we (*f.*)?—is he not?—am I not?—are you (*pol. form. sing.*) not?—are you (*pol. form. pl.*) not?

¿Cuántos días tiene una semana? Una semana tiene siete días.
¿Cuántos días tiene el mes de Julio (*July*)? El mes de Julio tiene treinta y un (31) días. Las niñas tendrán unos juguetitos (*juguete*).
¿Es V. (un) oficial? No, señor, yo soy (un) abogado. Los dependientes están escribiendo unas cartitas (*carta*). ¿Dónde está la tazita (*taza*)? La tazita está sobre la mesita (*mesa*). ¿Quién tiene mi bastón? El sastre tiene un bastoncito. ¿Dónde está el espejito (*espejo*)? Aquí está, sobre la comodita (*cómoda*). ¿Dónde está la puertecita (*puerta*)? La puertecita está aquí.

Where is the little clock? There is a clock in the room. Is the father in the house? No, sir, he is in the nice little garden. Is there a church in the village? There are two nice little churches in the village. What have you in your (trans: the) hand? I have some little toys. Where are my flowers? The pretty little girl has some nice little flowers in her (trans: the) hand. Are you (*pol. sing.*) tired (*cansado*)? No, sir, I am not tired, but (*pero*) the tailor and the carpenter are very tired.

Questions on Grammar.

1. Which are the most important diminutive terminations?
2. What is the signification of *ico*, *cico*, *ecico* and *ececico*?
3. What is the accessory idea of *illo*, *cillo*, *ecillo* and *ececillo*?
4. What of *ito*, *cito*, *ecito* and *ececito*?
5. What of *uelo*, *zuelo*, *ezuelo* and *ecezueto*?
6. How do nouns ending in a consonant form their diminutives?
7. And those ending in a vowel?
8. Which nouns take any of the terminations *ececico*, *ececillo*, *ececito* or *ecezueto*?
9. Which take *ecico*, *ecillo*, *ecito* or *ezuelo*?
10. Which nouns add *cico*, *cillo*, *cito* or *zuelo*?
11. Which add *ico*, *illo*, *ito* or *uelo*?
12. How is the feminine of diminutives formed?
13. How do diminutives form their plural?
14. Are nouns the only part of speech which can diminish their signification by means of these terminations?

Conversation.

I have not seen (<i>visto á</i>) you lately.	No he visto á V. hace tiempo.
I have been rather (<i>algo</i>) ill, and I could not leave (<i>salir de</i>) home (<i>casa</i>).	He estado algo enfermo, y no he podido salir de casa.
Please take (<i>tomar</i>) a chair.	Sírvase V. tomar asiento.
No, thanks, I cannot (<i>no puedo</i>) stay (<i>detenerme</i>) any longer (<i>mas tiempo</i>).	No, gracias, no puedo detenerme mas tiempo.
When shall I have the pleasure (<i>gusto</i>) of seeing you (<i>verle á V.</i>)?	¿Cuándo tendré el gusto de verle á V.?
As soon as possible.	Lo antes posible.
I must (<i>necesito</i>) write a letter; have you some paper and an envelope?	Necesito escribir una carta; ¿tiene V. papel y un sobre?
Yes, there are some on my desk (<i>pupitre</i>); will you write here or in the study (<i>despacho</i>)?	Sí, en mi pupitre hay; ¿quiere V. escribir aquí ó en el despacho?
Have you finished (<i>concluido</i>) your task (<i>tarea</i>)?	¿Ha concluido V. su tarea?
Not yet (<i>todavía no</i>); I am writing the last exercise (<i>tema</i>).	Todavía no; estoy escribiendo el último tema.
Do you know what time (<i>hora</i>) it is?	¿Sabe V. qué hora es?
't is a quarter to twelve.	Son las doce menos cuarto (lit: they are the 12 less a quarter).

Reading Exercise No. 6.

Catinat.

(Catinat)

Paseabase un día por su hacienda el mariscal Catinat,
 Was walking . . . by his estate . . . marshal Catinat
 reflexionando como era su costumbre. Viene á él un fátuo
 musing as . . . his habit comes to him . . . fop
 con el sombrero puesto, y mientras Catinat le escuchaba
 with . . . hat put on . . . whilst . . . to him listened
 con el sombrero en la mano, le dice: “Buen hombre, yo
 with . . . in . . . hand to him hesays . . .
 no sé de quién es esta hacienda, pero puedes decir á su
 . know . whom . this . . . thou mayest to say to its
 amo que me he tomado la libertad de cazar en ella.”
 master . me I have taken . liberty . to shoot in it
 Como algunos trabajadores que estaban cerca de allí se
 as some labourers who were near . . themselves
 rieron, el jóven cazador les preguntó con tono altanero,
 laughed . young hunter to them asked with tone arrogant
 de qué se reían. “De la insolencia con que habla V. al
 . what themselves they laughed . insolence with which speak you .
 mariscal Catinat,” le respondieron. Volvióse entonces
 . to him they answered he turned back then
 muy confuso hácia el mariscal, y quitandose el sombrero le
 very confused towards . . . taking off himself . . . him
 suplicó le escusase, alegando que no le había conocido.
 begged him he might excuse alleging . not him he had known
 “No sé,” respondió Catinat, “qué necesidad hay de
 . I know answered . what necessity there is .
 conocer á un hombre para quitarse el sombrero.”
 to know to . man to take off one's self .

Un príncipe queriendo divertirse á costa de uno de
 . prince wishing to amuse himself . expense . . .
 sus cortesanos, le dijo que se parecía á un buho. “Señor,”
 his courtiers to him said . he resembled . . owl .
 respondió el cortesano; “yo no sé á lo que me parezco,
 answered . . . know . the what I resemble
 pero que puedo decir que he tenido varias veces el honor
 . . I can tell . . had several times . honour
 de representar á Vuestra Majestad.
 to represent . Your Majesty

SEVENTH LESSON.

Lección séptima.

On the Adjective.

The adjective must agree in number with the noun.

Formation of the Feminine.

Adjectives ending in *o* form the feminine by changing the *o* into *a*; as,—*el hombre bueno*, the good man
la mujer buena, the good woman

Those ending in *n* or *or* generally add *a*; as,
holgazan, idle, fem. *holgazana*
trabajador, working (man), fem. *trabajadora*

Diminutive and augmentative adjectives ending in *ete* or *ote*, change the *e* into *a*; as,
regordete, short and plump, fem. *regordeta*
grandote, very big and tall, fem. *grandota*

Adjectives denoting nationality ending in a consonant add *a*; as,—*español*, Spanish, fem. *española*
inglés, English, fem. *inglesa*

Those denoting nationality ending in *o* change the *o* into *a*; as,—*ruso*, Russian, fem. *rusa*
austriaco, Austrian, fem. *austriaca*

The neuter termination is always the same as the masculine; as,—*lo bueno*, the good (everything good)
lo inglés, the English (everything English)

All the adjectives not included in the preceding rules are unchangeable in the masculine, feminine, and neuter; as,
grande, large, masc. fem. neut. *grande*
belga, Belgian, „ „ „ *belga*

The place of the adjective in the sentence is most commonly after the noun.

Formation of the Plural.

Adjectives ending in an *unaccented* vowel form their plural by adding *s*; as,—*blanco*, white, pl. *blancos*; *alto*, tall, pl. *altos*

Those ending in an *accented* vowel or consonant add *es*; as,
baladí, trifling, pl. *baladies*; *fiel*, faithful, pl. *fieles*

Those ending in *z* change the *z* into *c* and add *es*; as,
feliz, happy, pl. *felices*; *veloz*, swift, pl. *veloces*

Imperfect of *estar*, to be (transitory state).

yo estaba, *I was*
 tú estabas, *thou wast*
 él estaba, *he was*
 nosotros estábamos, *we were*
 vosotros estabais, *you were*
 ellos estaban, *they were*

¿no estaba yo, *was I not?*
 ¿no estabas tú, *wast thou not?*
 ¿no estaba él, *was he not?* [not?
 ¿no estábamos nosotros, *were we*
 ¿no estabais vosotros, *were you not?*
 ¿no estaban ellos, *were they not?*

bad, <i>malo</i> adj.	good, <i>bueno</i> adj.	rich, <i>rico</i> adj.
the bed, <i>la cama</i>	happy, <i>feliz</i> adj.	Russian, <i>ruso</i> adj.
diligent, <i>aplicado</i> adj.	idle, <i>holgazan</i> adj.	the sailor, <i>el marinero</i>
easy, <i>fácil</i> adj.	ill, <i>enfermo</i> adj.	Spanish, <i>español</i> adj.
English, <i>inglés</i> adj.	the lady, <i>la señora</i>	the storm, <i>la tormenta</i>
faithful, <i>fiel</i> adj.	„ man, <i>el hombre</i>	tall, <i>alto</i> adj.
French, <i>frances</i> adj.	merry, <i>alegre</i> adj.	white, <i>blanco</i> adj.
German, <i>aleman</i> adj.		

Exercise No. 7.

1. A rich man—the two rich women—to the tall girls—of the diligent girls—to the white wine—some white envelopes—with the idle cousin (*f.*)—of the good women—to the Spanish captains—with the English bankers—four French ladies—in the Russian towns—the German merchants—the two merry neighbours (*f.*)—my five faithful dogs—the faithful queens—two easy grammars—of the happy milliners—with the idle sailors—the white flowers—of the two happy mothers—the tall foreigners—with the English gardeners.

Were they (*m.*) not?—I was—was I not?—they (*m.*) were—were you (*pol. sing.*) not?—you (*pol. pl.*) were—thou wast—you (*m.*) were—wast thou not?—he was—were they (*f.*) not?—she was—you (*f.*) were—was she not?—we (*f.*) were—they (*f.*) were—were we (*f.*) not?—was he not?—you (*pol. sing.*) were not—you (*pol. sing.*) were.

2. El era un banquero rico. Los dependientes franceses eran alegres. ¿Quién es alto? Mi prima es muy alta. ¿Tenéis vosotros un perro fiel? Los oficiales franceses son amigos de los capitanes de este (*this*) regimiento. ¿Donde está el dependiente holgazan? El dependiente holgazan está enfermo. ¿Quién es aquel marinero? Es un marinero ruso. El comerciante español es un amigo de mi padre. ¿Será mi discípula (*f. of* discípulo) aplicada? Esta (*this*) señora es una amiga (*f. of* amigo) fiel. Los marineros ingleses son alegres. Los perros son fieles para (*to*) sus (*their*) amos (*masters*). ¿No estabais vosotros hablando con (*to*) unos alemanes?

Who knows (*conoce*) the (*acc. al*) idle carpenter? The German pupils know him (*le conocen*). How many white envelopes have you? The storm was dreadful (*terrible*). Some rich men are not happy. The two tall girls are not diligent. Where is the white wine? The French merchants are not ill. A faithful friend is writing (*escribiendo*) a letter. Who knows the (*acc.*) merry neighbours? What have you in your (*the*) hand (*mano*)? I have some white paper. Good books are very useful (*útiles*). My father and mother are very happy. Are there any (*algunas*) letters on the table? How many clocks are there in the shop? My trousers are not in the chest of drawers. The English girl is very ill.

Questions on Grammar.

1. How do adjectives ending in *o* form the feminine?
2. Those ending in *n* or *or*, how do they form the feminine?
3. How do diminutive and augmentative adjectives form it?
4. How do adjectives denoting nationality ending in a consonant form the feminine?
5. And those ending in *o*?
6. What is the neuter termination of all adjectives?
7. What adjectives are unchangeable in the masculine, feminine, and neuter genders?
8. Where is generally the place of adjectives in a sentence?
9. Does the adjective agree in number with the noun?
10. How do adjectives ending in unaccented vowels, form their plural?
11. And those ending with an accented vowel or a consonant?
12. How do those ending in *z*, form the plural?

Conversation.

Will the French merchants have many (<i>muchos</i>) friends?	¿Tendrán los comerciantes franceses muchos amigos?
No, Sir, they will have many clerks.	No, señor, ellos tendrán muchos dependientes.
How many pencils have you in your (the) hand?	¿Cuántos lápices tiene V. en la mano?
I have four blue (<i>azules</i>) pencils and six white envelopes.	Yo tengo cuatro lápices azules y seis sobres blancos.
Is the idle banker in the office?	¿Está el banquero holgazan en el despacho?
No, he is not in the office, but his (<i>su</i>) partner is.	No, él no está en el despacho, pero su socio está.
What are you reading (<i>leyendo</i>)?	¿Qué está V. leyendo?
I am reading a German newspaper.	Yo estoy leyendo un periódico alemán.
How is the weather to-day?	¿Qué tiempo hace hoy (literally: <i>what time makes it to-day</i>)?
The weather is very bad; there is a great storm.	Hace muy mal tiempo; hay una gran tempestad.
Is your (<i>su—de V.</i>) lesson very easy?	¿Es su lección de V. muy fácil?
No, it is very difficult.	No, es muy difícil.
What are you writing (<i>escribiendo</i>)?	¿Qué está V. escribiendo?
I am writing my exercises (<i>temas</i>) and my brother is studying his (<i>su</i>) French lesson (trans.: lesson of French).	Yo estoy escribiendo mis temas y mi hermano está estudiando su lección de frances.

Reading Exercise No. 7.

El marinero y su amigo.

. . . his .

Un marinero iba á embarcarse en un navio próximo á
 . was going to embark himself . . ship ready to
 larse á la vela para las Indias, y un amigo suyo que
 give itself to . sail to . India . . his who
 trataba de disuadirle de un viaje tan largo y tan peligroso,
 tried . dissuade him . . voyage so long . . dangerous
 le preguntó: "Dime, ¿donde murió tu padre?" "En
 to him asked tell thou me . died thy .
 un naufragio," respondió el marinero. "¿Y tu abuelo?"
 . shipwreck answered . . grandfather
 "Un dia yendo á la pesca se levantó una tempestad tan
 . . going . . fishing itself raised . .
 furiosa, que la barca se fué á pique, y él se ahogó."
 furious . . fishing boat itself sank . . himself drowned
 "¿Y tu bisabuelo?" En un viaje que hizo á América, el
 . . great grandfather . . he made to America .
 navio chocó contra unas peñas, y se hundió." "Y ¿como
 . struck against . rocks . itself sank . . how
 eres tan temerario que te atreves á embarcarte, sabiendo
 . . temerarious . thyself dares to embark thyself knowing
 que tu padre, tu abuelo y tu bisabuelo han muerto en el

 mar?" "Es posible," respondió el marinero; "pero,
 . it is possible . . but
 dime: ¿donde murió tu padre?" "Muy tranquilamente
 quietly
 en su cama." "¿Y tu abuelo? ¿y tu bisabuelo?" "De
 . his
 la misma manera; muy dulcemente en sus lechos." "¿Y
 . same manner . sweetly . their beds .
 como pues," repuso el marinero, "eres tan temerario, que
 . then replied
 te atreves á meterte en la cama todos los dias, sabiendo que
 . . put thyself . . all
 tu padre, tu abuelo y tu bisabuelo han muerto todos en ella?"

EIGHTH LESSON.

Lección octava.

The Adjective (*continued*).

SPECIAL REMARKS.—Masculine and feminine adjectives are declined in the same manner as nouns; the neuter has neither plural nor vocative.

The *masculine* adjectives *bueno*, good; *malo*, bad; *alguno*, some, any, and *ninguno*, none, drop the last *o* when *immediately* before a noun; as,—*un buen hermano*, a good brother—but

un bueno y cariñoso hermano, a good and loving brother

The adjective *santo*, saint, elides the last syllable *to* before the name of a saint; as,—*San Juan*, Saint John; *San Pedro*, Saint Peter; the exceptions are: *Santo Domingo*, *Santo Tomás*, and *Santo Toribio*.

The adjective *grande*, great, large, if referring more to quality than to size, drops the syllable *de*, and precedes the noun; if referring to size the elision does not take place and the adjective follows the noun; as,
un gran libro, a great, good book; *un libro grande*, a large, big book

Some and *any*, meaning *a part of a whole* are either not translated or rendered by *un poco* (a little) for the masculine and *una poca* for the feminine; as,—I have some bread, *yo tengo pan* or *un poco pan*

In the meaning of *a few* they are rendered by *unos* or *algunos* for the masculine, and *unas* or *algunas* for the feminine; as,
some soldiers, *unos soldados* or *algunos soldados*

In negative sentences, *any* is rendered by *ninguno*, as (none) singular, and *ningunos*, as plural; as,

I have not any apples, *yo no tengo ningunas manzanas*

When an adjective refers to two or more nouns of *the same gender*, the adjective is used in the plural and agrees in gender with the nouns; as,

el soldado y el capitán están cansados, the soldier and the captain are tired

If the two or more nouns (being persons or living beings) are of different genders, the adjective is used in the plural *masculine*; as,

el niño y la niña son aplicados, the boy and the girl are diligent

If the nouns refer to things and are in the plural the adjective is used in the plural and agrees in gender with the noun which comes last; as,

los sobres y las plumas son caras, the envelopes and the pens are dear

If they are in the singular, the adjective is commonly used in the plural *masculine*; as,

el sobre y la pluma son caros, the envelope and the pen are dear

Augmentatives and diminutives of adjectives can be formed and the rules for their formation are the same as those for nouns (see pages 30 and 34).

Future of *estar*, to be (transitory state).

yo estaré, I shall be
tú estarás, thou wilt be
él estará, he will be

nosotros estaremos, we shall be
vosotros estaréis, you will be
ellos estarán, they will be

any, <i>alguno</i> adj.	large, <i>grande</i> adj.	no, } <i>ninguno</i> adj.
black, <i>negro</i> adj.	the lock, <i>la cerradura</i>	none, }
dear, { <i>caro</i> adj. (*)	,, locksmith, <i>el cerrajero</i>	red, <i>encarnado</i> adj.
<i>querido</i> adj. (*)	married, <i>casado</i> adj. &	saint, <i>santo</i> adj.
great, <i>grande</i> adj.	<i>p. p.</i>	serious, <i>serio</i> adj.
the horse, <i>el caballo</i>	the mason, <i>el albañil</i>	the sister, <i>la hermana</i>
industrious, <i>industrial</i> adj.		some, <i>alguno</i> adj.
		ugly, <i>feo</i> adj.

Exercise No. 8.

1. The great palace—of the large books—to the tired horses—with the dear sisters—a good brother—a bad paper—some soldiers—some bread—two industrious masons—the married locksmiths—with the ugly sisters—the tired clerks—four tall masons—a dear brother and a dear sister—the sick carpenter—of the married sisters—with the merry locksmiths—six rich ladies—ten Russian sailors—three faithful friends—two idle sisters—the happy brothers—of the diligent pupils—two serious men—five serious ladies.

Wilt thou not be?—he will be—will they (*m.*) not be?—we (*f.*) shall be—they (*m.*) will be—shall we (*m.*) not be?—will he not be?—she will be—will you (*pol. sing.*) not be?—will you (*pol. pl.*) not be?—I shall be—thou wilt be—you (*m.*) will be—we (*m.*) shall be—they (*f.*) will be—shall I not be?—will she not be?—will they (*f.*) not be?—will you (*m.*) not be?—shall we (*f.*) not be?—you (*f.*) will be—will you (*f.*) not be?

2. El extranjero tendrá un buen caballo. La hermana tendrá un buen libro. ¿Tiene el sastre algún perro? ¿Quién estará aquí mañana? El albañil estará allí mañana. El banquero es un gran amigo de mi (*my*) padre. La cerradura de esta (*this*) puerta es muy grande. Los soldados y el capitán están cansados. El hermano y la hermana no son aplicados. Los sobres y las plumas son caras. La manzana y el pan son buenos. ¿Cuántos albañiles hay en la aldea? Estos (*these*) hombres son feos pero son muy industriuosos.

We (*m.*) have some bread. Is the locksmith very serious? The carpets are not very dear. Shall we (*f.*) have any chests of drawers? The clerks are very tall. Has the friend any black frock coats? No, he has three large books. Has the soldier a gun (*fusil*)? Is there any regiment in the town? There are some regiments in the town. Are those (*esas*) red cups very dear? The black frock coats and the trousers are dear. Are the captains married?

(*) Dear, when referring to the price of a thing is rendered by *caro*; when referring to esteem, love, etc., is rendered by *querido* adj.

Questions on Grammar.

1. How are masculine and feminine adjectives declined?
2. Has the neuter adjective any vocative case or plural?
3. When do the adjectives *bueno*, *malo*, *alguno* and *ninguno* drop the last *o*?
4. When does the adjective *santo* drop the last syllable *to*? Which are the exceptions?
5. If the adjective *grande* refers to the quality what is its situation in the sentence, and what alteration does it undergo?
6. If *grande* refers to size, does it precede or follow the noun?
7. How are *some* and *any* translated when they mean *a part of a whole*?
8. And if they mean *a few*?
9. How are they translated in negative sentences?
10. In which gender and number is the adjective used when it refers to two or more substantives of the same gender?
11. And if the substantives are *persons* or *living beings*, but of different gender?
12. And if the substantives refer to *things* and are in the plural? And if they are in the singular?
13. What are the rules for the formation of augmentative and diminutive adjectives?

Conversation.

Have you received (<i>recibido</i>) any letters to-day (<i>hoy</i>)?	¿Ha recibido V. algunas cartas hoy?
The postman (<i>cartero</i>) has not been yet (<i>todavía</i>).	El cartero no ha venido todavía.
Will (<i>quiere</i>) you (<i>cambiarme</i>) change this bank note (<i>billete de banco</i>) for me?	¿Quiere V. cambiarme este billete de banco?
With much pleasure (<i>gusto</i>); do you want (<i>necesita V.</i>) gold or silver?	Con mucho gusto; ¿necesita V. oro ó plata?
Please (<i>haga V. el favor de</i>) give me half in silver, and the other half in gold.	Haga V. el favor de darme la mitad en plata, y la otra mitad en oro.
How (<i>como</i>) is your sister?	¿Cómo está su hermana de V.?
Now (<i>ahora</i>) she is very well, but she has been very ill (<i>enferma</i>).	Ahora está muy bien, pero ha estado muy enferma.
To whom are you bowing (<i>saluda</i>)?	¿A quién saluda V.?
I bow to that gentleman; he is a friend of mine.	Saludo á aquel caballero; es un amigo mío.
Do you know at what time (<i>hora</i>) we shall arrive (<i>llegaremos</i>) in London?	¿Sabe V. á que hora llegaremos á Londres?
I am not sure (<i>seguro</i>), but I think we shall arrive about (<i>poco mas ó menos</i>) six o'clock.	No estoy seguro, pero creo que llegaremos poco mas ó menos á las seis.

Reading Exercise No. 8.

La nuez.

. walnut

Dos muchachos que jugaban al pié de un nogal,
 . boys who played . foot . . walnut-tree
 hallaron en el suelo una nuez que se había caído del
 found . ground . . that itself had fallen .
 árbol. "Es mía," dijo uno de ellos, "pues yo he sido el
 . mine said . . . for . have been he
 que la he visto el primero." "No," respondió el otro;
 . it . seen . first . replied . other
 "es mía, porque yo he sido él que la he recogido del suelo."
 . . because . . . it . picked up . .
 No pudiendo ponerse de acuerdo respecto al legítimo dueño
 beingable to put themselves . into harmony respecting . lawful master
 de la nuez, ya estaban dispuestos á disputársela á golpes,
 . . . already . . ready . dispute it themselves . blows
 cuando un jóven que pasaba, habiéndose enterado del
 when . young man . was passing having himself informed .
 motivo de la querella, cogió la nuez, la partió, y
 reason . . quarrel took . . . cracked .
 poniéndose en medio de los muchachos, les dijo: "Yo
 placing himself . middle . . . to them he said .
 voy a ponerlos de acuerdo; la mitad de la cáscara
 am going . put you . . . half . . shell
 pertenece al que la vió el primero, y la otra mitad al que
 belongs to him who . saw . . . other . . .
 la recogió del suelo: respecto á la pepita, yo me la
 . picked up kernel . myself .
 guardo en pago de la decisión que he dado. "Este es,
 keep . payment . . decision . . given this .
 añadió riendo, el resultado usual de todos los pleitos."
 e added laughing . result usual . lawsuits

Degrees of Comparison.

The degrees of comparison are the Positive, Comparative and Superlative.

Comparisons in Spanish are formed by one of the adverbs:
tan, as; *mas*, more; *menos*, less

These are placed immediately before the positive adjectives;
as,—beautiful, *hermoso*; happy, *feliz*

as beautiful as, <i>tan hermoso como</i>	as happy as, <i>tan feliz como</i>
more beautiful than, <i>mas hermoso que</i>	happier than, <i>mas feliz que</i>
the most beautiful, <i>el mas hermoso</i>	the happiest, <i>el mas feliz</i>
less beautiful than, <i>menos hermoso que</i>	less happy than, <i>menos feliz que</i>
the least beautiful, <i>el menos hermoso</i>	the least happy, <i>el menos feliz</i>

Tan changes into *tanto*, *tanta* for the singular and *tantos*, *tantas* for the plural, when the comparison refers to *amount*, *number*, *quantity*, etc.; as,—as much money as, *tanto dinero como*

as many oranges as, *tantas naranjas como*

The following adjectives have irregular comparatives:

<i>grande</i> , large	<i>mayor</i> , larger	<i>malo</i> , bad	<i>peor</i> , worse
<i>pequeño</i> , small	<i>menor</i> , smaller	<i>alto</i> , high	<i>superior</i> , higher
<i>bueno</i> , good	<i>mejor</i> , better	<i>bajo</i> , low	<i>inferior</i> , lower

The *Absolute Superlative*, (i.e. if a very high degree is expressed without comparison) is formed mostly by adding *ísimo*, *ísima* to the positive. Adjectives ending in a vowel drop it when adding this termination; as,

alto, tall—*altísimo*, very tall; *formal*, formal—*formalísimo*

Adjectives ending in *co* and *go*, for the sake of the pronunciation, change these syllables into *qu* and *gu* and do not drop the *u*; as,

blanco, white, *blanquísimo*, very white
amargo, bitter, *amarguísimo*, very bitter

The following adjectives cannot take the termination *ísimo*, and their superlative is indicated by the adverb *muy*:

- (a) Those of more than three syllables ending in *ble*.
- (b) Those ending in a diphthong or compound vowel.
- (c) Those ending in accented *í*.
- (d) Augmentatives and diminutives.

The *Absolute Superlative* of all other adjectives can be formed by *muy*; nevertheless the termination *ísimo* expresses a still higher degree than the adverb *muy*; as,—*feliz*, happy, *felizísimo* or *muy feliz*

Indicative Present of *haber*, to have.

(as auxiliary, i.e. to form the compound tenses of other verbs.)

yo he, <i>I have</i>	nosotros hemos, <i>we have</i>
tú has, <i>thou hast</i>	vosotros habéis, <i>you have</i>
él ha, <i>he has</i>	ellos han, <i>they have</i>

In interrogative sentences the past participle is placed between the auxiliary and the pronoun; have I *bought*? *¿he comprado yo?*

as..as, <i>tan..como</i>	bought, <i>comprado p.p.</i>	more..than, <i>mas..que</i>
as many..as, <i>tantos..como</i>	crimson, <i>carmesi</i>	the place, <i>el sitio</i>
as many..as, <i>tantas..como</i>	combustible, <i>combustible</i>	read, <i>leido pp.</i>
as much..as, <i>tanto..como</i>	dark, <i>oscuro adj.</i>	seen, <i>visto pp.</i>
	drunk, <i>bebido pp.</i>	smoked, <i>fumado pp.</i>
	less..than, <i>menos...que</i>	the wood, <i>la madera</i>

Exercise. No 9.

1. As easy (*pl.*) as—more black (*f. pl.*) than—less industrious (*m. sing.*) than—the most idle masons—less beautiful (*f. sing.*) than—more happy (*pl.*) than—as good (*m. pl.*) as—the least merry (*f. pl.*)—as bad (*m. sing.*) as—more faithful (*pl.*) than—easier than—larger than—worse than—the least happy (*f. pl.*)—better than—as tall (*m. pl.*) as—smaller than—a very tall man—two very easy lessons—the very bitter beer—some very diligent boys—the very idle sailors—a very white cup—some very combustible wood—a very dark place.

I have bought—have they (*m. pl.*) seen?—thou hast written—have you (*m. pl.*) read?—he has smoked—have we (*m. pl.*) bought?—we (*f. pl.*) drank—has he written?—you (*m. pl.*) have read—has she seen?—they (*m. pl.*) bought—hast thou seen?—they (*f. pl.*) read—I have not seen—have they (*f. pl.*) not drunk?—have I not smoked?—you (*pol. sing.*) have not read—have you (*pol. pl.*) not written?—have we (*f. pl.*) seen?—she has not bought.

2. ¿Es (*is*) la madera muy combustible? ¿Porqué (*why*) estamos en un sitio oscuro? ¿Han comprado Vs. algun caballo para la señora? Nosotros hemos visto algunas cartas sobre la mesa. ¿Hay algunos relojes de pared en esta (*this*) tienda? Vuestro amigo está muy enfermo. ¿Han escrito Vs. algunas cartas? No, nosotros no hemos escrito ningunas cartas. ¿Tiene V. tantos amigos como este hombre? No, pero mi padre tiene mas amigos que yo. El comerciante ha comprado algunos caballos. Nosotros tenemos tantas casas como Vs. ¿Es mi habitacion tan oscura como esta (*this*)? ¿Quién es menos aplicado que mi discípulo?

I have as many red pencils as you. Have you (*pol. sing.*) more horses than the banker? The mason has as much money as the locksmith. The girl has as many toys as my brother. Who is taller than I? The English sailor has smoked ten cigars. They have drunk a bottle of a very bitter beer. Have the ladies read my book? My sister is more beautiful than good. She is less diligent than my cousin (*f.*). Have you drunk any wine? This (*este*) place is very dark; it is darker than that (*aquel*). In (*en*) this (*esta*) house there are (*hay*) as many rooms as in that (*aquella*).

Questions on Grammar.

1. What are the degrees of comparison?
2. What adverbs are used to indicate comparisons in Spanish?
3. What is the place of those adverbs in the sentence?
4. When does the adverb *tan* add the syllable *to* and agree in gender and number with the noun?
5. What adjectives have irregular comparatives?
6. How is the absolute superlative formed?
7. How do adjectives ending in *co* and *go* form their superlative?
8. Is there any other way of forming the superlative of adjectives?
9. What adjectives cannot take the termination *ísimo*?

Conversation.

Whose (<i>de quién</i>) purse is this?	De quién es este bolsillo?
It is mine (<i>mío</i>).	Es mío.
Is there any money in it (<i>él</i>)?	Hay algun dinero en él?
Yes, there are twenty-five dollars (<i>duros</i>).	Sí, hay veinte y cinco duros
Will you take (translate give, <i>dar</i>) a walk?	Quiere V. dar un paseo?
No, thanks; I am very tired.	No, gracias; estoy muy cansado.
Is this (<i>esta</i>) lady very happy?	Es esta señora muy feliz?
No, she is not happy because (<i>porque</i>) she is very ill.	No, no es feliz porque está muy enferma.
What is this (<i>este</i>) industrious mason doing (<i>haciendo</i>)?	¿Qué está haciendo este industrioso albañil?
He is building (<i>construyendo</i>) a house for those (<i>estos</i>) gentlemen.	Está construyendo una casa para estos caballeros.
How many churches are there in this (<i>esta</i>) ciudad?	¿Cuántas iglesias hay en esta ciudad?
I do not know (<i>no sé</i>), but I think there are more than (<i>mas de</i>) six.	No sé, pero creo que hay mas de seis.
Have you as many servants (<i>criados</i>) as your (<i>su</i>) friend the earl?	¿Tiene V. tantos criados como su amigo el conde?
No, sir, the earl has more servants than I, but I have more friends than he.	No, señor, el conde tiene mas criados que yo, pero yo tengo mas amigos que él.
Will you have the kindness (<i>bondad</i>) to give me (<i>darme</i>) a cigar?	¿Quiere V. tener la bondad de darme un cigarro?
With the greatest pleasure.	Con muchísimo gusto.
Thanks.	Gracias.
Do not mention it.	No hay de qué.

Reading Exercise No. 9.

El Suspiro del Moro.

. sigh . Moor.

Cuando Boabdil, último rey moro de Granada, se
 When Boabdil last . . . Granada himself
 vió obligado á abandonar á España, terminada la guerra
 saw obliged to abandon to Spain finished . war
 de la Reconquista, se detuvo en la cumbre del monte
 . . . reconquest himself stopped on . top . mountain
 Padul. Desde aquel elevado sitio, descubriase Granada,
 Padul from that high place discovered itself .
 la Vega y el rio Genil, á orillas del cual se elevaban las
 . Vega . . . Genil at banks . which themselves stood .
 tiendas de campaña del ejército de los Reyes Católicos
 tents . war . . . ! . . Catholic
 Fernando y Isabel. A la vista de tan bello pais, que
 Ferdinand and Isabella . . sight . so beautiful country that
 iba á abandonar para siempre, Boabdil no pudo
 he was going to abandon for ever . . . could
 contener su emocion, y silenciosas lágrimas corrieron por
 refrain his emotion . silent tears ran by
 sus mejillas. La sultana Aïxa, su madre, que le
 his cheeks . sultana Aïxa his mother who him
 acompañaba en su destierro con los nobles que en otro
 accompanied in . exile with . noblemen . in other
 tiempo componían su brillante corte, le dijo: "Llora,
 time composed . brilliant court to him said cry
 llora como una débil mujer la pérdida de un reino que no
 cry as . weak . . . kingdom . no
 has sabido defender como hombre." Pocos momentos
 thou hast known defend . . . few moments
 despues, la hermosa Granada, el último baluarte de la
 after . beautiful . . . bastion . .
 dominacion árabe en España, desaparecía de su vista para
 domination arabian . . . disappeared . . sight for
 siempre. Desde entonces, aquel sitio se llamó, y se
 ever . then . . . itself called . .
 llama hoy, "El Suspiro del Moro."
 calls to-day . sigh . .

TENTH LESSON.

Lección décima.

Cardinal Numbers.

uno <i>m.</i> , una <i>f.</i>	1	veinte	20	trescientos, -as	300
dos	2	veinte y uno, -a	21	cuatrocientos, -as	400
tres	3	veintiuno, -a		quinientos, -as	500
cuatro	4	veinte y dos	22	seiscientos, -as	600
cinco	5	veintidos		setecientos, -as	700
seis	6	veinte y tres	23	ochocientos, -as	800
siete	7	veintitres		novecientos, -as	900
ocho	8	treinta	30	mil	1,000
nueve	9	treinta y uno, -a	31	mil y uno, -a	1,001
diez	10	cuarenta	40	mil y diez	1,010
once	11	cincuenta	50	dos mil	2,000
doce	12	sesenta	60	tres mil	3,000
trece	13	setenta	70	diez mil	10,000
catorce	14	ochenta	80	cien mil	100,000
quince	15	noventa	90	cien mil y uno, -a	100,001
diez y seis	16	ciento	100	doscientos mil	200,000
diez y siete	17	ciento uno, -a	101	un millon	1,000,000
diez y ocho	18	ciento diez	110	dos millones	2,000,000
diez y nueve	19	doscientos, -as	200	diez millones	10,000,000

REMARKS.—The numeral *uno* drops the *o* when immediately preceding a substantive or adjective. In the same case *ciento* (100) elides the last syllable *to*; as,

un soldado contra *ciento*, 1 soldier against 100.
cien soldados contra *uno*, 100 soldiers against 1

As *mil* (1,000) and *millon* (1,000,000) are considered to be substantives, *ciento* drops the syllable *to* when immediately preceding any of them; as,

cien mil libras, £100,000
cien millones, 100,000,000

Before *ciento* (100) and *mil* (1,000) *uno* is never used, provided no misconception arise by omitting it; as,

mil ciento veinte, 1,120, but *doscientos un mil*, 201,000,
because *doscientos mil* (without *un*) is 200,000

The numeral *uno*, and also 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800 and 900 have the feminine termination (*a*, *as*) and must agree in gender and number with the noun or adjective; as,

doscientas diez pesetas, 210 *pesetas* (Spanish silver coin worth 10*d.*)

Imperfect of Indicative of *haber*, to have (auxiliary).

yo había, I had
tú habías, thou hadst
él había, he had
nosotros habíamos, we had
vosotros habíais, you had
ellos habían, they had

yo no había, I had not
tú no habías, thou hadst not
él no había, he had not
nosotros no habíamos, we had not
vosotros no habíais, you had not
ellos no habían, they had not

all { <i>todo, -a</i>	lost, <i>perdido</i>	the real <i>el real</i>
{ <i>todos, -as</i>	the man, <i>el hombre</i>	,, shilling, <i>el chelín</i>
almost, <i>casi</i>	,, mile, <i>la milla</i>	,, street, <i>la calle</i>
the barrack, <i>el cuartel</i>	,, page, <i>la página</i>	this { <i>este m.</i>
but, <i>pero</i>	,, penny, <i>el penique</i>	{ <i>esta f.</i>
the dollar, <i>el duro</i>	,, peseta, <i>la peseta</i>	{ <i>esto n.</i>
,, inhabitant, <i>el habi-</i>	,, pound (stg.) <i>la</i>	those { <i>estos m.</i>
<i>tante</i>	<i>libra (esterlina)</i>	{ <i>estas f.</i>
,, league, <i>la legua</i>		

Exercise No. 10.

1. 1 dollar—1 real—70 pounds stg—1 street—341 reals—100 years—£1851. 16s. 11d.—101 horses—101,584 reals—£100,219—481,659 inhabitants—245 houses—368 miles—416 letters—656 pesetas—781 trees—925 days—584,612 pesetas—1881 years—549 soldiers—872 oranges—681 horses—741 dollars—975 houses—186 months—3,516 pesetas—1,543 inhabitants.

They (*m.*) had lost—I had not smoked—they (*f.*) had not read I had seen—thou hadst bought a book—you (*f.*) had not lost—he had smoked—thou hadst not seen—we (*m.*) had read—he had not drunk we (*m.*) had not bought—you (*m.*) had lost—she had seen—had she not drunk?—had they (*m.*) not read?—had I smoked?—had you (*pol. sing.*) not seen?

2. Mi casa es muy cara; me cuesta (*it costs me*) dos mil setecientas veinte y ocho libras, diez y seis chelines y once peniques. Yo he perdido un bolsillo con veinte y tres duros. ¿Cuántos soldados hay en este cuartel? Hay tres regimientos de quinientos hombres cada uno (*each*). En esta ciudad hay diez y ocho mil casas y trescientos cuarenta y cinco mil quinientos veinte y ocho habitantes. Los habitantes de esta ciudad son industriuosos. Este libro tiene trescientas noventa y cinco páginas. España (*Spain*) tiene diez y seis millones de habitantes, y está dividida en cuarenta y nueve provincias (*provinces*).

I had 4501 dollars, but I have lost them (*los*, preceding the auxiliary) in business. A year has 12 months, and a month has 30 or 31 days. This book has 598 pages and that one (*aquel*) has 764. In this street there are 151 houses, and 18 shops. 25 pesetas make (*hacen*) a pound stg. Those men have smoked almost all my cigars and drunk all my wine. 4 reals make a peseta; 5 pesetas make a dollar, and five dollars make a pound stg. This man earns (*gana*) £3. 15s. a (trans: to the) week. Your (*su... de V.*) brother will have 260 dollars, and I shall have £156. We have bought seven horses. Has he read the five books? I have given (*dado*) to the barrister 2156 reals. The day has 1440 minutes (*minutos*). How many inhabitants has this town? There are almost 35,000 inhabitants in this town.

Questions on Grammar.

1. When does the numeral *uno* drop the letter *o*?
2. When does *ciento* elide the ending *to*?
3. Why does *ciento* drop the syllable *to* when preceding 1,000 and 1,000,000?
4. Is *uno* ever used before 100 and 1,000?
5. Which numerals agree in gender and number with the noun?

Conversation.

What is your age?	¿Cuántos años tiene V. (lit.: <i>how many years have you</i>)?
I am twenty-nine.	Tengo veinte y nueve (<i>I have 29</i>).
Are you the youngest of the family (<i>familia</i>)?	¿Es V. el mas joven de la familia?
No, sir; I have a brother and a sister who (<i>que</i>) are younger than I.	No, señor; tengo un hermano y una hermana que son mas jóvenes que yo.
Is your brother John (<i>Juan</i>) the eldest (<i>el mayor</i>)?	¿Es su hermano de V. Juan el mayor?
Yes, madam; he is two years and a half older (<i>mayor</i>) than I.	Sí, señora; es dos años y medio mayor que yo.
These two children appear (<i>parecen</i>) to be nearly (<i>casi</i>) of the same age (<i>edad</i>)?	Estos dos niños parecen ser casi de la misma edad.
Of course (<i>naturalmente</i>); they are twins (<i>gemelos</i>).	Naturalmente; son gemelos.
How is the weather (<i>tiempo</i>) to-day?	¿Qué tiempo hace hoy (lit.: <i>what weather makes it to-day</i>)?
It is very cold (<i>frio</i>).	Hace mucho frio (lit.: <i>it makes much cold</i>).
It is very warm (<i>calor</i>).	Hace mucho calor.
It is very windy (<i>viento</i>).	Hace mucho viento.
It is raining, snowing.	Está lloviendo, nevando.
Do you think (<i>cree V. que</i>) it will rain (<i>lloverá</i>) to-day.	¿Cree V. que lloverá hoy?
Most probably; the sky (<i>cielo</i>) is very cloudy (<i>nublado</i>).	Es lo mas probable; (<i>el cielo</i>) está muy nublado.
Is it far (<i>lejos</i>) to S... Street?	¿Está lejos la calle de S... (lit.: <i>the Street of S..</i>)?
No, sir; it is the third (<i>tercera</i>) turning (<i>bocacalle</i>) on the right (<i>derecha</i>).	No, señor; es la tercera bocacalle á la derecha.
Can (<i>puede</i>) you tell me where is ...?	¿Puede V. decirme donde está
— the office of Mr. ...?	el despacho de Don ...?
— the office of the ... Company?	el despacho de la Compañía ...?
— the ... Bank?	el Banco de ...?
— the Railway Station?	la estacion del ferro-carril?

Reading Exercise No. 10.

La forma de la Tierra.

form . . . Earth

Un maestro de escuela, queriendo un dia explicar á
 master . school wishing . . . to explain .
 sus discípulos la forma de la Tierra, la comparó con su
 his it compared . his
 tabaquera, la cual era redonda. Pocos dias despues,
 snuff-box the which . round few . after
 presentóse en la escuela un inspector, y segun costumbre,
 presented himself inspector . according to usage
 dirigió algunas preguntas á los escolares. Despues de
 addressed some questions . school boys after .
 examinarlos de gramática y aritmética, pasó á geografia,
 to examine them arithmetic he passed . geography
 y les preguntó cual era la forma de la Tierra. Todos
 . to them he asked all
 permanecieron silenciosos. El maestro, á fin de refrescar
 remained silent in order . refresh
 la memoria de los muchachos, sacó la tabaquera del
 . memory . . . boys drew
 bolsillo; pero desgraciadamente, para hacer honor al
 pocket . . . unfortunately to do honour .
 inspector, había aquel dia traído una tabaquera de plata
 . . . that . taken silver
 que no usaba mas que los domingos, la cual era cuadrada.
 that . he used more than . sundays . which . square
 Inmediatamente, un discípulo levantó la mano para
 immediately lifted up . hand to
 indicar que él sabía la respuesta, y dijo: "Señor, la Tierra
 indicate . . . knew . answer . he said
 es cuadrada los domingos, y redonda los demas dias de la
 other
 semana."

ELEVENTH LESSON.

Leccion undécima.

Ordinal Numbers

primero	1st	décimo tercero	13th	octogésimo	80th
segundo	2nd	décimo cuarto	14th	nonagésimo	90th
tercero	3rd	décimo quinto	15th	centésimo	100th
cuarto	4th	décimo sexto	16th	ducentésimo	200th
quinto	5th	décimo sétimo	17th	trecentésimo	300th
sesto	6th	décimo octavo	18th	cuadringentésimo	400th
sétimo	7th	décimo noveno	19th	quingentésimo	500th
octavo	8th	vigésimo	20th	seiscentésimo	600th
noveno	9th	vigésimo primero	21st	septingentésimo	700th
décimo	10th	trigésimo	30th	octogentésimo	800th
undécimo	} 11th	cuadragésimo	40th	nonagentésimo	900th
décimo primero		quincuagésimo	50th	milésimo	1000th
duodécimo	} 12th	sexagésimo	60th	último	} the last
décimo segundo		septuagésimo	70th	postrero	

REMARKS.—The ordinal numbers are always preceded by the respective article and agree in gender and number with the noun (expressed or understood); their feminine is formed by changing *o* into *a*, and their plural by adding *s*; as,

las primeras lecciones son difíciles, the first lessons are difficult

If an ordinal number be composed of two or more numbers, its different parts must each agree in gender and number with the noun; as,—*La décima novena leccion es muy fácil*. The 19th lesson is very easy.

Primero and *postrero* elide the last *o* when preceding the noun; as,—*el primer hombre fué Adam*, the first man was Adam

The *o* of *tercero* can be elided or not; as,
el tercer or *el tercero dia*, the first day

In conversation ordinal numbers are very seldom used after the 20th, and cardinal numbers are used instead; as,
leccion treinta y cinco, 35th lesson

The days of the month are expressed by cardinal numbers preceded by the preposition *a*; as,—it is the 10th of March, *estamos a diez de Marzo*, (literally: we are at 10 of March)

FRACTIONAL NUMBERS.—They are expressed by ordinal numbers in the *feminine* gender followed by the word *parte*, part; as, — *la quinta parte de su renta*, the fifth of his income

COLLECTIVE NUMERALS.—The most important are:

un par	a pair, a couple	una centena	} a hundred
una decena	half a score	un centenar	
una docena	a dozen	un ciento	
una veintena	a score	un millar	a thousand

Future of *haber*, to have (as auxiliary).

yo habré	<i>I shall have</i>	nosotros habrémos	<i>we shall have</i>
tú habrás	<i>thou wilt have</i>	vosotros habréis	<i>you will have</i>
él habrá	<i>he will have</i>	ellos habrán	<i>they will have</i>

April, <i>Abril</i>	England, <i>Inglaterra</i>	November, <i>Noviembre</i>
the artillery, <i>la artilleria</i>	February, <i>Febrero</i>	the number, <i>el número</i>
August, <i>Agosto</i>	January, <i>Enero</i>	October, <i>Octubre</i>
the chapter, <i>el capítulo</i>	July, <i>Julio</i>	September, <i>Setiembre</i>
„ century, <i>el siglo</i>	June, <i>Junio</i>	(the) spring, <i>la primavera</i>
„ class, <i>la clase</i>	March, <i>Marzo</i>	to-day, <i>hoy</i>
December, <i>Diciembre</i>	May, <i>Mayo</i>	

Exercise No. 11.

1. The second pupil of the class—the first flowers of spring—the last chapters of those books—the tenth regiment of artillery—the twentieth king of England—the first days of this month—the eleventh page—the first year of the century—the first month of the year—the third house in the street—the third man—the eighth number—the last ring—the 16th of December—the 31st of January—the 15th of May—the 5th of June—the 25th of October—the 11th of August—the 21st of February—the 8th of November.

Shall I not have lost?—they (*m.*) will have bought—I shall have drunk—will they (*m.*) not have read?—we (*m.*) shall have seen—wilt thou not have smoked?—he will have lost—you (*m.*) will have lost—shall we (*m.*) not have bought?—will you (*m.*) not have drunk?—will he not have read?—she will have seen—will they (*f.*) not have lost?—you (*f.*) will have bought—we (*f.*) shall have read.

2. ¿A como estamos hoy (*what day of the month are we; literally: at how are we to-day*)? Hoy estamos á 15 de Febrero. A 31 de Noviembre, de 1881. ¿Cuántos habitantes tiene Londres (*London*)? Londres tiene 4,000,000 de habitantes. Esta señora dió (*gave*) la décima parte de su (*her*) renta (*income*). Un mes es la duodécima parte de un año, y un día es la sétima parte de una semana. Un real es la vigésima parte de un duro y la cuarta parte de una peseta. ¿Quién está en la clase? Una treintena de discípulos están en la clase.

Have you (*pol. sing.*) a dozen of oranges or a couple of dollars? I have some thousand pounds. Have the carpenters any money? No, the carpenters have lost all their (*su*) money. How many shillings are there in the pound? There are twenty shillings or 240 pence in the pound. How many men have you (*pol. pl.*) seen? We have not seen any men, but we have seen those horses. We have bought these books to-day. Those (*esos*) gentlemen were my (*mis*) friends. All these men are Germans. This purse is full (*lleno*) of dollars, but that one (*aquel*) is empty (*vacío*). They (*m.*) have bought the second volume (*tomo*) of this book. We (*f.*) were (*éramos*) seventy-two in the class. All my (*mis*) clerks were with me (*conmigo*) at the office. I have read all the books. I have seen my (*á mi*) only (*único*) friend.

Questions on Grammar.

1. Do ordinal numbers agree in gender and number with the noun?
2. How do they form their feminine?
3. How is their plural formed?
4. When do *primero* and *postrero* elide their last *o*?
5. Does *tercero* always elide the last *o*?
6. Which ordinal numbers are most commonly used?
7. After the 20th, what is used in their stead?
8. How are the days of the month expressed?
9. How are fractional numbers expressed?
10. Which are the collective numerals mostly used?

Conversation.

Will you (<i>quiere V.</i>) kindly tell me....?	¿Quiere V. hacer el favor de decirme....?
What is the time?	¿Qué hora es?
It is one o'clock.	Es la una [<i>lit.: it is the one (hour)</i>].
It is five minutes past three.	Son las tres y cinco (minutos).
It is a quarter past four.	Son las cuatro y cuarto.
It is twenty minutes past five.	Son las cinco y veinte (minutos).
It is twenty-five minutes to six.	Son las seis menos veinte (minutos) [<i>lit.: they are the six less 20 minutes</i>].
It is a quarter to seven.	Son las seis menos cuarto.
Is it late?	Es tarde?
It is not late; it is very early.	No es tarde; es muy temprano
Do you know the exact time?	Sabe V. la hora exacta?
It is nearly (<i>cerca</i>) twelve o'clock.	Son cerca de las doce.
It is later (<i>mas tarde</i>) than I thought it was.	Es mas tarde de lo que yo creía.
Is your watch right?	¿Va bien su reloj de V. (<i>lit.: goes well your watch</i>)?
It is two minutes fast.	Está dos minutos adelantado.
Does Mr. Rodriguez live here?	¿Vive aquí el Sr. Rodriguez?
Yes, sir; on the first floor but he has gone out.	Sí, señor, en el piso segundo, pero ha salido.
Can you tell me (<i>decirme</i>) when he will be back (<i>volverá</i>)?	¿Puede V. decirme cuando volverá?
No, sir, I cannot (<i>no puedo</i>) tell you.	No, señor, no puedo decirlo á V.
He will not be back before (<i>antes</i>) 11 o'clock.	No volverá antes de las once.

Reading Exercise No. 11.

Padre é hijo.

and

El mariscal Lefèvre, Duque de Danzig, era hijo de un
 . marshal Lefèvre Duke . Danzig . . .
 pobre molinero de la Alsacia. Siendo aún jóven entró en
 poor miller . . Alsace being still young he entered .
 las Guardias Francesas, y era sargento cuando estalló la
 . Guards French . . sergeant when broke out .
 Revolucion que hizo sucesivamente de él un oficial, un
 Revolution which made successively . . .
 general, y por último, bajo el Imperio, un mariscal de
 general . by . under . Empire . . .
 Francia. Estaba muy descontento de su hijo, cuya conducta
 France . . dissatisfied . his . whose conduct
 dejaba mucho que desear. Un dia estando dirigiéndole
 left much that to wish . being addressing him
 amargos reproches, le dijo entre otras cosas: "Tú no haces
 . reproaches to him he said among other things . . . takest
 caso de mis consejos ni reconvenciones, mal sujeto; diríase
 notice . . advices nor recriminations bad fellow one would say
 que te crees superior á tu padre." "Es muy posible,"
 that thyself believeth superior to thy . . possible
 respondió desdeñosamente su hijo; "pues despues de todo,
 answered disdainfully his . because after . all
 mi padre era hijo de un pobre molinero, y yo soy hijo de

 un rico mariscal de Francia."
 . rich . . .

"Préstame veinte reales," dijo Roberto á su amigo
 lend me . . said Robert . his .
 Juan, "y me harás un gran favor."—"Con mucho gusto
 John . to me you will do . . service . . much pleasure
 lo haría," respondió Juan, "pero no tengo mas que diez
 it I would do answered
 en el bolsillo." "Bien," replicó Roberto; "dámelos, y me
 . . pocket well replied . give to me them .
 debes otros diez."
 oweest another .

TWELFTH LESSON.

Lección duodécima.

On the Pronoun.

There are five kinds of pronouns: *personal*, *demonstrative*, *possessive*, *relative* and *indefinite*.

Personal Pronouns.

1st person.			2nd person.		
Sing.	Nom.	yo, I	tú, thou		
	Gen.	de mí, of me	de ti, of thee		
	Dat.	á mí, to me	á tí, to thee		
	Acc.	me, á mí, me	te, á tí, thee		
Plur.	Nom.	nosotros, -as, we	vosotros, -as, you		
	Gen.	de nosotros, -as, of us	de vosotros, -as, of you		
	Dat.	á nosotros, -as, nos, to us	á vosotros, -as, os, to you.		
	Acc.	nos, á nosotros, -as, us	os, á vosotros, -as, you		
3rd person.					
Masculine.			Feminine.		Neuter.
Sing.	Nom.	él, he	ella, she		ello, it
	Gen.	de él, of him	de ella, of her		ae ello, de lo, of it
	Dat.	á él, le, to him	á ella, le, to her		á ello, lo, to it
	Acc.	le, á él, him	la, á ella, her		lo, á ello, it
Plur.	Nom.	ellos, they	ellas, they		" "
	Gen.	de ellos, of them	de ellas, of them		" "
	Dat.	á ellos, les, to him	á ellas, les, to them		" "
	Acc.	los, á ellos, them	las, á ellas, them		" "

REMARKS 1.—The Personal Pronouns *yo*, *tú*, *él*, etc. are generally omitted in Spanish, if no particular stress is laid on them and no misconception can arise; as,

estoy escribiendo, I am writing; *hemos visto el jardín*, we have seen the garden. But we say: *nosotros hemos visto el jardín*, we (not you) have seen the garden

2.—*Nos* and *os* are used with reflective verbs corresponding to the English *ourselves*, *yourselves*; they precede the verb, but of course the Subjects, *nosotros*, *vosotros* come first; however *nosotros* and *vosotros* can also be omitted.

3.—*Mi*, me; *ti*, thee are contracted with *con*, with, and become *conmigo*, *contigo*.

Subjunctive Present of *haber*, to have (as auxiliary).

(que) yo haya, (that) I have or may have	(que) yo no haya, (that) I have not or may not have
„ tú hayas, „ thou have	„ tú no hayas, „ thou „
„ él haya. „ he have	„ él no haya, „ he „
„ nosotros hayamos „ we have	„ nosotros no hayamos, „ we „
„ vosotros hayáis, „ you have	„ vosotros no hayáis, „ you „
„ ellos hayan, „ they have	„ ellos no hayan, „ they „

the bottle, <i>la botella</i>	her, } <i>su, p. p.</i>	the sister, <i>la hermana</i>
„ brother, <i>el hermano</i>	his, }	speaking, <i>hablando</i>
do give, <i>dé V.</i>	I put, <i>yo puse</i>	what, <i>qué</i>
the father, <i>el padre</i>	I saw, <i>yo ví</i>	writing, <i>escribiendo</i>
given, <i>dado</i>	I say, <i>yo digo</i>	yesterday, <i>ayer</i>
the gloves, <i>los guantes</i>	now, <i>ahora</i>	your (pol.), <i>su...de V.</i>

Exercise No. 12. (*)

1. Without (*sin*) them (*m.*)—of her—to you (*m.*)—to me—of him—to her—to them (*m.*)—we (*m.*)—of you (*m.*)—of them (*m.*)—to him—with me—without her—of me—with thee—with him—of us (*m.*)—without us (*m.*)—of thee—without thee—of them (*f.*)—to you (*f.*)—with us (*f.*)—without us (*f.*)—of you (*f.*)—to them (*f.*)—them (*f.*)—her—them (*m.*)—us—you.

That they (*f.*) have—that thou have not—that we (*f.*) have—that thou have—that I have not—that you (*f.*) have—that he have not—that they (*f.*) have not—that he have—that we (*f.*) have not—that you (*f.*) have not—that she have—that they (*m.*) have not—that she have not—that they (*m.*) have—that we (*m.*) have not—that you (*m.*) have—that you (*pol. pl.*) have not—that we (*m.*) have not—that we (*m.*) have—that you (*pol. sing.*) have not.

2. Yo lo tengo. Lo digo. Lo he comprado. Mi hermano está hablando de mí. Su padre de V. está escribiendo una carta para su hermana. ¿Qué ha perdido V.? He perdido mi reloj; ayer lo puse sobre esta mesa. ¿Tiene V. algún dinero? Tengo diez y siete libras esterlinas. Déme la botella. Mi hermana está en el jardín; ¿la ha visto V.? No, no la he visto hoy, pero la ví ayer en la calle. ¿Ha comprado V. algunos juguetes á la niña? No los he comprado hoy, pero los compraré (*I will buy them*) mañana. El me debe (*owes*) treinta duros. Su amigo de V. me dijo (*told*) una mentira (*lie*). Nuestro padre nos ha dado algún dinero (*money*). Yo le ví en el jardín.

She is writing a letter to my friend. Where are my gloves? Here they are; do you want (*necesita*) them now? If you (*pol. sing.*) have a dollar give it to the man. I have it not to-day, but I will have it to-morrow. Hast thou drunk the bottle of wine? Yes, I have drunk it to-day. Have you (*pol. sing.*) given the money to the carpenter? No, I have not given it. She loves (*ama*) me, but not you. My brother and sister were here; they have spoken (*hablado*) with me. He did not speak (*habló*) of you (*pol. sing.*) but (*sino*) of them (*f.*). Shall I take (*llevaré*) all my money with me? He came (*vino*) with thee. Who has spoken of me? Have you given (*dado*) the money to me or to my friend (*m.*)? I have given it to your (*su de V.*) friend. Tell (*diga...V.*) me the truth (*verdad*). Have you known (*conocido á*) this gentleman? We know (*conocemos á*) him, but not her.

(*) For the place of personal pronouns see page 62.

Questions on Grammar.

1. Are personal pronouns generally omitted in Spanish?
2. What are the accusatives and datives of *nosotros* and *vosotros*?
3. What are the personal pronouns which are used in the first and second persons plural of reflective verbs?
4. What are the contractions used instead of *con mí*, *con tí*?

Conversation.

There is a knock.	Han llamado.
Go (<i>vaya V.</i>) and see who it is.	Vaya V. á ver quien es.
Who is there?	¿ Quien (es)?
It is I.	{ (Soy) yo (familiar).
	{ Servidor (polite).
Is Mrs. R. at home?	¿ Está la señora de R. en casa?
Yes, sir; please, tell me your name?	Sí, señor; ¿ tiene V. la bondad de decirme su nombre?
Where will your (<i>su...de V.</i>) friend (<i>f.</i>) be to-morrow?	¿ Donde estará su amiga de V. mañana?
My friend will be here to-morrow with my cousin (<i>f.</i>).	Mi amiga estará aquí mañana con mi prima.
Where has your son made (<i>hecho</i>) his studies (<i>estudios</i>)?	¿ Donde ha hecho su hijo de V. sus estudios?
Whose books and paintings (<i>cuadros</i>) are these?	¿ De quién son estos libros y estos cuadros?
The books are our father's, and the paintings are ours (<i>nuestros</i>).	Los libros son de nuestro padre, y los cuadros (son) nuestros.
Do you like this hat?	¿ Le gusta á V. este sombrero?
Very much; where did you buy (<i>compró V.</i>) it?	Muchísimo; ¿ donde lo compró V.?
What are you looking for?	¿ Qué busca V.? (literally: <i>what do you search</i>)?
Does your mother write (<i>escribe</i>) you very often (<i>á menudo</i>)?	¿ Le escribe á V. su madre muy á menudo?
Yes, but I have not had a letter (<i>línea</i>) since (<i>desde</i>) the last month.	Sí, pero no he tenido carta desde el mes pasado.
What do you think (<i>piensa</i>) of our new (<i>nuevo</i>) neighbours?	¿ Qué piensa V. de nuestros nuevos vecinos?
It is never (<i>nunca</i>) wise to form (<i>formar</i>) hasty (<i>prematuras</i>) opinions, because one cannot (<i>no puede</i>) judge of a character at the first glance.	Nunca es prudente formar prematuras opiniones, porque uno no puede juzgar de un caracter á primera vista.
Can you tell me when your friend's brother will return?	¿ Puede V. decirme cuando volverá el hermano de su amigo?
He will come back to-morrow morning.	El volverá mañana por la mañana.

Reading Exercise No. 12.

El negro.

. negro

Cárlos y dos amigos suyos llegaron á un hotel de
 Charles . . . of him arrived . . . hotel .
 Nueva-York, donde debian pasar la noche. No habia
 New-York . . . they had to stay . . . night . . . there was
 vacío mas que una habitacion con una cama, en la cual
 empty more . . . room . . . which
 se acomodaron sus dos amigos, y Cárlos se resolvió á
 themselves arranged his . . . resolved .
 dormir en un sofá. Un negro que estaba parando en el
 to sleep . . . couch . . . staying . . .
 mismo hotel, le ofreció dividir su cama con él, cuya oferta
 same . . . he offered to share his . . . whose offer
 fué inmediatamente aceptada. Cárlos fué á acostarse,
 was immediately accepted . . . went . lay down himself
 encargando antes al mozo que le despertase á las cinco de
 asking before . waiter . . . awoke him . . .
 la mañana; pero apenas cayó dormido, cuando sus amigos,
 . morning . . . scarcely he fell asleep when . . .
 deseando divertirse á su costa, vinieron á la habitacion, y
 wishing to amuse themselves . . . expenses came . . .
 le ennegrecieron la cara con hollin, de tal manera, que
 . blackened . . . face . . . soot . . . such manner .
 parecía que en la cama había dos negros. El mozo le
 it seemed . . . there were . . .
 despertó á la hora que había indicado; pero, ¡cual no sería
 awoke . . . time . . . indicated . . . what . would be
 su sorpresa cuando al mirarse al espejo con objeto de
 . wonder . . . to look himself . . . object .
 peinarse, vió una cara negra en vez de una blanca!—"¡Oh!"
 to comb his hairs he saw . . . instead . . .
 exclamó; "este imbécil de mozo ha despertado al negro en
 he cried that stupid . . . awaken . . .
 vez de despertarme á mí;" y diciendo esto, volvió a
 . . . to awake . . . me . . . saying this he went back .
 acostarse tranquilamente.
 . quietly

THIRTEENTH LESSON.

Leccion décima tercera.

PLACE OF PERSONAL PRONOUNS.

I.—Personal pronouns in the Dative or Accusative are placed before the verb in every mood, but the Imperative, Infinitive and Gerund. When placed after the verb, they are joined into one word with the verb; as,

le aman sus amigos, his friends like him; *cuando yo os vea*, when I may see you; *es peligroso hablarle*, it is dangerous to speak to him; *el está escribiendole*, he is writing to him.

EXCEPTIONS *a.*—When the verb is in the indicative mood, the pronoun can be placed after the verb; as,

amanle sus amigos, his friends like him.

b.—When the imperative is accompanied by a negation the pronoun precedes the verb; as,—*no le castigue*, do not punish him.

II.—When two pronouns in the Dative and Accusative case meet before a verb the pronoun in the Dative comes first; as,

yo te lo doy, I give it to thee

III.—When two pronouns of the 3rd person in the Dative and Accusative case meet, the pronoun in the Dative is replaced by *se*, whatever may be its gender and number; as,

se lo lee, I read it to him; *yo se lo doy*, I give it to them; *yo se lo dije*, I said it to her

IV.—*Se* is the Dative or Accusative of the reflexive pronoun *sí* which is never used in the nominative.

de sé, translates of himself, of herself, of themselves, of one's self;

á sé, translates to himself, to herself, to themselves, to one's self;

se, á sí, translates himself, herself, themselves, one's self;

consigo, translates with himself, with herself, with themselves, with one's self

IV.—*Se* is also used in an indefinite sense to translate *one, they, people*, and corresponds to the French pronoun *on*; as,

se dice, they say, it is said

V.—*Sí* takes the place of *él, ella, ellos, ellas*, in addressing in the polite form; as,

¿Llevan Vs. dinero consigo? Do you carry any money with you?

Sí can very often be used instead of the same pronouns; as,

Pedro y Carlos acordaron entre sí or entre ellos. Peter and Charles agreed between themselves.

VI.—When there are two verbs governing each other the pronoun can be placed either before the first or after any of them; thus,

Voy á hablarle or Le voy á hablar or Voyle á hablar. I am going to speak to him.

VII.—Verbs ending in *s* in the imperative drop the *s* before *nos*; those ending in *d* drop the *d* before *os*; as,

Vámonos (vamos nos) let us go away; *estáos (estad os)* *aquí*, stay here

The only exception to this rule is *idos (id os)*, go away.

VIII.—The pronouns of the accusative or dative are repeated after the verb when a particular stress is laid on the pronoun; as,

él me lo dio á mí, he gave it to me (not to anybody else)

bad, <i>malo</i>	the example, <i>el ejemplo</i>	the sister-in-law, <i>la</i>
because, <i>porque</i>	„ goods, <i>los géneros</i>	<i>cuñada</i>
the cake, <i>el pastel</i>	„ lamp, <i>el quinqué</i>	soon, <i>pronto</i>
„ children, <i>los hijos</i>	late, <i>tarde</i>	strong, <i>fuerte</i>
„ company, <i>la com-</i>	our, { <i>nuestro, -a</i>	that, <i>que</i>
<i>pañia</i>	{ <i>nuestros, -as</i>	to speak, <i>hablar</i>
dangerous, <i>peligroso</i>	the shopkeeper, <i>el ten-</i>	the truth, <i>la verdad</i>
early, <i>temprano</i>	<i>dero</i>	when, <i>cuando</i>

Exercise No. 13.

1. Nuestro padre nos ama—mi hermano os vió—nuestra madre nos compró (*bought*) unos juguetes—vuestro jardinero nos dió (*gave*) flores—vuestra hermana nos trajo (*brought*) manzanas—el capitán os dió dinero—¿quién os escribió (*wrote*) una carta?—el tendero nos vendió (*sold*) á nosotros un quinqué, y un tintero á vosotros—te lo digo á tí, pero no á mi cuñada—el comerciante les vendió á ellos los géneros—él me dijo (*said, told*) á mí que era tarde, y á tí que era temprano—nosotras nos divertimos (*enjoy, reflective*)—le aman sus amigos—nos respetan nuestros hijos—os adulan (*flatter*) los dependientes—las malas compañías le pervierten (*pervert*), pero el buen ejemplo le corregirá (*will correct*)—unámonos (*let us unite ourselves*) y seremos fuertes—no le castigue (*punish*) V.—enseñémonos (*let us teach*) los unos á los otros (*each other*)—es peligroso hablarle—mi cuñada estaba escribiéndole (*writing*) una carta cuando nosotros llegamos (*arrived*)—yo te lo digo, por que es verdad.

2. The shopkeeper sold it to us (*f.*) and we gave (*dimos*) it to the carpenter. I read (*leí*) it (*f.*) to her, and she answered (*contestó*) it. If thou hast a shilling, give (*da*) it to me. If they have some goods let them sell (*vendan*) them. Here is the barrister, I am going (*voy*) to speak (*á hablar*) to him. Our friend (*m.*) is in Paris, and we are going (*vamos á*) to write (*escribir*) to him. ¿Do you carry (*llevan Vs.*) any money with you? Did you agree (*acordaron*) on anything (*algo*) between (*entre*) yourselves? Our mother bought us some cakes. We (*f.*) enjoy ourselves in this town. Do not send me (*no me mande V.*) any watches. It is very difficult (*difícil*) to speak to him. He was writing to him, when my mother arrived (*llegó*). I sent (*envié*) it to him, but he did not receive it (*no lo recibió*). As soon as I received the letter I sent him a telegram (*telégrama*). If you (*pol. sing.*) know (*sabe*) the truth, tell (*diga*) it to me. Why do they (*f.*) not give good example to their (*sus*) children (*hijos*)? If you have some goods, keep (*guarden*) them for (*para*) yourselves (*Vs.*). I shall speak (*hablaré*) to them (*f.*). We bought (*compramos*) it last night (*noche*). They (*f.*) gave (*dieron*) it to me, but not to you. Take (*tome... V.*) it. Did he speak (*habló él*) of me? She dines (*come*) with me to-day. I walk (*paseo*) with you (*pol. pl.*).

Questions on Grammar.

1. What is the position of the pronouns with a verb in the *Indicative*?
2. When have the pronouns always to precede the verb?
3. When have the pronouns always to follow the verb?
4. When two pronouns in the Dative and Accusative case meet, which is the one which comes first?
5. When is the pronoun of the 3rd person in the Dative case changed into *se*?
6. What is the pronoun *se*?
7. What is the meaning of *se* used in an indefinite sense?
8. When does *si* take place of *él, ella, ellos, ellas*?
9. What is the place of the pronoun when there are two verbs governing each other?
10. What becomes of the *s* and *d* of the imperative before *nos* and *os*?

Conversation.

- | | |
|---|---|
| How many children (<i>hijos</i>) has your aunt (<i>tia</i>)? | ¿Cuántos hijos tiene su tía de V.? |
| She has a very numerous (<i>numerosa</i>) family; five sons and three daughters. | Tiene una numerosa familia; cinco hijos y tres hijas. |
| Do you know (<i>conoce V. á</i>) anybody (<i>alguien</i>) in this town? | ¿Conoce V. á alguien en esta ciudad? |
| Yes, I have some old (<i>antiguas</i>) acquaintances. | Sí, tengo algunas antiguas relaciones. |
| Which books do you like best? | ¿Qué libros le gustan á V. mas.? |
| Cervantes works are my favorite reading (<i>lectura</i>). | Las obras de Cervantes son mi lectura favorita. |
| What did my sister give (<i>dió</i>) you? | ¿Qué le dió á V. mi hermana? |
| She gave me a bunch (<i>ramo</i>) of rose-buds. | Me dió un ramo de capullos de rosas. |
| Do you not think my brother very kind (<i>amable</i>)? | ¿No cree V. que mi hermano es muy amable? |
| No, on the contrary, I think he is very proud (<i>orgulloso</i>) though (<i>aunque</i>) he has not a surprising (<i>sorprendente</i>) intelligence. | No, al contrario, creo que es muy orgulloso, aunque no tenga una inteligencia sorprendente. |
| Do you know (<i>conoce V. á</i>) that young man (<i>jóven</i>)? | ¿Conoce V. á aquel jóven? |
| Yes, I have met (<i>encontrado</i>) him several times (<i>veces</i>) at the earl's (<i>en casa del</i>). | Sí, le he encontrado bastantes veces en casa del conde. |
| What have you bought to-day? | ¿Qué ha comprado V. hoy? |
| I have bought a beautiful horse. | He comprado un hermoso caballo. |
| Have you seen your friend the actor (<i>actor</i>)? | ¿Ha visto V. á su amigo el actor? |
| Yes, I saw (<i>visto</i>) him last week. | Sí, le he visto la semana pasada. |

Reading Exercise No. 13.

El Amo y el Criado.

. Master . . . Servant

Un criado tenia mucho que sufrir con el caracter
 a servant . . . great deal to endure . . . temper
 original de su amo. Volvió un dia este Señor á casa de
 . . . his master questioned . . . home .
 muy mal humor, se sentó á la mesa para comer; pero
 very ill-humoured sit down . . . table . . . dine but
 hallando la sopa fria y cediendo á su cólera, cogió el
 finding the soup cold yielding . . . anger took .
 plato y lo arrojó por la ventana. Ocurrióle entonces
 dish . . . threw . . . window it occurred to then
 al criado ir echando tras la sopa la carne que habia
 . . . servant throw out after . . . meat . . .
 puesto en la mesa, luego el pan, el vino y enfin los
 put . . . table then . . . bread . . . wine . . . lastly .
 manteles. “¿Qué haces ahí, temerario?” “Perdóneme V.
 napkins what are you doing impudent fellow pardon me .
 Señor,” respondió con seriedad el criado, “si no he com-
 . . . replied . . . gravely . . . un-
 prendido bien su intencion. He creido que V. queria
 derstood . . . mind I thought . . . wished
 comer hoy en el pátio. ¡El aire es tan apacible! El cielo
 . . . court-yard . . . air . . . quiet . . . heaven
 está tan sereno! Mire V. el manzano ¡cuan hermoso está
 . . . so serene look . . . apple-tree . . . beautiful .
 en flor! y con qué gusto buscan las abejas su alimento en
 . blossom . . . pleasure seek . . . bees . . .
 él!” El amo reconoció su falta, corrigióse de ella y dió
 . . . recognised . . . corrected himself of it .
 gracias interiormente al criado por la leccion que acababa
 thanked . . . he had just
 do darle.
 given him

FOURTEENTH LESSON.

Lección décima cuarta.

Demonstrative Pronouns.

The demonstrative pronouns are used instead of repeating the substantives; they also serve for distinguishing between substantives expressed or understood, and when employed with substantives for pointing out clearly the distinction between them.

The following with their plurals should be carefully learned :

Sing.	{ <i>Este, ese, aquel</i> <i>Esta, esa, aquella</i> <i>Esto, eso, aquello</i> }	this, that, that.	Plur.	{ <i>Estos, esos, aquellos</i> <i>Estas, esas, aquellas</i> — — }	these, those, those.
-------	---	----------------------	-------	---	-------------------------

The forms *aqueste, aqueso, aquesta, aqueso, etc.*, as also the contraction *estotro, estotra, etc.*, for *este otro* or *ese otro* are frequently met with in old classics but for modern uses may now be deemed obsolete; the words *aquel* and *otro* too must always be used separately.

He who, those who and similar sentences should be translated into Spanish by the definite article followed by the relative *que*; as,

El que me libró es amigo de V. He who delivered me is a friend of yours.

Los que me conocen no lo creerán. Those who know me will not believe it.

El que le ha dicho esto no tiene razon. He who has told you this is wrong.

Los que viajan por mar. Those who travel by sea.

From this it will be seen that the articles *el, la, lo, etc.*, may often be used pronominally.

In sentences where the word *that* or *that which* is omitted, and supplied by *what*, it is rendered in Spanish by *lo*.

No sé lo que quiere decir. I don't know what he means.

Nunca la hubiera creído. I should never have believed it.

No me lo dijo. He did not tell it me.

sabía V. ya? Did you know it already?

No lo creo. I don't believe it.

Lo que él me dijo fué lo siguiente. What he told me was as follows.

The neuter pronouns *esto, eso* and *aquello* should be employed substantively, and not before a noun; as,

¿Que piensa V. de aquello? What do you think of that.

When there is a pronoun which bears relation to a preceding substantive the construction is the same as in English; as,

Me prima ha llegado, salgo con ella. My cousin has arrived, I am going out with her.

about it, of it, <i>de esto</i>	the grape, <i>la uva</i>	the shame, <i>la vergüenza</i>
amiable, <i>amable</i>	green, <i>verde</i>	skilful, <i>hábil</i>
at all, <i>de ningún modo</i>	the gun, <i>el cañon</i>	the strap, <i>la correa</i>
the, <i>el, la</i>	the habit, <i>el hábito</i>	stupid, unable, <i>incapaz</i>
the beggar, <i>el pobre</i>	the handkerchief, <i>el pañuelo</i>	the truth, <i>la verdad</i>
blue, <i>azul</i>	high, <i>alto</i>	the vessel, <i>el buque</i>
the brandy, <i>el coñac</i>	the landlord, <i>el propietario</i>	the waltz, <i>la valse</i>
the document, <i>el documento</i>	the lie, <i>la mentira</i>	yellow, <i>amarillo</i>
ever, never, <i>jamás</i>	nice, <i>bonito</i>	yourself, <i>V. mismo</i>
the excuse, <i>la disculpa</i>	the palace, <i>el palacio</i>	to come, <i>venir</i>
the exhibition, <i>la exposición</i>	peculiar, <i>raro</i>	to dance, <i>bailar</i>
the fact, <i>el hecho</i>	the roof, ceiling, <i>el techo</i>	to guess, <i>adivinar</i>
the fortune, <i>la fortuna</i>	the room, <i>el cuarto</i>	to lie, <i>mentir</i>
the giant, <i>el gigante</i>		to play, <i>jugar</i>
		to satisfy, <i>satisfacer</i>
		to say, <i>decir</i>

Exercise No. 14.

1. Este gigante lo ví en la exposicion de Paris—aquella bolsa la hallé en mi pantalon—esa correa no es mia—ese ejército no es fuerte—eso que V. dice no es verdad—estos hombres y estas mugeres no tienen vergüenza—aquellos hombres son incapaces—aquellas señoras—son muy amables y muy ricas—aqueel otro hombre que vino à verme—mi casa y la de mi hermano—Vuestro campo y el de mi primo—Cuando los que mienten (*to lie*) dicen la verdad no son creidos—no sabia lo que decia—me habló de todo, de esto y de aquello—mi hermano tiene unos caballos, los mas hermosos de Andalucía—¿cuántos primos tiene V.?—tengo muchísimos, todos esos niños que V. vé son primos míos—aquellas casas son grandes pero estos palácios son mayores—mi reloj y el de mi hermano han costado cien pesos.

2. This horse is mine—that (*f.*) house is larger than mine—these men are not skilful. Have you seen the giant in the exhibition? These women are drunk—what a shame! My cousin has a very nice looking-glass. These vessels are strong, but those are not. That other inkstand you gave¹ me is very pretty. I have the finest grapes I have ever seen. How many pictures have you? I shall drink² some brandy if there is any. Those who are in the habit of telling³ lies are not believed even when they tell the truth. These guns are English. My landlord is a peculiar man. What do they say about it? I want to change my handkerchief. Can you guess who has come? The poor beggar. What did he say⁴? He spoke⁵ to me of this. The ceiling of my room is high. I have a small fortune, but I am satisfied with it. That bird is green, this one red, the other blue, and the two larger are yellow,

¹ gave, *dió* ² I shall drink, *beberé* ³ are in the habit of telling lies, *acostumbren á decir mentiras* ⁴ what did he say, *que es lo que ha dicho* ⁵ he spoke, *habló*

Questions on Grammar.

1. How are the demonstrative interrogative pronouns used?
2. What is to be said about *aqueste, aquesta, aquesto, aquese, aqueza, aqueso, estotro, estotra* and *otro*?
3. What else may *el, la, lo* be besides being articles?
4. How are the English phrases *he who, those who* rendered?
5. In what cases must the neuter article *lo* be added?
6. How are the neuter forms *esto, eso, aquello* used, and must a noun follow?
7. How is the relation to a preceding substantive expressed in Spanish?

Conversation.

Have you seen that man?	¿ Ha visto V. aquel hombre
I have not seen that man ; but I have seen that woman.	No he visto aquel hombre, pero he visto aquella muger.
Is this your hat?	¿ Es este el sombrero de V. ?
Is this house yours?	¿ Esa casa es de V. ?
These boys are very bad.	Esos muchachos son muy malos.
Have you never been in this country before?	¿ Ha estado V. nunca en este pais?
No, Sir, this is the first time I have been in this country, the most beautiful in the world.	No, Señor ; esta es la primera vez que estoy en este pais, el mas hermoso del mundo.
Those palaces you see belong to several nobles of this city.	Aquellos palácios que V. vé pertenecen á vários nobles de esta ciudad.
Indeed !	¿ En efecto !
This garden is the royal garden ; and that other one is called the general's garden.	Este jardin es el jardin real, y aquel otro es el jardin llamado del general.
What is the time?	¿ Que hora es?
What a beautiful watch you have?	¿ Que reloj tan hermoso tiene V. !
This watch is my father's.	Este reloj es el de mi padre.
I do not know what I shall do with my watch, it is a bad one.	No sé lo que haré con mi reloj ; es muy malo.
Generally the watches which last longest are the English ; although they are a little dear they are the cheapest in the end.	Generalmente los relojes que duran mas son los ingleses ; bien que son algo mas caros, al fin y al cabo son los mas baratos.

Reading Exercise No. 14.

Alimek ó la Felicidad.

. . . or . . .
 No hay hombre alguno que no desee ser feliz y que
 . is . . . who . . . wish . . .
 no haga todo lo posible para serlo; y no hay tal vez hombre
 . does . his . to be so . . . perhaps .
 que no se queje de que no puede nunca alcanzar la
 . . . complain . . . can never obtain .
 felicidad que desea y busca por todos los medios. ¿De
 . which wishes and seeks through . means from
 donde proviene, pues, que siendo tan grande el número de
 . . . therefore that . . .
 los que buscan la felicidad ninguno llegue á alcanzarla?
 those who . . . no one contrive to . it
 ¿Es acaso porque la mayor parte de los hombres la buscan
 is it perhaps because . . . mankind . . .
 donde no se halla ó es mas difícil encontrarla? Esto es
 where . . . or is very . that is
 lo que nos dirá la presente novela.
 . . . will tell us . . . story

Un pastor de la Arabia llamado Alimek estaba
 . shepherd . . .
 apacentando su ganado, cuando se apercibió que en aquel
 . flock when discovered that . . .
 lugar habia una cueva. Viendo que en el fondo de ella
 place bottom . it
 habia luz se determinó á entrar en ella. La entrada era
 . . . took the resolution of entrance .
 mala; al llegar al fin, halló una bolsa, una sortija y un
 . arriving . end . . . purse . ring . . .
 papel viejo. Cogió inmediatamente la bolsa, y vió que
 . old took
 estaba vacía. Maldijo la bolsa echándola al suelo y
 . empty throwing it . ground .
 diciendo: si al menos hubiese habido en ella algun dinero:
 least some .
 pero oyó que al dar contra una piedra habia sonado
 . heard against

(to be continued.)

FIFTEENTH LESSON.

Lección décimaquinta.

Interrogative Pronouns.

The interrogative pronouns are as follows:

Sing.	<i>quién</i>	Plur.	<i>quiénes</i>	who?
	<i>de quién</i>		<i>de quiénes</i>	of whom?
	<i>á quién</i>		<i>á quiénes</i>	to whom?
	<i>para quién</i>		<i>para quiénes</i>	for whom?
	<i>cuyo (m.), cuya (f.)</i>		<i>cuyos (m.), cuyas (f.)</i>	whose?
	<i>cuál</i>		<i>cuáles</i>	which?

These do not differ in form from the relative pronouns.

Quién is never used with a substantive, it is declined with *de* and *a*.

¿Quién llama? Who is there (literally: who is calling)?

¿De quién está V. pensando? Of whom are you thinking?

The relative pronoun *cual* may be always distinguished from the interrogative *cuál*, in that the latter is never used with the article; for instance

¿Cuál es el mayor? Which is the elder?

La casa en la cual vivía. The house in which I lived?

When translating *whose* the pupil must be careful in the use of *cuyo*, *cuyos*, etc., it is generally preferable to employ *quien* preceded by *de*. *Cuyo* when used interrogatively is always accented.

¿De quien es aquella máquina? Whose machine is that?

¿De quienes son estos? Whose are these?

El hombre cuya casa. The man whose house.

¿Cuyo es este cuadro? Whose picture is this?

The following additional examples will serve as a guide in the employment of these pronouns.

¿Para quién es esto? For whom is this?

¿A quién desea V. ver? Whom do you wish to see.

¿De quiénes vinieron? From whom did they come?

¿Cuyos guantes son estos?

¿De quién son estos guantes? } Whose gloves are these?

¿De quiénes son estos guantes? }

¿Quién le ha enviado? Who has sent you?

Infinitive of *haber* and *tener*.

haber, to have

| *tener, to have*

Gerund.

habiendo, having

| *teniendo, having*

Past Participle.

habido, had

| *tenido, had*

the accident, <i>el accidente</i>	the novel, <i>la novela</i>	to call, <i>llamar</i>
„ boot, <i>el zapato</i>	navigable, <i>navegable</i>	to cry, <i>gritar</i>
„ cheese, <i>el queso</i>	pretty, <i>lindo</i>	to like, <i>querer</i>
„ country, <i>el país</i>	the principal, <i>el principal</i>	to meet, <i>encontrar</i>
„ dust, <i>el polvo</i>	„ purse, <i>la bolsa</i>	to prefer, <i>preferir</i>
„ ear, <i>la oreja</i>	„ ring, <i>el anillo</i>	to sing, <i>cantar</i>
„ flock, <i>el rebaño</i>	„ river, <i>el río</i>	to taste, <i>gustar</i>
„ fish, <i>el pescado</i>	„ rose, <i>la rosa</i>	to see, <i>ver</i>
„ gold, <i>el oro</i>	„ stone, <i>la piedra</i>	to want, <i>desear</i>
„ light, <i>la luz</i>	valiant, <i>valiente</i>	to wreck, <i>naufregar</i>
„ nation, <i>la nación</i>	the violin, <i>el violín</i>	

Exercise No. 15.

1. I have (*tener*) the gloves—to want the gold—I had the cheese—we had (*tener*) to sing—I have the ring—he was not the principal—they shall have the fish—not to like the dust—to prefer the light—thou wilt be good—you were a partner—that we (*f.*) had a stone—that she will have the flock.

2. ¿Quién llamó aquí? ¿Quiénes fueron aquellos hombres que yo encontré en la calle? ¿Cuya es esta linda rosa? ¿Cuyo es aquel violín? ¿Cuál de estos pescados le gusta á V. mas? ¿Cuáles sobres prefiere V.? ¿Quién me ha llamado? ¿Quiénes son aquellos hombres que gritan? ¿Son aquellos marineros quienes cantan? ¿Cuál de aquellos hombres es mas valiente? ¿Cuál de esos dos ríos es navegable? ¿De quiénes son estos zapatos? ¿De quién es esta bolsa? ¿Cuya es esta novela? ¿Quién tiene dinero? ¿A quién hablaba ella? ¿Cuáles de estas señoritas hermosas prefiere V.? ¿Quién ha dicho esto? Yo lo he dicho.

Who gave me this money? Whose violin is this? Of whom do you speak? Whose purse is this? Who calls me? Whose fish is this? Who are those that cry? Which ring do you prefer? The sailors you saw are those who sing. Of whom do you speak? Which river do you like? Whose boots are these? Whose purse is this? I have a light. Have you my pencil? Which pencil? John is the owner of the vessel which has been wrecked. Which envelopes do you want? I want these? Whose are those rings? They are mine. Who is the richest man in this village? I do not know, I am sure. Who moved this stone? Whose flock is this? In what town do you live? Which are the principal cities of this country? The principal city is that in which I live. From whom are these gloves? Do you want the violin? What light is this? Whose cheese is this? He likes the ring. They see the dust. Who is crying? Whose ear was hurt in the accident? Who has seen the country? Who wants to sing?

Questions on Grammar.

1. Do the interrogative pronouns differ in their form from the relative pronouns?
2. Is *quien* always used with a substantive?
3. May *quien* be used instead of *quienes*?
4. How is this pronoun declined?
5. What is the difference between *cual* interrogative, and *cual* relative?
6. What kind of pronoun is *Cuyo* with an accent and *Cuyo* without an accent?

Conversation.

Who is knocking at the door?	¿Quién llama á la puerta?
Mr. John Brown.	El Señor Juan Brown.
Are you sure that it is he?	¿Está V. seguro que es él?
Yes, I saw him crossing the street.	Sí, le ví cruzar la calle.
Who has gone to the door?	¿Quién ha ido á abrirle*?
My cousin, I think.	Mi primo, creo.
Whose turn is it to read this evening?	¿A quién toca leer esta noche?
It is mine, I believe.	A mí, yo creo.
Oh! here is Mr. Brown — I am happy to see you, Sir.	Oh! ahí está Mr. Brown; me alegro de verle á V. caballero.
The pleasure is mine. How are all the members of your family?	El placer es mio. ¿Cómo lo pasa su familia de V.?
Quite well, I thank you; and how is Mrs. B. and your two sons?	Muy bien, gracias; y ¿cómo estan la Señora B. y los dos hijos?
They have all been indisposed, but are now much better.	No han estado muy buenos, pero ahora se hallan mejor.
From whom did you receive the note you mentioned to me?	¿De quién recibió V. la nota de la cual me habló?
From G—, whose circumstances have become much reduced.	Del Sr. G—, cuyos intereses se han reducido mucho.
But there were two of them— which is it who is so unfortunate?	Pero había dos de ellos—¿cual de ellos es el que es tan desgraciado?
The younger, the other is doing very well.	El mas joven; el otro va bastante bien.

(*) *abrirle*, to open to him.

Reading Exercise No. 15.

(Continued from page 69.)

como si hubiese en ella alguna moneda de oro: la recogió
 as golden money took it up
 de nuevo y la encontró llena de oro. Cielos! qué es esto!
 again full Heavens what is that
 ¿Es esto magia? Sea lo que fuere, ahora me aprovecharé.
 magic be it what it may now I will profit
 Dicho esto, toma la sortija y el papel y precipitadamente
 said this took
 salió de la cueva. Ya fuera de ella, adios, dijo á aquellas
 left cave
 selvas; mientras me durare este oro no me vereis mas:
 forests during shall see
 voy á viajar, ¡ah si me fuere posible, quisiera ya estar en
 I go to travel should like at once
 la Meca! y se halló ya en la Meca en aquel mismo
 found himself same
 momento. Atónito mas que nunca, con mano trémola
 astonished never trembling
 abre aquel papel que habia encontrado en la cueva y lo
 opens found
 lee. El papel decia así: la bolsa estará llena de oro
 read thus full
 siempre que tu lo desearas: con la sortija te hallarás
 wishes
 presente al instante donde quiera que desearas ir.
 where go

Lleno de alegría, el primer deseo que se despertó en
 joy awakened
 el corazon de Alimek, fué el de viajar y ver nuevos paises.
 travel
 Esta facilidad hizo que en poco tiempo recorriera una
 run
 gran parte del mundo. Al principio de sus viajes
 at the beginning
 disfrutó muchísimo viendo la diversidad de paises lo
 enjoyed countries

(to be continued.)

SIXTEENTH LESSON.

Leccion décima sexta.

Possessive Pronouns.

SING.	PLUR.	
<i>Mi</i>	<i>mis</i>	my
<i>Tu</i>	<i>tus</i>	thy
<i>Su</i>	<i>sus</i>	his, her or their
<i>Nuestro-a</i>	<i>nuestros-as</i>	our
<i>Vuestro-a</i>	<i>vuestros-as</i>	your

The pronouns given above may be termed the "short" forms and may always be employed when there is no emphasis or stress laid on them; as,

mi padre, my father; *su hermano*, his or her brother.

mis negocios son muy urgentes, my affairs are very urgent.

nuestros amigos acaban de llegar, our friends have just arrived.

estamos á vuestra disposicion, we await your commands.

Su as well as *sus* may be used for *their* according to whether the possession referred to, implies singular or plural; as,

mis amigos han perdido su buque, my friends have lost their ship.

mis hermanos pierden sus apuestas, my brothers lose their bets.

su carrera será brillante, his (or their) career will be a brilliant one.

The forms *mi*, *tu*, and *su* do not vary in the feminine.

mi viage (m.), my journey; *mi pérdida (f.)*, my loss.

When a stress is required on the possessive pronoun the "short" form is substituted by the following, which usually follows the noun instead of preceding it:—

mio-a-os-as, my; *tuyo-a-os-as*, thy; *suyo-a-os-as*, his, her or their.

es cuestion mia, it is my affair; *es amigo mio*, he is my friend.

When two nouns, expressing matter, in the same sentence are joined by the conjunctions *y*, and, or *ó*, or, the possessive pronoun need not be repeated before the second; as,

mis acciones y fondos, my shares and bonds.

Infinitive of *ser* and *estar*.

ser, to be

| *estar*, to be

Gerund.

siendo, being

| *estando*, being

Past Participle.

sido, been

| *estado*, been

the bonnet, <i>el sombrero</i>	the milk, <i>la leche</i>	the spoon, <i>la cuchara</i>
„ butter, <i>la manteca</i>	„ table napkin, <i>la servilleta</i>	„ table - cloth, <i>el mantel</i>
„ coat, <i>la casaca</i>	„ plate, <i>el plato</i>	„ tea, <i>el té</i>
„ decanter, <i>la garrafa</i>	„ pudding, <i>el pudin</i>	„ teapot, <i>la tetera</i>
figure, <i>talle</i>	„ salad, <i>la ensalada</i>	„ vinegar, <i>el vinagre</i>
the glass, <i>el vaso</i>	„ salt, <i>la sal</i>	to button, <i>botonar</i>
„ gown, <i>la bata</i>	„ salt-cellar, <i>el salero</i>	to expect, <i>esperar</i>
„ hat, <i>el sombrero</i>	„ shawl, <i>el chal</i>	to fatigue, <i>fatigar</i>
„ jug, <i>el jarro</i>	„ saucer, <i>el platillo</i>	to grind, <i>moler</i>
„ lace, <i>encaje, el cor- don</i>	„ sugar - basin, <i>el azucarero</i>	to hurt, <i>dañar</i>
		to take away, <i>quitar</i>

Exercise No. 16.

1. My bonnet—your hat—her gown—his coat—thy plate—their table-cloth—our plates—his jug—her bonnet—your decanters—their glasses—my spoons—her shawls—their table napkins—our teapots—thy sugar-basin—your butter—my vinegar—my palace—his document—her fortune—our landlord—your neckherchief—their vessel—our strap—thy room—to be (*ser*)—been (*estar*)—being (*ser*)—to be (*estar*)—being (*estar*)—been (*ser*).

2. Mi padre compró la manteca que mi primo habia visto en Paris. ¿Quién ha roto (*broken*) el jarro de vidrio? El vinagre es malo para el estómago (*stomach*). Aquel cañon pesaba (*weighed*) tanto que me fatigó, pues era de hierro (*iron*). Los manteles son muy finos, pero los mios son mas finos aún. Hemos comido nuestro pudin y vuestra carne. Sus amigos llevan sombreros negros. Aquella ensalada es de vuestro jardin. Mis amigos y los suyos comieron todo el azucar del azucarero. Yo llevo la bata que me regaló (*presented*) mi tio. He visto el salero de vuestra casa, el cual no es como el mio todo de oro. En Inglaterra se vende mucho té. Los Ingleses no usan (*use*) de servilleta generalmente.

I have his book. Where is my coat? Did you fasten her gown? His hat is black. Their friend has four decanters. This is our table-cloth. I expect the glasses to-day. She wants to take away this tea. I saw your brother yesterday. Wilt thou buy my teapot? They have given the spoon to her sister. Where are our salt-cellars? This merchant fatigues his clerks. They have taken away some of your salt. These are our horses. That man has given his black coat to your brother. It is easy to fasten these gloves. The sailors you have seen to-day are our friends. Have you read all your books? How many napkins have you in the drawers? Is this your saucer? Their father is in the sitting-room. Is he not your physician? No, he is my uncle's. Who is to fasten the door? The gardener has spoken to my mother and my sisters. Here are some fine apples, my dear. We have had a letter from our dear friend Ferdinand.

Questions on Grammar.

1. What must be first decided in the possessive pronouns?
2. Have *mi*, *tu*, *su* a particular form for the feminine?
3. What change takes place to form the feminine gender of *nuestro* and *vuestro*?
4. How are *his* and *her* rendered?
5. If the stress is laid on the possessive pronoun, what kind of form must be used?
6. When may the possessive pronoun be omitted?
7. When is the second possessive adjective omitted?

Conversation.

Will you take my shawl and bonnet to my room?

With pleasure, can I take anything else for you?

Nothing more, I thank you.

I hope you are not fatigued by your long walk.

Not at all, I feel all the better.

Your friends expect you I suppose?

Yes, and I hope my visit to them will be as agreeable as theirs was to me.

Will you stay and dine with me; your dinner, I promise you, will be ready in a few minutes?

Many thanks, but my husband will expect me to return to dine with him.

Well, another time perhaps, you can remain; here is your bonnet—good morning.

Oh, I have forgotten my gloves.

Here they are—be sure and call again soon.

I will, you may be sure; good bye.

Have you seen my horses?

Not yet, but I should like to.

If you care to stay I will show you my books and manuscripts.

I am very fond of books, but these are not your own books, that is, your own works?

They are my own works, I assure you.

¿Quiere V. llevar mi chal y sombrero á mi cuarto?

Con mucho gusto, ¿quiere V. que lleve alguna otra cosa?

Nada mas, mil gracias.

Espero que no se haya V. cansado mucho en su largo paseo.

De ningun modo; me encuentro mucho mejor.

Supongo que sus amigas le están aguardando á V.

Sí, Señor y espero que mi visita les sea tan agradable como la suya lo ha sido á mí.

¿Quiere V. quedarse á comer conmigo? Le prometo que la comida estara pronta dentro de algunos minutos.

Mil gracias, pero mi marido me aguardará para comer con él.

Bien; en otra ocasion tal vez podrá V. quedarse; ahí está su sombrero. Buenos dias.

Oh, he olvidado mis guantes.

Aquí están. No deje V. de venir otra vez dentro de poco.

Crea V. que no faltaré; hasta la vista.

¿Ha visto V. mis caballos?

Todavía no, pero me gustaria verlos.

Si quiere V. quedarse le enseñaré mis libros y manuscritos.

Soy muy aficionada á los libros, ¿pero estos no son libros suyos, es decir, obras tuyas?

Son obras mías, se lo aseguro.

Reading Exercise No. 16.

(Continued from page 73.)

diferencia de climas, los diferentes productos de la
 diversity . climate .
 naturaleza, los diversos esfuerzos del arte, la diversidad
 . different efforts .
 de costumbres y de los usos de varias naciones. Pero
 . habits .
 despues de algun tiempo este goze que experimentaba
 after . some . enjoyment . expressed
 viendo diferentes paises empezó á disminuir; cuanto mas
 seeing . began .
 cambiaba de paises se iba convenciendo mas, que las artes
 changed . convincing .
 y la naturaleza poco mas ó menos le ofrecian los mismos
 . less or more . offered .
 objetos; que los usos y costumbres de los hombres nacidos
 . born
 de las mismas pasiones, no se diferenciaban sino en muy
 . differ but .
 poco. Cesando para él la novedad en los diferentes paises,
 little ceasing . novelty .
 cesaba tambien su curiosidad enteramente; y cansado de
 . also . tired .
 viajar pensó en tomar descanso.
 travelling resolved . to take rest

Escogió para este objeto la ciudad de Constantinopla,
 he chose .
 donde le pareció que mas fácilmente podria gozar de
 where . appeared . easily might .
 aquellos placeres que su riqueza podia con tanta facilidad
 . pleasures . can such .
 procurarle, y donde el concurso de gentes de todas las
 . people .
 naciones podia renovarle la memoria de todo aquello que
 . was able to renew him .
 en sus viajes habia visto y observado. Entregóse allí
 . travels . he gave himself up

(to be continued.)

Possessive Pronouns (*concluded*).

When a possessive pronoun and its substantive are followed by another possessive pronoun with a substantive in the possessive case the latter of the two pronouns is rendered by the definite article; as,

mis bienes y los de mi esposa, my property and my wife's.
fué culpa mía y la de mi dependiente, it was my fault and my clerk's.
su casa de V. y la de su tío, your house and your uncle's.

The English expression of *mine* is rendered by the "longer" form of pronoun, viz: *mío, tuyo, suyo, etc.*; for instance:—

un amigo mío, a friend of mine.
una cuñada mía, a sister-in-law of mine.
algun pariente tuyo, some relative of thine.
algun amigo suyo, some friend of his.

When using the polite form of address in Spanish the student should bear in mind that where the word *usted (V.)* has already been expressed in the sentence it is sufficient to use *su* afterwards; e.g.

¿ha recibido V. su sueldo? have you received your salary.
¿ha visto V. sus anteojos? have you seen your eye-glasses?

Where it has not been expressed the second part of the sentence should comprise the *V.* either with the possessive pronoun or with the definite article; for instance:—

su paraguas de V. or el paraguas de V., your umbrella.
su amigo de V., your friend.
la oficina de V., your office.
su padre de V. y el de su amigo, your father and your friend's father.

The latter is the more elegant form, the former the more general.

If the same substantive stands as a predicate for two sentences and its repetition in the second is obviated by the use of a possessive pronoun, that pronoun is rendered in Spanish by the neuter form *lo*; as,

él es amigo mío y yo lo soy suyo, he is my friend and I am his.

Future Subjunctive of *ser* and *estar*.

(que) yo fuere, (<i>that</i>) I shall be	(que) yo estuviere, (<i>that</i>) I shall
„ tu fueres, <i>that thou wilt be</i>	„ tu estuvieres [be
„ él fuere, <i>that he will be</i>	„ el estuviere
„ nosotros fuéremos, <i>that we shall be</i>	„ nosotros estuviéremos
„ vosotros fuereis, <i>that you will be</i>	„ vosotros estuviereis
„ ellos fueren, <i>that they will be</i>	„ ellos estuvieren

the anger, <i>la cólera</i>	the family, <i>la familia</i>	the punch, <i>el ponche</i>
„ beer, <i>la cerveza</i>	Holland, <i>Holanda</i>	„ shirt, <i>la camisa</i>
„ carriage, <i>el coche</i>	John, <i>Juan</i>	„ stale bread, <i>el pan duro</i>
„ climate, <i>el clima</i>	the lemonade, <i>la limonada</i>	to buy, <i>comprar</i>
„ custom, <i>la costumbre</i>	the memory, <i>la memoria</i>	to break, <i>romper</i>
„ difference, <i>diferencia</i>	the nephew, <i>el sobrino</i>	to possess, <i>poseer</i>
„ eggs, <i>los huevos</i>	„ new bread, <i>el pan fresco</i>	to reprove, <i>reprobar</i>
„ fellow - citizen, <i>el conciudadano</i>		to show, <i>mostrar</i>
		to snow, <i>nevar</i>

Exercise No. 17.

1. Our family—your eggs—his fellow-citizen—my carriage—to possess a good memory—my dogs are here—a friend of mine—her anger—your king—his nephew—this is new bread—to break a glass—to buy the shirt—snowing—shown—John is my servant—that thou wilt be (*estar*)—that we will be (*ser*)—that you will be (*estar*)—that I shall be (*ser*)—that she will be (*estar*)—that they will be (*ser*)—that he will be (*ser*)—that you will be (*ser*)—that I shall be (*estar*)—that thou wilt be (*ser*)—that they will be (*estar*)—that we shall be (*estar*).

2. El Clima de mi pais es mejor que el clima del pais de V. Los climas de las diferentes naciones que yo he visitado son muy vários. Los esfuerzos del arte son recompensados por nuestro Rey. El caballo que he comprado en Holanda es tan fuerte como el de mi tío. Los usos¹ y costumbres de mis conciudadanos son los mismos que los de mi familia. Yo tenia el muchacho de V. ¿De quién es aquel perro que corre por² el campo? El blanco es mío y el negro es el de Juan. ¿Juan es amigo de V.? Sí, Señor, Juan es amigo mío. Mi coche y el coche del Duque son del mismo color. ¿Quiénes le dieron á V. todo lo que V. posee? Mis tíos y mis primos. ¿Quiénes son los tíos de V.? Aquellos Señores que V. ha encontrado en mi casa.

The climate of Holland is bad. His customs and mine are different. I wish to possess a carriage like yours. His memory is not good. This is my beer, that in the other glass is his. I like stale bread better than new. My relations are in Holland. This lemonade comes from my brother. He wishes to show you his dogs. The king loves his people and country. His eggs, which he bought yesterday, are all bad. My nephew has a dozen shirts. I had to reprove my fellow-citizen and his neighbour. Have you a good memory? They all like to drink punch. He was not a cousin of mine, but he was a faithful friend. It is not prudent to show so much anger? John is not here, he is there, by the door of the church. Where is the tailor of whom I had my coat and trousers? Here are some letters of mine on the table. His sister will be married to-morrow to my brother.

1 usos, usages 2 corre por, is running about.

Questions on Grammar.

1. When is the possessive pronoun rendered by the definite article?
2. How are the English phrases *a friend of mine*, &c., translated?
3. When must *su* alone, and when *su de V.* be used?
4. When does the Spanish require the neuter indefinite article before the verb?

Conversation.

- | | |
|--|---|
| <p>Have you seen my sister this morning?</p> <p>No, but I have seen your father and uncle.</p> <p>This is a book of mine that I think you will like.</p> <p>Thank you, any book of yours is sure to be instructing.</p> <p>Will you come to the stables and have a look at our horses?</p> <p>With pleasure ; I am fond of horses, and I know yours are well-bred.</p> <p>Yes, my father gives high prices for his horses, both for riding and driving.</p> <p>My sister rides nearly every day, at least, when the weather is fine.</p> <p>I wish mine would do so ; but she very rarely rides, she likes driving much better.</p> <p>Well, at any rate, that is open air exercise, though not so beneficial, perhaps, as riding.</p> <p>To what man were you speaking the other day?</p> <p>You mean the man who applied for the place of my groom?</p> <p>Yes, I suppose so, do you think he will suit you?</p> <p>I think so, his character is good.</p> <p>I must bid you good morning, I had no idea it was so late.</p> <p>Good morning ; look in as soon as you can.</p> | <p>¿Há visto V. á mi hermana esta mañana?</p> <p>No, pero he visto su padre y su tío.</p> <p>Este es un libro mio creo que le gustará á V.</p> <p>Mil gracias, cualesquiera libro de V. de seguro es instructivo.</p> <p>¿Quiere V. venir á la caballeriza y ver nuestros caballos?</p> <p>Con mucho gusto ; soy aficionado á los caballos, y sé que los de V. son de buena raza.</p> <p>Sí, Señor ; mi padre paga por ellos un buen precio, tanto por los caballos de montar como de tiro.</p> <p>Mi hermana monta á caballo casi todos los dias, si hace buen tiempo.</p> <p>Quisiera que la mia hiciera otro tanto pero ella prefiere ir en coche.</p> <p>De todos modos es un ejercicio al aire libre, aunque tal vez no es tan saludable como el montar.</p> <p>¿A qué hombre estaba V. hablando el otra dia?</p> <p>¿Quiere V. decir aquel hombre que quiso ser mi lacayo?</p> <p>Supongo que sí ; ¿Cree V. que le convendrá?</p> <p>Probablemente : sus testimonios son buenos.</p> <p>Tengo que despedirme de V. no sabia que era tan tarde.</p> <p>Buenos dias ; venga V. á verme tan pronto como pueda.</p> |
|--|---|

Reading Exercise No. 17.

(Continued from page 77.)

en cuerpo y alma al goce de todos los placeres: á satisfacer
 enjoyment

todos sus caprichos, y á nadar en toda suerte de delicias.
 plunge kinds

Pero no pasó mucho tiempo, sin que se cansare de aquella
 to tire

vida. A fuerza de abusos, la voluptuosidad mas esquisita
 in consequence

le parecia insípida, cuanto mas se esforzaba en variar sus
 endeavoured

placeres, tanto mas hallaba en todas partes la saciedad:

su ánimo enteramente sin ocupacion, hallábase oprimido
 oppressed

por un fastidio sin igual que le perseguía por todas partes.
 equal pursued

Una enfermedad que le sobrevino producida por sus
 illness attacked

excesos concluyó por convencerle que la felicidad no se
 excesses

halla ni consiste en el ocio ni en la vida afeminada ni
 idleness

voluptuosa, y se determinó á buscar la felicidad en la
 to seek

ocupacion y en los empleos.

. employment

La inmensidad de sus riquezas le proporcionó fácil-
 riches procured

mente protectores y amigos; los conocimientos que habia
 knowledge

adquirido en sus viajes le obtuvieron fácilmente la re-
 acquired obtained

putacion de hombre hábil para los grandes negocios. En

poco tiempo subiendo de grado en grado llegó a ocupar el
 rising step by step

(to be continued.)

EIGHTEENTH LESSON.

Leccion décima octava.

Relative Pronouns.

The relative pronouns are :—

Quien (mas. & fem.) *quienes* (plur.), who.

Que (masc. & fem, sing. & plur.), who, which, that.

Cual (masc., fem. & neu.) *cuales* (plur.), which.

Cuyo-a-os-as, whose.

When used interrogatively they are distinguished from the relatives by having the accent placed over them.

Quién? qué? cuál? cuyo!

Interrogative and relative pronouns differ slightly in their use; *cual* for instance when used relatively takes the definite article; as,

Me dejó una casa, la cual ha sido causa de todas mis desgracias.

He left me a house, which has been the cause of all my misfortunes.

Relative pronouns are declined with *de* and *a*.

Where it is requisite to place a particular emphasis on a pronoun in Spanish, the nominative case should be used with the verb, followed by *quien*; e.g.

Es él a quien debes todo. It is he to whom you owe everything.

When *cual* is employed as an indirect interrogative it partakes less of the nature of a relative and is used without any article; as,

No sé cual es peor. I don't know which is the worse.

No me ha dicho cual de las dos es mas á su gusto. He has not mentioned which of the two is more to his taste.

The following simple instance will illustrate the use of the several relative pronouns:

La muger que viene, the woman who is coming.

El hombre que habla, the man who is speaking.

La iglesia en la cual, the church in which.

Dichosa la nacion cuyas armas, happy the nation whose arms, etc.

El hombre á quien ví, the man whom I saw.

Los tontos á quienes hablaba, the fools I was speaking to.

Imperfect Subjunctive of *haber* and *tener*.

que yo hubiese, *that I had*

„ tu hubieses, *that thou hadst*

„ él hubiese, *that he had*

„ nosotros hubiésemos, *that we had*

„ vosotros hubieseis, *that you had*

„ aquellos hubiesen, *that they had*

que yo tuviese, *that I had*

„ tu tuvieses

„ él tuviese

„ nosotros tuviésemos

„ vosotros tuvieseis

„ aquellos tuviesen

the apron, <i>el delantal</i>	full, <i>lleno</i>	the respect, <i>el respeto</i>
„ boy, <i>el muchacho</i>	generally, <i>generalmente</i>	„ tongue, <i>la lengua</i>
„ calm, <i>la calma</i>	the heart, <i>el corazon</i>	„ veil, <i>el velo</i>
„ cloud, <i>la nube</i>	„ lace, <i>el cordon</i>	„ water, <i>el agua</i>
„ body, <i>el cuerpo</i>	„ lad, <i>el joven</i>	to ask, <i>pedir</i>
„ discoverer, <i>el descubridor</i>	„ neighbour, <i>el prójimo</i>	to bury, <i>enterrar</i>
„ earrings, <i>los zarcillos</i>	new, <i>nuevo</i>	to be cross, <i>enojarse</i>
easily, <i>facilmente</i>	the pins, <i>los alfileres</i>	to curse, <i>maldecir</i>
the fruit, <i>la fruta</i>	„ proposal, <i>la propuesta</i>	to ornament, <i>adornar</i>
		to teach, <i>instruir</i>

Exercise. No 18.

1. His cup is full—the respect which you show—my neighbour who—I ask which—to adorn the body—she whose tongue—they to whom—he who discovers—the proposal which—to bury whom—whose lad I teach—to ask whom—the boy which.

2. ¿Qué me dice V. de nuevo? ¿Quién pidió por mi? La calma no es virtud de los Españoles. El hombre que se enoja¹ fácilmente tiene generalmente buen corazon. ¿Que talle tan hermoso tiene aquella muchacha! Las nubes que V. vé estan llenas² de agua. La lengua que maldice³ á Dios, es de temer, porque con facilidad maldecirá⁴ á su prójimo. Los cordones que V. compró son buenos. El delantal de la criada que V. vió es de seda. El jóven debe respetar⁵ al hombre que le instruye. ¿Cuál de esos zarcillos prefiere V.? ¿A quién debe V. su ser⁶? Los alfileres que adornan el sombrero de su Señora son de oro. ¿Quién fué el descubridor del nuevo mundo⁷? Acepté la propuesta que el hermano de mi padre, que vino ayer, me hizo⁸. Ayer enterraron al hombre á quien amaba⁹ con todo mi corazon.

Which fruit do you prefer? How much do you ask for those earrings? Do you see my neighbour there? The coat which I have bought. It is your brother with whom you were cross. Try to speak the truth. I ask you which is the best? What person are they to bury? The tongue was not made to curse. The clouds which you see are full of water. The woman whose children he teaches. This world was made by God. The king adorns the palace. She bought some lace for herself and her mother. Is that one of the customs of your nation? I have much respect for him and for all his family. I was very calm when I lost my purse. I have given the fruit to the gentleman I saw yesterday. What I say to you is to show you I am your true friend. Your writing which I saw is not so good as mine, nor so bad as your cousin's.

1 *se enoja*, loses his temper 2 *llenas*, full 3 *maldice*, curses 4 *maldecirá*, will curse 5 *debe respetar*, should respect 6 *su ser*, your existence 7 *nuevo mundo*, new world 8 *hizo*, made 9 *amaba*, loved.

Questions on Grammar.

1. How are the interrogative pronouns distinguished from the relative pronouns?
2. In what does the interrogative pronoun differ from the relative pronoun?
3. What pronouns are declined with *de* and *á*?
4. What case is employed in Spanish when stress is laid on a personal pronoun?
5. When is *cual* used without the article?

Conversation.

Whose boy is he who came with you to the office?

The son of a clerk whom I know, and who wishes to obtain a situation for him.

And I suppose you are trying to find one.

Yes; I have known the father some time, and take an interest in the son, who is one of a large family.

I hope you will succeed, as the lad seems intelligent.

Would you do the favour of writing a letter of introduction to Mr. B.

I will do so with pleasure.

Thank you, I will call for it in an hour.

Did you like the fruit which I gave you yesterday?

Yes, Sir, very much.

I will buy some as soon as I see a fruit shop.

Wait here for me, I wish to buy something in this shop.

Have you bought what you wanted?

No, that is not the shop.

What shop were you looking for?

A fruiterer's.

But there are two in this street, which do you want?

Mr. B's., the man whose orchard is near ours.

¿De quién es este muchacho, que vino con V. al despacho?

El hijo de un dependiente á quien conozco y que desea lograrle una colocacion.

Yo supongo que V. se interesa en buscarle una.

Sí, Señor. He conocido su padre por algun tiempo, y tomo interés por el hijo que es de una numerosa familia.

Espero que la obtenga, pues el jóven parece inteligente.

¿Me haría V. el favor de escribir una carta de introduccion para el Sr. B...?

Lo haré con mucho gusto.

Gracias; vendré por ella dentro de una hora.

¿Le gustó la fruta que le di ayer?

Sí, Señor, muchísimo.

Compraré algunas tan pronto como halle una tienda de frutas.

Aguárdeme V. aquí, quiero comprar algo en esta tienda.

¿Ha comprado V. lo que deseaba?

No, aquella no es la tienda.

¿Que tienda buscaba V.?

Una fruteria.

Pero hay dos en esta calle, ¿cual quiere V.?

La del Señor B., el hombre cuya huerta esta cerca de la nuestra.

Reading Exercise No. 18.

(continued from page 81.)

puesto de gran Visir. En este lugar los negocios empezaron
 position began
 á asediarlo de todas partes; ahora las órdenes del Soberano,
 . to ask him
 ahora las peticiones de los súbditos no le permitian un
 subjects permitted .
 solo momento de descanso y de libertad. Los caprichos
 rest
 del Monarca afeminado: la veleidad de las mugeres del
 caprices
 Serrallo, las conspiraciones y tramas de los envidiosos y
 seraglio plots
 de los émulos lo tenian continuamente en un estado de

 agitacion y de temor.

. fear
 Empezó á convencerse que la dignidad y los honores
 began . . . be convinced
 finalmente no conducen á otra cosa que á una ilustre
 after all illustrious
 esclavitud; cansado de esto, pensaba en presentar su
 slavery tired . . of it sending his
 dimision cuando habiendo llegado á Constantinopla la
 resignation when reached
 noticia que la Persia se disponia á declarar la guerra,
 news preparing
 encargado por el Monarca de prepararse con un fuerte
 charged strong
 ejército para enfrenar el orgullo del enemigo, sintió
 army . . . to put a limit . . . pride
 nacer en su corazon la llama de la gloria, y se decidió á
 born flame took the resolution
 obtenerla.

. . . it

Las dos primeras batallas fueron gloriosas para él, el
 were

(to be continued.)

NINETEENTH LESSON.

Leccion décima nona.

Relative Pronouns (*continued*).

When *cual* is used to express comparison it is employed without the article.

Este es un libro cual podia desear. It is such as a book as I could wish for

If the relative pronoun instead of referring to a word as antecedent, has a complete sentence for its antecedent, the relative is expressed by *lo que* instead of *que*; thus:

El torero cayó muerto, lo que causó un estremecimiento general. The bull fighter fell down dead, which caused a universal shudder.

When the relative is preceded by any such preposition as *in*, *by*, *from*, *etc.*, the preposition should be translated into Spanish and the relative used with the definite article; as,

Las victorias del Cid en las que, the victories of the Cid in which.

El testamento, en virtud del cual, the will, by virtue of which.

As we have in English two ways of rendering the relative in the possessive, viz: *whose* and *of whom*, so in Spanish there are several forms, viz: *cuyo*, *de quien* and *del cual* with the substantives; thus we say:

<i>El padre á cuyos niños he visto.</i>	} The father whose children I
<i>El padre de quien he visto los niños.</i>	
<i>El padre á los niños del cual he visto.</i>	
	saw.

The last of these forms is by some grammarians considered preferable.

Imperfect Subjunctive of *ser* and *estar*.

(que) yo fuese, <i>that I were</i>	(que) yo estuviese, <i>that I were</i>
„ tu fueses, <i>that thou wert</i>	„ tu estuvieses
„ el fuese, <i>that he were</i>	„ el estuviese
„ nosotros fuésemos, <i>that we were</i>	„ nosotros estuviésemos
„ vosotros fueseis, <i>that you were</i>	„ vosotros estuviéseis
„ ellos fuesen, <i>that they were</i>	„ ellos estuviesen

Future Subjunctive of *haber* and *tener*.

(que) yo hubiere, <i>that I shall have</i>	(que) yo tuviere, <i>that I shall</i>
„ tu hubieres, <i>that thou wilt have</i>	„ tu tuviere [have
„ el hubiere, <i>that he will have</i> [have	„ el tuviere
„ nosotros hubiéremos, <i>that we shall</i>	„ nosotros tuviéremos
„ vosotros hubiereis, <i>that you will have</i>	„ vosotros tuviereis
„ ellos hubieren, <i>that they will have</i>	„ ellos tuvieran

the appetite, <i>el apetito</i>	the middle, <i>el medio</i>	the sword, <i>la espada</i>
„ brass, <i>el laton</i>	„ moon, <i>la luna</i>	„ toast, <i>la tostada</i>
„ breakfast, <i>el almuerzo</i>	„ nut, <i>la nuez</i>	ungrateful, <i>ingrato</i>
„ broth, <i>el caldo</i>	polite, <i>cortés</i>	wet, <i>mojado</i>
„ copper, <i>el cobre</i>	skilful, <i>hábil</i>	to bake, <i>cocer</i>
dull, <i>triste</i>	the slice, <i>la rebanada</i>	to cost, <i>costar</i>
the earth, <i>la tierra</i>	„ soup, <i>la sopa</i>	to fly, <i>volar</i>
just, <i>justo</i>	„ star, <i>la estrella</i>	to grind, <i>moler</i>
the lead, <i>el plomo</i>	„ steel, <i>el acero</i>	to roll, <i>rodar</i>
„ lip, <i>el labio</i>	„ sun, <i>el sol</i>	to sharpen, <i>amolar</i>
	„ supper, <i>la cena</i>	

Exercise No. 19.

1. To sharpen the sword—the skilful captain—he bakes the bread—the dull star—I like the supper—the polite men—they rolled the copper—a good appetite—the middle of the earth—the light of the sun—whose toast is this?—my cousin's soup—the ungrateful women—to cost much—the slice of new bread—the bad nut—that we were (*ser*)—that they were (*estar*)—that you were (*ser*)—that I were (*estar*)—that he were (*ser*)—that you were (*estar*)—that thou wert (*estar*)—that I were (*ser*)—that he will have (*haber*)—that you will have (*tener*)—that they will have (*haber*)—that thou wilt have (*tener*)—that I shall have (*haber*)—that we shall have (*tener*).

2. Es un verdadero¹ amigo, tal cual yo podía desear. Aquellos criminales² fueron sentenciados á muerte³. El apetito viene comiendo⁴. Aquel laton es tal cual me lo pidieron⁵. Este almuerzo es tal como lo habia mandado. Nada causó⁶ tanta admiracion, como lo que dijeron⁷ aquellos lábios. La luna que ven⁸ Vds. aquí es la misma que la que ven Vds. en España. La tierra cuyo propietario es rico. La mina⁹ de plomo es la en que fundó¹⁰ sus esperanzas. Las nueces de las cuales le hablé, y cuyo propietario ha venido hoy, son malas. El Rey cuyos vasallos¹¹ son corteses. La cena fué buena tal como la deseaba. Las palomas¹² que V. vió volaron¹³ á su casa. ¿De quiénes son aquellos caballos?

This is a sword I have seen in the palace. That copper and brass have cost much money. The man of whom I spoke is skilful. The soup was good and we had good appetites. Do not be ungrateful for the breakfast. The sun, moon and stars are all beautiful. He was polite but I was dull. I had a slice of toast. The shop by which I have passed. That is a coat I should like. The cousins whose uncle I am. The cage in which was the bird. The soldier was merry because he had drank much wine. She was the woman whose relations were here to-day. I put the lamp in the middle. He was ready to fly to help them. It was the skilful carpenter to whom I have given the hammer.

1 *verdadero*, true 2 *criminales*, criminals 3 *sentenciados á muerte*, sentenced to death 4 *comiendo*, by eating 5 *pidieron*, asked for 6 *causó*, caused 7 *dijeron*, pronounced 8 *ven*, see 9 *mina*, mine 10 *fundó*, founded 11 *vasallos*, subjects 12 *palomas*, pigeons 13 *volaron*, flew.

Questions on Grammar.

1. When is *cual* used with the article?
2. When is *lo que* substituted for *que*?
3. When is the definite article inserted between *que* and the preposition?
4. Which of these two phrases is the more elegant? *El padre de quien he visto los niños*, or *El padre á los niños del cual he visto*?

Conversation.

I went yesterday to see the new hospital for soldiers.	Ayer fuí á ver el nuevo hospital para los soldados.
Were you pleased with it?	¿Le gustó á V.?
Very much: everything seems to have been thought of for their comfort.	Muchísimo: parece que no se ha olvidado nada para su comodidad.
Which way did you go—by boat, or did you cross the bridge?	¿Por qué camino fué V.? en bote ó pasó V. el puente?
I crossed the river.	Pasé el río.
That dog which I bought last week barks at everybody.	Aquel perro que compré la semana pasada ladra á todo el mundo.
I suppose he has not yet got used to his new abode.	Supongo que no está todavía acostumbrado á su nueva habitación.
Which is the house you have just bought?	¿Cual es la casa que V. acaba de comprar?
The little one in the High Street.	La pequeña, situada en la Calle Alta.
Is that the one in which you were born?	¿Es esa la en que ha nacido?
The very one.	La misma.
And the landlord of which has just died?	¿Y de la cual acaba de morir el propietario?
Exactly.	Justo.
Have you seen that merchant whose ships are in the harbour?	¿Ha visto V. ese comerciante los buques del cual estan en el puerto?
I have not seen him, but I have spoken to the other one of whom you bought the cargo of timber last year.	No le he visto á él, sino he visto al otro de quien compró V. el año pasado, el cargamento de madera.

Reading Exercise No. 19.

(Continued from page 85.)

enemigo derrotado y dispersado por su ejército victorioso
routed
 vióse obligado á abandonar el Turquestan que ya habia
has been which had already
 ocupado con sus armas. Entonces fué colmado de gloria y
army.
 de honores y el nombre de Alimek era aplaudido por todo
applauded
 el Imperio: ya el Sultan se habia preparado para recibir
already. to receive
 á Alimek en la Capital con la magnífica pompa del mas
 soberbio triunfo, cuando habiéndose avanzado con
proudest when
 demasiada confianza en el campo enemigo, cayó en una
too much field
 emboscada que el enemigo le habia preparado y de la cual
which
 no pudo escaparse sino con una gran pérdida de su
escape only loss
 ejército. Todo cambió en un momento; los elógios
army every thing changed at once
 convirtiéronse en denuestos, en lugar del recibimiento
converted blame instead reception
 triunfal que se le habia preparado se vió condenado á
to
 muerte: afortunadamente, gracias al anillo que siempre
death fortunately always
 llevaba consigo se libró de la muerte desapareciendo; y
with him escaped disappearing
 despues de haber viajado por varias partes de la India
after
 llevando siempre consigo el disgusto y la inquietud, se
carrying chagrin anxiety
 estableció finalmente en la ciudad de Golcondo.
established

(to be continued.)

TWENTIETH LESSON.

Lección vigésima.

Conjunctive Personal Pronouns.

In referring to the personal pronouns we have already shown that they are declined with prepositions, but as the dative and accusative cases have uses peculiar to themselves, these cases of the personal pronouns may be classified under a separate heading; hence they are termed by grammarians, *conjunctive personal pronouns*, and as such are said to have only the dative and accusative cases.

SINGULAR.		PLURAL.		} <i>se</i> { himself, herself, itself, them- selves, &c.
Dat.	<i>me</i> , me	<i>nos</i> , us		
Acc.	<i>me</i> , me	<i>nos</i> , us		
Dat.	<i>le</i> , him (to him)	<i>les</i> , them (to them)		
Acc.	<i>le</i> , him	<i>los</i> , them		
SINGULAR.		PLURAL.		
Dat.	<i>te</i> , thee (to thee)	Dat.	<i>os</i> , you, to you	
Acc.	<i>te</i> , thee	Acc.	<i>os</i> , you	
Dat.	<i>le</i> , her (to her)	Dat.	<i>les</i> , them	
Acc.	<i>la</i> , her	Acc.	<i>las</i> , to them	

It will be observed that the dative case singular *le* is translated by *to him* as well as by *to her*. The subject of the sentence is of course sufficient to show the gender, yet for the feminine *le* it is not unusual to find *la* employed; *le* however is generally deemed preferable.

Similarly the dative plural *les* when used in the masculine is often substituted by *los*, but it is impossible at this stage of the grammar to lay down any rule as to preference, this being a question purely of syntax:

Los he visto and *les he visto* are equally correct renderings of, I have seen them.

The neuter form *lo* is substituted for the accusative *le* when the thing spoken of is neuter; as,

Lo que les garantiza una fortuna es, etc., what secures to them a fortune is, etc.

Conditional Subjunctive of *haber* & *tener*; and *ser* and *estar*.

(que) yo hubiera, <i>that I should have</i>	(que) yo tuviera, <i>that I should</i>
.. tu hubieras, <i>that thou wouldst have</i>	.. tu tuvieras [have
.. el hubiera, <i>that he would have</i> [have	.. el tuviera
.. nosotros hubiéramos, <i>that we should</i>	.. nosotros tuviéramos
.. vosotros hubierais, <i>that you would have</i>	.. vosotros tuvierais
.. ellos hubieran, <i>that they would have</i>	.. ellos tuvieran
(que) yo fuera, <i>that I should be</i>	(que) yo estuviera, <i>that I should</i>
.. tu fueras, <i>that thou wouldst be</i>	.. tu estuvieras [be
.. el fuera, <i>that he would be</i>	.. el estuviera
.. nosotros fuéramos, <i>that we should be</i>	.. nosotros estuviéramos
.. vosotros fuerais, <i>that you would be</i>	.. vosotros estuvierais
.. ellos fueran, <i>that they would be</i>	.. ellos estuvieran

the hammer, <i>el martillo</i>	the mason, <i>el albañil</i>	the quay, <i>el muelle</i>
„ hand, <i>la mano</i>	„ mind, <i>la mente</i>	„ question, <i>la cuestion</i>
hard, <i>duro</i>	„ objection, <i>la objec- cion</i>	stupidity, <i>necedad</i>
the journey, <i>el viage</i>	„ occasion, <i>la ocasion</i>	yet, <i>todavía</i>
„ joy, <i>la alegria</i>	often, <i>muchas veces</i>	to help, <i>ayudar</i>
„ laugh, <i>la risa</i>	the pail, <i>el pozo</i>	to land, <i>desembarcar</i>
like, <i>semejante</i>	„ pain, <i>la pena</i>	to observe, <i>observar</i>
many, <i>muchos</i>	pale, <i>pálido</i>	to order, <i>mandar</i>
the mercy, <i>la miseri- cordia</i>	the paper, <i>el papel</i>	to pass, <i>pasar</i>
	„ postman, <i>el cartero</i>	to quit, <i>salir de</i>
		to admire, <i>admirar</i>

Exercise No. 20.

1. To quit the house—to command him—I observe them—he helps her—we have passed you—they order us—I speak often—she is pale—I have bought a pail—that hammer is like mine—that you might be (*ser*)—that we should be (*estar*)—that thou mightest be (*ser*)—that I may be (*ser*)—that they might be (*estar*)—that he might be (*estar*)—that we might be (*ser*)—that ye might be (*estar*)—that we might be (*ser*)—that thou mightest be (*estar*)—that I may be (*estar*)—that we might be (*estar*)—that I might be (*ser*)—that ye might be (*estar*)—that they might have (*haber*)—that he might have (*tener*)—that I might have (*haber*)—that ye might have (*tener*)—that thou mightest have (*haber*)—that we might have (*tener*).

2. Yo le dí el martillo y el me dió la mano al desembarcar en el muelle. Yo le ví en aquella ocasion pasar con la risa¹ en los lábios. Se lo doy á V. El me los ha regalado porque me los habia prometido. Salía² de su casa cuando el cartero le dió la carta que le causó tanta pena. La objecion que le hice, le hizo pasar por alto³ aquella cuestion. Los tontos⁴ creen⁵ que los otros los admiran cuando dicen necedades⁶. Yo le libré de aquella obligacion. Las muchas ventas no le producian mucha ganancia. Yo les he visto tan pobres que muchas veces no tenian que comer.

The officer landed with the captain of the ship. The mason repaired the school. I took occasion to speak to her. I do not understand the question. He possesses many houses. He has suffered much lately. I hope that he may not be ungrateful for the mercy. This nut is very hard. He has given them to them. They have stolen the mason's hammer. How many pails did you buy at the sale? I make no objection to him. The postman has had some paper. We often helped him. She does not mind my objection. He passed us on the quay. That knife is for him, it is made of good steel. You are not the gardener, you are the groom. The copper cross. My frock coat is black and my trousers also.

1 *pasar con la risa*, pass with a smile 2 *salía*, in going out 3 *pasar por alto*, to pass over 4 *los tontos*, silly people 5 *creen*, believe 6 *dicen necedades*, talking nonsense (stupidity).

Questions on Grammar.

1. What pronouns have only the dative and accusative cases?
2. Is *la* sometimes used instead of *le*?
3. For what is the dative plural *les* frequently used?
4. When may *lo* be substituted for *le*?

Conversation.

Were you not pleased to land after your long voyage?

Yes, I was very glad I assure you.

Have you any objection to come with me to my house?

I will accompany you with pleasure.

My servant will help the porter to bring your luggage from the quay.

I hope your wife and family are well.

Yes, thank you, they are all anxious to see you after so long an absence.

And I, too, shall be glad to see them again.

Here we are, at home; you can have your favourite room.

How kind you are! I will go and write a letter or two, which please send to the post.

We dine at three o'clock.

Do you dine alone?

No, you will meet the young lady whom you saw the last time you were here.

What! the one I gave the gloves to?

Yes, she is more beautiful than ever.

You must tell us all about your travels and adventures.

Well, my adventures have not been very numerous, but I dare say I can relate some things that will interest you.

¿No se alegró V. desembarcar después de su largo viage?

Sí, me alegré bastante se lo aseguro á V.

¿Tiene V. algun inconveniente en acompañarme á mi casa?

Le acompañaré con mucho gusto.

Mi criado ayudará al mozo á llevar el equipage del muelle.

Espero que su Señora de V. y la familia se hallen bien.

Gracias; todos desean verle á V. después de una ausencia tan larga.

Y yo tambien estaré muy contento de verlos de nuevo.

Aquí estamos en casa; su cuarto favorito está á la disposición de V.

¿Cuan amable es V.! voy á escribir un par de cartas que V. tendrá la bondad de poner al correo.

Comemos á las tres.

¿Comen Vds. solos?

No, encontrará V. la señorita á quien vió V. la última vez que estuvo aquí.

¿Como! ¿aquella á quien le regalé los guantes?

Sí, es mas bella que nunca.

Debe V. contarnos todo lo relativo á sus viages y aventuras.

Bien; mis aventuras no han sido muy numerosas, pero me atrevo á decir que podría relatarles algunas cosas interesantes.

Reading Exercise No. 20.

(Continued from page 89.)

Hallábase allí una princesa de tanta hermosura que
 there was there . . . such . . .
 decíase ser la muger mas hermosa del Asia. Alimek
 was reputed . . . in . . .
 al momento que la vió sintió un grande amor por ella.
 that . . . felt . . . her.
 Procuró introducirse en la Corte y facilmente lo obtuvo.
 he tried to introduce himself . . . obtained
 La magnificencia con que se presentó á la Corte, sus
 . . . which . . .
 maneras elegantes; su conversacion amena debida á los
 manners . . . pleasant due . . .
 muchos paises que habia visitado, todo esto llamó la
 . . . countries . . . visited . . . called . . .
 atencion de Selima, nombre de la princesa, la cual halló
 . . . the name . . . who . . .
 que la compañía de Alimek le era agradable: tanto, que la
 . . . was agreeable so that . . .
 Princesa le invitó á pasar algunos dias allí. Durante su
 . . . invited . . . some . . . there . . .
 permanencia en Golcondo, se celebraron fiestas en su honor
 residence . . .
 y toda clase de regocijos públicos. El por su parte mostró
 . . . rejoicings . . . He . . . paid
 á la princesa toda su atencion y Selima empezó á
 . . . began . . .
 mostrarle una deferencia que llegó al punto de ofrecerle
 . . . preference which . . . point . . . as to offer
 ó hacerle esperar que se casaria con él. Esto despertó la
 or . . . that . . . him . . . aroused . . .
 envidia de los otros cortesanos, los cuales presentaron á
 . . . who . . .
 los ojos de la princesa á Alimek como á un hombre fingido
 . . . false . . .
 y de una conducta tan perversa que la princesa enojada
 . . . so ill disposed . . . enraged

(to be continued.)

TWENTY-FIRST LESSON.

*Leccion vigésima primera.***Conjunctive Personal Pronouns.**

It must be remembered that when the conjunctive pronouns are used with verbs in the Indicative and Subjunctive moods they should always precede the verb; they should also precede the verb if this is in the Imperative mood employed negatively.

The following examples will illustrate the above rule:

Le veo amenudo. I see him often.
Lo he vendido. I have sold it.
No lo digas así. Do not say it so.
Le he pagado lo que le debía. I have paid him what I owed him.
Que me lo envíe. Let him send it to me.
Yo le he escrito. I have written to him.
El me ha aconsejado. He has advised me.

Also should two conjunctive pronouns occur in the same sentence, one of them being in the dative case and the other in the accusative, both of them must be placed before the verb, but it must be borne in mind that in these cases the dative has always the preference and must precede the accusative; thus:

Se la doy á ella. I give it to her.
Se lo he enviado á él. I have sent it to him.
Mi jefe me lo había dicho. My chief had told it me.
Su primo se lo había ofrecido. His cousin had offered it to him.

If a conjunctive pronoun in the dative case, whether it be masculine or feminine, singular or plural, meets with an accusative pronoun of the same person, the dative instead of being rendered by *le*, should be translated by *se*; thus for instance *it him* or *it to him* should be rendered *se lo* and not *le lo*; as,

Se lo doy á V. I give it to you.
Se los he dado á ellos. I have given it to them.
Se los diré mañana. I will tell it to them to-morrow.

Instead of *le lo*, *se los* and *le los*.

**Present Indicative and Preterite Imperfect of the verb
amar, to love.**

(First conjugation, including all regular verbs ending in *ar*.)

yo amo, <i>I love</i>	yo amaba, <i>I loved</i>
tu amas, <i>thou lovest</i>	tu amabais, <i>thou lovedst</i>
él or ella ama, <i>he or she loves</i>	el amaba, <i>he loved</i>
nosotros amamos, <i>we love</i>	nosotros amábamos, <i>we loved</i>
vosotros amais, <i>you love</i>	vosotros amabais, <i>you loved</i>
ellos aman, <i>they love</i>	ellos amaban, <i>they loved</i>

the authority, <i>el derecho</i>	the rain, <i>la lluvia</i>	the thief, <i>el ladrón</i>
besides, <i>además</i>	„ reason, <i>la razón</i>	„ work, labour, <i>el trabajo</i>
but, <i>pero</i>	„ receipt, <i>el recibo</i>	yet, <i>todavía</i>
the comedy, <i>la comedia</i>	„ regard, <i>el respeto</i>	to repair, <i>reparar</i>
„ director, <i>el director</i>	safe, <i>seguro</i> adj.	to rob, <i>robar</i>
no one, <i>ningun</i>	the sale, <i>la venta</i>	to solicit, <i>solicitar</i>
nothing, <i>nada</i>	„ scale, <i>la balanza</i>	to take, <i>tomar</i>
perhaps, <i>tal vez</i>	„ school, <i>la escuela</i>	to talk, <i>hablar</i>
prudent, <i>prudente</i>	so, thus, <i>así</i>	to taste, <i>gustar</i>
	the taste, <i>el gusto</i>	

Exercise No. 21.

1. To take a receipt—a large sale—he repaired the school—who took the broom—the cat is in the rain—to solicit regard—he tastes the wine—do not rob him—they repair the scales—I talked to him—the thief took nothing—he loved—we love—they loved—thou lovest not—did you love?—I do not love—she loves—do they love?—thou lovedst—we loved—you do not love.

2. Le llamó al palacio del Rey pero el muchacho no quiso¹ ir. ¿Quien se lo mandó á V.? El caballero que se lo mandó á V. no tenia ningun derecho á mandar. El no le ha pagado el trabajo que hizo². Ya se lo dige yo á él porque él era mi amigo íntimo. Ha visto V. á mi hermano que fué á América para hacer³ fortuna y volvió aqui mas pobre. El director le prometió⁴ mucho pero al fin no le dió⁵ nada. ¿Cuál de estas dos comédias le gustó mas? Yo se lo haré⁶ ver que tengo razon. Digame V. ¿Quien es aquel caballero que gasta⁸ el dinero así? ¿Le ha hablado V. de aquello que yo le dije⁹ á V.? No, no le he hablado todavía porque no lo he creído prudente. ¿Cuando se lo dira¹⁰ V.? No lo sé. Tal vez se lo diré mañana. Dígaselo¹¹ V. hoy. ¿Quién le prometió á V. el reloj? Mi padre me lo prometió.

Do not work to day. Have you seen the new comedy? The reason given is not good. It is not safe to taste that. He has bought it and taken a receipt. I called at the school to see the director. He took the scales to them. We have not yet tasted the beer. It is not prudent to talk to him. The work is very difficult. Take this picture to him. I wish him to repair my house. That clerk is not prudent. I have promised it to the gentleman you have spoken to.

1 *no quiso*, refused 2 *hizo*, is done 3 *hacer*, to make 4 *volvió*, returned 5 *dió*, gave 6 *yo se lo haré ver*, I will make him see 7 *digame*, tell me 8 *gasta*, spends 9 *dije*, told 10 *dirá*, will you tell 11 *dígaselo*, tell it him.

Questions on Grammar.

1. What must be remembered about the conjunctive pronouns?
2. When must the Dative case be placed before the Accusative?
3. How is the Dative rendered when the Dative meets with an Accusative?
4. Conjugate the Present Indicative of the verb *amar*.

Conversation.

Do you expect company to-day?	¿Espera V. á alguno hoy?
I expect three or four friends, but I think you know all of them.	Espero tres ó cuatro amigos, pero creo que V. los conoce todos.
What time do you dine?	¿A qué hora come V.?
We shall not dine before five.	No comeremos ántes de las cinco.
I will be punctual; I am now going to visit the school and the church.	Seré puntual; ahora voy á visitar la escuela y la iglesia.
And I must go to my office and do a little work.	Y yo debo ir á mi despacho y trabajar un poco.
Has Mr. Brown not returned yet?	¿El Sr. Brown no ha vuelto todavía?
No, but I think he will not be long.	No, pero creo que no tardará mucho tiempo.
I hope I have not made you wait.	Espero que no les haya yo hecho esperar.
Not in the least, you have come just in time.	De ningun modo, ha llegado V. precisamente á tiempo.
I must confess I like a good dinner.	Debo confesar que me gusta una buena comida.
We'll stay with us and you will always be well provided for.	Pues quede V. aqui y siempre comerá bien.
You are really very good, but that would be an impossibility.	Que fino es V. pero eso seria imposible.
Have you seen your cousin lately?	¿Ha visto V. á su primo ultimamente?
Yes, I saw him in the exchange.	Sí, le vi en la Bolsa.
Did he tell you of his good fortune in the lottery?	¿Se le dijo de su buena suerte en la loteria?
Yes, he told it to me.	Sí, me lo dijo.
Have you sent your brother the ticket you promised him?	¿Ha enviado V. á su hermano el billete que le prometio?
Yes, I sent it to him the night before last.	Sí, se lo mandé anteanoche.

Reading Exercise No. 21.

(Concluded from page 93.)

contra Alimek decretó su muerte. Esta vez tambien se
 escapó por médio del anillo. Aburrído viendo que la
 felicidad que habia creído encontrar en el casamiento con
 Selima le habia escapado de las manos, no sabia lo que
 hacer ni á donde ir; finalmente resolvió irse á la China.
 Llegado á la China fué un dia al campo y allí vió á los
 campesinos divertirse bailando y cantando. Habia allí un
 viejo de 92 años el cual dijo á Alimek; vosotros los grandes
 no podeis gozar de la felicidad. La tranquilidad, no está
 hecha para vosotros: la avaricia, la ambicion, los cuidados,
 las disensiones os roban la felicidad. Probad á vivir
 algun tiempo con nosotros y vereis cuan feliz os hallareis.
 Alimek aceptó el consejo del buen anciano, pidió la mano
 de su hija, y la casó. Hizo enterrar aquella bolsa y aquel
 anillo, para que nadie pudiera encontrarlos, pues no quería
 que persona alguna en lo sucesivo fuera infeliz y des-
 dichada buscando la felicidad por médio del oro y de las
 riquezas, donde no puede hallarse; pues la riqueza no es
 otra cosa que un médio que conduce á la infelicidad.

TWENTY-SECOND LESSON.

Leccion vigésima segunda.

Conjunctive Personal Pronouns.

Where any emphasis is implied on the conjunctive personal pronoun, the simple personal pronoun in its respective case may be superadded to avoid any ambiguity, thus:

Se lo ofrecí á ella, I offered it to her.

Se lo regalé á él, I presented it to him.

Se lo di á él, I gave it to him.

Se lo pedí á ella, I asked it of her.

The Infinitive and Imperative Moods as also the Gerund and Participle have the conjunctive pronoun following and joined to them ; as,

Déjame en paz, leave me in peace.

Dime la verdad, tell me the truth.

Castigarle, to punish him.

Quererse, to love one's self.

Recibiéndolo, receiving it.

The negative form of the Imperative mood is an exception to this rule, for instance we say :

No me digas, do not tell me, not *no digasme*.

In *Cervantes* we often find *tomalla* and *tenelle* used for *tomarla* and *tenerla*, but these have now gone into desuetude

When these pronouns are used with Infinitives, Gerunds or Participles together with Auxiliary Verbs or Verbs used in an auxiliary capacity they are generally placed before the auxiliary.

El se deja ver, he lets himself be seen.

When the rules already given require the pronoun *nos* to be joined to a verb ending in *s*, the verb drops the final *s*, thus :

Vámonos de aquí, let us go hence, instead of *vamosnos*.

The same may be said with regard to cases in which the final *d* of the Imperative mood would interfere with euphony, thus we say :

Amaos and not *amados* for, love yourselves.

Euphony is the best guide as to the position of the pronoun, the pupil who devotes time to reading will not fail to acquire a fair idea, which time and practise will perfect.

Past Definite & Future of *amar*.

PAST DEFINITE.

Yo **amé**, *I loved*
tú **amaste**, *thou lovedst*
él **amó**, *he loved*
nosotros **amamos**, *we loved*
vosotros **amasteis**, *you loved*
ellos **amaron**, *they loved*

FUTURE.

yo **amaré**, *I shall love*
tú **amarás**, *thou wilt love*
él **amará**, *he will love*
nosotros **amaremos**, *we shall love*
vosotros **amareis**, *you will love*
ellos **amarán**, *they will love*

the advice, <i>el consejo</i>	the leg, <i>la pierna</i>	the window, <i>la ventana</i>
„ business, <i>el negocio</i>	narrow, <i>estrecho</i>	worthy, <i>digno</i>
capable, <i>capaz</i>	the north, <i>el norte</i>	to confess, <i>confesar</i>
the east, <i>el este</i>	„ people, <i>el pueblo</i>	to fill, <i>llenar</i>
enough, <i>bastante</i>	proper, <i>propio</i>	to gain, win, <i>lograr</i>
foreign, <i>extrangero</i>	the south, <i>el sud</i>	to know, <i>saber</i>
for, because of, <i>porque</i>	sufficient, <i>bastante</i>	to live in, <i>habitar</i>
the godson, <i>el ahijado</i>	surely, <i>sin falta</i>	to satisfy, <i>convencerse</i>
in order to, <i>a fin de</i>	unless, <i>a menos que</i>	to shut, <i>cerrar</i>
known, <i>conocido</i>	the village, <i>el lugar</i>	to throw, <i>echar</i>
large, broad, <i>ancho</i>	„ west, <i>el oeste</i>	to weep, <i>llorar</i>

Exercise No. 22.

1. We loved—you will love—they loved—thou wilt love—I loved—we shall love—he loved the sister—they will love the girl—will he love the boy?—thou lovedst to win—shall I love the children?—to live in the village—to wish for money—to fill the glass—to confess the truth—to shut the window—to satisfy the people—to throw the dollar—he satisfied me—tell us your business—the proper advice—in order to be happy—it is known—that is enough—north, south, east, and west—the narrow river—the broad page—because of the league.

2. La levita que yo le dí la compré en el lugar vecino. ¿Quién se lo dió? Yo se lo dí. ¿A quién compró aquel caballo? Se lo compré á él. Suéltale. Mis amigos empezaron á alabarme. Ya te lo dije. Le mostré el ramillete y se lo dí á ella. Dínos lo que te dijeron y veremos si tienen razon en decírtelo. Dios dijo amáos los unos á los otros, por consiguiente amémonos los unos á los otros. Esto se deja entender. Mandándolo por el correo lo recibirá mañana. Empezó á amarse á si mismo. No me vuelvas á hablar porque estoy enfadado. No le sueltes; es un pícaro. ¿Sabes si su padre se lo dijo? Sí; su padre se lo dijo.

We live in the west, but our relations live in the south. He wishes to fill the village with good people. It is sufficient for him to be known to like him. He tasted the cheese in order to satisfy her. I do not want you to pay me compliments. I have given a pretty toy to her. We bought that business from him. It is not known of what he is capable. Those worthy people wish to live in that village. He wants to satisfy himself that the advice given him is good. I wish to gain enough to live quietly in the village. Let me shut the window. I confess that I have lost every shilling. Do not throw that stone at me. The people were filled with joy to see the queen in her carriage. I hope to gain some money by sending him these goods. Fill me this large cup with milk. I wish to shut the door; but unless you move I cannot do so. I hope that my advice will satisfy him.

Questions on Grammar.

1. When may the personal pronoun be superadded to its respective case?
2. Why is this done?
3. When does the conjunctive personal pronoun follow the verb, and when does it precede it?
4. What is said about the forms *tomalle, tenelle, &c.*?
5. When do the pronouns precede the auxiliaries?
6. What is the reason why the pronoun *nos* sometimes drops the *n* and sometimes the *s*?

Conversation.

Will you have the kindness to direct me to R... Street?

With pleasure; take the second turning on the right, and then the first on the left will lead you there.

Many thanks. I think I shall not be far from Piccadilly when I get to R... Street.

No, it runs into one end of Piccadilly.

I must take a cab as it is raining, it will only cost me a shilling.

Omnibuses do not run through the streets you are going.

To-morrow I shall want to go to the city, which is the best way to get there?

You can go either by omnibus, cab, railway, or steamer. The quickest way is, of course, by rail.

I should think that to go by a steamer is the pleasantest way in fine weather.

Oh! certainly; if you are not pressed for time, a trip up and down the river is a pleasant journey.

I suppose the steamers have but few passengers during winter.

Well, on fine winter days you would be surprised to see the number of people who travel by water.

Ah, you English like travelling in the open air as much as possible.

¿Quiére V. tener la amabilidad de dirigirme á la calle R.?

Con gusto; tome V. la segunda á la derecha y entonces la primera á la izquierda le conducirá allá.

Mil gracias. Creo que no estaré lejos de Picadilly cuando esté en la calle R.

No, va á parar á un extremo de Picadilly.

Debo tomar un coche pues está lloviendo; no me costará mas de un chelin.

Los ómnibus no pasan por las calles á donde V. va.

Mañana iré á la ciudad, ¿cual es el mejor camino para ir allá?

V. puede ir ó en ómnibus, coche, ferro-carril, ó vapor; el camino mas corto, naturalmente, es por ferro-carril.

Creo que el camino mas agradable cuando hace buen tiempo, es por el vapor.

Oh! ciertamente; si no lleva V. prisa, pasearse arriba y abajo del rio es un viaje agradable.

Supongo que los vapores llevan pocos viajeros durante el invierno.

Pues en los dias buenos de invierno quedaria V. atónito al ver la mucha gente que viaja por el agua.

Sí, á Vds. los Ingleses les gusta viajar al aire libre tanto como les sea posible.

Reading Exercise No. 22.

La observancia del secreto.

Cierto ministro de una corte extranjera, estaba tan convencido de la importancia que tenia la observancia del secreto en su responsable posicion, que hacía un misterio aún de las cosas mas insignificantes.

Viéndose enfermo¹ á causa de una úlcera que se le habia formado en una pierna, llamó á un médico para curarle, encargándole que guardara el mas estricto secreto. Poco despues formósele² otra úlcera en la otra pierna; llamó entonces á otro médico y sin decirle que tenia otra úlcera en la otra pierna, ni que se la curaba otro médico, le dijo que se le habia formado una úlcera, y á éste tambien le encargó el mas riguroso silencio. El resultado fué como era de esperar; pues los dos médicos adoptaron³ un tratamiento⁴ completamente opuesto, y por lo mismo consiguieron un rápido y fatal resultado; la muerte del enfermo. Al dia siguiente, despues que los lábios del ministro habian sido cerrados⁵ para siempre, un amigo del difunto ignorando que habia fallecido éste, preguntó al secretario sobre el estado en que se hallaba el enfermo, el Secretario le respondió que Su Excelencia habia muerto, pero que su ultima orden fué que nadie debia saberlo.

Un hombre que no tenia pretensiones de ser hermoso dijo un dia á su sobrino; tu no debes llorar, hijo mio, esto te hará ser feo quando seas mayor. Entonces tio mio, le respondió el muchacho, debe V. haber llorado mucho cuando niño.

1 *enfermo*, ill 2 *formósele*, formed itself 3 *adoptaron*, adopted
4 *tratamiento*, treatment 5 *cerrados*, closed.

Verbs.

As we have devoted the whole of Part 14 to verbs, we shall only give here a few general hints on this subject, and reserve more detailed remarks for those parts of the syntax which more especially refer to them.

The passive voice of the verb in Spanish, is formed with the past participle of the verb together with the auxiliary *ser*; it must be borne in mind, however, that when used thus, the *participle* is equivalent to an *adjective*, and has to agree in *gender* and *number* with the noun or pronoun to which it refers.

Ser vencido, to be conquered.

Ser abandonada, to be deserted.

The active form of the verb with the pronoun *se* also expresses the passive voice, *e.g.*:

Se ofreció un premio, a reward was offered, instead of *un premio fue ofrecido*.

The expressions *people say*, *they say*, *it is said*, *one hears*, and such like may all be rendered in Spanish, by placing the impersonal pronoun *se* before the verb; as,

Se dice, people say, they say, it is said; *se oye*, one hears.

When *se* is used and the verb refers to a noun in the plural, the pronoun ceases to be impersonal and must agree in number with the noun; as,

En aquella tienda se venden ciruelas, plums are sold in that shop.

One's self, *himself*, *herself*, and *themselves*, may all be rendered by the aid of the reflexive pronoun *se*; as,

El se prepara, etc., he is getting himself ready, etc.

Ella se viste, etc., she is dressing herself, etc.

Prepararse para un viaje, to prepare one's self for a journey.

Ellos se preparan, they are preparing themselves.

But *ourselves* must be rendered by placing the first person plural of the personal pronoun, and the reflexive pronoun *nos* before the verb, thus:

Nosotros nos amamos, we love ourselves (one another).

Imperative and Subjunctive Present of *amar*.

ama tu, love thou
ame él, let him love
amemos nosotros, let us love
amad vosotros, love you
ámen ellos, let them love

que yo ame, that I love
 „ *tu ames*, that thou love
 „ *él ame*, that he love
 „ *nosotros amemos*, that we love
 „ *vosotros ameis*, that you love
 „ *ellos ámen*, that they love

as soon as, <i>luego que</i>	exactly, thoroughly,	the practice, <i>la práctica</i>
awkward, <i>inhábil</i>	<i>exactamente</i>	the proof, <i>la prueba</i>
the behaviour, <i>la conducta</i>	extremely, <i>muy</i>	the summer, <i>el verano</i>
the box, <i>la caja</i>	the feast, holiday, <i>la fiesta</i>	warm, <i>caliente</i>
the coat, <i>la levita</i>	the hatred, <i>el odio</i>	to breakfast, <i>almorzar</i>
cool, <i>fresco</i>	the honour, <i>la honra</i>	to burn, <i>abrazar</i>
the damage, <i>el daño</i>	the injury, <i>el insulto</i>	to hide, <i>ocultar</i>
the danger, <i>el peligro</i>	the motive, <i>el motivo</i>	to judge, <i>juzgar</i>
the depth, <i>la profundidad</i>	the noise, <i>el ruido</i>	to relate, <i>relatar</i>
else, <i>ó; sino</i>	the other, <i>el otro</i>	to sign, <i>firmar</i>
		to study, <i>estudiar</i>

Exercise No. 23.

1. Let us love our cousins—that you love the girl—let them love—love (*sing.*) honour—that we love—let us love our sisters—love (*plu.*) the truth—that I love—do not love (*plu.*)—let him not love—love thou—that they love—that thou love—that he love—to hide the damage—to be burned—people say it—the beginning was bad—to relate exactly—he hides the danger—to breakfast extremely well—they study behaviour—the beginning of the feast—the hatred of noise—to judge of the depth—we signed—to breakfast well—the motive of their behaviour.

2. Nosotros fuimos engañados¹ cuando compramos la levita. Se prometió² una fiesta para el día de nuestro Santo. Juan recibió la recompensa que se había prometido á los muchachos que observaran una buena conducta. Aquel hombre es conocido³ exactamente. Yo fui engañado por el amigo á quien he apreciado⁴ mas durante toda mi vida. El pueblo cree cuánto se le dice, ¿Se venden aquellos caballos? ¿Véndense aquellas casas, aquellos muebles⁵ y aquellos campos? Dicen que sí. Dícese que no se venderán mañana sino luego que el propietario haya firmado el permiso⁶ para venderlos. Es cosa particular⁷ que las niñas se aman facilmente las unas á las otras. Aquí se venden bizcochos⁸. Los niños son amados.

He breakfasted with him on Monday. He hides the motive for his hatred of me. I was there exactly at the beginning. I wish to have my coat. As soon as the box arrives send it to me. I shall repair the damage to-morrow, but shall not confess I was so awkward. They love their relations and friends. I was at the feast when the church was burnt. They will talk of the awkward behaviour of the groom. The depth of the box was not great. She does not wish to be deceived. The owners sell their ships and buy others. I have proofs of the truth of what I have said. Judge of the danger which I wished to hide from my wife. Do not sign that letter.

¹ engañados, cheated, ² prometió, promised, ³ conocido, known, ⁴ apreciado, esteemed, ⁵ muebles, goods, ⁶ permiso, permission, ⁷ particular, singular, ⁸ bizcochos, cakes.

Questions on Grammar.

1. How is the passive voice formed in Spanish?
2. As what is the past participle considered when employed with *ser*?
3. Can the passive voice be expressed by the active form?
4. How are the phrases, *they say, they believe, &c.*, translated in Spanish?
5. If the reflective form appears equivocal, in what manner must the phrase be rendered?

Conversation.

I think we shall have a very hot summer.	Creo que tendremos un verano muy caluroso.
I am glad of it, as there will be plenty of fruit and a good harvest.	Me alegro de esto porque habrá mucha fruta y una buena cosecha.
There will be a good crop of hay after the rain that has fallen.	Habr� una buena cosecha de heno desp�es de la lluvia que ha ca�do.
Yes, in some parts hay-making has begun.	Si Señor ; en algunas partes han empezado la siega.
I must take off my coat, I am too warm.	Debo quitarme el palet� ; tengo demasiado calor.
Do not be long, as we shall breakfast at eight o'clock.	No tarde V. � venir, pues almorzaremos � las ocho.
If I am not deceived, I saw your brother in that field ; as soon as I have spoken to him I will return.	Si no me engaño, he visto � su hermano en aquel campo ; luego que le hable, volver�.
I should like extremely to be in some cool spot during the middle of the day.	Me alegraria mucho de estar en algun lugar fresco al medio día.
It will be difficult to find.	Ser� difícil encontrarlo.
It is said that this summer is the hottest we have had for years.	Dícese que este verano es el mas caluroso que hemos tenido desde hace muchos años.
It is exactly seven years since we have experienced such heat.	Hace ahora exactamente siete años que hemos sentido el mismo calor.
Never mind, we shall soon have cooler weather.	No importa, pronto tendremos un tiempo mas frio.
I hope you may be a true prophet, for I am never well in hot weather.	Deseo que sea V. un buen profeta porque nunca estoy bien en tiempo de calor.
Winter also suits me better.	El invierno tambien es mejor para mi.

Reading Exercise No. 23.

Ardid de un Viajero.

Una persona, que volvía á su casa¹ despues de haber ido á visitar á unos amigos de la campaña, entró en un coche de tercera clase donde se hallaban ya² cinco viajeros; al entrar, vió un lio de papel fino,³ debajo⁴ del asiento, lo recogió⁵ habiéndolo examinado, se dirigió á los demás pasajeros preguntándoles⁶ si alguno de ellos habia perdido un lio de papel. Todos respondieron negativamente, entonces, llamando al gefe de estacion,⁷ se lo entregó cuando el tren⁸ empezaba á andar diciéndole: Como parece que son billetes de Banco, he creido que lo mejor era dejárselos⁹ á V. Todos los pasajeros convinieron¹⁰ en que habia obrado bien; — pero poco despues, uno de ellos empezó á buscar en sus bolsillos, y maldiciendo su estupidez, dijo que efectivamente los billetes de banco eran de él. Empezóse¹¹ á discutir qué seria mejor hacer en este caso. Todos le aconsejaron que bajara¹² á la primera estacion y tomara un medio de transporte cualesquiera, para volver á la primera estacion cuanto antes¹³ y reclamar¹⁴ los billetes al jefe. Siguió¹⁵ el hombre el consejo y cuando se habia ido y el tren iba andando otra vez, el que habia hallado el lio empezó á reir¹⁶ diciendo. “Ya me figuraba yo que entre los seis hombres habria uno de mala fé, aquello era un lio de prospectos.”

1 *volvía á su casa*, was returning home 2 *se hallaban ya*, there were already 3 *lio de papel fino*, parcel of thin paper 4 *debajo*, under 5 *lo recogió*, picked it up 6 *preguntándoles*, asking them 7 *gefe de estacion*, station-master 8 *tren*, train 9 *dejárselos*, to leave them 10 *conviniéron*, agreed 11 *empezóse*, they began 12 *bajara*, should get out 13 *cuanto antes*, as soon as possible 14 *y reclamar*, and claim 15 *siguió*, followed 16 *reir*, to laugh.

TWENTY-FOURTH LESSON.

Lección vigésima cuarta.

Pronominal Verbs.

Pronominal or what are often called reflective verbs are of very frequent use in the Spanish language, they are conjugated thus:

Congratularse, to congratulate one's self.

IND. PRES.: *Me congratulo*, I congratulate myself.

Te congratulas, thou congratulatest thyself.

Se congratula, he congratulates himself.

Nos congratulamos, we congratulate ourselves.

Os congratulais, you congratulate yourselves.

Se congratulan, they congratulate themselves.

These verbs usually express an idea of separation, as for instance: *quitar*, to take; *quitarse*, to take off; *ir*, to go; *irse*, to go away; and not unfrequently the sense or meaning of the verb is simply modified by turning it into a pronominal verb; as, *reír*, the ordinary meaning of which is *to laugh*, while *reírse* usually expresses the idea of *to laugh at with scorn*.

El rie amenudo. He often laughs.

Yo me río de esos hombres. I scorn those men.

The pronominal form of the verb, is not unfrequently, a stronger and deeper rendering of the same idea, or the more thorough and complete expression of the meaning conveyed; as,

Saber, to know. *Saberse*, to intend.

Entender, to hear. *Entenderse*, to understand.

When these verbs are used in the plural, they convey an idea of reciprocity or mutuality, such as is conveyed by reciprocal verbs in English.

Ellos se quieren, they love themselves (they love one another).

Should the sentence be open to an ambiguous construction, the word *mismo* or *misma*, or even *el uno al otro* may be added; as,

Se aman unos á otros. They love one another.

Conditional Indicative and Subjunctive of *amar*.

yo amaría, <i>I should love</i>	que yo amara, <i>that I should love,</i>
tu amarías, <i>thou wouldst love</i>	„ tu amaras [etc.]
él amaría, <i>he would love</i>	„ él amara
nosotros amaríamos, <i>we should love</i>	„ nosotros amáramos
vosotros amaríais, <i>you would love</i>	„ vosotros amárais
ellos amarían, <i>they would love</i>	„ ellos amáran

Imperfect and Future Subjunctive of *amar*.

que yo amase, <i>that I loved, etc.</i>	que yo amare, <i>that I shall love, etc.</i>
„ tu amases	„ tu amares
„ él amase	„ él amare
„ nosotros amásemos	„ nosotros amáremos
„ vosotros amáseis	„ vosotros amareis
„ ellos amasen	„ ellos amaren

the absence, <i>la ausencia</i>	in time, <i>a tiempo</i>	sometimes, <i>a veces</i>
after, <i>despues</i>	the incident, <i>el incidente</i>	too great, <i>sobrado</i>
both, <i>ambos</i>	„ mouth, <i>la boca</i>	the washing, <i>la colada</i>
before, <i>delante</i>	next, <i>próxima</i>	„ word, <i>la voz</i>
the cause, <i>motivo</i>	the parish, <i>la parroquia</i>	to allow, <i>dejar</i>
careful, <i>exacto</i>	„ payment, <i>la paga</i>	to forget, <i>olvidar</i>
the cottage, <i>la quinta</i>	„ peace, <i>la paz</i>	to hide, <i>esconder</i>
„ distance, <i>la distancia</i>	„ place, <i>el paraje</i>	to hinder, <i>estorbar</i>
„ faithful, <i>los fieles</i>	„ pride, <i>el orgullo</i>	to look, <i>mirar</i>
(<i>plu.</i>)	„ promise, <i>la promesa</i>	to notice, <i>advertir</i>
the inhabitant, <i>el habitante</i>	prudent, <i>cuerdo</i>	to perceive, <i>apercebir</i>
	sick, ill, <i>enfermo</i>	to praise, <i>alabar</i>
		to tire, <i>cansar</i>
		to wash, <i>lavar</i>

Exercise No. 24.

1. That he loved—that we shall love—that you loved—that they shall love—that I loved—that you shall love—that thou loved—that I shall love—that we loved—that she shall love—that they (*f.*) loved. to notice the place—to look at the cottage—to hinder the payment. to forget the promise—to praise the faithful—the distance of the parish—have you been sick?—his pride is too great—was he in time?—they will be careful—he allows them to hide—I do not wish to tire you—to-morrow is washing day (the day for washing)—be prudent (*plu.*)

2. Me congratulo viendo la paz en su país. Te congratulas de la promesa que le ha hecho. Se congratulan de las parroquias que administran. El se fué¹. Estar bueno. Estúvose allí. Me hallé en el teatro cuando cantaron² aquel famoso solo. Reirse. Se reían de nosotros pero despues nosotros nos reimos de ellos. Me hallé en aquel paraje. Lo que V. me está diciendo ya lo sabia yo desde hace cuatro dias. No me diga V. lo que debo hacer,³ pues yo sé bien lo que me hago. Estaba tan enfadado⁴ cuando yo le ví, que en verdad aquel buen hombre no sabía lo que se decia. Aquellas dos lindas se áman unas á otras muy cariñosamente.

I hope you will be in time to congratulate him. Will you allow her to forget her promise? There are not many houses in that parish. He is a prudent and careful man. I wish you to know the cause of his absence from church. They sometimes forget their promises. The distance from this village to that is not great. It is easy to perceive that these men love themselves. The faithful love each other. He spoke a word that I shall not forget. Both of these poor women are very ill. Will you show the gentleman the bed? We have not seen the inhabitants of that cottage. Do not forget the promise you have made. I wish you to notice that dog's mouth. They are both washing themselves. The horses and men are tired.

1 *se fué*, went away 2 *cantaron*, was being sung 3 *debo hacer*, I must do, 4 *enfadado*, cross.

Questions on Grammar.

1. What form of the verb is very frequently used in Spanish
2. What idea do the pronominal verbs express ?
3. Do they sometimes express modification of the idea ?
4. Do they sometimes give strength to the idea ?
5. What idea do they express when in the plural ?

Conversation.

I congratulate you with much pleasure on your success.

Thank you ; I am glad, however, the business is finished ; I began to tire of it.

I hope you will not have to go away again for some time.

No ; I think I can allow myself a little rest.

The inhabitants of the parish did not cease praising your conduct.

I am much obliged to them.

They seemed to notice your absence very much.

I feel inclined to go to bed, for I am somewhat fatigued.

Well, good-bye; if the distance is not too great, come to my cottage in a few days.

I will come with pleasure, I know of nothing to hinder me, so next week you may expect to see me.

That is right ; my wife will be pleased to receive you, and to hear you relate, sometimes, the incidents of your travels.

If you will allow me, I will bring a friend with me, who has also travelled a great deal.

We shall be happy to receive any friend of yours.

Le congratulo á V. con mucho placer por su triunfo.

Gracias ; me alegro sin embargo que los negocios estan concluidos ; empezaba á fatigarme de ellos.

Deseo que no tenga V. que ausentarse de nuevo por algun tiempo.

No ; creo que podré concederme algun descanso.

Los habitantes de la parroquia no dejan de alabar su conducta.

Les estoy muy obligado.

Parece que le echaban á V. muy de menos .

Tengo deseo de ir á acostarme pues me encuentro algo fatigado.

Bien, adios ; si la distancia no es muy grande venga V. á verme á mi quinta dentro pocos dias.

Vendré con mucho gusto ; no sé que cosa alguna pueda impedírmelo, asi pues, puede V. contar que me verá.

Muy bien ; mi muger tendrá mucho gusto en recibirle á V. y oírle á V. relatar los incidentes de sus viajes.

Si V. me permite llevaré un amigo conmigo, que ha viajado tambien mucho.

Nos tendremos por muy dichosos de recibir cualquier amigo de V.

Reading Exercise No. 24.

El cura y sus visitas.

Cuando los Curas Párrocos hacen su visita á los fieles de su parróquia, algunas veces hállanse en varios incidentes, agradables unas veces y otras veces tristes. Hallóse en uno de los primeros un Cura de una Parróquia no lejos de Lóndres.

Habia visitado un número de sus parroquianos cuando llegó á la casa de uno que se hallaba¹ en las delicias del día de la colada.² La buena muger no queriendo presentarse delante del Señor cura con el vestido de lavar, escondióse³ detrás del enjugador⁴ y dijo á su muchacho que cuando abriera la puerta al Cura, le dijera que habia salido de casa. Entro el Cura, y el muchacho cumpliendo su encargo empezó⁵ á decirle que su madre habia salido á dar un paseo.⁶ Pero la muger, sin advertirlo, dejaba ver la punta del pié por debajo del enjugador. El Cura apercibiéndolo, dijo al muchacho; cuando tu madre vuelva le dirás que la próxima vez que salga á paseo, no olvide, de llevar sus pies, porque son cosas muy útiles para las personas aficionadas á andar.

Una vieja Señora despues de haber escuchado las extravagantes histórias de otra persona, todo el tiempo que se lo permitió su paciencia, finalmente le dijo: "Amiga, ¡que lástima⁷ que el mentir sea un pecado, cuando parece que es tan necesáριο á su felicidad!"

1 *se hallaba*, found herself 2 *delicias del día de la colada*, joys of a washing day 3 *escondióse*, hid herself 4 *enjugador*, wringer
5 *empezó*, began 6 *paseo*, walk 7 *lástima*, pity.

TWENTY-FIFTH LESSON.

*Leccion vigésima quinta.***Impersonal Verbs.**

Impersonal verbs are divided into two classes, impersonal and unipersonal, the impersonal so-called because though they may refer to different persons, they are only used in the third person singular; as,

Me parece, it seems to me; *le parece*, it seems to him.

And the unipersonal, because they refer to a single circumstance unconnected in any way with persons; as,

Llueve, it rains.

Llovizna, it drizzles.

Relampaguea, it lightens.

Graniza, it hails.

Hielo, it freezes.

Nieva, it snows.

Amanece, it dawns.

Anochece, it is growing dusk.

Some of these verbs are compounds of *hacer*, to do or make, *ser*, to be, and *haber*, to have; as,

Hace calor, it is warm. *Hace frío*, it is cold.

Es tarde, it is late. *Es temprano*, it is early.

With reference to the impersonal form of the verb *haber*, it must be observed that it is used for rendering such sentences as in English begin with the word *there*, whatever may be the tense or number required; as,

Había mucho allí, there was a good deal there.

Había muchos allí, there were many there.

Hubo cuatro hombres, there were four men.]

When referring to time, the expressions *ago* or *since* in English, may be rendered in Spanish by either *hay* or *hace*; as,

Hay dos años or *hace dos años*, two years ago.

Must and *to be obliged* are generally translated by the verb *deber*, to owe; as,

V. debe venir, you must come. *Debe marcharse*, he is obliged to go.

Infinitive of *amar*.

amar, to love.

Gerund.

amando, loving.

Past Participle.

amado, loved.

Indicative Present and Imperfect of

temer, to fear.

yo temo, *I fear*

tú temes, *thou fearest*

él teme, *he fears*

nosotros tememos, *we fear*

vosotros teméis, *you fear*

ellos temen, *they fear*

yo temía, *I feared*

tú temías, *thou fearedst*

él temía, *he feared*

nosotros temíamos, *we feared*

vosotros temíais, *you feared*

ellos temían, *they feared*

authentic, <i>auténtico</i>	the kindness, <i>benig-</i>	the wheel, <i>la rueda</i>
the difficulty, <i>la dificultad</i> [<i>empleo</i>	nity, <i>la benignidad</i>	to consider, <i>considerar</i>
„ employment, <i>el</i>	„ kingdom, <i>el reino</i>	to deceive, <i>engañar</i>
„ experience, <i>la experiencia</i>	„ lace, <i>el encaje</i>	to fall in love, <i>enamorar</i>
„ extreme, <i>el extremo</i>	„ law, <i>la ley</i>	to give, <i>dar</i>
„ fineness, <i>la finura</i>	„ reply, <i>la respuesta</i>	to have just, <i>acabar</i>
„ glance, <i>la mirada</i>	scarcely, <i>apenas</i>	to inundate, <i>inundar</i>
„ haberdasher, <i>el tendero</i>	the shop, <i>la tienda</i>	to pardon, <i>perdonar</i>
„ judge, <i>el juez</i>	„ specimen, <i>el dibujo</i>	to respect, <i>respetar</i>
	„ texture, <i>el tejido</i>	to throw, dart, <i>lanzar</i>
	„ turn, <i>el turno</i>	
	„ want, <i>la falta</i>	

Exercise No. 25.

1. It is near the shop—a turn of the wheel—the judge pardons—he fell in love—I have just read the book—we deceive them—you tire the haberdasher—it hails—it snows—it rains—to grow dark—it is warm—loving—to thunder—loved (*p. p.*)—to forget the want—to know one's intention—the extreme fineness of the lace—to perceive the wheel—to praise the texture—to pardon his absence—to dart a glance—to allow the haberdasher—because of the difficulty—to have made experience—to show benignity to one another.

2. Parece que mañana lloverá y V. sabe que cuando llueve, la tienda del panadero se llena de agua. Durante el verano apenas llueve en aquel país. En el país de Suecia y Noruega nieva muchísimo. Ayer granizó mucho en el reino de Valencia. La ley de Dios ordena el perdonar á nuestros enemigos. ¿Sabe V.? Amaneció el día cuando nosotros estábamos considerando cómo mejor podríamos acabar la grande obra que habíamos emprendido. Eran las diez cuando anocheció. Los encajes del vestido de aquella Señora son muy ricos. Hace dos años que granizó tan fuerte, como jamás habia granizado, — Debe V. venir esta noche ó mañana.

Every man ought to respect the laws of his country. It seems to me that you wish to deceive him. He has just paid him. It is fine weather. The father, mother, sons and daughters, are dead. It is certain that the king will pardon your brother. She fell in love with the brave captain. Is this your turn? No, it is mine. His house is near mine. You know that your friends are mine. His difficulties are not so great as mine. The more money we have the more we wish to have. There is a handsome woman in that house. He went away without speaking to any one. I wish to ask the haberdasher for a specimen of lace. Have you read the laws of this kingdom? He wishes to give some employment to those poor men. She threw a glance at the soldier as he passed her. You must consider the reply as authentic. She has scarcely had time to know from experience.

Questions on Grammar.

1. How many kinds of impersonal verbs are there in Spanish ?
2. In what person are they used ?
3. Which are the true impersonal verbs ?
4. Which are the unipersonal, and why so called ?
5. Are some of them compounded with other verbs ?
6. How is *hay* translated when it refers to time ?
7. How do you translate into Spanish *must*, *to be obliged*, and similar phrases ?

Conversation.

- | | |
|---|--|
| <p>Do you know anything new ?</p> <p>It is said that the haberdasher in our street has sold his shop.</p> <p>Yes, I have heard so ; do you know for how much he sold it ?</p> <p>I believe for two thousand pounds.</p> <p>That is a good price, is it not ?</p> <p>Yes, for a business like his.</p> <p>He is just married, I hear.</p> <p>Yes, to Doctor L... 's sister.</p> <p>Well, he is a man I respect, and I wish him well.</p> <p>Oh, while I think of it, let me ask you to send this letter to him, it was delivered to me by mistake ?</p> <p>I will do it with pleasure.</p> <p>I suppose we must call and congratulate the happy pair.</p> <p>Certainly, as we know both of them so well.</p> <p>His bride has been very well brought up, I think.</p> <p>Yes ; she will, no doubt, make an excellent wife.</p> <p>If I go there to-morrow will you accompany me ?</p> <p>No, I am engaged ; but I can go on the following day.</p> | <p>¿ Sabe V. algo de nuevo ?</p> <p>Dícese que el tendero de nuestra calle ha vendido su tienda.</p> <p>Si ; así lo he oído decir, ¿ Sabe V. por cuanto la ha vendido ?</p> <p>Creo que la ha vendido por dos mil libras.</p> <p>Este es un buen precio, ¿ no es verdad ?</p> <p>Si ; para un negocio como el suyo.</p> <p>He oído, hace poco que se ha casado.</p> <p>Si ; con la hija del Doctor L....</p> <p>Bien, es un hombre á quien respeto, y quiero bien.</p> <p>Oh, ahora que lo pienso ; permítame V. que le ruegue le mande esta carta que me fué entregada á mí por error.</p> <p>Lo haré con mucho placer.</p> <p>Supongo que debemos hacerles una visita y congratular á ese dichoso par.</p> <p>Ciertamente, puesto que conocemos á ámbos á dos muy bien.</p> <p>Su esposa ha sido muy bien educada, creo.</p> <p>Si ; sin duda alguna será una excelente esposa.</p> <p>Si yo voy mañana allá, ¿ quiere V. acompañarme ?</p> <p>No ; tengo un compromiso ; pero puedo ir pasado mañana.</p> |
|---|--|

Reading Exercise No. 25.

Se cuenta¹ una buena y auténtica historia de la muger de un bien conocido manufacturero de encajes de Nottingham, que hallándose² con su marido en Paris y ocupada en mirar los mostradores como sucede³ á los que visitan París, se enamoró de un pañuelo de encaje de una finura y delicadeza extrema, por el cual el tendero le pidió la moderada suma de cuatro cientos cuarenta francos. Ella inmediatamente lo hubiese comprado á no impedírselo⁴ los diferentes signos de disuasion que le hizo su marido, los cuales le sorprendieron⁵ no poco, tanto mas, cuanto sabia que su marido era un buen juez en la materia; no podia por consiguiente explicarse esta falta de apreciacion sobre tan hermoso trabajo. Ella examinó el pañuelo otra vez medio dudando, pero el pañuelo era suave en tejido y de hermoso dibujo; lanzó otra mirada á su esposo y no le hallaba otro defecto que el ser caro; de suerte que con cierta pena se fué de allí. Apenas habia salido de la tienda, cuando interpelando á su marido le dijo; “Juan, ¿por qué no has querido comprar una cosa tan hermosa como esa?” “Tu tienes razon, querida mia,” fué la respuesta de Juan; “Efectivamente es un artículo hermoso: pero no he querido comprartelo, pues viene de mi fábrica, y puedo darte ótro igual por veinte francos!”

Un labrador⁶ encontró á un hombre á quien conocía muy bien, conduciendo⁷ un asno,⁸ el asno al momento empezó á rebuznar.⁹ “¿Cómo es esto” le dijo el labrador “que siempre que te encuentro, rebuzna tu asno?” “Oh” respondió el labrador, “el hace siempre esto cuando se encuentra con alguno de su especie¹⁰.”

1 *Se cuenta*, is related 2 *hallándose*, finding herself 3 *sucede*, happens 4 *impedírselo*, was prevented by 5 *sorprendieron*, surprised 6 *labrador*, labourer 7 *conduciendo*, leading 8 *asno*, donkey 9 *rebuznar*, to bray 10 *especie*, his own kind.

TWENTY-SIXTH LESSON.

Leccion vigésima sexta

On Adverbs.

Adverbs are used to qualify verbs, adjectives and also other adverbs.

Adverbs may denote *quality, quantity, motion, time, place, manner and order.*

They may be divided into two classes, viz: those which are naturally or originally adverbs or proper adverbs, and those which are formed from adjectives or participles, by the addition of a suffix such as *mente*; as,

Muy, very; *habilmente*, skilfully.

The following are the rules for the formation of adverbs from adjectives or participles:

When the adjective, etc. ends in *o* or *a*, add the termination *mente* to the feminine form, thus:

Listo, smart; *listamente*, smartly.

Loco, mad; *locamente*, madly, foolishly.

Adjectives or participles ending in any other vowel or in a consonant, form the adverb by simply adding *mente*; as,

Feliz, happy; *felizmente*, happily.

Brillante, brilliant; *brillantemente*, brilliantly.

When two or more adverbs ending in *mente* are employed in the same sentence, it is more euphonious to add the termination *mente* to the last adverb only; as,

El orador habló breve concisa y laconicamente. The orator spoke briefly, concisely and laconically.

The usual position of the adverb in Spanish, is after the verb it qualifies, thus:

La madre ama siempre á sus niños. The mother always loves her children.

The degrees of comparison of adverbs, are formed by *mas*, more, or *menos*, less, for the comparative, and *el mas*, the most, or *el menos*, the least, for the superlative degree.

The superlative absolute is also formed by changing the termination *ísimo* of the adjective into *ísimamente*; as,

Doctísimo, most learned; *doctísimamente*, most learnedly.

Indicative Past Definite and Future of *temer*.

yo temí, *I feared*
 tú temiste, *thou fearedst*
 él temió, *he feared*
 nosotros temimos, *we feared*
 vosotros temisteis, *you feared*
 ellos temieron, *they feared*

yo temeré, *I shall fear*
 tú temerás, *thou wilt fear*
 él temerá, *he will fear*
 nosotros temeremos, *we shall fear*
 vosotros temereis, *you will fear*
 ellos temerán, *they will fear*

above, <i>arriba</i>	then, <i>entonces</i>	the situation, <i>la situa-</i>
the action, <i>la accion</i>	falling, <i>cayendo</i>	<i>cion</i>
against, <i>contra</i>	the fall, <i>la caída</i>	„ subaltern, <i>el subal-</i>
the antipathy, <i>la an-</i>	„ fortress, <i>la fortia-</i>	<i>terno</i>
<i>tipatía</i>	<i>leza</i>	subscribed, <i>suscrito</i>
„ astonishment, <i>la</i>	„ phrase, <i>la frase</i>	to animate, <i>animar</i>
<i>extrañeza</i>	„ prosperity, <i>la pros-</i>	to celebrate, <i>celebrar</i>
„ clamour, <i>el clamor</i>	<i>peridad</i>	to decide, <i>decidir</i>
„ concert, <i>el concierto</i>	„ report, <i>el informe,</i>	to exclaim, <i>exclamar</i>
deaf, <i>sordo</i>	<i>la noticia</i>	to occur, <i>ocurrir</i>
dead, <i>muerto</i>	„ Scotchman, <i>el Es-</i>	to question, <i>preguntar</i>
the duty, <i>el deber</i>	<i>cocés</i>	to refer, relate, <i>referir</i>
„ ear, <i>el oído</i>		to subscribe, <i>suscribir</i>

Exercise No. 26.

1. They will fear—we shall fear—you feared—he feared not—I shall fear—you will fear—thou fearedst not—thou wilt fear—they feared—she will not fear—we feared—I feared—they celebrated the occasion—to decide the action—the horse was animated—they had a suspicion—have you an antipathy?—is your uncle deaf?—it was his duty to do it—the prosperity of the nation—the fortress was strong—the Scotchman did not fall—to question him at this time—she will fear the subaltern—to be above suspicion—to exclaim with astonishment—the subaltern has made a report.

2. Ellos tendrán miedo. Arriba había mucha gente muy instruida. La fortaleza estaba construida fuerte y científicamente. Despues que oí al orador, quien habló clara, concisa y elegantemente, pregunté por su nombre y me dijeron que era el Sr. Gladstone. ¿Quién ama á sus hijos? El padre ama siempre á sus hijos. Mi abuelo decía constantemente que era necesario celebrar la fiesta de su santo, la de su cumpleaños y las de sus amigos. El sordo se salió hábilmente del negocio. Juan es muy diestro.

I prefer the useful to the agreeable. He spoke learnedly for more than an hour. I fear that his father is dead. He has deceived them very cleverly. The Scotchman knew she was deaf. He wrote cleverly, distinctly, and concisely. Let us celebrate the occasion. It relates to the concert of which I told you. She will fear to decide against them. The clamour was great when he was seen falling that depth. It was their duty to question the subaltern. It was a strange thing to occur to him. The phrase was scarcely proper. We have no antipathy against that woman. He was very animated by his prosperity. We went to visit the fortress yesterday. Let us ask if the deaf man will give us employment. That phrase is not agreeable to one's ears.

Questions on Grammar.

1. For what do adverbs serve?
2. What do they denote?
3. How many kinds of adverbs are there?
4. How are they formed when they end in *o* or *a*?
5. How are they formed when they do not end in *o* or *a*?
6. If several adverbs in *mente* follow each other, what must be done?
7. Where are adverbs placed in Spanish?
8. How do they form their degrees of comparison?
9. How do they also form the superlative?

Conversation.

There will shortly be a series of concerts at the Town Hall, in which the best artists of the Italian Opera will appear.

So I have heard; will you subscribe to them?

I have not yet decided; the duties of my position may prevent my attending them.

You surely can obtain leave for the few nights they will last.

I am not sure of that; Mr. M... has rather an antipathy to concerts.

What a pity! I hope he will be good natured for once, and give you permission.

I hope so, too; but he has often spoken about the absurdity of wasting one's time in that sort of thing.

Well, put the question as cleverly as you can.

You may be sure I shall do my best, as I am always glad to listen to good music and singing.

Pronto habrá una série de conciertos en el Town Hall, en que aparecerán los mejores artistas de la Opera Italiana.

Así lo he oído decir, ¿se suscribirá V. á ellos?

No me he decidido todavía: los deberes de mi situación podrán impedirme ir.

Sin duda que podrá V. ausentarse por las pocas noches que durarán.

No estoy seguro de ello; el Sr. M... tiene antipatía á los conciertos.

¿Qué lástima! Espero que esté de buen humor por una vez y que le conceda á V. permiso.

También lo espero; pero á menudo ha hablado acerca de lo absurdo de perder tiempo en este género de cosas.

Bien, presénte V. la cuestión del mejor modo que V. pueda.

Puede V. estar seguro que haré de mi parte cuanto me fuere posible, pues siempre me ha gustado oír una buena música y un buen canto.

Reading Exercise No. 26.

El Subalterno Escoces.

Se refiere una anécdota de un Escocés que era oficial del Ejército Británico y fué mandado con su regimiento á Gibraltar. En aquel entónces era subalterno y hallábase un dia de guardia con otro compañero oficial¹ que tuvo la desgracia de caer en un precipicio de cuatrocientos piés de profundidad y quedó muerto.²

Era deber del subalterno dar cuenta de lo ocurrido en la guárdia y habiéndolo hecho así, añadió³ la fórmula de costumbre; “nada de particular ha ocurrido en la guárdia.”

El fatal accidente de la caída en el precipicio del otro oficial, vino á oídos del comandante y naturalmente la frase, de “*nada de particular ocurrido*,” le causó estrañeza; “¡Como!” exclamó el Mayor de la Brigada⁴ “V. llama á esto nada de particular, cuando su compañero oficial ha muerto cayendo de una altura de cuatrocientos pies?” “Bien, Señor,” replicó el joven oficial, “no he creído que hubiera en ello nada de estraordinario; si el pobre amigo hubiese caído en un precipicio de cuatro cientos pies y no hubiera muerto, lo hubiera hallado muy estraordinario en efecto, y lo hubiera puesto en el parte.”

Un caballero que tenía una grande antipatía por la música fué preguntado ¿porqué no se suscribia á una série de conciertos? y para decidirle á ello se le dijo que su hermano se habia suscrito. “Bien,” dijo él, “si yo fuera tan sordo como mi hermano, entonces me suscribiría.”

¹ *compañero oficial*, brother officer ² *quedó muerto*, was killed
³ *añadió*, added ⁴ *Mayor de la Brigada*, Brigade Major.

Observations on the Adverbs.

The distinction between *muy* and *mucho* is, that *mucho* is used like the English words *much* or *very much* with the simple tenses of the verb and with tenses formed with the auxiliary *haber*, while *muy* like *very* is used to qualify adverbs or adjectives, and in cases when the verb is conjugated with *ser*, *estar* or *tener*; as,

Me quiere mucho, he is very fond of me.

Le he querido mucho, I have liked him very much.

La niña es muy amada, the girl is much loved.

Le veo muy bien, I see him very well.

El es muy bueno para con ella, he is very good to her.

If *much* is used after an adjective or participle, it should be rendered in Spanish by *mucho* in place of *muy*, the same rule holds good when it is preceded by a negation; as,

Han sido elogiados, pero no mucho, they have been eulogized, but not very much.

The adverb *recientemente* when used before participles is frequently contracted into its abbreviated form—*recien*, thus instead of saying:

El amigo recientemente llegado, the friend who has recently arrived,

it is better to say:

El amigo recien llegado, the recently arrived friend.

El recien nacido, the newly born.

Nunca, *jamás*, *nada*, and *nadie*, never, ever, nothing, and no one, respectively, require also the negation *no* before the verb; as,

No hubo nadie en el teatro anoche, there was no one in the theatre last night.

No se ha dicho nada sobre este asunto, nothing has been said on this matter.

No lo he visto nunca, I have never seen it.

It is also necessary to employ the negation *no* when *ni* or *ni ...ni*, neither ... nor, are used; as,

No tengo ni los míos ni los de V., I have neither yours nor my own.

No es buena ni mala, she is neither good nor bad.

Imperative Mood of *temer*.

teme tú, fear thou.

tema él, let him fear.

temamos nosotros, let us fear.

teméd vosotros, fear ye.

teman ellos, let them fear.

bitter, painful, <i>amargo</i>	lonely, deserted, <i>desierto</i>	the time, weather, <i>el tiempo</i>
by-road, <i>el camino</i>		„ villa, <i>la quinta</i>
the character, <i>la calidad</i> [<i>miento</i>]	the malice, <i>la malicia</i>	to appear, seem, <i>parecer</i>
the consent, <i>el consentimiento</i>	pleasant, <i>placentero</i>	to charm, <i>encantar</i>
consistent, <i>consistente</i>	the pleasure, <i>el placer</i>	to comprehend, <i>comprender</i>
the Englishman, <i>el Inglés</i>	„ prayer, <i>la oracion</i>	to contemplate, <i>contemplar</i>
„ favour, <i>la gracia</i>	polite, <i>cortés</i>	to enquire, <i>preguntar</i>
„ highwayman, <i>el salteador</i>	the road (high), <i>la carretera</i>	to flatter, <i>lisonjear</i>
„ honour, the obsequiousness, <i>el obsequio</i>	„ robber, <i>el ladron</i>	to obey, <i>obedecer</i>
	„ sincerity, <i>la sinceridad</i>	to pull out, <i>sacar</i>
	strictly, <i>estrictamente</i>	to remind, <i>recordar</i>

Exercise No. 27.

1. Let us fear—fear you—let them fear—fear thou—let him fear—do not fear (*plu.*)—fear not (*sing.*)—we fear to flatter—it is a pleasure—you must obey—is it not painful?—the polite robber—you wish to enquire—it is your turn to sing—he will remind him—the lonely road—the pleasant village—the character of the Englishman—the malice of the highwayman—who pulled out the pistol?—it is fine weather—to seem consistent—to remind her uncle—to charm with sincerity—the boy's prayer—it is your duty—by the favour of my cousin—whose villa is that?—were they very much loved?—the pleasure is very great.

2. Quiero mucho á mi hija Alice porque es muy obediente y cariñosa. He amado mucho al caballero Inglés porque es muy placentero y me obsequió mucho. Hay placer en obedecer cuando el que manda es cortés. Recuerdo que he oído hablar mucho de él. Es tan amado de sus oficiales como de sus compañeros¹. El niño recién nacido lloraba. Yo contemplé con mucho placer aquella obra recientemente construida. Aquellos actores fueron aplaudidos, pero no mucho. Muy bien.

It was known that he was much beloved. It has been painful to contemplate the deserted villa. He liked to flatter those ladies very much. The Englishman was very well satisfied with the character of the servant. It is necessary to obey him strictly. We were charmed with the pleasant road to his villa. It seems that the highwayman was very polite to the travellers. It is my duty to remind you that it is the hour for prayers. The robber pulled out a knife, but we did not fear him. It is not pleasant to contemplate that man's obsequiousness. His sincerity charmed both of us. I flatter myself that you will have much pleasure. He was praised, but not much. We have not yet seen the new-comers. A recently made captain. The pleasure we expect is very great. I thank you for the favour.

¹ *compañeros*, those of his own grade.

Questions on Grammar.

1. How is *mucho* used ?
2. If *ser*, *estar*, or *tener* is used with the past participle, or if the latter is used like an adjective, which adverb must be used, *muy* or *mucho* ?
3. When can *muy* be used like the English *very* ?
4. What rules do *tan* and *tanto* follow ?
5. When must *mucho* be used instead of *muy* ?
6. When does the adverb *recientemente* drop its three last syllables ?

Conversation.

Have you seen your uncle lately ?	¿ Ha visto V. á su tío últimamente ?
Not one of us has seen him this week.	Ninguno de nosotros lo ha visto esta semana.
He is a pleasant person : he charms every one, he is so polite.	Es una persona muy agradable encanta á todos, es tan cortés.
Yes, he has that character.	Sí ; ese es su caracter.
May I enquire if we shall have the pleasure of meeting him at your house to-morrow ?	¿ Dispénseme V., tendremos el placer de encontrarle en su casa de V. mañana ?
I am not sure, but think it is not unlikely that he will be there.	No estoy seguro, pero creo que no es improbable que le hallen Vds. allí.
I believe we are to meet some new-comers to our village at Mr. P... 's party.	Creo que encontraremos algunos recién llegados á nuestro pueblo en la reunion de casa del Sr. P.
Indeed ! I have not heard anything about them.	¿ En verdad ! No he oído nada acerca de ellos.
They come from E....	Ellos han venido de...
I have known some ladies of that county.	He conocido algunas señoras de aquel condado.
There will also be Mr. H..., who has just arrived from India.	Allí verá V. tambien al Sr. H... que acaba de llegar de la India.
I shall be glad to meet him again, it is many years since I last saw him.	Me alegraré de encontrarle otra vez ; se han pasado muchos años desde que le ví la última vez.

Reading Exercise No. 27.

Los ladrones españoles son muy corteses: Un inglés una vez fué acometido en una carretera desierta por un salteador de caminos.

“Señor,” le dijo este, “V. lleva puesta mi levita ¿puedo molestarle á V. por ella?” El Inglés sacó una pistola y le dijo que evidentemente se habia engañado. “Señor” le dijo el salteador, “veo en efecto que me he engañado—¿quiere V. hacerme el obséquio de darme su nombre para poder hacer memoria de V. en mis oraciones?”

El hombre que nunca recuerda á sus amigos hechos desagradables ó que no les dice verdades amargas, puede estar seguro de ser amado¹; y cuando este hombre llega á viejo, puede estar bien seguro que será tratado² con respeto. Es verdad que no se debe disimular ó lisonjear en sociedad, pero el hombre puede ser muy agradable, estrictamente consistente con la verdad y la sinceridad, por medio de un prudente silencio, cuando no es del mismo parecer y con un placentero consentimiento, donde puede³ darlo. De vez en cuando⁴ hállanse personas tan placenteras, que encantan á cuantos las oyen ó ven.⁵ Esta calidad no es un don puramente de la naturaleza; sino generalmente el efecto de un conocimiento profundo del mundo y de un dominio de las pasiones. Frecuentemente lo que es llamado candor es puramente malicia.

Es un placer el contemplar el bien; es un placer mayor recibir el bien—pero el mayor de los placeres, es el hacer el bien, porque este los comprende todos.

1. *puede estar seguro de ser amado*, is sure to be liked 2. *tratado*, treated 3. *puede*, can 4. *de vez en cuando*, now and then 5. *oyen ó ven*, hears or sees 6. *dominio*, command.

TWENTY-EIGHTH LESSON.

Leccion vigésima octava.

On Prepositions.

Spanish prepositions do not require any special case after them. Here follows a list of those most in use:—

<i>con</i> , with	<i>para</i> , for	<i>á</i> , to
<i>ante</i> , before	<i>por</i> , by	<i>entre</i> , between
<i>de</i> , of	<i>contra</i> , against	<i>detrás</i> , behind
<i>durante</i> , during	<i>después</i> , after	<i>en</i> , in
<i>tras</i> , after, beyond	<i>sin</i> , without	<i>además</i> , besides
<i>sobre</i> , on, upon	<i>delante</i> , before	<i>hasta</i> , until

As we intend devoting some part of the syntax to the employment of the prepositions *por* and *para*, that being an important point in Spanish, we give here simply a suggestion as to the distinction between these two prepositions.

Para when used with the infinitive mood, corresponds to the English *to* or *in order to*, but the general idea expressed by *para* when used in the ordinary way, is one of destination and purpose.

Este caballo es para su amigo de V. el médico. This horse is for your friend the doctor.

Para hacer progreso es menester estudiar. To make progress it is essential to study.

Este buque saldrá mañana para Santander. The ship sails to-morrow for Santander.

The preposition *por* expresses *cause*, *motive*, and in some sense an equivalent; as,

Esta obra es por un autor francés. This work is by a French author.
Haré algo por V. cuando pueda. I will do something for you when I can.

El lo hizo por vanidad. He did it out of vanity.

Contra implies opposition; as,

Los Turcos se levantan contra los Cristianos. The Turks rise against the Christians.

All further observations on the subject of prepositions, are reserved for the Syntax.

Conditional Indicative & Present Subjunctive of *temer*.

yo temería, <i>I should fear</i>	que yo tema, <i>that I fear</i>
tu temerías, <i>thou wouldst fear</i>	„ tu temas, <i>that thou fear</i>
él temería, <i>he would fear</i>	„ él tema, <i>that he fear</i>
nosotros temeríamos, <i>we should fear</i>	„ nosotros temamos, <i>that we fear</i>
vosotros temeríais, <i>you would fear</i>	„ vosotros temáis, <i>that you fear</i>
ellos temerían, <i>they would fear</i>	„ ellos teman, <i>that they fear</i>

Imperfect Subjunctive of *temer*.

que yo temiese, <i>that I feared</i>
„ tu temieses, <i>that thou feared</i>
„ él temiese, <i>that he feared</i>
„ nosotros temiésemos, <i>that we feared</i>
„ vosotros temieseis, <i>that you feared</i>
„ ellos temiesen, <i>that they feared</i>

any, <i>cualquier</i>	identical, <i>idéntico</i>	the wool, <i>la lana</i>
the arm, <i>el brazo</i>	the Indians, <i>los Indios</i>	to complete, <i>completar</i>
around, <i>alrededor</i>	interspersed, <i>entremezclado</i>	to constitute, <i>constituir</i>
the breeches, <i>los calzones</i>	the jacket, <i>la chaqueta</i>	to manufacture, <i>fabricar</i>
„ Comanches, <i>los Comanchos</i>	„ knee, <i>la rodilla</i>	to protect, <i>proteger</i>
the cotton, <i>el algodón</i>	little, <i>pequeño</i>	to rest, <i>descansar</i>
„ descendants, <i>los descendientes</i>	open, <i>abierto</i>	to shape, <i>formar</i>
„ dress, <i>el traje</i>	the peasant, <i>el campesino</i>	to tie, <i>atar</i>
„ Gauchos, <i>los Gauchos</i>	preserved, <i>conservado</i>	tyrannize, <i>tiranizar</i>
„ hole, <i>el agujero</i>	the saddle, <i>la silla</i>	to transport, <i>transportar</i>
„ identity, <i>la identidad</i>	square, <i>cuadrado</i>	to waste, <i>gastar</i>
	the waist, <i>la cintura</i>	
	„ wind, <i>el viento</i>	

Exercise No. 28.

1. In order to complete—between the knees—before the Indians—the identity of the peasant—to manufacture the wool—to rest the arm—above the saddle—to tyrannize over the Comanches—that hole is open—the wool is interspersed with cotton—the wind is from the North—that we should fear—that thou fear—that he should fear—that you feared—that they should fear—that I fear—that thou should fear—that I should fear—that we feared.

2. Por los descendientes de una familia se puede juzgar de los ascendientes¹. Para ganar la amistad de los Gauchos es bueno darles sombreros de paja con grandes alas². Compré la chaqueta de terciopelo³ para mi hermano. Por V. haré cuanto me pida. Por la mañana vendré á verle. Las pampas son recorridas⁴ por los Gauchos. Simplemente por vanidad, gastó todo el dinero de su tío. Este libro fué escrito por el Sr. P. Sobre la mesa había un sombrero. Los calzones de los Gauchos son de algodón. El lazo en manos de los hombres llamados Gauchos, es un arma terrible para los animales y para los hombres.

They set out for Madrid. The Prince of Wales has been to see his new palace. In the morning I like to work, and in the evening to rest. He was writing a letter in favour of that young man. You can rest your arm on my knee. That lady has a small waist. Her sister has a black dress. The breeches of the Gauchos are open at the sides. Can you make a jacket for me? That is the identical Indian I found tied to the tree. I fear to encounter the wind and rain. You should fear such a man as that, I have heard him curse his children. They solicit him to complete the sale.

1 *ascendientes*, forefathers 2 *álas*, brims 3 *terciopelo*, velvet 4 *recorridas*, frequented.

Questions on Grammar.

1. Do prepositions govern any particular case?
2. What prepositions are most in use?
3. What idea does the preposition *para* express?
4. What idea does the preposition *por* express?
5. What does the preposition *contra* denote?
6. What does the preposition *sobre* imply?

Conversation.

Have you ever travelled in South America?	¿ Ha viajado V. alguna vez por el Sud América?
Yes, I was there about four years ago.	Sí, estuve allí hace unos cuatro años.
Did you visit the Pampas while you were there?	¿ Visitó V. las Pámpas mientras estuvo V. allí?
Certainly; I passed nearly three months among the Gauchos.	Ciertamente; he pasado cerca de tres meses entre los Gauchos.
They are a singular race, I have heard say.	Son una raza singular, según he oído decir.
Very; they are quite different to any class of men I ever met.	En verdad; son enteramente diferentes de toda clase de gente con que me he encontrado.
Their women, I have heard, are not very handsome.	He oído decir que las mujeres no son muy hermosas.
No, they are too much exposed to the weather, and soon lose even the beauty of youth.	No, estan demasiado espuestas al aire libre, y pronto pierden aún la hermosura de la juventud.
I should very much like to visit those parts, but I fear I shall never have the chance.	Me gustaría mucho visitar esos países, pero temo que nunca tendré ocasion.
You would have to put up with many inconveniences, and live the same as the Gauchos.	Debe V. pasar por alto muchas cosas, y vivir lo mismo que los Gauchos.
I should not mind that, the change would be beneficial; although I always should fear to be insulted by them.	No me disgustaría eso, el cambio sería provechoso; bien que siempre temería algun insulto de parte de ellos.

Reading Exercise No. 28.

Los Gauchos del Sud de América.

Los Gauchos son descendientes de los Españoles que se establecieron hace trescientos cincuenta¹ años en las Pampas de Buenos Aires. A semejanza de los Comanches del Norte de América, puede decirse que viven á caballo, pues no hacen nunca á pié el mas pequeño viaje. Tienen siempre á las puertas de las casas un caballo ensillado y dispuesto para ser montado á cualquier momento.

El vestido del Gaucho consiste en el poncho ó manta cuadrada con un agujero en el centro por el que pasa la cabeza. Con este abrigo el Gaucho se resguarda del viento y la lluvia, sin que sus brazos se hallen estorbados en sus movimientos. Este poncho es una moda tomada de los Indios, que lo fabrican de lana con rayas de diferentes colores, y unas veces lo usan como capa y otras se lo arrollan á la cintura.

El resto del traje del Gaucho es idéntico al usado por los campesinos españoles. La chaqueta de pana² ó de paño burdo³ está profusamente cubierta de botones, y sus calzones del mismo paño, se abren por los lados cubriendo parte de los borceguies y dejando al descubierto el resto del pié; un sombrero de paja de alas grandes y un pañuelo de algodón arrollado á la frente á modo de velo para protegerse del sol y de los insectos, completan el resto del traje.

(to be continued.)

1 *trescientos cincuenta*, three hundred and fifty 2 *pana*, velveteen
3 *paño burdo*, coarse cloth.

On Conjunctions.

Conjunctions are used to link words and sentences together, or to disjoin parts of sentences, hence they are termed *copulative* and *disjunctive* conjunctions.

Those which occur most frequently are:—

<i>y</i> , and	<i>ni ... ni</i> , neither ... nor	<i>porque</i> , because
<i>ó</i> , or	<i>mas</i> , but	<i>ya ... ya</i> , now ... now
<i>pero</i> , but	<i>pues</i> , since, as	<i>ora ... ora</i> , now ... now
<i>que</i> , that	<i>si</i> , if	

Conjunctions take the verb after them in the subjunctive mood, whenever the idea expressed by the verb is doubtful, uncertain, or contingent.

When the conjunction *ó* occurs immediately before a word commencing with *o* or *ho*, it is changed into *u* for the sake of euphony, thus :

Mañana u otro día, to-morrow or some other day.

The conjunction *y* is also changed into *é* for a similar reason, whenever the word which follows it begins with *i* or *hi*; as,

Ciruelas é higos, plums and figs, not *ciruelas y higos*.

The word *porque* has two significations, but these may be easily distinguished, thus: *porque* written without the accent means *because*, when written with the accent it means *why*; as,

¿Porqué hizo V. esto? Why did you do this?

Porque no pude remediarlo. Because I could not help it.

The compound conjunctions are *para que*, in order that; *así que*, so that; *aunque*, although; *á menos que*, unless; *bienque*, though; *supuesto que*, provided that; as,

Se lo di para que él se lo enviara á V. I gave it to him, that he might send it to you.

Aunque lo viera no lo creeria. Even if I saw it I would not believe it.

Future Subjunctive of *temer*.

que yo temiere, that I shall fear
„ tu temieres, that thou wilt fear
„ él temiere, that he will fear
„ nosotros temiéremos, that we shall fear
„ vosotros temiereis, that you will fear
„ ellos temieren, that they will fear

the air, <i>el aire</i>	the government, <i>el gobierno</i>	the word, <i>la palabra</i>
running, <i>corredizo</i>	„ hide, <i>el cuero</i>	„ yard (measure), <i>la vara, la yarda</i>
covered, <i>cubierto</i>	„ knot, <i>el nudo</i>	to allow, let, <i>dejar</i>
the dexterity, <i>la dexteridad</i> [<i>el equestre</i>]	mere, <i>mero</i>	to assimilate, <i>asemejar</i>
„ equestrian, <i>el jinete</i> ,	the reed, cane, <i>la caña</i>	to bind, join, <i>enlazar</i>
erected, <i>erigida</i>	„ roof, <i>el techo</i>	to coil, roll up, <i>arrollar</i>
the eyelet-hole, <i>el hojal</i>	„ rope, <i>la cuerda</i>	to fill up, <i>henchir</i>
„ expense, <i>el gasto</i>	„ stake, stick, <i>la estaca</i>	to keep, preserve, <i>guardar</i> [<i>montar</i>]
„ fountain, <i>la fuente</i>	„ strip, <i>la tira</i>	to ride (on horseback),
„ fury, <i>la furia</i>	under, <i>bajo</i>	to seat, <i>sentar</i>
„ gallop, <i>el galope</i>	wild, savage, <i>silvestre</i>	

Exercise No. 29.

1. That you will fear—that they will fear—that he will fear the fury—that I shall fear the government—that thou wilt fear the expense—that we shall fear the Indians—to fill up the hole—to ride the wild horse—to bind with a rope—to coil the strips of hide—he preserves the fountain—the eyelet-hole is not large—will you allow?—do they assimilate?—that stake is mine—they seat themselves—do you admire his dexterity?

2. Algunas veces el Gaucho y su muger van montados en el mismo caballo. Ni el hombre ni la mujer son trabajadores. Siete ú ocho de aquellos famosos salteadores robaron á todos los pasajeros, hombres, mujeres y niños. El Árabe bárbaro del desierto de Sahara es un atrevido ladron cuando la ocasion se le ofrece. ¿Porqué no compró V. aquel caballo que mi padre y mi hermano le aconsejaron? Porque no tenia bastante dinero. Aunque V. me dé todo aquello, que me prometió V., no diré lo que me dijeron en secreto. Bien que V. llegue á la hora, no podrá V. entrar. Santiago es pobre, mas es honrado.

I have been to see both father and son. It is seven or eight days since they came to see us. Why do you not come? Is it because you do not wish? Though I know him I will not receive him. They are not satisfied with the government. Will you let me bind you with this rope? I should like to ride as well as that equestrian. How many yards of those strips of hide will you want? I shall make a running knot in this rope, and then I shall roll it up. Have you ever seen a Gaucho catch a wild horse or an emu? They show much dexterity with the lasso. Their women also ride well. I will come, provided that you also come. He will be there, unless (that) his father should be ill. Have you (*pol. sing.*) been to see the new fountain? How long has it been erected? I do not know although I have been here more than three months. Let us go and visit it to-morrow, unless you are busy.

Questions on Grammar.

1. What is the use of the conjunctions?
2. How many kinds of conjunctions are there?
3. Name the principal conjunctions in general use?
4. If the verb expresses an idea uncertain, dubious, or possible, what mood must be used?
5. When must *é* be used instead of *y*?
6. When must *ú* be used instead of *o*?
7. How many significations has *porque*?
8. How can it be known when *porque* means *why*, and when *because*?
9. Name a few compound conjunctions?

Conversation.

Have you determined upon leaving town next month?

Yes, I shall be able to get away for seven or eight days.

That will be a short holiday.

I cannot be spared any longer, two of our clerks are ill.

Where do you think of going?

Oh, I shall only go a short distance from town; most likely to Brighton.

Well, you will have the sea-air and bathing, and, if you are an equestrian, can take a gallop on the downs.

I shall have plenty of walking, bathing, and rowing; but I shall not ride, as I am a bad horseman.

Then you can pass some very pleasant hours in the Aquarium.

Yes, I shall certainly pay that place a visit, as I think it both amusing and instructive.

Good-bye; I hope to see you come back with renewed health and vigour.

Thanks, I hope so.

¿Se ha determinado V. á dejar la ciudad el mes próximo?

Sí; podré ausentarme siete ú ocho dias.

Esto será una corta vacacion.

No puedo estar ausente por mas tiempo, dos de nuestros empleados están enfermos.

¿A dónde piensa V. ir?

Oh, pienso solamente ir á corta distancia de la ciudad, probablemente á Brighton.

Bien, V. tendrá allí el aire del mar y podrá bañarse, y si V. monta á caballo puede V. dar un galope en los Downs.

Me pasearé mucho, me bañaré y remaré; pero no montaré á caballo, pues soy mal ginete.

Entonces V. podrá pasar algunas horas muy placenteras en el Aquarium.

Sí, ciertamente lo visitaré, pues creo que es instructivo al mismo tiempo que recreativo.

Adios; deseo verle á V. de vuelta recobrado de salud y lleno de vigor.

Gracias: lo deseo tambien.

Reading Exercise No. 29.

(concluded.)

El Gaucho va siempre montado á caballo y armado con su lazo y bolas que lleva atadas á la silla —El lazo es una larga cuerda formada de tiras de cuero de quince á veinte metros de largo; en un cabo de la misma hay un nudo corredizo; el otro cabo va atado por medio de un ojal y un palo á un anillo sugeto á una fuerte cincha de cuero que ciñe al caballo. Antes de ser lanzado el lazo, se lo recoge en la mano y es admirable el ver con que precision y destreza, el Gaucho enlaza un potro ó un avestruz que va á todo galope. Cuando el Gaucho vá montado en su caballo, con su cabeza erguida y su poncho volando al aire, parece un bárbaro Arabe de Sahara. Es un hombre libre, en toda la acepcion de la palabra, ni labra la tierra con sus manos ni está bajo el dominio de ningun hombre ó gobierno.

Las casas de los Gauchos son meras cabañas hechas de estacas enlazadas con cañas y cubiertas con tejas ó barro.² En el techo ponen algunas cañas dejando una abertura para que pase el humo. Sus rústicos muebles consisten en unos cuantos pilones para sentarse; una mesa, un crucifijo ó una imágen de algun Santo y algunas pieles de carnero³ para servirles de cama. Las mujeres, cuando salen,⁴ llevan un sombrero de paja semejante al de los hombres con un chal y mantilla de colores vivos.⁵ Montan á caballo y son tan buenos ginetes como los hombres.

1 á todo galope, at full galop 2 tejas ó barro, tiles or mud
3 pieles de carnero, sheep skins 4 salen, they go out 5 colores vivos, bright colours.

Interjections.

1. An interjection has been generally defined to be a sound or a word used to express an emotion of the mind: it may however consist of several words.

2. As we employ then this part of speech to give expression to the various sudden expressions of the human mind, the pupil cannot be too careful in his use of them; any vocabulary with English meanings can only be taken as an approximation, practice and the perusal of good authors are the only sure guides to their correct use.

3. *Ay*, *Oh* and *Ah*, are used to express pain, joy, surprise, &c., *ca* disbelief or negation, *ea* encouragement and importunity, *Vaya* anger and incredulity, *ojalá* desire, *caspita* surprise and sudden pain, *ala* haste and encouragement, *diantre* astonishment, *caramba* admiration and vexation, to these may be added *bah*, *guay*, *huy*, *tate*, *uf*, *zape*, *chito*, &c.

There are others which are nouns, verbs, adverbs, &c., such as *diablo*, the deuce, *oiga*, listen, *cuidado*, mind; some are repeated, such as *hola hola*, surprise, *ya ya*, you are right indeed; others consist of several words, such as, *á las armas*, to arms, *Válgame Dios*, God help me, &c.

METAPLASM AND FIGURES OF SPEECH.

4. Metaplasma is a variation introduced into certain words by adding to them or altering their construction, as *huésped* when used for *huesped*, guest.

5. Metaplasma may be effected by either addition, suppression, transformation or construction.

6. If the addition is a prefix we term it *prótesis*, if a suffix it is called *paragoge* and when it occurs in the middle of a word it is *epéntesis*, metaplasma by suppression at the beginning of a word is called *aféresis*, in the middle of a word it is known as *síncope*; the transformation of a word is called *metátesis*, we give an example of each:—

<i>Aqueste</i>	when used for	<i>este</i>	is	<i>prótesis</i> .
<i>Huéspede</i>	„	„	<i>huesped</i>	„ <i>paragoge</i> .
<i>Corónica</i>	„	„	<i>crónica</i>	„ <i>epéntesis</i> .
<i>Norabuena</i>	„	„	<i>enhorabuena</i>	„ <i>aféresis</i> .
<i>Navidad</i>	„	„	<i>natividad</i>	„ <i>síncope</i> .
<i>Perlado</i>	„	„	<i>preludo</i>	„ <i>metátesis</i> .

7. These terms are all Greek derivatives: *pr* is from *pros-tizemó*, *paragoge* from *párago*, *aféresis* from *afaireo*, *síncope* from *copto* and *metátesis* from *metatizemi*.

the ancients, <i>los antiguos</i>	lined, <i>forrado</i>	the vehicle, <i>vehículo</i>
„ bachelor, <i>el soltero</i>	married, <i>casado</i>	„ vengeance, <i>la venganza</i>
„ Basques, <i>los Vascos</i>	old age, <i>la vejez</i>	„ vice, <i>el vicio</i>
boasted, <i>jactancioso</i>	the position, <i>la posición</i>	„ vow, <i>el voto</i>
the breast, <i>el pecho</i>	„ race (people) <i>la raza</i>	to divest, <i>quitarse</i>
„ breeches, <i>los calzonnes</i>	red, <i>rojo</i>	„ float, <i>flotar</i>
carelessly, <i>negligentemente</i>	the roughness, <i>la rudeza</i>	„ lie down, <i>echarse</i>
the custom, <i>la costumbre</i>	„ sash, <i>la faja</i>	„ mingle, <i>mezclarse</i>
hospitable, <i>hospitable</i>	the shirt, <i>la camisa</i>	„ offer, <i>ofrecer</i>
	„ solicitude, <i>el afán</i>	„ offend, <i>ofender</i>
	„ tube, <i>tubo</i>	„ preserve, <i>conservar</i>
		„ tie, <i>anudar</i>

Exercise No. 30.

1. Listen ! Mr. X. is going to speak — Oh ! you hurt me — Bless me ! you frightened me—Silence ! there is too much noise—Oh, dear me ! how tired I am !—The roughness of the Basques—He offers a red sash—They preserve their customs—This vehicle is very old—This bachelor is hospitable—You are easily offended—We made a vow of vengeance—He mingles with his neighbours—This tube is not so long—He was hurt in the breast.

2. ¡ Ojalá ! pudiera ver á mi querida madre que está muriendo. Cuidado que yo le vea en mi casa, porque le diré que salga inmediatamente. ¡ Ojalá que mi amigo me enviara los papeles que necesito ! ¡ Tate ! ¡ dónde ha encontrado V. esta hermosa bolsa ? ¡ Húy ! no me apriete V. tanto la mano, que me hace V. daño ! ¡ Zape ! por poco me caigo. ¡ Ea ! amigo, aquí es preciso mostrar todo nuestro valor. ¡ Uf ! en verdad que estoy cansado. ¡ Caramba ! un paseo tan corto le ha fatigado ya á V. ? Este muchacho y esta niña son hermanos. ¡ Chito ! no hable V. La crónica de Inglaterra. Aquel caballero es un hombre feliz. Algun negro ha pasado por aquí. Al rey de los reyes.

I wish you to lie down and be quiet. This bachelor is to be married next month. I wish to offer a good position in our office. The vengeance of the Basques is very terrible. He has shown much solicitude about his friends. I hope you will not offend your uncle and aunt. These breeches are lined with red. This tube is neither long enough nor thick enough. Good gracious ! you must not do that, my child. The ancients had many vices and virtues. Every one should respect old age. Do you like the colour of this sash ? I have seen some I like better. Divest yourself of your overcoat and shirt. The Basques have preserved their old customs and costumes.

Questions on Grammar.

1. What is an interjection ?
2. What do interjections express ?
3. Give the interjections, properly so called, in Spanish ?
4. What is understood by *Metaplasma* ?
5. How many kinds of *Metaplasma* are there ?
6. What do you understand by *Prótesis*, *Epéntesis*, *Paragoge*, *Afércsis*, *Sincope* and *Metatésis* !
7. Can you give the etymology of these names ?

Conversation.

What have you ordered for dinner ?	¿ Qué ha pedido V. para comer ?
I have not yet given my orders, why do you ask that ?	No he pedido todavía, ¿ Porque pregunta V. esto ?
Because I expect a friend to dine with us to-day.	Porque espero un amigo para comer con nosotros hoy.
Good gracious ! I wish you had told me earlier.	¡ Caramba ! Desearia que V. me lo hubiera dicho ántes.
Never mind ; I am sure you will give us something nice.	No importa. Estoy persuadido que nos dará V. algo bueno.
I will do my best. At what hour do you wish to dine ?	Haré lo mejor que yo pueda. ¿ A qué hora quiere V. comer ?
Oh, at the usual time, or, say half an hour later, at half past six.	Á la hora de costumbre, ó bien média hora mas tarde, á las seis y media.
Very well, it shall be ready, but mind and be punctual.	Muy bien ; la comida estará lista pero procure V. ser puntual.
Certainly ; it would be a bad compliment to you to be late after the trouble you will take for us.	¡ Ciertamente ! esto sería falta de atencion para V., llegar tarde, despues de la molestia que se tomará V. por nosotros.
Good bye, then, my dear, until dinner time.	Adios, entónces, mi querido amigo, hasta la hora de comer.
Good bye, and do not forget to call at the bookseller's for the books I have ordered.	Adios : y no olvide V. ir á la librería por los libros que he mandado.
I will be sure to do so, as I want to call there myself to enquire about a new work I wish to obtain.	Ciertamente iré, pues quiero ir allá para informarme acerca de una obra nueva que deseo comprar.

Reading Exercise No. 30.

La música de los árboles.

El ruido del viento en los árboles no es, en verdad, un *ruido* absolutamente musical; tiene, sin embargo, un valor expresivo, puesto que á veces nos conmueve. Parece que la Naturaleza no hubiera desdeñado ese medio de conmovernos, pues ha tenido cuidado de darle tintes¹ muy variados como para hablar á nuestra imaginación.

El álamo blanco,² sobre todo, es el más sonoro; el menor viento lo agita y hace zumbar su ramaje. Observando entónces el sonido que se produce, se nota que su timbre peculiar proviene especialmente del frotamiento de las hojas unas contra otras. Son como millares de pequeños platillos que se estremecen á la menor brisa y se chocan con un ruido especial.

El timbre particular de los pinos no es producido por la misma causa que el de los álamos.

A no ser⁴ que haya un viento muy violento, las ramas del pino nunca se chocan entre sí; las agujas verdes que las adornan no se frotan unas contra otras; el viento, pasando entre ellas, es el que produce una especie de silbido,⁵ que multiplicado por su considerable número, da la sensación del ruido lejano y continuo de las olas del mar que vienen á morir á una playa de arena.

Ningun *crescendo* de la orquesta más hábil puede compararse con el que ejecuta el viento en un campo de trigo. Comienza y concluye en el silencio con una tenuidad imperceptible al oído.

Eugenio Sué.

“Llegaba Eugenio Sué al extremo de uno de los boulevares que necesitaba recorrer: una mujer del pueblo, llena de harapos¹ y apegada contra una esquina, le detuvo

1 *tintes*, shades, hues 2 *álamo blanco*, white poplar 3 *timbre*, sound 4 *á no ser*, unless 5 *silbido*, whistle.

1 *harapos*, rags

timidamente diciéndole con voz trémula:—*Mis hijos*² *no han comido hoy!* No dió Eugenio señales de oírla y continuó su conversacion y su camino. La mujer se adelantó³ y le aguardó⁴ en la esquina inmediata.

Al pasar Eugenio frente á ella, repitió:—*Mis hijos no han comido hoy!* Entónces Eugenio lanzó una mirada curiosa sobre la mujer que llevaba cubierto el rostro⁵; y continuó su camino. La mujer volvió adelantarse y á esperarle en la otra esquina repitiéndole de nuevo⁶:—*Mis hijos no han comido hoy!*

Viéndose tan obstinadamente importunado, enojóse Eugenio y en vez de dar limosna á la mujer, comenzaba á reprenderla con aspereza, cuando cayó el tapujo,⁷ y un rostro lindo, vivaracho y profundamente malicioso, apareció entre los harapos de la mendiga al mismo tiempo que una mano blanca y delgada cogía el brazo de Eugenio.

—Cómo,—esclamo el escritor—sois vos, marquesa?

—Soy yo, Eugenio Sué soy yo que quise probaros,⁸ y que desde este momento desprecio vuestra filantropía con todas sus farsas y me atengo⁹ á la caridad. La primera deja perecer al pobre, mientras que la segunda le alimenta y consuela. Mi eleccion no puede ser dudosa. ¡Buenas noches Eugenio!”

Descubrimiento de la América.

El 12 de Octubre, poco despues de la media noche, se oyó¹ al fin el grito de “tierra:” y ya no fué² una vision fantástica la que vieron³ al rayar el dia,⁴ sino una costa hermosa, cubierta⁵ de frondosos⁶ árboles y poblada de habitantes.

Revistióse⁷ Colon de las insignias de su autoridad: desembarcó con los suyos: besó⁸ respetuosamente la tierra que

2 *hijos*, children 3 *se adelantó*, went on 4 *aguardó*, waited for
5 *el rostro*, countenance 6 *de nuevo*, again 7 *tapujo*, veil, mask
8 *probaros*, to try you 9 *me atengo*, I devote myself.

1 *se oyó*, was heard 2 *ya no fué*, it was no longer 3 *vieron*, saw
4 *al rayar el dia*, at day break 5 *cubierta*, covered 6 *frondosos*, bushy
7 *revistióse*, dressed himself 8 *besó*, kissed

nabia sido por tanto tiempo objeto de sus votos⁹ y deseos, y tomó posesion de ella en nombre¹⁰ de los Reyes Católicos, Don Fernando y Doña Isabel.

Sus commovidos¹¹ compañeros cayeron de rodillas¹² pidiéndole¹³ perdon por las pasadas murmuraciones¹⁴ y amenazas¹⁵.

Clavóse¹⁶ allí una cruz, y todos prosternados, entonaron¹⁷ cánticos de alabanza¹⁸, y rindieron tributos de gracias¹⁹ al Sér²⁰ supremo.

Los naturales²¹, hombres diferentes en color á todos los conocidos²² hasta entónces²³, los miraban desde léjos²⁴ con silenciosa admiracion sin comprender lo que veian²⁵; pero imaginando despues que aquellos hombres eran séres sobrenaturales²⁶ enviados²⁷ por su padre el sol á la tierra, depusieron²⁸ el temor y se acercaron²⁹ á contemplarlos con la mayor confianza³⁰.

Esta primera tierra descubierta fué bautizada³¹ por Colon con el nombre de San Salvador³².

Ansioso por descubrir todo el continente cuyas primeras costas creia haber visto, siguió rumbo³³ al S.O. y el 27 de Octubre vió³⁴ una tierra que llamó Juana (Cuba), cuyas costas recorrió³⁵ suponiendo³⁶ ser las del continente asiático.

Despues de detenerse³⁷ en sus puertos³⁸ y reconocer³⁹ sus costas, viendo tierras al S.E. dirigió la proa⁴⁰ á ella y descubrió la tierra que llamó Española en recuerdo⁴¹ de España, su patria⁴².

9 *votos*, vows 10 *en nombre*, in the name 11 *commovidos*, moved
12 *cayeron de rodillas*, fell on their knees 13 *pidiéndole*, asking him
14 *murmuraciones*, murmurs 15 *amenazas*, menaces 16 *clavóse*,
they fixed (nailed) 17 *entonaron*, intoned 18 *alabanza*, praise
19 *rindieron tributos de gracias*, gave thanks 20 *Sér*, being 21 *natu-
rales*, natives 22 *conocidos*, known 23 *hasta entónces*, till then 24 *desde
léjos*, from the distance 25 *veian*, saw 26 *sobrenaturales*, super-
natural 27 *enviados*, sent 28 *depusieron*, laid aside 29 *se acercaron*,
approached 30 *la mayor confianza*, the greatest confidence 31 *bau-
tizada*, baptised 32 *Salvador*, Saviour 33 *siguió rumbo*, directed
his course 34 *vió*, saw 35 *recorrió*, he surveyed 36 *suponiendo*,
supposing 37 *detenerse*, to stop 38 *puertos*, ports 32 *reconocer*, re-
connoitre 40 *proa*, prow 41 *recuerdo*, remembrance 42 *patria*,
own country.

El alma del licenciado Pedro Garcia.

Caminaban juntos¹ y á pié dos estudiantes desde Peñafiel á Salamanca. Sintiéndose² cansados³ y sedientos.⁴ se sentaron⁵ junto á una fuente que estaba en el camino. Despues que descansaron⁶ y mitigaron⁷ la sed, observaron por casualidad⁸ una como lápida⁹ sepulcral que á flor de tierra¹⁰ se descubria¹¹ cerca de ellos y sobre la lápida unas letras médio borradas¹² por el tiempo y por las pisadas¹³ del ganado¹⁴ que iba á beber¹⁵ á la fuente. Picóles¹⁶ la curiosidad y lavando la piedra con agua pudieron¹⁷ leer estas palabras castellanas: ¡Aquí está enterrada¹⁸ el alma del licenciado Pedro Garcia!

El mas mozo¹⁹ de los estudiantes que era vivaracho²⁰ y un si no es no²¹ atolontrado²² apenas²³ leyó la inscripcion, cuando exclamó riendose á cárcajada tendida²⁴: “Gracioso²⁵ disparate²⁶: ¡Aquí está enterrada el alma! ¡Pues qué, ¿un alma puede enterrarse? ¡Quién me diera á conocer²⁷ el ignorantísimo autor de tan ridículo epitafio²⁸!” Y diciendo esto, se levantó para irse²⁹. Su compañero, que era algo³⁰ mas juicioso³¹ y reflexivo, dijo para consigo³²: “Aquí hay misterio y no me he de³³ apartar de este sitio hasta averiguarlo³⁴.” Dejó partir al otro, y sin perder tiempo, sacó³⁵ un cuchillo y comenzó á socavar³⁶ la tierra alrededor de la lápida, hasta que logró³⁷ levantarla.

1 *camínaban juntos*, were journeying together 2 *sintiéndose*, feeling themselves 3 *cansados*, tired 4 *sedientos*, thirsty 5 *se sentaron*, they sat 6 *descansaron*, they had rested 7 *mitigaron*, had quenched 8 *por casualidad*, by chance 9 *una como lápida*, a kind of stone 10 *á flor de tierra*, even with the ground 11 *se descubria*, could be seen 12 *borradas*, effaced 13 *pisadas*, footsteps 14 *ganado*, cattle 15 *iba á beber*, went to drink 16 *picóles*, seized them 17 *pu-dieron*, they were able 18 *enterrada*, buried 19 *el mas mozo*, the younger 20 *vivaracho*, lively 21 *un si no es no*, somewhat 22 *atolontrado*, heedless 23 *apenas*, scarcely 24 *riéndose á carca-jada tendida*, bursting out into laughter 25 *gracioso*, ridiculous 26 *disparate*, nonsense 27 *me diera á conocer*, could have been 28 *epitafio*, epitaph 29 *se levantó para irse*, he rose to go 30 *algo* somewhat 31 *juicioso*, judicious 32 *dijo para consigo*, said to him-self 33 *no me he de*, I must not 34 *averiguarlo*, ascertain it 35 *sacó*, he drew out 36 *socavar*, dig 37 *logró*, succeeded in.

Encontró debajo de ella un bolsillo: abrióle³⁸ y halló en él cien ducados con estas palabras en latin: "Declárote por heredero³⁹ mio á tí, cualquiera que seas, que has tenido ingenio para entender el verdadero sentido de la inscripcion; pero te encargo⁴⁰ que uses de este dinero mejor que yo usé de él." Alegre el estudiante con este descubrimiento, volvió á poner⁴¹ la lápida como antes estaba, y prosiguió⁴² su camino á Salamanca, llevándose⁴³ el alma del licenciado.

Orijen de los Pasquines.

En la esquina de una calle de Roma existe desde tiempo inmemorial una estatua vieja é inútil, en la cual se escriben todas las burlas,¹ todos los epigramas, y muchas amenazas: la estatua lleva el nombre de *Pasquín*; y es, por decirlo así, la trompeta de los vicios de aquel pueblo. El Papa Adriano, ofendido de que Pasquín divirtiese las gentes á costa suya, dijo un dia al cardenal de Soisson que quería hacer arrojar la estatua al rio; pero el cardenal le disuadió de ello, diciéndole que entonces cantarí² Pasquín con más fuerza que todas las ranas del Tíber.

—Lo haré, pues, quemar, dijo el Papa.

—Guárdese bien Vuestra Beatitud de semejante cosa, replicó el cardenal, pues que entonces renacerí³ de sus propias cenizas, como el fénix, y daría motivo al pueblo para que celebrase todos los años el dia de su martirio: como si fuese un segundo San Lorenzo.

Cuando Urbano VII fué electo pontífice por intrigas de Francia, apareció la estatua de Pasquín al siguiente dia de la elección con un papagayo, sin otro emblema; pero los agudos ingenios de Roma comprendieron perfectamente el pensamiento del autor, el cual, manifestando dicho pájaro, que en Italia llaman *papagalo*, quiso dar á entender que subía al sόlio pontificio un *papa francés*.

38 *abrióle*, opened it 39 *heredero*, heir 40 *encargo*, recommend
41 *volvió á poner*, replaced 42 *prosiguió*, continued 43 *llevándose*,
carrying with him.

1 *burlas*, jokes 2 *cantaría*, would croak 3 *renacería*, it would
rise again. 5*

Cierto embajador recurría frecuentemente á la bolsa de otro para sostener su escesiva magnificencia. Habiendo celebrado en Roma con pompa suntuosa el día de las bodas del rey á quien representaba, Pasquín sacó á plaza su miseria con estas palabras:

“El Sr. Embajador ha hecho todo lo que debe, y debe todo lo que ha hecho.”

En tiempo de Carlos V apareció un día un cartel pegado al pedestal de la estatua, con un grupo de caricaturas. La primera representaba al Papa dando la mano al Emperador, á quienes sostenía un labrador, con esta divisa: “Yo mantengo á los dos.”

Al lado del Emperador estaba un comerciante con ésta: “Yo robo á los tres⁴.”

Junto al Papa se veía un jurisconsulto con ésta: “Yo engaño⁵ á los cuatro.”

Un poco más abajo se veía un médico con ésta; “Yo mato á los cinco.” Y descollando⁶ sobre todos, campeaba un fraile, con las manos extendidas y esta inscripción: “Yo absuelvo á los seis.”

Y aún se asegura que encima del fraile veíase⁷ un diablo con esta divisa: “Yo me llevo á los siete.⁸”

El nombre de Pasquín era el de un sastre ó zapatero de Roma, que en sus conversaciones ó actos se divertía á costa del público; y como después de su muerte se encontró próxima á su casa la estatua rota de un gladiador, los satíricos le bautizaron con su nombre, y en ella fijaron desde entonces sus burlas y epigramas, y de allí⁸ llamarse *Pasquines*.

Pensamientos.

—A los niños se conquista¹ con dulces, á las mujeres con flores, á los hombres con alabanzas y á la conciencia con buenas obras.

4 *yo robo á los tres*, I plunder the three 5 *yo engaño*, I deceive 6 *descollando*, rearing haughtily 7 *veíase*, there was to be seen 8 *yo me llevo á los siete*, I take the whole seven 9 *y de allí*, hence.

1 *a los niños se conquista*, children are won

—El más pobre artesano que desempeña exactamente su oficio, es más apreciable á los ojos de la sociedad que un alto funcionario que ejerza mal el suyo.

—Lo mismo sucede en el teatro del mundo que en el de la comedia. Silban² á los actores que representan papeles para los que no han nacido.

—Se puede divertir á un codicioso,³ pero jamás con-moverlo: su alma es inaccesible á otro sentimiento que no sea la avaricia.

—A la patria no se sirve exclusivamente con la es-pada, ni todos los séres han nacido para el combate,

—¿Qué podemos temer de los hombres cuando nada tenemos que temer de la conciencia?

—La mayor felicidad que pueden tener los hombres en su vejez, es ser estimados y respetados.

—Hay hombres que se creen felices haciendo á otros desgraciados.

—El alma verdaderamente grande es aquella que desgarrada por los sufrimientos y desengaños,⁴ venga tantos agravios recibidos con la dulzura y el bien.

Todos viajamos: así se vé que morir no es mas que desnudarse el traje estropeado del camino para entrar en nuestra patria.

Si uno pudiera detenerse un momento, si pudiera apear-se⁵ de la vida y colocarse á un lado del camino, entónces vería la rapidez con que cruza esta inagotable caravana.

De noche¹ todas las mujeres son mas hermosas. Entre mujeres todas las noches son mas bellas.

La noche le dice al hombre: duerme; la mujer le dice: sueña.²

La noche está llena de misterios y la mujer de se-cretos.

2 *silban*, hissed 3 *codicioso*, miser 4 *desengaños*, disappointments
5 *apearse*, step aside from the road.

1 *de noche*, at night 2 night says to man, sleep, but woman says to him, dream.

La belleza de la noche consiste en el velo que la cubre: lo mas hermoso de una mujer es el pudor.

La noche derrama sobre nosotros el bálsamo que reanima nuestras fuerzas; la mujer vierte en nuestro espíritu el sentimiento que vivifica nuestro corazon.

Las noches se dividen en claras y oscuras, lo mismo que las mujeres en blancas y trigueñas.²

Los ojos se abisman³ en las tinieblas de la noche, como el corazon en la ternura de una mujer.

Cierto individuo,⁴ huyendo de sus muchos acreedores, hizo un viaje á Londres. Al volver⁵ á España, habiéndole preguntado un amigo lo que mas le había gustado en aquella capital:

—La niebla,⁶ contestó.

—¡La niebla! ¿Por qué?

—Porque gracias á ella⁷ se puede uno pasear por la ciudad sin que le vean los *Ingleses*.

Apurado se hallaba un herrador⁸ para herrar un caballo que no permitía que nadie llegase á él.

Pasó un andalúz en aquel momento, y quitándose el sombrero y frotándose las manos, dijo:

—Déjeme vd.,⁹ amigo, y consiguió cojer la pata al animal; pero tan pronto como la había cojido, una terrible coz le envió á diez pasos de distancia.

Nuestro hombre se levantó y empezó á buscar por el suelo.

—¿Qué busca vd. hombre?

—La pata del animal. ¿No se ha venido detras de mí¹⁰?

2 *trigueñas*, brunettes 3 *se abisman*, are sunk 4 *cierto individuo*, a certain person 5 *al volver*, on his return 6 *la niebla*, the fog, 7 *gracias á ella*, thanks to that 8 *apurado se hallaba un herrador*, a farrier being once in a dilemma as to how he was 9 *déjeme vd.*, let me try 10 *no se ha venido detras de mí*, didn't he come behind me?

Twenty Dialogues on subjects of everyday life.

A Meeting.

Good morning, Mr. X..., how do you do?

Quite well, thank you; how are you?

Not very well. I had a bad cold last week and have not yet quite recovered from it.

I am very sorry to hear that, but hope it will have no serious consequences. Is your family in good health?

I have not seen any of them since the beginning of the week, as they have gone to the seaside.

Shall you not go and spend a few days with them?

I should like it very much; but I am very busy.

Did you see our friend, Mr. White, the day before yesterday?

Yes; I had an appointment with him, and saw him in the afternoon.

Is it true that he is not very successful in business?

I cannot tell you precisely, but I think he has been rather unfortunate lately in his transactions.

Did you buy anything at the auction yesterday?

Yes, I bought several pieces of furniture, two oil-paintings, and a few bottles of old port-wine.

Were many buyers there?

Not very many; the weather was rather bad, and I suppose that prevented many people from coming.

Are you going to the Italian Opera to-night?

No; I do not understand a word of Italian, and besides, the prices are rather too high for me.

Where are you going now?

I must be at my office by two o'clock, and have just time to catch the train.

Good bye!

Al encontrarse con alguno.

Buenos días, Señor X..., ¿Cómo está V.?

Muy bien, gracias: ¿y V.?

No muy bien. He tenido un fuerte resfriado la semana pasada y no estoy bien todavía.

Lo siento y espero que no tenga consecuencias de importancia. ¿Su familia goza de buena salud?

No he visto á ninguno de ellos desde el principio de la semana; se han ido á tomar los baños.

¿No irá V. á pasar algunos días con ellos?

De muy buena gana, pero estoy muy ocupado.

¿Vió V. á nuestro amigo el Sr. White anteayer?

Sí; tenía una cita con él y le ví por la tarde.

¿Es verdad que tiene poca suerte en los negocios?

No puedo decírselo precisamente; pero creo que ha sido algo desgraciado ultimamente en sus operaciones.

¿Compró V. algo en la subasta de ayer?

Sí; compré varios muebles, dos cuadros al óleo y unas cuantas botellas de vino añejo de Oporto.

¿Había allí muchos compradores?

No muchos: el tiempo estuvo algo malo, y supongo que por eso concurrió poca gente.

¿Va V. esta noche á la ópera Italiana?

No; no comprendo una palabra de italiano, y además, los precios son demasiado elevados para mí.

¿A dónde va V. ahora?

Debo estar en mi despacho á las dos, y tengo el tiempo justo para alcanzar el tren.

Vaya V. con Dios.

About the way, or road.

Will you kindly tell me which is the shortest way to the Exchange?

With much pleasure. Go straight on until you arrive at the church which you see down there; then take the first turning on the right and the second on the left.

Thank you. How long will it take me to go there?

About twenty minutes, if you do not stop on the way.

Can you tell me if I shall find a good restaurant before arriving at the Exchange?

You will find some in this street and many others near the Exchange; but the latter are rather expensive and I should advise you to go to one in this street, where you will be sure to find anything you require.

Is there any foreign money changer in the neighbourhood?

There is one opposite the church; but I should advise you to go to the goldsmith whose shop is just at the corner of the street which leads to the Exchange.

Is there any tramcar going in that direction?

There is one just coming; but it will not take you further than the church.

Does it stop there?

No; but you will get to the river if you remain in it as far as it goes.

Can you direct me to the nearest post-office?

You will find it on the right, about two hundred paces from here.

Is the telegraph office at the same place?

No; you will find it on the other side, just opposite the fountain.

I thank you very much for your kindness, Sir.

Do not mention it.

Para preguntar el camino.

¿Tendría V. la amabilidad de decirme cuál es el camino mas corto para ir á la Bolsa?

Con mucho gusto: vaya V. derecho hasta que llegue á la iglesia que vé V. allá; tome la primera calle á la derecha y la segunda á la izquierda.

Gracias. ¿Cuánto tiempo tardaré en llegar.

Unos veinte minutos si V. no se detiene en el camino.

¿Puede V. decirme si hallaré un buen café ántes de llegar á la Bolsa?

Encontrará V. varios en esta calle y muchos cerca de la Bolsa, pero estos últimos son caros y le aconsejaría, entrara V. en uno de esta calle, donde, de seguro hallará cualquier cosa que necesité.

¿Hay algun cambista por aquí?

Hay uno frente á la iglesia, pero le aconsejo á V. que vaya al platero cuya tienda está en la esquina de la calle que dá á la Bolsa.

¿Hay algun tranvia que va en aquella direccion?

Aquí viene uno, pero no le llevará á V. sino hasta la iglesia.

¿Se para allá?

No; pero si no se baje V. le llevará hasta el rio.

¿Puede V. dirigirme á la administracion de correos mas próxima?

Verá V. una á su derecha á dos cientos pasos de aquí.

¿Está la oficina telegráfica en el mismo punto?

No; la hallará V. al otro lado en frente mismo de la fuente.

Doy á V. las gracias por su amabilidad.

No hay de que.

Visit.

Good morning, Madam; how do you do?

Very well, sir; and how is Mrs. X...?

Thank you very much, madam: Mrs. X. is quite well, and she would certainly have accompanied me if her sister had not come from Paris to pay her a short visit.

I am very sorry she did not accompany you: I should have been very pleased to make Miss S... 's acquaintance.

Miss S... was very tired after her journey; but she will not leave London without coming to see you.

Tell her how pleased I shall be to see her: I am generally at home every day after 4 o'clock except Thursdays, and never go out in the evening. Have you been in the country with your family?

Yes, madam; we only returned a fortnight ago.

How was the weather while you were there?

We were rather fortunate; during the three weeks we remained at X... the weather was extremely fine.

Have you heard from your brother lately?

Yes, I had a letter from him yesterday.

Have you seen the last number of the "Monde Illustré?"

Yes, Madam; I am a subscriber to that illustrated paper.

Is there anything specially interesting in this number?

There are very good sketches from the correspondent at the seat of war.

Are you going already?

I am very sorry I cannot stay any longer, but must meet Mr. Z... at half past four.

La visita.

¡Buenos días Señora, como está V.?

Muy bien, gracias; ¿y la Señora X. como está?

Muchas gracias, Señora. La Señora X. se halla bien y me hubiese acompañado si su hermana no hubiera venido de París á hacerle una corta visita.

Siento que no le haya acompañado; hubiésemos tenido mucho gusto en conocer á la Señorita S.

La Señorita S... estaba muy cansada de su viaje, pero no se irá de Londres sin venir á verle á V.

Dígale V. que tendré mucho gusto en verla; estoy en casa generalmente despues de las cuatro de la tarde, escepto los jueves, y nunca salgo de casa por la noche. ¿Ha estado V. en el campo con su familia?

Sí, Señora; no hace mas que quince dias que estamos de vuelta.

¿Que tiempo tuvieron Vds. allí?

Fuimos algo afortunados; en las tres semanas que estuvimos en X... el tiempo fué estremadamente bueno.

¿Ha tenido V. noticias de su hermano últimamente?

Sí; ayer he recibido carta suya.

¿Ha visto V. el último número del "Monde Illustré?"

Sí, Señora. Soy suscriptor á este periódico ilustrado.

¿Hay algo interesante en este número?

Hay muy buenos dibujos del corresponsal que está en el teatro de la guerra.

¿Se va V. ya?

Siento; no poder detenerme mas, pues debo estar con el Sr. Z... á las cuatro y média.

Railway Journey.

Two tickets to Paris, please.
 What class?
 Second class.
 Would you not like to have first class tickets for the sea journey?
 What would be the difference in the price?
 Two shillings.
 When does the train leave?
 At 10 o'clock.
 How long will it take us to go to Dover?
 About two hours.
 Where shall I have my luggage registered?
 Next door.
 Is there any smoking carriage in the train?
 Yes, sir; there is also a Pullman car which any passenger can enter by paying a small additional sum.
 Is there any special carriage for ladies?
 No; it is not the custom in this country.
 Is there any great difference between single and return tickets?
 There is generally a difference of a quarter on the total amount.
 Please weigh my luggage; handle the trunks carefully.
 Take your seats, gentlemen.
 Please allow my friends to remain on the platform until the train starts.
 Your tickets, gentlemen.
 Here they are.
 You are in the wrong train, sir.
 Where is my train, then? I was told to enter this carriage.
 You very probably misunderstood the guard; you will have to go to the carriages which are opposite the clock: this train only goes to
 Have I time to go and have some refreshments?
 You have just five minutes.

Viage por el ferro-carril.

Dos billetes para Paris.
 ¿Qué clase?
 Segunda clase.
 ¿No le gustaria á V. tomar primera clase para el pasaje por mar?
 ¿Que diferencia hay en el precio?
 Dos chelines.
 ¿A que hora sale el tren?
 A las diez.
 ¿Cuánto tiempo tardaremos en llegar á Douvres?
 Cerca de dos horas.
 ¿Donde he de facturar el equipage?
 En la puerta inmediata.
 ¿Hay en el tren un coche de fumar?
 Sí, Señor; hay tambien un coche de Pullman á donde cualquier pasajero puede ir, pagando una pequeña suma adicional.
 ¿Hay un coche reservado para Señoras?
 No; no es costumbre en este país.
 ¿Hay mucha diferencia entre el billete simple y el billete de ida y vuelta?
 Generalmente hay una diferencia de un cuarto de la suma total.
 Sírvasse pesar mi equipage; y tenga cuidado con los baules.
 Viageros al tren.
 Hágame V. el favor de dejar á mis amigos que estén en el andén hasta que el tren parta.
 Los billetes, caballeros.
 Ahí están.
 No es este su tren, caballero.
 ¿Donde está mi tren? Me han dicho que entrara en este coche.
 Probablemente no haya V. comprendido el empleado. Debe V. ir á los coches que se hallan enfrente del reloj: este tren solo vá á
 ¿Tengo tiempo para ir á tomar algun refresco?
 Tiene V. precisamente cinco minutos.

Railway Journey (concluded).

Do you not think the train goes very slowly?

They are just repairing this part of the road and they must move over it very cautiously.

What is the name of the village we just saw on our right?

I do not know; it is the first time I have travelled this way.

Will you kindly shut the window; I have a bad cold and feel rather afraid of the draught.

Would you prefer to sit with your back towards the engine?

I will not trespass on your kindness.

It makes no difference to me.

When does the train arrive at our destination?

At five minutes past four.

Your tickets, gentlemen.

Have we arrived?

You will be in Paris in two minutes, but the tickets are always collected before reaching the station.

Where have I to go to get my luggage?

Pass this way and you will see the custom-house officers standing at the entrance of the room where your luggage will be searched and then delivered to you.

Shall we have to wait a long time?

I do not think so: about a quarter of an hour or twenty minutes.

Do you want me to open this trunk? I have nothing in it but clothes.

We are bound to examine every trunk.

I have only a pound of tobacco for personal use.

You can close your portmanteau.

En el Ferro-carril.

¿No le parece á V. que el tren va muy despacio?

Están componiendo esta parte del camino y deben andar por ella con mucha precaución.

¿Como se llama aquel pueblo que hemos visto á nuestra derecha?

No lo sé: es la primera vez que viajo por esta vía.

¿Quiere V. tener la amabilidad de cerrar la ventana? tengo un fuerte resfriado y temo mucho una corriente de aire.

¿Prefiere V. estar sentado con la espalda á la máquina?

Temería abusar de su amabilidad.

Para mí es igual.

¿Cuándo llegará el tren á nuestro destino?

A las cuatro y cinco minutos.

Los billetes, Señores.

¿Hemos llegado?

Llegará V. á París dentro de dos minutos, pero los billetes se recogen siempre antes de llegar á la estación.

¿A dónde debo dirigirme para tomar mi equipaje?

Pase V. por aquí y verá los aduaneros á la entrada de la sala donde le entregarán el equipaje después de registrado.

¿Tendremos que aguardar mucho tiempo?

Creo que no: de un cuarto de hora á veinte minutos.

¿Quiere V. que abra este baúl? No hay más que ropa.

Estamos obligados á registrar todos los baúles.

No tengo más que una libra de tabaco para mi uso.

Puede V. cerrar su baúl.

Sea Journey.

Which is the steamer for Dieppe?

The one you see there alongside the quay.

When will she start?

At high water—at two thirty five.

The steamer appears to me to be very small.

Oh, no; she is a very good size: she has been plying between Newhaven and Dieppe the last two years, and although the sea is often rough, has never required any important repairs.

Will you show me the way to the second class cabins?

Come this way, sir.

Steward; I am looking for a berth and cannot find any disengaged.

Here is an unoccupied berth, sir; do you wish to take anything?

Yes, please; bring me some tea.

The sea is now very calm: would you not like to go on deck? there are few passengers there, and the air is cool and bracing.

What is the light-house we see there, on the horizon?

It is the light-house at the entrance of the harbour.

What is that boat which is coming to meet us?

I believe it is a pilot.

I think we are stopping.

Yes, we must wait until the tide will allow us to enter the port.

Is it not possible to hire a boat to take us ashore?

The sea is rather rough this morning, which, I suppose, is the reason I do not see any boats.

What is the signal they are just hoisting at the end of the pier?

The signal that there is enough water now to enter the harbour.

Un viaje por mar.

¿Cual es el vapor que sale para Dieppe?

Aquel que V. vé al costado del embarcadero.

¿Cuándo sale?

A la subida de la marea: á las dos y treinta y cinco.

Me parece que este vapor es muy pequeño.

De ninguna manera: es grande; durante los dos últimos años que hace la travesía de Newhaven á Dieppe, nunca ha requerido importantes reparaciones, por mas que la mar haya estado amenudo muy alborotada.

¿Quiere V. enseñarme los camarotes de segunda clase?

Pase V. por aquí, Señor.

Camarero; estoy buscando un camarote y no encuentro ninguno desocupado.

Aquí hay uno desocupado, Señor; ¿desea V. tomar algo?

Sí; traígame V. una taza de té.

El mar está ahora muy tranquilo ¿no le gustaria á V. ir sobre cubierta? Allí hay pocos pasajeros y el aire es fresco y agradable.

¿Cual es aquel faro que se vé allá en el horizonte?

Es el faro de la entrada del puerto.

¿Que lancha es esa que se acerca?

Creo que es un piloto.

Me parece que nos paramos.

Sí; es preciso que aguardemos hasta que la marea nos permita entrar en el Puerto.

¿No es posible alquilar un bote para conducirnos á tierra?

El mar está alborotado esta mañana, por lo cual, sin duda no hay ningun bote.

¿Qué señal es aquella que están levantando al fin del muelle.

Es la señal de que hay bastante agua ahora, para entrar en el puerto.

At a Town.

Is there any omnibus which will take me to the Continental Hotel?

Any omnibus will take you there.

What are the edifices worthy of interest on account of their historical connections?

You ought to visit the Cathedral, the Town Hall, the Law courts, the bridges, and the old gates, the only remains of the ramparts of the city.

Is the cathedral a very ancient building?

It is one of the oldest specimens of gothic architecture in our country.

Is an industrial town?

It is renowned for its cotton mills and also for its cloth manufactories.

What is the population of the city?

There were about two hundred and fifty three thousand inhabitants at the last census which took place at the end of last year.

Is there anything to be seen in the surrounding country?

There are the ruins of an old abbey, the modern castle of, and a beautiful forest.

Will you be able to come with me to-morrow?

Yes; with much pleasure.

What is the width of the river?

About two hundred yards.

Is the current very rapid?

Not very.

What is the little chapel which I see there, on the top of the hill?

It is the cemetery chapel.

Are there any remarkable monuments in it?

Hardly any; it was only built ten years ago.

En una Ciudad.

¿Hay algun ómnibus que me llevará al hotel Continental?

Cualquier ómnibus le conducirá allá.

¿Cuáles son los edificios de mas interés histórico?

Debe visitarse la Catedral, el palacio municipal, el palacio de justicia, los puentes y las antiguas puertas, únicos restos de los bastiones de la ciudad.

¿Es la Catedral un edificio muy antiguo?

Es uno de los modelos arquitectónicos mas antiguos de nuestro pais.

¿Es una ciudad industrial?

Es renombrada por sus fábricas de algodón y además por la manufactura de los paños.

¿Cuántos habitantes tiene?

Tiene doscientos cincuenta y tres mil habitantes segun el último censo que se hizo á últimos del año pasado.

¿Hay algo que ver en los alrededores?

Hay las ruinas de una abadía antigua, el castillo moderno de y un hermoso bosque.

¿Podrá V. acompañarme mañana?

Sí; con mucho gusto.

¿Que anchura tiene el rio?

Cerca de doscientos metros.

¿Es muy rápida la corriente?

No mucho.

¿Qué capilla es aquella que veo allá encima de la colina?

Es la capilla del cementerio.

¿Hay allá algun monumento notable?

Casi ninguno; no hace mas que diez años que se edificó.

Letting Apartments.

I should like to have a suite of rooms composed of a drawing-room, a dining-room, three bedrooms, a kitchen, and two rooms for servants.

What floor would suit you best?

The first or second floor.

We have no apartments vacant on either of these floors, but we have just what you want on the third story.

I am afraid it would be too high.

I do not think it would inconvenience you at all, as there is a lift in the house.

Are there any stables belonging to the mansion?

No, sir; but the mews are situated within two minute's walk, and you can see them very well from the back windows of your apartment.

Is there any post and telegraph office in the street?

Yes, sir; there is a post office at the end of the street, and a letter box at the next house.

What is the rent which was paid by the preceding occupier?

One hundred and twenty pounds.

Is that sum inclusive of water and gas?

No, sir; that you have to pay separately.

Are the apartments to be let by the month or year?

They have always been let by the month, but the terms of a new arrangement can be submitted to the landlord.

When could I see him?

In the course of next week; leave me your address, I will let you know.

I am quite willing to take the rooms, on condition I can have them by the year; I do not like removing every month.

Para alquilar un piso.

Quisiera un piso compuesto de un salon un comedor, tres cuartos para dormir, una cocina y dos cuartos para los criados.

¿Qué piso preferiria V.?

El primero ó el segundo piso.

No tenemos ningun cuarto desocupado en estos pisos, pero en el tercer piso tenemos precisamente lo que V. desea.

Temo que será demasiado alto.

No creo que esto sea un inconveniente, puesto que hay un elevador en la casa.

¿Hay alguna caballeriza perteneciente á la casa?

No, señor; pero las caballerizas están á dos minutos de aquí y puede V. verlas desde la ventana trasera de su aposento.

¿Hay oficina de correos y despacho telegráfico en la misma calle?

Sí, señor; hay una oficina de correos al fin de la calle y un buzón para las cartas en la casa vecina.

¿Cuanto pagaba el último inquilino?

Ciento veinte libras esterlinas.

¿Esta suma comprende los gastos del agua y del gas?

No, señor; estos deben pagarse separadamente.

¿Los pisos se pagan al mes ó por año?

Siempre han sido alquilados por mes, pero se puede tratar con el propietario para un nuevo ajuste.

¿Cuándo podré verle?

En la próxima semana; —sírvasse V. dejarme su direccion y le escribiré.

Estoy dispuesto á tomar estos aposentos á condicion que los pueda alquilar por año; no me gusta cambiar de casa todos los meses.

With a Servant.

What time do you get up every morning?

I generally rise between seven and half past.

Will you call me every morning as soon as you are dressed?

Yes, sir; you may rely upon me, and, should anything happen to prevent me, I shall not forget to tell another servant to knock at your door at the proper time.

Take my boots, please, and bring them back into my room as soon as they are cleaned.

The left boot is unsewn: shall I take it to the shoemaker to have it repaired?

Yes; but tell him that I want it this evening.

There are two letters for you, sir. When did the postman bring them?

He brought them just now.

I found no water on my toilet table last night; will you fetch me some that I may dress myself; it is getting late.

Do you want anything else?

Yes; I should like to have two clean towels; do not forget to change them twice a week.

Somebody brought this note for you and waits for an answer.

Say that I am engaged and shall call this afternoon.

Mr. X..... asks if you can receive him.

Show him in.

Shall you want your supper this evening?

Yes; put it on my table, but do not wait for me; it is quite possible that I may be rather late, and I do not wish to disturb anybody in the house.

Here is a key which the landlord asked me to give you, in order that you may come in at any time you like.

Con un Criado.

¿A qué hora se levanta V. por la mañana?

Me levanto, generalmente entre siete y siete y media.

¿Quiére V. llamarme todas las mañanas tan pronto como V. esté vestido?

Sí, Señor; puede V. confiar en mí y si algo ocurriera que me lo impidiese, no olvidaré decir á otro criado que llame á su puerta á la hora exacta.

Tome mis zapatos; y llévelos á mi cuarto tan pronto como estén limpios.

El zapato del pié izquierdo está descosido. ¿Quiere V. que lo lleve al zapatero?

Sí; pero dígame que lo quiero esta tarde.

Aquí hay dos cartas para V., señor.

¿Cuando las trajo el cartero?

En este momento, precisamente.

No hallé agua sobre mi tocador la noche pasada; ¿quiere V. ir por ella? tengo que vestirme y se hace tarde.

¿Quiére V. algo mas?

Sí; quisiera dos toallas limpias; no olvide V. cambiarlas dos veces por semana.

Han traído esta nota para V. y aguardan la respuesta.

Díga V. que estoy ocupado y que vuelva esta tarde.

El Sr. X..... pregunta si puede V. recibirle.

Hágale V. entrar.

¿Querrá V. cenar esta noche?

Sí; póngala la cena en la mesa, pero no me aguarde; es muy posible que venga algo tarde y no me gusta incomodar á nadie en la casa.

Aquí tiene V. una llave que el amo de la casa me dijo le entregara para que pudiera V. entrar cuando quisiera.

Meals.

What do you wish to have for your breakfast?

Two boiled eggs, rather underdone, and a rasher of bacon.

Would you like tea, coffee, or chocolate?

Give me some tea, with two pieces of toasted bread.

What will you have at eleven?

Some cold roast beef and salad, some cheese, and a bottle of beer.

We have some very nice cold roast chicken, and a leg of mutton; would you not like some instead of roast beef? I am afraid it is rather overdone for you.

Well, let me have some chicken.

Will you dine with us this evening? we expect Mrs. X... and her two daughters, and Mr. S.....'s cousin.

I am not sure I shall be able to come, but will do my best to be here. At what time do you dine?

At seven o'clock.

What shall we have for dinner?

Do not forget to have some supper ready for me.

Will you have some cold meat?

Yes; a small piece of cold veal will do very well, with some Roquefort cheese and a glass of claret.

Will you kindly ask the landlady if she would mind my buying everything I require? of course she would charge me for cooking and attendance.

I will ask madam; but I know she does not much like that way of managing.

Comidas.

¿Qué quiere V. para su desayuno?

Dos huevos pasados por agua no muy cocidos y una tajada de jamon.

¿Quiere V. té, café ó chocolate?

Déme V. un poco de té con dos tostadas.

¿Qué quiere V. tomar á las once?

Un poco de carne asada fiambre, una ensalada, un poco de queso y una botella de cerveza.

Tenemos pollo asado frio y una pierna de carnero ¿no preferiría V. un poco de esto en lugar de la carne asada? temo que está demasiado asada para V.

Bien; déme V. un poco de pollo.

¿Quiere V. comer con nosotros esta noche? aguardamos la Señora X.... y sus dos hijas y el primo del Señor S

No estoy seguro si podré venir pero haré cuanto me sea posible ¿A que hora comen Vds.?

A las siete.

¿Qué tendremos para comer?

No olvide tener algo de cena preparada para mí.

¿Quiere V. un poco de carne fiambre?

Sí; un pedacito de ternera fria me vendrá muy bien, con un poco de queso de Roquefort y un vaso de vino tinto.

¿Quiere V. preguntar al ama de casa si tendría inconveniente en que yo compre todo lo que necesite? Naturalmente que pagaré por el trabajo de cocerlo y el servicio.

Preguntaré á la Señora; pero sé que no le gustan mucho esos arreglos.

To write a Letter.

Be good enough to bring me some note paper, envelopes, ink, pens and sealing wax.

Here they are, sir, will you require any stamps?

I shall want a shilling's worth of halfpenny stamps to send some circular letters to my friends on the Continent; twelve penny ones, and four two pence halfpenny ones, as I must write to my brothers in France.

Are any of your letters ready? if so, I can take them to the post office when I go out.

When does the mail start?

The letters must be posted before half past five if you want to forward them by the evening mail.

I shall feel much obliged if you will post these two letters for France. I do not think I shall have time to finish the other three.

Do you not think that this letter is too heavy?

I do not think so; but they will weigh it for you at the post office, if you ask them.

Do not forget to bring me some post cards and two envelopes for registered letters.

Shall I procure the Post-office order for you, which you mentioned last night?

Yes, please.

What amount do you intend to send?

Two hundred and thirty-two francs, twenty-five centimes: I am just going out and shall get the money at my banker's.

Do not forget that no Post-office orders are issued after five o'clock.

I shall certainly be back before that time.

Para escribir una carta.

Tenga V. la bondad de traerme un poco de papel, sobres, tinta, plumas y lacre.

Aquí estan Sr.: ¿quiere V. algunos sellos?

Necesitaré por valor de un chelín de sellos de medio penique, para mandar algunas cartas circulares á mis amigos del Continente; doce de un penique; y cuatro de dos peniques y medio, porque debo escribir á mis hermanos en Francia.

¿Tiene V. alguna de sus cartas lista? si tiene V. alguna, puedo llevarla al correo cuando salga.

¿Cuándo sale el correo?

Las cartas deben estar en el buzón antes de las cinco y media si quiere V. que vayan por el correo de la tarde.

Le quedaré agradecido si quiere V. echar al correo estas dos cartas para Francia. Temo que no tendré tiempo de concluir las otras tres.

¿No le parece á V. que esta carta pesa demasiado?

Me parece que no; pero en el correo se la pesarán, si V. lo pide.

No olvide V. traerme algunas tarjetas postales y dos sobres para cartas certificadas.

¿Quiere V. que le procure la letra postal de que me habló V. ayer noche?

Sí; hágame V. el favor.

¿Qué cantidad quiere V. enviar?

Doscientas treinta y dos pesetas 25 céntimos. En este momento voy á salir y tomaré el dinero de mi banquero.

Tenga presente que no libran órdenes postales despues de las cinco.

Ciertamente estaré de vuelta ántes de esa hora.

At a Money Changer's.

Will you kindly change this hundred franc note and these twenty franc pieces for me?

Would you like to have gold or notes?

I will take a five-pound note, four pounds in gold and the rest in silver and copper.

What is the exchange for twenty franc pieces?

Fifteen shillings and eight pence.

I expected to lose only three pence on every piece.

I think, on the contrary, I am very reasonable in charging you four pence only.

Can you discount this draft?

I am sorry I cannot do that for you; we only discount drafts when the drawer and the bearer are personally known to us.

Can you direct me to any bank which would discount it?

I am afraid you will find the same difficulty everywhere, unless you are introduced by a friend.

Where could I sell these stocks?

I will take them of you at market prices.

Can you tell me how to invest a small capital?

I would advise you to buy Government bonds or some shares in our great Railway Companies. The interest is not very high, but you have not the slightest risk to run.

I am leaving town for a month: could I deposit these stocks with you?

We will certainly take them to oblige you; but should prefer your depositing them with your banker.

Will you advance me some money on these deeds?

No, sir; we are money changers, but never lend any money.

En casa de un Cambista.

¿Quiére V. cambiarme este Billeto de Banco de cien francos y estas monedas de veinte francos?

¿Quiére V. oro ó billetes de Banco?

Tomaré un Billeto de Banco de cinco libras, cuatro libras en oro y lo restante en plata y cobre.

¿Cual es el cambio por monedas de veinte francos?

Quince chelines y ocho peniques.

Yo creí perder tres peniques por pieza solamente.

Creo por el contrario que soy muy razonable haciéndole pagar solo cuatro peniques.

¿Puede V. descontarme esta letra de cambio?

Siento no poder servirle; solo descontamos letras cuando el girador y el aceptante nos son conocidos.

¿Puede V. indicarme algun Banquero que quisiéra descontarla?

Temo que hallará V. la misma dificultad en todas partes á no ser que algun amigo le presente.

¿Dónde podría yo vender estos fondos públicos?

Yo se los compraré al precio de plaza.

¿Podría V. indicarme cómo emplear un pequeño capital?

Le aconsejaría á V. el comprar obligaciones del Estado y algunas acciones de nuestras grandes compañías de ferrocarriles. El interés no es mucho pero no se corre riesgo.

Me voy fuera de la ciudad por un mes; ¿podré depositar estos fondos en su casa de V.?

Bien; los tomaremos solamente por hacer á V. un favor, pero preferiríamos que los depositara en casa de su banquero.

¿Quiére V. adelantarme algo sobre estos títulos?

No, señor; nosotros somos cambistas, pero nunca prestamos dinero.

Buying.

How do you sell this?

At the price you see marked; all our goods have the prices marked in plain figures.

Is that the lowest price?

Yes, we fix our prices as low as possible, and cannot reduce them.

Give me five yards of this?

Do you think it will be enough?
I am afraid you will have some trouble in procuring the same material in a few weeks time.

I am not satisfied with the cloth you sold me the other day. I had a good mind to return it to you.

We are very sorry you did not do so, as we always do our best to satisfy all our customers.

Have you still any of the black velvet which you sold to my friend two days ago?

I think so: yes, here it is; how much will you take? you can have it a little cheaper than Mrs. ... if you take the whole, as it is a remnant.

I will take it then: whatever may be the fashion velvet is always rich and elegant.

Shall I show you anything else?

I am just considering if I am in want of anything more.

We have very nice sunshades which we could sell you at exceptionally low prices.

The season is rather advanced: I should prefer to have a cheap silk umbrella.

This is a very good article: I do not think you could buy it cheaper anywhere else.

will have this one. Please send it to my address, 96, Princes Street.

Para comprar.

¿A cuánto vende V. esto?

Al precio que V. vé marcado; todos nuestros artículos tienen el precio marcado con números claros.

¿Es éste el último precio?

Sí; nosotros fijamos los precios mas bajos que nos es posible y no podemos reducirlos.

¿Deme V. cinco yardas de esto?

¿Cree V. que tendrá bastante?
Temo que hallará V. dificultad en encontrar el mismo material despues de pocas semanas.

No estoy satisfecho del paño que me vendió V. el otro día. Estaba por devolvérselo.

Sentimos que no lo haya V. hecho porque hacemos cuanto podemos para contentar nuestros parroquianos.

¿Tienen Vds. todavía del mismo terciopelo negro que vendieron Vds. á mi amiga dos días hace?

Creo que tenemos todavía; aquí está; ¿cuánto desea V.? seló dejaremos un poco mas barato que la Señora, si lo toma V. todo, porque es un resto.

Entónces lo tomaré: cualesquiera que sea la moda, el terciopelo es siempre rico y elegante.

¿Quiére V. que le muestre algo mas?

Precisamente estaba pensando si me hacía falta algo mas.

Tenemos muy bonitas sombrillas que podemos vender á un precio sumamente bajo.

La estacion está avanzada: yo preferiría tener un paraguas de seda barato.

Este es un artículo muy bueno: no creo que pudiera V. comprarlo en parte alguna á tan buen precio.

Tomaré este; hágame el favor de mandármelo á mi casa calle del Príncipe No. 96.

Carriages.

Cabman, how much will you charge me to go to the Northern Railway station?

Two francs fifty centimes, sir.

It is too much: I will give you two francs.

Very well, sir; what train do you want to catch?

I want to leave by the express.

Then we shall have no time to lose.

Where does this omnibus go?

It follows the whole line of the "Boulevards."

What is the fare?

Three pence inside and three half pence outside.

Is there any difference according to the distance?

No, it is the same fare any distance.

Will that omnibus take me to the Southern Railway Station?

No, you will have to take a transfer ticket.

Is there anything to pay for it?

No, the conductor is obliged to give it to anybody who asks for it without any extra charge.

Where can I find a decent carriage at a reasonable charge?

At the next livery stables.

Are there any regular fares?

Yes, you can have carriages by the drive or by the hour at very moderate charges.

Are the fares the same at all times?

No; they are higher from half past twelve at night till six o'clock in the morning during the summer, and seven during the winter.

Is there anything to pay for the luggage?

Yes; you have to pay an extra charge of twenty-five centimes for every parcel.

Carruages.

Cochero, ¿cuánto quiere V. por llevarme á la Estacion del Ferro-carril del Norte?

Dos francos cincuenta céntimos.

Es demasiado: le daré á V. dos francos.

Muy bien señor; ¿que tren quiere V. tomar?

Quiero salir por el express.

Entónces no hay que perder tiempo.

¿A dónde vá este ómnibus?

Recorre toda la línea de los Bulevares.

¿Cuánto se paga?

Tres peniques en el interior y penique y medio en el exterior.

¿Hay alguna diferencia segun la distancia?

No, es el mismo precio por cualquiera distancia.

¿Me llevará este ómnibus á la Estacion del ferro-carril del Sud?

No; deberá V. tomar un billete para el cambio.

¿Se debe pagar algo por esto?

No; el conductor está obligado á darle á cualesquiera que lo pida sin pagar nada.

¿Dónde puedo hallar un coche por un precio razonable?

En la próxima caballeriza.

¿Tiénen ellos precios fijos?

Sí; puede V. obtener un carruaje á la carrera ó á la hora por un precio muy moderado.

¿Los precios son los mismos en todos tiempos?

No; son mayores desde las doce y media de la noche, hasta las seis de la mañana durante el verano, y hasta las siete durante el invierno.

¿Se paga algo por el equipage?

Sí; debe V. pagar además veinte y cinco céntimos por cada bulto.

At table.

Where shall I sit?

Take a chair near Mr. X.....

Shall I help you to some soup?

Yes, thank you.

Mr. X....., will you kindly pass me a piece of bread?

With the greatest pleasure: do you prefer stale or new bread?

As a matter of taste I prefer new bread, but stale bread is more digestible.

Will you take a slice of this beef? it is very nicely done.

Give me a very small piece, please; I do not feel very hungry.

Do you wish to have some gravy?

No, thank you.

Have some potatoes and some haricot beans.

I would rather have some cauliflower.

Will you kindly carve this fowl? I burnt my right hand the other day, and can hardly do anything with it.

Do you wish to have some more meat?

No, thank you, I have done very nicely.

Shall I help you to some salad? I must tell you that it is seasoned after the Spanish fashion, that is to say, with olive oil and vinegar.

Thank you, I should very much like to have some, I am rather fond of it.

Will you have some of this apple tart?

No, thank you: I prefer some jelly. What would you like to drink?

I will take a glass of claret: beer causes me to feel sleepy, and I do not care for heavy wines.

I think you will like this wine: we buy it direct from the grower to be sure that it has not undergone any adulteration.

En la mesa.

¿Dónde debo sentarme?

Tóme V. una silla cerca del Sr. X.....

¿Quiére V. que le sirva un poco de sopa?

Sí; gracias.

Señor X....., ¿quiére V. hacerme el favor de pasarme un poco de pan?

Con el mayor placer: ¿prefiere V. el pan fresco ó el pan duro?

En cuanto al gusto prefiero el pan fresco pero el duro es mas digerible.

¿Quiére V. un pedacito de esta carne? está muy bien cocida.

Hágame V. el favor de darme un pedacito; no tengo mucho apetito.

¿Desea V. un poco de salsa?

Muchas gracias.

Tome V. algunas patatas ó habichuelas.

Preferiria un poco de coliflor.

¿Quiére V. hacerme el favor de cortar este pollo? Me quemé la mano derecha el otro día, y no puedo casi servirme de ella.

¿Quiére V. un poco mas carne?

Muchas gracias: he comido muy bien.

¿Quiére V. que le dé un poco de ensalada? debo advertirle que está preparada á la Española, es decir con aceite de olivas y vinagre.

Gracias: me gustará mucho tomar un poco, pues soy muy amante de ella.

¿Quiére V. un poco de esa torta de manzanas?

Muchas gracias: prefiero la gelatina.

¿Qué quiere V. beber?

Tomaré un vaso de vino de clarete; la cerveza me dá sueño y no me gustan los vinos fuertes.

Creo que le gustará este vino. Lo compramos directamente del cultivador, á fin de estar seguros que no esté adulterado.

With a Doctor.

I was very unwell the day before yesterday; still worse yesterday, and I felt so bad this morning that I was compelled to send for a doctor.

What ails you?

I have a violent head-ache, I feel a pain in my limbs, and am not inclined to eat.

Allow me to feel your pulse; it is rather quick. Please show me your tongue. Did you sleep well last night?

Not well at all; I could not go to sleep before one o'clock in the morning.

Do you feel thirsty?

Very: I had some lemonade yesterday, but it did not quench my thirst.

Have you coughed at all lately?

Yes, I had two violent attacks of coughing during the night.

You caught a cold very probably: the weather has been rather changeable and many persons suffer from bronchitis. I shall write a prescription for you.

What do you advise me to eat this afternoon?

I think it will be best to abstain from having anything to-day: I hope you will have a good night's rest and to-morrow morning I shall call again, hoping to find you a great deal better.

Do you think I shall be confined to my room for a long time?

Oh no! you only require a little rest, and take great care not to catch cold. If you follow exactly all my prescriptions, I have no doubt you will soon recover from this slight indisposition.

Do you think smoking would do me any harm?

I do not think it would do you any good.

Con un Médico.

Estaba muy indispuerto anteayer; peor aun ayer, y me sentía tan mal esta mañana, que me he visto obligado á llamar un médico.

¿Qué tiene V.?

Tengo un fuerte dolor de cabeza; siento un dolor en los miembros y no tengo apetito alguno.

Déme V. el pulso; está algo acelerado. Sírvaselo V. mostrarme la lengua. ¿Durmió V. bien la noche pasada?

De ningún modo; no me quedé dormido hasta la una de la mañana.

¿Tiene V. sed?

Muchísima; bebí limonada ayer, pero no me quitó la sed.

¿Ha tosido V. últimamente?

Sí; tuve dos violentos ataques de tos durante la noche.

Es muy probable que haya V. cogido un resfriado: el tiempo ha sido algo variable y muchas personas sufren bronchitis; le recetaré á V. una medicina.

¿Qué cosa me aconseja V. que coma por la tarde?

Creo que es mejor que por hoy se abstenga V. de comer; espero que pasará V. una buena noche y mañana volveré con la esperanza de encontrarle mucho mejor.

¿Cree V. que tendré que estar en mi cuarto por mucho tiempo?

¡Oh no! V. tiene necesidad de un poco de descanso y ponga V. mucho cuidado en no coger un resfriado. Si V. observa exactamente mis direcciones, no dudo que pronto estará V. curado de esta ligera indisposición.

¿Cree V. que el fumar puede perjudicarme?

No creo que le haga á V. ningún bien.

A walk through Madrid.

We have at last arrived at the capital of Spain.

What population has Madrid?

The last census gave for result four hundred thousand inhabitants.

How much a day will it cost to lodge in a respectable boarding house?

From twenty-five to thirty reals a day.

What is the climate of Madrid?

In the spring it is very dangerous; you must be warmly clothed in consequence of the winds from Guadarrama; it is the most treacherous climate in Europe; except in the months of March, April, September, and October one cannot live in Madrid.

I wish to go to the Prado, of which I have heard much talk; what sort of a place is it?

It is two miles in length, is lined with trees full of foliage, and is adorned with sculptured fountains.

Have you other walks besides this?

Oh! yes, sir, we have Las Delicias on the shore of the Manzanares; the Fuente Castellana walk, which is a mile and a half long.

I have been told of the Buen Retiro, what is there in it?

Very beautiful gardens, which are still farther off than the Prado.

Is this the place called the Puerta del Sol?

Yes, sir; do you admit that these are splendid and stately edifices?

Yes, certainly; that is the Post Office.

Shall we go to the Prado?

Is it far?

No, it is at the end of the street.

What is the name of the street?

The "calle de Alcalá."

And that fountain?

The fountain of Cybeles.

Un paseo por Madrid.

Hémos aquí al fin en la capital de España.

¿Qué poblacion cuenta Madrid?

El último censo dió por resultado cuatrocientos mil habitantes.

¿Cuánto se paga por día en una casa decente de huéspedes?

De veinte y cinco á treinta reales diários.

¿Como es el clima de Madrid?

En la primavera es muy peligroso; hay que cubrirse bien, á causa de los vientos del Guadarrama; es el clima mas traidor de Europa; escepto en los meses de Marzo, Abril, Setiembre y Octubre, no se puede vivir en Madrid.

Deseo ir al Prado del cual he oido hablar mucho ¿qué tal es ese Paseo?

Tiene dos millas de largo: hay en él, frondosos árboles y está adornado con fuentes monumentales.

¿Tienen Vds. otros paseos además de este?

Oh! si Señor: tenemos el paseo de las Delicias á la orilla del Manzanares; el paseo de la fuente Castellana que tiene una milla y média de largo.

He oido hablar del Buen Retiro ¿qué hay en él?

Hermosísimos jardines que se hallan mas allá del Prado.

¿Es este el sitio llamado la Puerta del Sol?

Si, señor; ¿no es verdad que tiene magníficos edificios?

Ya lo creo; esa es la casa de correos

¿Quiere V. que vayamos al Prado?

¿Está lejos?

No, al fin de esta calle.

¿Cómo se llama esta calle?

La calle de Alcalá.

¿Y esa fuente?

La fuente de Cibeles.

Public Edifices.

What building is this ?

The Royal Palace, a magnificent edifice in the form of a square, each side measuring 170 feet in length and 100 feet in height ; as you can see, it is constructed entirely of white stone, and there is a court in the interior 140 feet square. On the south side of the building is the royal armoury in which the armour of Christopher Columbus is still preserved.

What kind of a place is the Madrid Museum ; is it worth visiting ?

I should think so ; it contains no less than 2000 pictures, among which are 46 original Murillos, 10 by Raffaele, 62 by Rubens, 64 by Velasquez, 34 by Tintoretto, and 43 by Titian.

Who opened the new Museum ?

Espartero in 1842.

How many theatres are there in Madrid ?

Six theatres and three circuses.

Have you any good libraries in Madrid ?

There are several, but the two finest are the Royal Library, which contains 200,000 volumes, and that of San Isidro, which contains 60,000.

I have heard the church of Atocha spoken of.

Well, the church of Atocha is very ancient, and is noted for an image of the Virgin Mary of Atocha, to which are attributed many miracles ; her dresses are very rich, and adorned with a profusion of jewellery and precious stones presented by various kings and other personages.

Is the Escorial far from here ?

No, sir ; only 32 miles by rail ; a magnificent edifice, considered one of the wonders of the world. In it is the Pantheon of the kings and queens of Spain.

Edificios Públicos.

¿ Qué edificio es este ?

El Palacio Real, magnífico edificio, cuadrado ; cada lado mide 170 pies de largo y 100 de alto : como V. ve, está construido todo con piedra blanca ; y tiene en el interior un pátio cuadrado de 140 pies. En la parte del edificio que mira al sud, hállase la armeria real donde se conservan todavia las armas de Cristobal Colon.

¿ Qué tal es el Museo de Madrid ; es digno de visitarse ?

Ya lo creo ; tiene nada menos que 2000 cuadros entre los cuales se cuentan 46 originales de Murillo 10 de Rafael, 62 de Rubens, 64 de Velasquez, 34 de Tintoretto, y 43 de Ticiano.

¿ Quién abrió el nuevo Museo ?

Espartero en 1842.

¿ Cuántos teatros tiene Madrid ?

Seis y tres circos.

Tienen Vds. en Madrid buenas bibliotecas ?

Hay varias, pero las dos mayores son ; la Biblioteca Real, la cual contiene 200,000 volúmenes y la de San Isidro que contiene 60,000.

He oído hablar de la Iglesia de Atocha.

Bien, la Iglesia de Atocha es muy antigua, y notable por la Virgen llamada de Atocha, á la cual se le atribuyen muchos milagros ; posee ricos vestidos llenos de joyas, y piedras preciosas, regalos de varios Reyes y otros personages.

¿ Está lejos de aquí el Escorial ?

No, Señor ; 32 millas por ferrocarril solamente ; magnífico edificio, considerado como una de las maravillas del mundo. Allí está el Panteon de los Reyes y Reinas de España.

The Bull Fight.

Is the bull-circus far from here?

No, just outside the Puerta de Alcalá.

Do you know it seems to me a barbarous amusement?

I do not see the reason why.

In every way it is a barbarous amusement; there is the cruelty to the animals and the imminent danger to the performers.

Don't say that; the horses that are devoted to this purpose are worn out animals; their owners are quite satisfied to get 8 or 10 dollars for a horse that has perhaps served him all its life; and with respect to the performers, bull fighting is an art, the same as any other.

What! do you call it an art?

Yes, sir, I repeat it is an art.

The performers have their rules like sailors have theirs in order to steer a vessel on the high seas; if the sailors have no contrary winds, they may avoid, to a certain extent, the dangers that threaten them, but not always, if the sea is boisterous; but the bull fighter can make the bull go in what direction he chooses, and no bull, however ferocious, can resist the skill of the performers; and it is precisely this element of ferocity, although it causes foreigners to say such fighting is a mark of a barbarous people, which is the best guarantee for the safety of the bull fighter, as the more ferocious the bull, the less danger to him.

I could never have believed it.

You will not say so another time.

Let us go to see a performance and perhaps then I shall change my opinion.

Corrida de toros.

¿Está muy lejos de aquí la plaza de toros?

No: fuera de la Puerta de Alcalá.

¿Sabe V. que me parece una diversion bárbara?

No veo la razón porqué.

Es una diversion bárbara bajo todos conceptos; hay crueldad contra los animales y peligro inminente para los lidiadores.

No diga V. tal; los caballos que se sacrifican para esa liza son los caballos ya abandonados; sus amos se tienen por muy contentos en recibir 8 ó 10 duros por un caballo que les ha servido quizás toda la vida; y en cuanto á los lidiadores, el lidiar es un arte como cualquier otro.

¿Cómo! ¿un arte dice V.?

Si, Señor y lo repito.

Los lidiadores tienen sus reglas como el marinero tiene las suyas para conducir el buque en alta mar.; el marinero, si no tiene un viento contrario, puede hasta cierto punto evitar los peligros que le amenazan, aunque no siempre si la mar está alborotada; mientras que el lidiador conduce al toro como y dónde quiere y no hay fiereza que resista al arte del lidiador; precisamente esa ferocidad, que hace decir á los extranjeros que esto de lidiar es propio de naciones incultas, es la mejor garantía de seguridad para el torero. Cuanto mas fiero el toro, menos peligro existe.

Nunca lo hubiera creído.

No lo dirá V. así otra vez.

Vamos pues á ver una corrida y entonces talvez cambiaré de opinion.

How to Progress in Spanish.

I have learnt Spanish at school; I took many lessons, in classes and privately; I know my grammar pretty well, and understand nearly everything I read, but cannot say two words in an intelligible manner. What should I do?

Hear Spanish spoken; have a master that speaks to you in Spanish: very slowly at first, and then more quickly, on the subjects which are familiar to you.

Is it, then, more useful to listen and to try to understand what is said in a language than trying to speak it one's self?

Both are useful and necessary; but you will never pronounce well yourself if you do not train your ear by hearing that language spoken as frequently as you can.

When may I hope to be able to speak myself?

When your ears can recognise a spoken word as quickly and as accurately as your eyes can read it when it is written or printed. Try to pronounce perfectly some words which contain the greatest difficulties of Spanish pronunciation, then refer to them for any other word of similar spelling. Read aloud as much as you can, as soon as you have acquired more facility in pronunciation. Then try to speak and you will be astonished at your progress.

Can you tell me what is the cause of my not understanding Spanish when spoken?

It is because you do not read slowly enough, and aloud, and you hear conversation, but seldom speak yourself.

Modo de progresar en la lengua Española.

He aprendido el Español en la escuela: he tomado muchas lecciones en clase y privadamente: sé bastante bien la gramática y comprendo casi todo lo que leo, sin embargo no puedo decir dos palabras de una manera inteligible. ¿Qué debo hacer?

Oír hablar Español, tener un profesor que le hable en Español: primeramente despacio, despues mas de prisa sobre asuntos que le sean á V. familiares.

¿Es pues, mas útil oír y probar de comprender lo que se dice en una lengua, que tentar de hablarla por si mismo?

Las dos cosas son necesarias y útiles; pero nunca pronunciará V. bien si no acostumbra V. su oído á oír hablar aquella lengua tan frecuentemente como le sea posible.

¿Cuándo puedo esperar poder hablar?

Cuando su oído sepa reconocer una palabra hablada tan pronta y exactamente como pueda leer con los ojos aquella palabra escrita ó estampada. Trate V. de pronunciar perfectamente algunas palabras que tengan la mayor dificultad en la pronunciación Española; despues recurra á ellas para cualesquiera otra palabra que tenga la misma ortografía. Lea en alta voz cuánto pueda, tan pronto como haya V. adquirido mas facilidad en su pronunciación. Luego despues pruebe V. hablar y quedará V. atónito de su progreso.

¿Puede V. decirme por qué razon no comprendo el Español cuando se habla?

Es porque no lee V. lo suficientemente despacio y en alta voz. V. oye hablar, pero habla raramente.

SECOND DIVISION

SYNTAX.

Syntax.

Syntax teaches us the correct and grammatical arrangement of words in a sentence.

There are two kinds, *common* syntax and *figurative* syntax. We now deal with the *common* syntax only, that being the standard for ordinary language whether written or spoken.

Syntax is divided into three parts, viz: *concord*, *government* and *construction*.

Concord is the agreement of words one with another.

Government is the dependence existing between certain parts of the same sentence.

Construction is the proper arrangement of the component parts of a sentence with deference to the rules of *concord* and *government*.

The only parts of speech which admit of variation in Spanish are, the *article*, *noun*, *adjective*, *pronoun*, *verb* and *participle*.

1. The *article*, *pronoun*, *participle* and *adjective* must all agree in gender, number and case, with the *noun*.

Los géneros, the goods (the article *los* is masculine gender, plural number and nominative case to agree with the noun *géneros*).

Estas cartas, these letters (the pronoun *estas* is feminine plural and nominative to agree with the noun *cartas*).

El documento referente al convenio, the document relating to the treaty (the participle *referente* is masculine singular and nominative to agree with the noun *documento*).

EXCEPTION.—The only exception to this rule is that when the *article* and the demonstrative *pronoun* are used with an *adjective* in an indefinite or neutral sense; in such cases the *article* or *pronoun* are used in the neuter, thus we say:—

Esto es sublime, this is sublime.

Lo bello, the beautiful.

When the article *lo* is used with an adverb, or with masculine and feminine adjectives it may appear to be a derivative from this rule of concord, but it is not so in either case, for in such an expression as *á lo lejos*, afar off or in the distance, the adverb *lejos* takes the place of an adjective in a neuter sense, and when we find such an expression as the following, *es de notar lo industriosas que son sus hermanas*, it is noteworthy how industrious your sisters are, we may regard the article *lo* either in the light of an adverb, or on the other hand the phrase may be considered by elipsis to run thus: *es de alabar cuan industriosas*, etc. (*cuan* meaning *how*).

as much, so much, <i>tanto</i>	how much, <i>cuanto</i>	work, <i>el trabajo</i>
benefactor, <i>bienhechor</i>	inasmuch, <i>por cuanto</i>	to adopt, <i>adoptar</i>
bill of lading, <i>conocimiento</i>	ingratitude, <i>la ingratitude</i>	to declaim, <i>declamar</i>
chains, <i>cadena</i> s	invoice, <i>factura</i>	to do, to work, <i>obrar</i>
few, <i>pocos</i>	slavery, <i>la esclavitud</i>	to drag, <i>arrastrar</i>
forgetfulness, <i>olvido</i>	the rest, remainder, others, <i>los demas</i>	to experience, <i>experimentar</i>
good, <i>bien</i> (n.)	time, <i>vez</i> , times, <i>veces</i>	to flatter, <i>lisonjear</i>
good, <i>bien</i> (adv.)	ugly, <i>feo</i> , -a, -os, -as	to have to, must, <i>haber de or tener que</i>
good, <i>bueno</i> , -a, -os, -as (adj.)	ungrateful, <i>ingrato</i>	to receive, <i>recibir</i>
heart, <i>corazon</i>	weariness, weight, <i>pesadez</i>	to remain, <i>quedar</i>
		to scatter, <i>derramar</i>

Exercise No. 31.

1. To flatter—we flatter—you flatter (use the *V.*)—we shall receive—he receives—I have received—you will receive (*V.*)—they receive—he scattered—he was scattering—they scattered—scattering—receiving—flattering—experiencing—I have experienced—you (*V.*) will experience—they experience—I shall experience—let him declaim—let them scatter—let them remain—let him flatter—let them adopt—adopted—dragged—I will adopt—he was dragging—he shall drag—they will drag—they were dragging—he has to adopt—he must remain.

Aquellas intrincadas razones. Los mismos¹ hombres. Las mismas mugeres. La carta fué escrita. La factura fué perdida. Los géneros eran excelentes. Los géneros no eran como la muestra². El buque fué perdido. Los negocios de esta casa son muy vacilantes. Los compradores³ son pocos y los vendedores⁴ muy numerosos. Lo cierto es que he perdido mi fortuna entera. Las cartas referentes á este asunto estan en Paris, pero⁵ son muy largas y poco interesantes. ¡Cuantos ingratos hemos visto? Cuantos mas favores recibe tanto mas ingrato parece⁶. Esta es la condicion de todos los hombres. Él obra por pura liberalidad. Ellos obran por el interes. ¡Que agradable es el delicado consuelo de haber obrado bien!

Who are these men? These are the same men. But are those the same women? No, they are not the same women. I have received the invoice of the goods. The invoice is the same. I must procure⁷ the bill of lading, I asked for it yesterday⁸. You will remain here. Will you remain here? Yes, I will remain here a few days. I have experienced many losses⁹. I have experienced much ingratitude. On the other hand¹⁰ I have met with¹¹ many noble and heroic minds. We should¹² do good simply because it is good. The goods are excellent. The invoice is correct¹³.

1 *los mismos*, the same (or the very) 2 *muestra*, sample 3 *compradores*, buyers
4 *vendedores*, purchasers 5 *pero*, but 6 *parece*, seems 7 *procure*, *procurar*
8 yesterday, *ayer* 9 losses, *pérdidas* 10 on the other hand, *por el contrario*
11 met with, *encontrado* 12 we should, *debemos* 13 correct, *conforme*.

Questions on Grammar.

1. What does syntax teach us?
2. How many kinds of syntax are there?
3. How is syntax divided?
4. Define *concord*, government and construction.
5. Which are the variable parts of speech?
6. Which parts of speech must agree with the noun?
7. What exception is there to this rule?

Conversation.

What houses are these?	¿Que casas son estas?
They are mine.	Son mías.
Are they inhabited?	¿Estan ocupadas?
Yes, some of them.	Algunas, sí.
Did you buy them?	¿Las compró V.?
No, they were left to me by an uncle who died recently.	No, me las dejó un tío mío que murió hace poco.
Are they well built?	¿Estan bien construidas?
Yes, they are all well built, but some of them are a little out of repair.	Son de muy buena construccion, solo que algunas requieren reparaciones.
What rent are you asking for them?	¿Cuanto pide V. al año, por cada una?
They run at from two to three hundred a year.	Varian de doscientas á trescientas libras al año.
I think you ask more than they are worth, my house is better than any of them, and I only pay £150.	Me parece que pide V. mas de lo que valen, la mía es mejor que ninguna de estas, y solo pago ciento cincuenta.
I admit that your house may be a better one, but you must take the position into consideration.	No niego que no sea mejor la suya, hay sin embargo que tener en cuenta las ventajas de esta situacion.
Do you know how many rooms there are in my house?	¿Sabe V. cuantas habitaciones tiene mi casa?
No, I have never noticed more than the lower storey.	No he reparado mas que el piso inferior.
There are 16 rooms, a garden and good stabling.	Pues tiene diez y seis habitaciones, un jardin y una buena caballeriza.
It is certainly a very cheap house.	Por cierto es una casa sumamente barata.
It is very convenient to the railway station also.	Esta muy cerca tambien del ferrocarril.
How long have you lived here?	¿Cuanto tiempo ha vivido V. allí?
About three years.	Unos tres años haré.

Reading Exercise No. 31.

De la Ingratitud.

Los mismos que declaman con mayor horror contra este monstruoso vicio, lo adoptan muchas veces como á su hijo querido,¹ por cuanto es solo feo por el aspecto que mira al bienhechor²; así como es agradable por él que mira á los ingratos; y la razón es, porque dispensa á los favorecidos de la obligación del reconocimiento que los oprime; pues cuanto mayor es el beneficio que se recibe, tanto mayor es la esclavitud en que el beneficiado queda constituido; y como muy pocos gustan arrastrar éstas cadenas,³ se libran de su pesadez⁴ con solo un simple olvido.⁵ Quien no quisiere vivir con ingratos, ha de tener mucho trabajo si ha de vivir en el mundo. Infeliz será el hombre que no experimente ingratitudes,⁶ porque habrá hecho⁷ muy poco bien á los demás. Por el contrario, cuantos mas ingratos hiciéremos, tanto mas noble es el fin que nos mueve á obrar bien. Esta es la condición del corazón humano. Si halla correspondencia,⁸ insensiblemente la busca, y entonces obra ya con los ojos en ella; mas si no la encuentra, obra con ánimo noble y heroico, haciendo el bien⁹ solo porque es bien, sin otro fin ni motivo que el interés fomenta, ó el valor disminuya. El que hace bien solamente á los agradecidos, comercia; mas él que lo hace á los ingratos, obra por pura liberalidad. El uno *siembra*¹⁰ los beneficios, el otro los *derrama*¹¹; uno procede como hombre, el otro como Dios; y éste siempre tiene el delicado y agradable consuelo¹² de haber obrado bien, que es el gusto mas deleitable que puede lisonjear el paladar de un alma bien formada.

(ALMEYDA.)

1 *hijo querido*, pet child 2 *bienhechor*, benefactor 3 *arrastrar estas cadenas*, to carry these chains 4 *pesadez*, weight 5 *simple olvido*, mere forgetfulness 6 *ingratitudes*, ingratitude 7 *habrá hecho*, he will have done 8 *si halla correspondencia*, if it meet with a response 9 *haciendo el bien*, doing good 10 *siembra* sows 11 *derrama*, scatters 12 *consuelo*, satisfaction.

THIRTY-SECOND LESSON.

*Leccion trigésima segunda.***Concord of Nouns, Adjectives and Verbs.**

When two nouns in the singular number are used together and both are of the same gender, the adjective, if used to qualify both, must be in the plural and of the same gender as the nouns ; as,

El general y el soldado son valerosos. The general and the soldier are brave.

If the nouns are of different genders the adjective must be masculine whether the nouns are both of the same or of different numbers, thus :

El marido y la mujer estan enfermos. The husband and wife are ill.

Hombres y mujeres deben ser caritativos. Men and women should be charitable.

El duque y sus hijas fueron avisados. The duke and his daughters were advised.

The verb must agree with its noun in number and person ; as,

El burro rebuzna, the ass brays.

Las yeguas relinchan, the mares neigh.

Collective nouns require a singular verb, e.g.:

La concurrencia aplaudió. The assembly applauded.

But as many instances occur in *Cervantes* and other Spanish authors in which they take verbs in the plural, it is quite lawful to deviate from this rule, for instance :

Acudieron á la ciudad multitud de gente. A crowd of people flocked to the city.

Irregular Verb *Ir*, to go.

Ir, to go.

Yendo, going.

Ido, gone.

Ind. Pres.: Voy, vas, va, vamos, vais, van.

Imp.: Iba, ibas, iba, ibamos, ibais, iban.

Past Def.: Fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.

Future: Iré, iras, irá, iremos, ireis, iran.

Impera.: Ve, vaya, vamos, id, vayan.

Subj.: Vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.

Imp. Subj.: { fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran.
fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen.
iria, irias, iria, iríamos, irias, irian.

Fut. Subj.: Fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis, fueren.

ancestors, forefathers, <i>antepasados</i>	machine, <i>máquina</i>	to appear, <i>asomar</i>
chemistry, <i>la química</i>	machinery, <i>maquin- aria</i>	to bring, <i>traer</i>
disorder, <i>el desorden</i>	mind, understanding, <i>entendimiento</i>	to cypher, to regard, <i>cifrar</i>
educated, cultivated, civilized, <i>culto</i>	nature, <i>la naturaleza</i>	to dissipate, <i>disipar</i>
effeminacy, <i>afemina- cion</i>	offering, <i>ofrenda (s.)</i>	to enslave, <i>esclavizar</i>
estimation, esteem, <i>es- tima</i>	remorse, regret, <i>remor- dimiento</i>	to improve, <i>perfec- cionar</i>
[able	select, <i>escogido</i>	to purify, <i>purificar</i>
inexhaustible, <i>inagot-</i>	treasure, <i>tesoro</i>	to select, <i>escoger</i>
infamous, <i>infame</i>	youth, <i>joven (s. or adj.)</i>	to send, <i>enviar</i>
luxury, dissipation, <i>re- lajacion</i>	youth, <i>juventud (adj.)</i>	to take, catch, derive, <i>coger</i>
		to take out, <i>sacar</i>

Exercise No. 32.

1. To go—you (*V.*) go—I went—I will go—I should not go—he went—we shall go—I go—they would go—that I may go—we purify—they improve—they are improving—they have improved—they catch—he caught—I catch—you will catch (*V.*)—going—sending—catching—improving—gone—sent—improved—selected—purified—we take out—they took out—they will take out—you (*V.*) will take out—he took out—he appeared—she appeared—he will bring—taking out—bringing—appearing—brought—appeared—enslaved—we dissipate—we select—you (*V.*) will dissipate—you will enslave—he will not bring—he has not improved—will you (*V.*) send?—will you (*V.*) bring?

2. El joven y la señora estan enfermos. La mujer y su hijo son virtuosos. La hermana y su tia son excesivamente graciosas. La ruina y la despoblacion son inevitables. La honradez y la modestia son alhajas verdaderamente preciosas. Los hombres y las mugeres fueron todos falsos. *V.* disipa su riqueza. El joven sacó sus riquezas del fondo de los mares. El Marques empleó sus tesoros con economia. Todas las naciones cultas le admiraron. Estas máquinas han sido perfeccionadas. Toda la gente aplaudieron. La multitud quedó atónita. Sus pasiones y vicios eran tan poderosos que le esclavizaron por completo. Las enfermedades y remordimientos son los resultados de una vida viciosa.

These treasures are inexhaustible. His riches and treasures were (*ser*) lost. The crowd ran to meet him. The sons and daughters of this man are virtuous. The effeminacy and vice of some nations are detestable. These machines have been improved. The goods are (*ser*) selected. The ship has brought the machinery. The buyer has selected his goods. I have bought an improved machine. The treasures and wealth of that nation are truly inexhaustible. We have sent you some select books. I will bring a book on chemistry. Vices enslave the mind. The youth of this nation are highly educated.

Questions on Grammar.

1. If two nouns in the singular number are used together and both are of the same gender, what gender should the adjective be, assuming it is used to qualify both nouns?
2. What gender should the adjective be in if the nouns are of different genders?
3. What is the concord of the noun with the verb?
4. How do collective nouns affect the number of the verb?
6. Do not Cervantes and other Spanish authors deviate from this rule?

Conversation.

Have you been in Italy?	¿Ha estado V. en Italia?
I have been there several times.	He estado varias veces.
When were you there last?	¿Cuándo estuvo V. la última vez?
Quite recently, I have in fact only just returned.	Ultimamente, acabo de volver.
What parts did you visit?	¿Que puntos ha visitado V.?
I was staying in Rome during the greater part of my last visit.	Me quedé en Roma la mayor parte de mi última visita.
Rome must be a delightful spot.	Roma debe ser un lugar delicioso.
It certainly is: it is really an inexhaustible mine of treasures.	En efecto lo es: es una mina de tesoros verdaderamente inagotable.
Of course you visited the Coliseum?	¿Visitó V. el Coliseo por supuesto?
I was there several times, it is to my mind the grandest ruin in Rome.	Estuve allí varias veces, para mí es la ruina mas grandiosa que posee Roma.
What did you think of St. Peter's?	¿Que tal le pareció la iglesia de San Pedro?
It is difficult to describe one's first impressions on seeing St. Peter's.	Es difícil describir las primeras impresiones.
How so, are they disappointing?	¿Como, son desengañadoras?
They are, at the first sight.	Sí, al primer golpe lo son.
Did it seem smaller than you thought?	¿Pareció menor de lo que V. creía?
Yes, very much, but that effect is in reality due to the absolute perfection of its proportions: but the more minutely you examine it, the more does its colossal magnitude become evident.	Sí, mucho menor, pero eso se debe en realidad á la exquisita simetría de sus partes: sin embargo cuanto mas minuciosamente la examine V. tanto mas evidente se manifiesta su magnitud colossal.

Reading Exercise No. 32.

Contra los vicios de los grandes().*

¡O Grandes! ¡O Cresos de la tierra! Vostros los que en la ignorancia y en la relajación¹ dais á entender la poca estima en que teneis la dignidad de la especie humana, aprended² en el ejemplo de un joven de vuestra misma clase, aprended á cifrar la verdadera grandeza en purificar el ánimo y perfeccionar en entendimiento.³

Vosotros disipais montes de oro para traer de los últimos terminos⁴ del mundo esos trenes excesivamente magníficos, esas costosísimas joyas, entre cuyos visos resplandecientes asoma la sangre de los miserables, que á precio de sus vidas,⁵ las sacaron del fondo de los mares, ó de las entrañas de la tierra, y esos portentos monstruosos de lujo comprados con el hambre, con la despoblacion, con la ruina de provincias enteras. El Marqués de Santa Cruz empleaba los inagotables tesoros de su prudente economia en otras alhajas verdaderamente preciosas, en aquellas con las cuales formó su biblioteca, su laboratorio de química, y sus gabinetes de máquinas y de historia natural: santuarios respetables, á los cuales todas las naciones cultas de Europa enviaban continuamente sus ofrendas de libros escojidos, de máquinas particulares y de producciones raras de la naturaleza.

Vosotros sin respetar los imágenes de los antepasados, que os rodean, y que continuamente presencian indignadas la afeminación y los desórdenes de sus descendientes, correis deslumbrados á mancillar su memoria⁶ en los brazos de esas artificiosas Astarbés, de cuya infame escuela no cogeis otro fruto que atrasos, vicios, enfermedades y remordimientos.

(to be continued.)

1 *relajacion*, luxury, dissipation 2 *aprended*, learn 3 *entendimiento*, the mind 4 *últimos terminos*, farthest ends 5 *á precio de sus vidas*, at the sacrifice of their lives 6 *mancillar su memoria*, to cast a stain on their memory.

(*) In the present lesson it will be noticed that the author (CIENFUEGOS) uses the second person plural, often employed in sublime and elegant language.

Concord (*continued*).

The infinitive mood preceded by the definite article may also supply the place of the subject, and in this case the verb which follows must be in the singular number; as,

El saber es siempre útil. Knowledge (i.e. to know) is always useful.

The pronouns *nos* and *vos* being plural require a plural verb, yet both are occasionally applied to a single individual; the two following examples will furnish a sufficient illustration of this exception:

Nos D. Antonio Ramirez, por la gracia de Dios Arzobispo de Madrid.

We D. Antonio Ramirez, by the grace of God, Archbishop of Madrid.

Vos D. Martinez Garcia sois docto y virtuoso. You D. Martinez Garcia are learned and virtuous.

The pronoun *V.* written *usted*, and which is an abbreviation of *vuestra merced* answering to our expression *your honour*, takes a masculine or a feminine adjective according to the sex of the person addressed, thus:

Usted es muy bondadoso. You are very bountiful.

Usted es muy compasiva. You are very compassionate.

The relative must agree with the antecedent in gender and number; as,

Le condenaron en costas, las cuales no pagó. They condemned him in costs, which he did not pay.

Where the antecedent is a sentence and not a noun this concord cannot apply, and in such cases the relative takes the neuter form; as,

Le dijeron que se sentase, lo cual no quiso hacer. They ordered him to sit down, which he refused to do.

Poder, to be able. **Pudiendo, being able.** **Podido, able.**

Pres. Ind.: Puedo, puedes, puede, podemos, podeis, pueden.

Imp.: Podia, podias, podia, podiamos, podiais, podian.

Perf.: Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.

Fut.: Podré, podras, podrá, podremos, podreis, podrán.

Pres. Subj.: Pueda, puedas, pueda, podamos, podais, puedan.

Imp.: { Pudiera, pudieras, pudiera, pudieramos, pudierais, pudieran.
 Pudiese,udieses, pudiese, pudiesemos, pudieseis, pudiesen.
 Podria, podrias, podria, podriamos, podriais, podrian.

Fut.: Pudiere, pudieres, pudiere, pudieremos, pudiereis, pudieren.

an order, <i>una orden,</i> <i>un pedido</i>	insurance, <i>seguro</i>	to dishonour, <i>deshon-</i> <i>rar</i>
bill of exchange, <i>letra</i> <i>de cambio</i>	journal, <i>borrador</i>	to display, <i>ostentar</i>
day-book, <i>diario</i>	ledger, <i>libro mayor</i>	to have in view, <i>pro-</i> <i>ponerse</i>
extreme, excessive, <i>consumado</i>	merchandise, <i>mercancias</i>	to listen, <i>escuchar</i>
freight, <i>flete</i>	only, simply, <i>unicamente</i>	to occur, <i>ocurrir</i>
goods, <i>géneros</i>	receipt, <i>recibo</i>	to ruin, <i>arruinar</i>
how, <i>cuan</i>	show, luxury, <i>lujo</i>	to ruin one'sself, <i>ar-</i> <i>ruinarse</i>
humanity, <i>humanidad</i>	temperance, <i>templanza</i>	to tire, <i>cansar</i>
insupportable, <i>insop-</i> <i>portable</i>	trumpet, <i>clarin</i>	to tread, <i>hollar</i>
	wisdom, <i>sabiduría</i>	to try, <i>tratar</i>
	wise, <i>sabio</i>	

Exercise No. 33.

1. To tire—we tire—we tired—did you try?—I tried—I shall try—I try—let us try—to ruin—that he may ruin—they ruin—they ruin themselves—he dishonours—we dishonour—do we dishonour?—we display—they displayed—I have displayed—I shall ruin—we tried—he is trying—you (*V.*) will dishonour—tiring—trying—ruining—ruining one's self—displaying—occurring—occurred—displayed—tired—ruined—dishonoured.

2. El ejemplo es bueno. La conducta de ese hombre es excesivamente buena. El joven viaja unicamente para satisfacer una vana curiosidad. Los vicios de su amigo de V. son insoportables. Nosotros nos arruinamos. Admiro la afabilidad de esta excelente mujer. Venderé la propiedad que me dejó mi padre. La prudencia y el juicio de aquella niña son admirables. Este es un espectáculo digno de contemplarse. El ha imitado los ejemplos varoniles de sus antepasados. Los géneros han llegado. Las mercancías para las cuales V. dió la orden, han sido perdidas.

He is ruined. How much is the insurance? I do not know; how much is the freight? I cannot tell you. Where is the receipt? It is in the journal. Where is the ledger? Here it is. Here are the ledger and day-book. His conduct is insupportable. I have had an order for some goods. The receipt and the bill of exchange have arrived. His vices will ruin him. These goods are very dear. You (*vos*) are tired after your long journey. His conduct is a dishonour to his ancestors. All his friends listened to him. Where are your books? Where are the goods, the insurance on which was paid by your friend? They are in the warehouse. I am very tired. He has sent me a bill of exchange.

Questions on Grammar.

1. How may the infinitive mood supply the place of the subject?
2. Are the pronouns *vos* and *nos* ever applied to one individual, and if so in what cases?
3. How is the gender of the adjective affected by the pronoun *usted*?
4. What is the concord of relative and antecedent?
5. How is the rule affected when the antecedent is a sentence?

Conversation.

- | | |
|---|---|
| <p>I should like you to recommend me a French book. What are you reading now?</p> <p>I am reading Victor Hugo's new book.</p> <p>What do you think of that work?</p> <p>I think that our great poet is always young, and that his ideas have always the same vigour and energy.</p> <p>How old is he now?</p> <p>I think he has just entered his eighty-fourth year.</p> <p>Has he also written many books in prose?</p> <p>His works in prose are as important as his poetry. Have you not read <i>Our Lady of Paris</i>, and many other remarkable works?</p> <p>I have not read them in French; I have only read translations, and it is very seldom that the style survives after translation.</p> <p>I am entirely of your opinion.</p> <p>Have you ever read any Spanish authors?</p> <p>I have read selections from some of the old writers, but very little of any of the modern ones.</p> | <p>Quisiera que V. me recomendára un libro frances. ¿Que está V. leyendo ahora?</p> <p>Estoy leyendo la última obra de Victor Hugo.</p> <p>¿Que piensa V. de esa obra?</p> <p>Nuestro gran poeta me parece siempre joven, y sus ideas tienen siempre la misma fuerza y energia.</p> <p>¿Que edad tiene?</p> <p>Creo que tiene unos ochenta y cuatro años.</p> <p>Ha escrito muchos libros en prosa, ¿no es verdad?</p> <p>Sus obras en prosa son tan renombradas como sus poesias. ¿No ha leído V. <i>Nuestra Señora de Paris</i>, y otras muchas muy afamadas?</p> <p>No las he leído en Frances; he leído traducciones y es rarísimo que no se pierda en una traduccion la frescura del estilo.</p> <p>Soy completamente de su opinion.</p> <p>¿Ha leído V. algunos autores Españoles?</p> <p>He leído trozos selectos de algunos de los antiguos, pero muy poco de los modernos.</p> |
|---|---|

Reading Exercise No. 33.

(Continued from page 169.)

El Marques de Santa Cruz, no perdiendo jamas de vista los varoniles¹ ejemplos de sus mayores, se afanaba por imitarlos, haciéndose digno de la estimacion de la patria: y volando en pos de² los Sarmientos, de los Zacatinis, y de todos aquellos sabios cuyos nombres llenan el clarin de la fama³ escuchaba ansiosamente sus lecciones y enriquecia su ánimo con los tesoros de la sabiduria y de las virtudes.

Vosotros siempre encerrados en esos palacios sibaríticos, cifrais el mundo en los estrechos términos de sus paredes; ó si alguna vez os ocurre que fuera de ellos hay todavia espacio, y hombres, y naciones, y os dejais llevar del capricho de visitarlas, es unicamente para satisfacer una vana curiosidad, para cansar todas las provincias que huellan vuestras plantas con el espectáculo de una vanidad insoportable, y para volver de vuestros viajes con modas nuevas,⁴ con los vicios y extravagancias de todo el Globo. ¡Cuan otros⁵ fueran los motivos, los fines y los frutos que el Marques de Santa Cruz se propuso en sus viajes! Convencido de que la grandeza no es otra cosa que la obligacion de aventajarse en acciones buenas, y de dar mejores ejemplos, no trató de arruinarse por ostentar en otras naciones aquel lujo pomposo en que ponen los ignorantes el honor de la patria, cuando realmente la deshonran posponiendo la razon á los delirios pueriles del fausto y de la soberbia. Francia le vió, le vió Italia, vieronle Inglaterra y Alemania, y todos admiraron su afabilidad, su moderacion su templanza, su humanidad el juicio y la prudencia de toda su conducta; y por estos medios tan infalibles logró hacer⁶ la apologia mas completa, el elogio mas elocuente de España y de los Españoles.

1 *varoniles*, noble 2 *en pos de*, in search of 3 *el clarin de la fama*, the trumpet of fame 4 *modas nuevas*, new fashions 5 *cuan otros*, how different 6 *logró hacer*, he succeeded in making.

THIRTY-FOURTH LESSON.

*Leccion trigésima cuarto.***Concord** (*concluded*).

Cuyo and its variations do not agree with the noun to which they stand in relation but with the person or thing possessed, but *mio, tuyo, etc.*, like adjectives, invariably agree with the noun to which they refer; as,

El rey, cuyo perdón pretendemos. The king whose pardon we seek.

El terreno cuya propiedad se litiga. The land, the ownership of which is in dispute.

Los libros cuyo autor no se sabe. The books whose authorship is unknown.

In each of the above examples the possessive *cuyo* and *cuya* agree with the noun following, although they refer in each case to the preceding noun.

One of the few imperfections in the Spanish language, though amply compensated by advantages affording force and richness of expression possessed by few other languages, is the ambiguity that may be apparent in the use of the possessive pronoun *suyo* when used in its abbreviated form *su* or *sus* for masculine and feminine indiscriminately. This ambiguity however may be avoided with a little care, and must be done by placing the pronoun in such a position that it can only refer to a certain noun; for instance:

Angel fué en su carruaje á la casa de Pedro. Angelo went in his carriage to Peter's house.

In this instance it is impossible to doubt the ownership of the vehicle, but if we said:

Angel fué á la casa de Pedro en su coche. Angelo went to Peter's house in his carriage.

The ownership of the carriage might in Spanish be attributed to either Angelo or Peter.

Hacer, *to do.*

Haciendo, *doing.*

Hecho, *done.*

Pres. Ind.: Hago, haces, hace, hacemos, haceis, hacen.

Imp.: Hacia, hacias, hacia, haciamos, haciais, hacian.

Perf.: Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.

Fut.: Haré, haras, hará, haremos, hareis, harán.

Impera.: Haz, haga, hagamos, hagan.

Pres. Subj.: Haga, hagas, haga, hagamos, hagais, hagan.

Imp. Subj.: { Hiciere, hicieras, hiciera, hiciéramos, hicierais, hicieran.
 { Hicieses, hicieses, hiciese, hiciésemos, hicieseis, hiciesen.
 { Haria, harias, haria, haríamos, hariais, harían.

Fut. Imp.: Hiciere, hicieres, hiciere, hiciéremos, hiciereis, hicieren.

barracks, <i>cuarteles</i>	picture, <i>cuadro</i>	to cry, to proclaim, <i>pregonar</i>
basket, <i>cesto</i>	purchases, <i>compras</i>	to dawn, <i>rayar el día</i>
crowd, <i>turba</i>	servant maid, <i>sirvienta</i>	to distribute, <i>repartir</i>
door, <i>puerta</i>	shop, <i>tienda</i>	to drink, <i>beber</i>
drum, <i>tambor</i>	slowly, <i>lentamente</i>	to be engaged in, <i>ocuparse de</i>
during, <i>durante</i>	small, <i>menudo</i>	to place, <i>depositar</i>
early risers, <i>madrugadores</i>	sympathising, <i>pitiful</i>	to remain, <i>permanecer</i>
market, <i>mercados</i>	tender, <i>tierno</i>	to rise early, <i>madrugar</i>
movement, <i>movimiento</i>	town, <i>pueblo</i>	to sit up late, <i>trastornarse</i>
nimble, <i>ligerito</i>	waiters, <i>mozos</i>	to strike, <i>sonar</i> (the hour)
of course, <i>por supuesto</i>	to circulate, go round, <i>circular</i>	
ox, <i>buey, bueyes</i>	to cross, <i>cruzar</i>	
pannier, <i>seron</i>		

Exercise No. 34.

1. To remain—he remains—I remained—we remained—would I remain—we remained—did we distribute?—I distribute—you (V.) will distribute—we would drink—they drank—that I may drink—we drink—that you might remain—to dawn—it dawned—I proclaim—they proclaim—let us remain—he rose early—we rise early—I do not rise early and I sit up late—let us rise early—let us drink—did he drink?—to cross—crossed—remained—distributed—placing—distributing—striking—remaining.

2. Los ejemplos de sus amigos fueron siempre imitados. Las provisiones están en el mercado. Los enormes serones de pan que V. ha visto son del panadero cuya casa se ve al fin de esta calle. El mozo corrió con su cesto á la casa del panadero. Los hombres malos deshonran la patria por sus vicios. El marques cuyo palacio hemos visitado es admirado por todos por su mucha afabilidad y prudencia. La moderación de estos dos jóvenes es admirable. Los sabios cuyos nombres llenan el clarín de la fama deben ser imitados por sus descendientes.

He crosses the street. Peter went with his father to the market. Those men whose sisters you (V.) saw here, are our friends. We remained in Madrid fifteen days. The books, the first pages of which you have lost are useless. The girls whose lessons you have read are very young. This waiter went to the market with his basket. He crossed the street very slowly. The movements of these Valencians are very nimble and at the same time extremely graceful. He travels to satisfy a vain curiosity. The spectacle we have just seen is beautiful. The vices of these men are insupportable. He tried to ruin himself, and he succeeded in doing so.

Questions on Grammar.

1. With which do *cuyo* and its variations agree, the person or thing possessed, or with the noun to which they stand in relation?
2. With what should *mio tuyo, etc.* agree?
3. What is the abbreviated form of *suyo*?
4. Can any ambiguity arise in the use of the pronoun *su*?
5. How may this be avoided?

Conversation.

Who lives in that house yonder?	¿ Quien vive en aquella casa?
An old man and his daughter.	Un anciano con su hija.
What is he?	¿ Que es él?
He is a cloth manufacturer.	Es un fabricante de paños.
Where is his factory?	¿ Donde está su fábrica?
His factory is about three miles from here.	Su fábrica está á tres millas de aqui.
Is it as large a one as yours?	¿ Es tan grande como la suya (or la de V.)?
It is quite as large as mine, but not so well fitted up.	Si, es tan grande como la mia, pero no está tan bien montada.
How many men does he employ?	¿ Cuantos operarios emplea él?
From 300 to 400 men and boys.	Entre hombres y muchachos de tres á cuatro cientos.
Does he export his manufactures?	¿ Exporta él sus manufacturas?
No he limits his transactions to merchants.	No, limita sus operaciones á los comerciantes.
Do you send any of your fabrics to Germany?	¿ Envia V. algunos de sus textiles á Alemania?
No, not at all, the Germans make a cheaper article.	De ningun modo, los Alemanes producen un artículo mas barato.
This is not from your factory.	¿ Es esto de su fábrica de V.?
Allow me to look at it?	Permítame verlo.
I do not think it is yours.	Dudo que lo sea.
You are wrong, it is my own make.	Se equivoca V. es fabricacion mia.
Your own, are you sure?	¿ Suya, está V. seguro?
Undoubtedly I am, it is mine.	Ya lo creo, es mia.
How can you tell?	¿ Como lo sabe V.?
I recognise the peculiarity of the twill, which is the secret of our manufactures.	Reconozco la especialidad del aterlizado, que es el secreto de nuestras manufacturas.

Reading Exercise No. 34.

Un día en Madrid.

Al rayar el día empieza lentamente el movimiento de este pueblo numeroso. Se abren sus puertas para dar entrada á infinidad de aldeanos que conducen las producciones de sus lugares circunvecinos para depositarlas en los abundantes mercados de la capital. Otros, circulando por ella con sus provisiones, permanecen durante toda la mañana ocupados en la venta al por menor. En estas primeras horas los tahoneros, montados en sus caballos con enormes serones, reparten el pan por las tiendas; los lijeros Valencianos cruzan las calles en todas direcciones pregonando sus refrescos; las tiendas se llenan de mozos y criados que concurren á beber; los carros de los ordinarios que salen, se cruzan con la rechinante carreta de bueyes que viene cargada de carbon; las plazas y mercados van progresivamente llenándose de gentes que se ocupan de las compras en menudo; las iglesias de ancianos piadosos y madrugadores, que concurren á las primeras misas de la mañana, y los talleres de los artesanos, de multitud de obreros que van alegres á sus trabajos respectivos.

Suenan las ocho, y el tambor de las guardias que se relevan se hace oír en todos los cuarteles de la capital. Las jóvenes elegantes que habian salido á misa, ó á paseo, en un gracioso *negligé* vuelven lentamente á sus casas, acompañadas, por supuesto, *casualmente*. Tampoco falta su *casual compañía* á la alegre sirvienta, que con el cesto de provisiones bajo el brazo, viene prestando *piadoso* oído á los tiernos acentos del agraciado¹ barberito ó gracioso² ordenanza; pero á las nueve el cuadro ha variado de aspecto: los coches de los magnates, de los funcionarios públicos, seguidos á carrera por la turba de pretendientes que los espera á su descenso, corren á los Consejos y á las Oficinas públicas.

(to be continued.)

1 *agraciado*, witty 2 *gracioso*, graceful.

THIRTY-FIFTH LESSON.

*Leccion trigésima quinta.***Government.**

Besides *concord*, *government* is also necessary in sentences or they would be very defective; we now proceed to those words which govern or are governed.

The parts of speech which govern others, are: the *noun* or *pronoun*, the *adjective* used substantively, the *participle*, the *preposition* and the *conjunction*.

Those which have no governing power, are: the *article*, the *pronoun* (when it is not used as a substitute for a noun), the *adverb* and the *interjection*.

Certain *adverbs*, e.g.: *antes*, *circa*, *despues*, *dentro*, *fuera*, *lejos*, *etc.*, may be regarded as exceptions, since these do sometimes govern other words by means of the prepositions with which they are used; as,

antes de tiempo, before the time.

cerca de Malaga, near Malaga.

despues de la boda, after the wedding.

1. One noun governs another when the relationship between them is direct, by means of a preposition; as,

Miguel contra Pedro, Michael against Peter.

callejon sin salida, a cul de sac.

2. The noun governs the adjective; 1st, by the mediation of an intransitive verb; 2nd, by means of an article; 3rd, when immediately followed by it; as,

El hombre nace inocente, man is born innocent.

Pedro el cruel, Peter the cruel.

Alejandro magno, Alexander the Great.

Valer, to be worth.

Valiendo, being worth.

Valido, worth.

Pres. Ind.: Valgo, vales, vale, valemos, valeis, valen.

Imp.: Valia, valias, valia, valiamos, valiais, valian.

Perf.: Valí, valiste, valió, valimos, valisteis, valieron.

Fut.: Valdré, valdras, valdrá, valdremos, valdreis, valdran.

Impera.: Val or vale tú, valga él, valgamos, valgan.

Pres. Subj.: Valga, valgas, valga, valgamos, valgais, valgan.

Imp.: Valdria, valdrias, valdria, valdriamos, valdriais, valdrian.

artisan, <i>artesano</i>	morning, <i>matutinal</i> ,	to besiege, <i>sitiar</i>
beauty, <i>beldad</i>	<i>matutino</i>	to breakfast, <i>almorzar</i> ,
broker, <i>corredor</i>	office, <i>despacho</i>	<i>desayunar</i>
cavalry, <i>caballeria</i>	oranges, <i>naranjas</i>	to go, <i>marchar</i>
clean, <i>limpio</i>	saleswoman, <i>vendedora</i>	to place one's self, <i>co-</i>
clerk, <i>empleado</i>	step, way, <i>paso</i>	<i>locarse</i>
decorated, <i>decorado</i>	stranger, <i>forastero</i>	to prove, <i>probar</i>
disorder, <i>desorden</i>	toilet, boudoir, <i>tocador</i>	to render, <i>rendir</i>
fresh, <i>fresco</i>	troop, <i>tropa</i>	to satiate, <i>saciar</i>
hammer, <i>martillo</i>	vanity, <i>vanidad</i>	to taste, <i>saborear</i>
homage, <i>homenaje</i>	water carriers, <i>agua-</i>	
infantry, <i>infanteria</i>	<i>dores</i>	

Exercise No. 35.

1. To go—you go—I went—he did not go—I shall go—we went—go ye—I go—you would go—that I might go—we shall not render—I did not render—we should go—you prove—they will prove—do you breakfast?—we shall breakfast—we did not breakfast—that I may render—they besiege—you besieged—you did not besiege—you will not taste—that we might go—we go—thou goest—they go—that he might go—they did not go.

2. Despues de este mes. Fuera de la ciudad. Lejos de su patria. Cerca de Roma. Despues de la boda fueron á Paris. Este es un mal sin remedio. Un hermano se levanta contra otro. Encontré á mi amigo por casualidad en un barrio poco frecuentado. He comprado este martillo á un artesano. Las nuevas modas son muy elegantes. Todas las tiendas en esta calle estan hermosamente decoradas. Este punto es el centro del movimiento. Aqui ha habido festividades. Mis pulmones siempre han sido excelentes. Quiere V. ir al despacho de los billetes de la ópera. Iria con mucho gusto pero como tengo que encontrar mi jefe dentro de quince minutos, ya no me queda tiempo. Lo siento, pero hágame V. el favor de pasar por allí cuando vuelva.

The lawyers and their clients. The palaces of the magnates are open to the public. Your cousin has been visiting the beautifully decorated shops of this City. Which is the centre of the town? Who quarrel? the orange sellers (*f.*). Where are the water carriers? The multitude outside the city was innumerable. Where is the amiable beauty? She is breakfasting. Are there many strangers here? Yes, a great number. What is all this confusion? The Marquis is passing in his carriage. Those boys are running in all directions. What a noise they make. The foreigner finds it difficult to accustom himself to it.

Questions on Grammar.

1. What parts of speech govern others?
2. Which are those which have no governing power?
3. What adverbs may be regarded as exceptions, and how do they govern?
4. When the relationship between two nouns is direct, how is the government effected?
5. How does the noun govern the adjective?

Conversation.

Have you been to see your friend?	¿Ha ido V. á ver á su amigo?
Not yet.	Todavía no.
Where is he living?	¿Donde vive él?
In Kensington.	En Kensington.
What is he doing?	¿Que hace?
He is writing a novel.	Está escribiendo una novela.
What a pity he should thus waste his time!	¿Que lastima que pierde su tiempo así!
So I think; he is a skilful engineer and if he were to devote himself to his profession would become famous.	Así lo creo yo; es un ingeniero perito, y si se dedicara á su carrera, adquiriria una reputacion estendida.
I do not think he likes his profession.	Me parece que tiene poca aficion á su carrera.
What does he like?	¿Que es lo que le gusta?
He likes travelling in foreign countries, picking up ideas, and writing books.	Le gusta viajar en el extranjero, reunir datos é ideas nuevas, y el escribir.
Does he write well?	¿Escribe bien?
No, his style is poor.	No, su estilo es pobre.
Do you know his brother?	¿Conoce V. á su hermano?
I had the pleasure of being introduced to him last night.	Tuve el gusto de hacer conocimiento con él anoche.
He is a very agreeable young man.	Es un joven muy amable.
I have only met him once.	No le he visto mas de una vez.
He is seldom in England, he prefers residing in America.	Está rara vez en Inglaterra, prefiere quedarse en América.
Most of his relatives live there.	La mayor parte de sus parientes viven allí.

Reading Exercise No. 35.

(Continued from page 177.)

El empleado subalterno, suboreando aun¹ su chocolate, marcha tambien á colocarse en su respectiva mesa; los estudios de los abogados quedan abiertos á la multitud de litigantes; el ruido de la moneda resuena en el contador del comerciante; el martillo en el taller² del artesano, y las elegantes tiendas de modas bien decoradas, frescas y limpias, empiezan á dar entrada á las diligentes damas, que vienen á saciar en ellas sus caprichos y su vanidad. La Puerta del Sol empieza á ser el centro del movimiento del público y del quietismo de una parte de él que se la reparten³ como su propiedad. Los corredores⁴ subalternos de préstamos y demas, hacen allí sus negocios *sin correr*; los músicos esperan avisos de bodas, llegadas de forasteros y festividades para correr á felicitar á los dichosos; los calesineros⁵ andaluces convidan con sus coches y calesines; los ciegos⁶ pregonan sus curiosos romances; los aguadores riñen por haberse quitado la vez para llenar sus cubas, y las vendedoras de naranjas hacen conocen sus excelentes pulmones⁷; en tanto los elegantes corren en un *ordenado desórden* al despacho de los billetes de la Opera, que como una plaza de guerra,⁸ se halla defendido por tropa de infanteria y caballería, y sitiado por una multitud innumerable pronta á dar el asalto; otros van á rendir sus homenajes matutinos á la amable beldad⁹ que los recibe á su tocador¹⁰; ó bien á almorzar con sus amigos; ó á probar sus caballos y floretes.

La agitacion, entretanto se ha hecho mas general.

Los elegantes carruages que llevan á palacio las personas de la Corté, dan paso á las encumbradas y enormes diligencias que salen para todos los puntos; las gentes á pie cruzan las calles con bien diferentes objetos; hombres de negocios, desocupados, curiosos, mugeres, muchachos, todos corriendo en distintas direcciones, forman una confusion, un ruido, un movimiento á que el forastero tiene trabajo en acostumbrarse.

(to be continued.)

1 *suboreando aun*, still tasting 2 *taller*, workshop 3 *reparten*, distribute 4 *corredores*, runners (brokers) 5 *calesineros*, coachmen 6 *los ciegos*, the blind 7 *pulmones*, lungs 8 *una plaza de guerra*, a battle field 9 *beldad*, beauty 10 *su tocador* (should here be translated), *her boudoir*.

Government of Verbs and Gerunds.

Although every verb is governed by a noun when not by another verb, all active or transitive verbs have the power of governing that noun or personal pronoun on which its action falls, either with or without the aid of a preposition ; if the action of the verb falls on a person, the preposition *á* is generally employed, if it falls on a thing, the preposition is usually dispensed with ; as,

Amo á Dios, I love God ; *encontré esto*, I found this.

But even when treating of persons the preposition is not invariably employed, but if the person is a proper noun it is indispensable ; as,

Ella busca criada, she is looking for a servant ; *el conoce á Pedro*, he knows Peter ; *el ha visto á Rosa*, he has seen Rose.

One verb governs another when the latter is the direct complement of the first, and places it either in the infinitive, indicative or if the sentence is a contingent one, in the subjunctive :

Quisiera saber, I should like to know ; *dije que era usted*, I said it was you ; *el dijo que usted pudiera*, he said that you might.

Verbs having this power of government are those which denote determination or resolution ; as,

Pienso trabajar, I intend to work ; *quiero salir*, I want to go out.

Sometimes two verbs coming together require the second to be in the gerundial form ; as,

Estoy escribiendo, I am writing ; *está comiendo*, he is dining.

But this form of government can only be employed when the action implied by the gerund is one of duration, thus it would be incorrect to say *está dando un grito*, he is shouting, because the action is assumed to be an instantaneous one.

Venir, to come.

Viniendo, coming.

Venido, come.

Pres. Ind.: *Vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen.*

Perf.: *Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.*

Fut.: *Vendré, vendras, vendrá, vendremos, vendeis, vendrán.*

Impera.: *Ven, venga, vengamos, vengán.*

Pres. Subj.: *Venga, vengas, venga, vengamos, vengais, vengán.*

Imp. Subj.: { *Viniera, vinieras, viniera, viniéramos, vinierais, vinieran.*
Viniese, vinieses, viniese, viniésemos, viniéseis, viniesen.
Vendría, vendrais, vendría, vendríamos, vendrais, vendrían.

Fut. Subi.: *Viniere, vinieres, viniere, vinieremos, viniereis, vinieren.*

antechamber, <i>antesala</i>	lover, adorer, <i>apasionado</i>	to charm, <i>encantar</i>
anxiety, <i>ansia</i>		to clear up, <i>aclarar</i>
beau, fop, <i>petimetre</i>	notary, <i>escribano</i>	to doubt, <i>dudar</i>
briefs, cases, <i>procesos</i>	repast, <i>comida</i>	to eat, to dine, <i>comer</i>
charming, <i>encantadora</i>	robes, <i>vestimentas</i>	to load, <i>cargar</i>
crime, <i>delito</i>	seasoned, <i>sazonado</i>	to order, <i>ordenar</i> , <i>pedir</i>
etiquette, <i>etiqueta</i>	simple, <i>sencilla</i>	to practise, <i>ensayar</i>
heavy, <i>pesado</i>	spectator, <i>observador</i>	to season, <i>sazonar</i>
hope, <i>esperanza</i>	speeches, <i>oraciones</i>	to be seated, <i>sentarse</i>
lawyer, <i>abogado</i>	towards, <i>hacia</i>	to select, <i>escojer</i>
	while, <i>mientras</i>	

Exercise No. 36.

1. In order—we order—I ordered—I shall not order—practise—he practised—you practised—I should select—he selects—you will not select—did they select?—she will doubt—would you doubt—he doubted—did you eat?—he has eaten—I eat—we shall not load—they had not loaded—they seated themselves (*or they sat down*)—he will have loaded—they select—that he may select—they do not charm—we practise—will they practise—that we might season.

2. Estoy leyendo un libro muy interesante que me ha prestado un amigo de mi hermano. El me dijo que se lo habia prestado. Donde va V. esta tarde? No pienso salir estoy sumamente ocupado. Ha encontrado V. el libro que habia perdido? Todavia no, pero creo que no está muy lejos de aqui, mi criado me dijo que lo vió ayer cuando estaba limpiando mi despacho. Espero que lo encontrará pues quisiera leerlo. ¿Quiere V. comer con nosotros mañana? Muchas gracias, me es imposible, pienso trabajar todo el dia mañana. V. está siempre trabajando. Estoy escribiendo una novela que trata de las costumbres de los griegos. ¿Busca V. criado? Ya no, mi abogado acaba de recomendarme uno que ha sido mozo de café y creo que me convendrá.

I am dining with my brother's friend in the Royal Hotel and cannot go now. I am studying my lessons as I intend to go out this afternoon. What were you doing this morning? I was reading a very interesting book on the customs of the ancients. Did you see James this morning? No, I did not see him I was very busy when he came. I should like to know if you intend going to Naples this summer? I do not intend to leave England this year, I intend to work very hard. What are you doing? I am writing a treatise on etiquette. Very well, I will not trouble you now, I will come again when you are not so busy. Good morning, thank you for your kindness.

Questions on Grammar.

1. What nouns or pronouns do active or transitive verbs govern?
2. How is this government effected?
3. In what cases is the preposition *a* employed?
4. In what cases is the preposition dispensed with?
5. Are there any exceptions to the use of the preposition *a* when treating of persons?
6. When is the preposition *a* indispensable?
7. When does one verb govern another, and how is the second verb affected by this government?
8. What verbs exercise this power of government?
9. When is the second verb used gerundially?

Conversation.

I intend to go out to-day.
 Where are you going?
 I want to see the Duke.
 Where is the Duke now?
 He is in Seville.
 What is he doing there?
 He is studying chemistry.
 Have you seen him lately?
 No, I have not seen him since he returned from Egypt.
 Has he travelled much?
 He is a very great traveller and has visited almost all the principal capitals of the world.
 Has your brother returned from the country?
 Not yet, I do not expect him before next week.
 Is he better than when I saw him?
 Yes, he enjoys very good health now.
 Your brother is rich is he not?
 Yes, he has inherited a large fortune from his friend the duke of
 He is very lucky.
 I should think so.

Pienso salir hoy.
 ¿Á donde va V.?
 Quiero ver al Duque.
 ¿Donde está el Duque ahora?
 Está en Sevilla.
 ¿Que hace allí?
 Está estudiando la química.
 ¿Le ha visto V. ultimamente?
 No le he visto desde que regresó de Egipto.
 ¿Ha viajado mucho?
 Es un viajero de primera, ha visitado casi todas las principales capitales del mundo.
 ¿Ha regresado su hermano de V. del campo?
 Todavía no, no le espero hasta la semana que viene.
 ¿Se encuentra mejor que cuando le ví?
 Sí, ya goza de muy buena salud.
 ¿Su hermano de V. es rico, no es verdad?
 Sí, ha heredado una fortuna considerable de su amigo el duque de
 Tiene mucha suerte.
 Ya lo creo.

Reading Exercise No. 36.

(Continued from page 181.)

Los Consejos, la Sala, los Juzgados de la villa, la Caja de Amortizacion y otros muchos objetos llaman á la multitud hácia la Calle Mayor; los litigantes cargados de papeles; los Procuradores de sus procesos; los Escribanos¹ y Alguaciles con sus respectivas vestimentas² apenas dejan paso franco al observador, que con dificultad puede penetrar á las Salas del Consejo á escuchar las elegantes oraciones de los abogados³ que intentan defender la justicia, disminuir el delito, ó aclarar la verdad. El artesano, entretanto que al punto de las doce⁴ dejó⁵ sus trabajos, prepara su comida sencilla, mientras el pretendiente va á ocupar su conocido lugar en la antesala de la Secretaria; el petimetre varia su traje⁶ para empezar la pesada ocupacion de sus *inútiles visitas*, y la dama ensaya sus *estudiadas palabras*. ¡La una! ¡Hora preciosa! Los pretendientes esperan con ansia⁷ para saber el resultado de sus solicitudes; la encantadora belleza para recibir la visita de su apasionado; el hombre del pueblo para sentarse á su sencilla mesa, y para todos es aquella la hora de las esperanza.

Una hora despues las Oficinas van desocupandose; se cierran bufetes, tiendas y despachos, y cada cual⁸ se prepara á sentarse á la mesa; los celibatos y forasteros⁹ corren á las fondas á recobrar sus fuerzas, mientras que el padre de familia, en su casa, saborea una comida frugal, sazónada con la presencia de los suyos¹⁰. Un poco despues las mesas elegantes ofrecen en sus exquisitas salsas un tormento al estómago, y en la etiqueta un inconveniente al placer.

(to be concluded.)

1 *Escribanos*, Notaries 2 *vestimentas*, robes 3 *abogados*, advocates, lawyers 4 *al punto de las doce*, on the stroke of twelve 5 *dejó*, left 6 *traje*, dress 7 *ansia*, anxiety 8 *cada cual*, each 9 *celibatos y forasteros*, bachelors and strangers 10 *de los suyos*, of his own (family).

Government of Participles and Adverbs.

The participle when used as an adjective follows the same rules as the adjective, but when used as a verb it does not always take the same government as the verb to which it belongs; as,

Obediente á las leyes, obedient to the laws; *tratante en lanas*, dealing in wool; *amante de las letras*, fond of literature.

Past participles are used in four ways:—

- 1.—When joined to the auxiliary *haber* to form compound tenses; in this case they admit of no feminine; as,
He copiado la carta, I have copied the letter; *han visto á sus hermanos*, they have seen their brothers.
- 2.—When joined to the auxiliary *ser* to form the passive voice; in which case they admit of feminine and plural; as,
Las riquezas son apetecidas, riches are sought after; *la gloria es codiciada*, glory is coveted.
- 3.—When joined to nouns; they are then regarded as adjectives and agree with the nouns in gender and number; as,
Alabanzas mercedidas, merited praises; *trabajo perdido*, labour lost.
- 4.—When used to form the ablative absolute; as,
Comida hecha compañía deshecha, once dinner is over company is parted.

Adverbs of place are generally governed by the prepositions *de*, *desde*, *hacia*, *hasta*, *para* and *por*.

De aquí, hence; *desde allá*, thence; *hasta luego*, until later on.

Adverbs of time, with the exception of *ya*, already, are governed by *por* and *para*; *hoy*, *ayer* and *mañana* are however frequently preceded by *desde*, *de*, *entre* and *hasta*.

Desde ayer, since yesterday; *hasta mañana*, until to-morrow.

Adverbs of manner (excepting *asi*, thus) are generally preceded by *por*.

Por bien que le vaya, well as it suits you; *por mal que le suceda*, badly as it may affect him.

Adverbs of quantity are preceded by *por* and *para*.

Por mucho que, however much; *por poco que*, however little.

Saber, to know. Sabiendo, knowing. Sabido, known.

Pres. Ind.: Sé, sabes, sabe, sabemos, sabeis, saben.

Imp.: Sabia, sabias, sabia, sabiamos, sabiais, sabian.

Perf.: Supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.

Fut.: Sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabreis, sabrán.

Impera.: Sé, sepa, sepamos, sepan.

Pres. Subj.: Sepa, sepas, sepa, sepamos, sepaís, sepan.

Imp. Subj.: Supiera, supiese and sabría.

amusements, <i>diversiones</i>	people, <i>gente</i>	to dispense, scatter, <i>esparcir</i>
billiards, <i>villar</i>	population, <i>poblacion</i>	to dispense with, <i>prescindirse</i>
bird, <i>ave</i>	so and so, <i>fulano de tal</i>	to enjoy, <i>disfrutar</i>
blind, <i>ciego</i>	song, <i>canto</i>	to give place to, <i>dar lugar á</i>
candour, <i>franqueza</i>	suited to, <i>adecuado á</i>	to increase, <i>aumentar</i>
districts, <i>barrios</i>	watchful, <i>desvelado</i>	to prolong, <i>prolongarse</i>
elaborate, <i>esmerado</i>	to approach, <i>acercarse</i>	to return, <i>volver</i>
increase, <i>aumento</i>	to begin, <i>comenzar</i>	to shine, <i>lucir</i>
later, <i>posterior</i>	to close, <i>cerrar</i>	to steal, <i>hurtar</i>
party, assembly, <i>tertulia</i>	to decrease, diminish, <i>disminuir</i>	

Exercise No. 37.

1. To return—we do not return—I did not return—he will return—he returned—that I may return—I do not enjoy—that he may enjoy—he has stolen—they stole—that we might begin—he begins—did he begin?—we did not enjoy—to approach—approaching—you decrease—they will diminish—I would have enjoyed—she begins—dispersed—dispersing—closing—having closed—stolen—having stolen—they give place to—dispensing with—they are shining—they will shine—they have not shone.

2. Obedezco á las autoridades de mi país. El es obediente á sus jefes. El ha manifestado su propósito. He aumentado mis gastos personales. Las casas cerradas de esta ciudad no indican gran prosperidad. Hurtaron á Pedro para satisfacer á Pablo. Los empleados hacen lugar á sus jefes. El señor fulano de tal es comerciante de paños. Las he comprado para mañana. No veré á su hermana hasta mañana ó pasado mañana. El ha viajado desde Madrid hasta Londres. Le veo desde aquí. V. puede verme desde allá. Por mucho que haya V. comprado, estoy seguro que no habrá bastante. Entre hoy y mañana ha de llegar mi padre.

Does he obey the authorities of his country? He does not. Is he obedient to his superiors. I think he is very obedient to his superiors. Have you increased your expenses? No, I have not increased them, on the contrary I have diminished them. Who should give place to their superiors? I do not know. You ought to know. What is Mr. so and so? He is a cloth manufacturer. Do you know his brother? Of course I do. What is he? He is a broker. Have you bought the tickets for the opera? Yes, I have them here. Are they for to-day? No, they are for to-morrow. When did you see your uncle? I have not seen him since yesterday. Good bye, until to-morrow.

Questions on Grammar.

1. When participles are used as adjectives what rule do they follow?
2. Does the same rule apply if they are employed as verbs?
3. In how many ways are past participles employed?
4. Do they admit of the feminine form when joined to the auxiliary *haber*?
5. Do they admit of variation when used with the auxiliary *ser*?
6. What is the rule when they are used with nouns?
7. What prepositions do adverbs of place take?
8. What prepositions are used with adverbs of time?
9. What prepositions are used with adverbs of quantity?

Conversation.

Well, old fellow, how are you?
 Very well thanks, and you?
 How long have you been in London?
 Since the beginning of the month.
 How long do you think of remaining?
 Until about the end of the year.
 I hope you will come and spend a few days with us in the country.
 I shall be very pleased.
 What do you think of London?
 It is a great place for business and noise and traffic.
 But you say nothing of its beauty.
 As to that I like some other cities better.
 Which do you like better than London?
 I consider Paris is much more beautiful, more gay and more amusing.
 Have you visited any of the public buildings?
 I have been visiting the various districts gradually.
 One day I went to the British Museum.
 Another I was at the National Gallery?
 Have you been to the gardens at Kew?
 Yes, they are very exquisite.
 What do you think of the Row?
 It is not to be compared with the Champs Elysés.

¿Hola, amigo que tal?
 Muy bien gracias, ¿y tu?
 ¿Cuanto tiempo has estado en Londres?
 Desde principios del mes.
 ¿Cuanto tiempo piensas quedarte?
 Hasta fines del año.
 ¿Espero que vendras á pasar algunos dias en el campo con nosotros?
 Me dará muchísimo gusto.
 ¿Que piensas de Londres?
 Es un gran centro para los negocios, mucho ruido y mucho tráfico.
 ¿Pero nada me dices de su hermosura?
 En cuanto á eso hay otras ciudades que me gustan mas.
 ¿Cuales prefiere V.?
 Para mi, Paris es mucho mas hermosa mas alegre y mas divertida.
 ¿Has visitado algunos de los edificios públicos?
 He estado recorriendo los diferentes barrios poco á poco.
 Un dia estuve en el Museo Británico.
 Otro en la Galeria Nacional de pinturas.
 ¿Has ido á los jardines de Kew?
 Si hombre, son preciosos.
 ¿Que piensas de nuestro paseo el Row?
 Que no puede compararse con los Campos Eliseos.

Reading Exercise No. 37.

(Concluded from page 187.)

La poblacion permanece en reposo; la siesta, que en la clase inferior es muy poca cosa ó nada, se prolonga mas de una hora en las otras clases; pero á las cuatro vuelve la animacion, que va en aumento¹ en las horas posteriores. Entonces ya se prescinde, en general, de los trabajos, dando mas lugar² á los placeres; los paseos empiezan á poblarse de gentes de todas condiciones; los toros, las meriendas³ y paseos ofrecen diversiones á todas las clases; en el Prado luce la sociedad elegante, los brillantes trenes y la esmerada compostura; la multitud esparciendose fuera de las puertas, busca los paseos adecuados á sus gustos. Todos permanecen en ellos hasta que la noche se acerca; y mientras unos se retiran á sus modestas habitaciones á sentarse á sus puertas y cantar al son de su guitarra, ó de las de los músicos ciegos, otros pueblan los cafés y los villares.⁴

Las tertulias ó pequeñas reuniones de confianza ofrecen entretanto su sencilla franqueza; y los teatros el punto de reunion de las gentes de buen tono.⁵

La multitud va disminuyendo en las calles; los barrios apartados permanecen solitarios, y solo los del centro ofrecen todavia vida hasta despues de cerrados los teatros. La mayor parte vuelve á sus casas á disfrutar del reposo; pero otra parte prolonga la vida que hurtaron al dia, ostentando en tertulias elegantes sus estudiados adornos, ó arruinándose en juegos reprobados; sus coches hacen retemblar⁶ las pacíficas calles, y va disminuyendo su número hasta que ya á las dos de la mañana se oye solo la voz del vigilante sereno, que da la hora y avisa al desvelado las que aun le faltan de penar. Los cantos de las aves precursoras del dia suceden á aquel silencio, y el cuadro anterior vuelve á comenzar. MESONERO ROMANOS.

1 *va en aumento*, increases 2 *dando mas lugar*, leaving more space 3 *meriendas*, pic-nics 4 *villares*, billiard room 5 *gentes de buen tono*, upper classes 6 *retemblar*, shake, tremble.

THIRTY-EIGHTH LESSON.

*Leccion trigésima octava***Government of Prepositions and Conjunctions.**

The following rules will be a guide to the student in the employment of prepositions:—

Ante, before; *bajo*, under or on, and *con*, with, should not be followed by any other preposition; as,

Ante mi, before me; *bajo palabra*, on my word; *con gusto*, with pleasure.

Contra, against is oftentimes preceded by *en*, in, and followed by *de*, of; as,

Se levantó en contra de todos, he stood up against everyone.

De may be used in conjunction with *con*, *entre*, between, *hacia*, towards, *por*, by or through, and *sobre*, over or on; as,

De entre mil, from out of a thousand.

Desde, since, may be used with *por*; as,

Desde por la mañana, since the morning.

Entre, between, and *hacia*, towards, admit no other preposition after them.

Hasta, until, admits of all the following combinations, *hasta con*, *hasta de*, *hasta en*, *hasta para*, *hasta sin*, *hasta por* and *hasta sobre*; as,

Hasta sin casa se quedó, until he had not a shelter.

Para, for may precede *con*, *de*, *desde*, *en*, *entre*, *sin* and *sobre*; *por* may be followed by *ante*, *bajo*, *de*, *entre* and *sin*; and *según* may be used with *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en* and *sobre*.

Conjunctions:—The conjunctions *y*, and, *ni*, nor, *ó*, or, may take a noun singular before and a noun plural after them; as,

Fernando y sus amigos, Ferdinand and his friends.

When conjunctions link two verbs together the verbs must both be in the same tense; as,

Bien le hable ó bien le escriba, whether you speak or whether you write to him.

This rule applies also when the conjunction is repeated and the negation *no* used after the repetition; as,

Ora salgas ora no salgas, whether you go out or whether you do not.

In using conjunctions it must be borne in mind that the words which precede and follow them, must be of the same part of speech and also of the same classification, thus it would be incorrect to use an adverb of time before the conjunction and one of place after it.

Volver, to return. Volviendo, returning. Vuelto, returned.

ballast, <i>lastre</i>	mountain, <i>montaña</i>	to happen, <i>suceder</i>
cargo, <i>cargamento, flete</i>	muse, <i>musa</i>	to lay aside, <i>prescindir</i>
darkness, <i>tinieblas</i>	noise, <i>ruido</i>	to raise, <i>levantar</i>
dock, <i>dique</i>	precept, <i>precepto</i>	to reduce, <i>reducir</i>
elegance, <i>elegancia</i>	richness, fertility, <i>fer-</i>	to retire, <i>retirarse</i>
fear, <i>miedo</i>	<i>tilidad</i>	to ship, <i>embarcar</i>
generally, <i>en general</i>	sound word, <i>voz, voces</i>	to show one's self, <i>mo-</i>
grandeur, <i>grandeza</i>	talent, <i>ingenio</i>	<i>strarse</i>
group, <i>cuadrete</i>	timid, <i>medroso</i>	to teach, <i>enseñar</i>
harmony, <i>armonia</i>	web, <i>tela</i>	to tune, <i>templar</i>
light, <i>luz</i>	to discharge, <i>descargar</i>	
maritime, <i>marítimo</i>	to fear, <i>temer</i>	

Exercise No. 38.

1. To raise—raising—raised—we raise—he raises—they raised—you (*V.*) will raise—they are raising—will you (*V.*) raise—you will not raise—they have raised—they will not raise—he fears—they feared—I feared—they will fear—fearing—you (*V.*) do not fear—do you not fear?—I do not fear—reducing—he reduced—he will reduce—have you reduced?—he is teaching—they taught—they will teach—you (*V.*) will teach—will you teach?—I will teach—I have taught—they would teach—I am teaching—they might teach.

2. La luz entra por la ventana. Me lo ha mostrado con mucho gusto. El buque está ya en el dique. Ya se levantan ya se retiran. Ni usted ni yo sabemos lo que sucederá. Los comerciantes han embarcado sus mercancías. Mis hermanos temían que sucediera una desgracia. La elegancia de esas mugeres es tan admirable como su talento. La voz de ese cantor es extremadamente dulce. El ha dividido sus riquezas entre sus hijos. Esos libros fueron escritos por un hermano mio. Ni el abogado ni sus clientes lo supieron. El juez y los litigantes estaban todos de acuerdo. La armonía de las voces fue cosa que llamó la atención.

Whose is this? I do not know, it is not mine. Where are you going? I am going as far as Paris and from there I think of going towards Italy. With whom are you going? I am going with a merchant of the city of London. At what time do you leave, in the morning or in the evening? I shall leave in the morning by the first train. Did you remain with your friend? No, my friend went to Manchester and I remained in Glasgow. Peace flourished. He was neither scientific nor poetic. The bill of lading and the invoice are lost. They tried to retire to the mountains. For whom is this document? It is for you, it arrived here last night when you had gone.

Questions on Grammar.

1. What prepositions take no other preposition after them?
2. How is *contra* frequently used?
3. What prepositions may be used in conjunction with *de* and *desde*?
4. Do *desde* and *hacia* admit any preposition after them?
5. What combinations does *hasta* admit?
6. What may be said of *para*, *por* and *segun*?
7. What may be said of the conjunctions *y*, *ni* and *ó*?
8. What is the rule in the employment of conjunctions?

Conversation.

Where has this come from?	¿De donde ha venido esto?
It has come from my friend in Australia.	Ha venido de mi amigo en Australia.
Why has he sent it?	¿Para que lo ha enviado?
In order to make you a present.	Para hacerle á V. un regalo.
How far are you going?	¿Hasta donde va V.?
I am going as far as Madrid.	Voy hasta Madrid.
Against whom does this bandit declare war?	¿En contra de quien se declara este bandido?
Against the government.	Se declara en contra del gobierno.
Who was versatile and ready witted?	¿Quien fué de ingenio vario y de fácil invencion?
Ludovico Ariosto was.	Ludovico Ariosto lo fué.
Who availed himself of this licence, and where?	¿Quien usó de esta licencia, y donde?
Marino, in his Adonis.	Marino, en su Adonis.
Who was more strict to the precepts of art?	¿Quien se mostró mas religioso en los preceptos del arte?
Torquato Tasso.	Torquato Tasso.
Where was the sweet harmony of voices raised?	¿Donde se levantó la dulce armonia de las voces?
Amid the din of battle.	Entre el ruido de las armas.
What was it that fell?	¿Que es lo que cayó?
The Roman Empire.	El Imperio Romano.
And what fell in her ruins?	¿Y que cayó en sus ruinas?
Arts and sciences, as is usually the case.	Las ciencias y las artes, como es ordinario.
Either you or your relatives have sold this estate.	V. ó sus parientes han vendido esta hacienda.
Well, neither I nor my relatives sold it.	Pues ni yo ni mis parientes la hemos vendido.

Reading Exercise No. 38.

El Renacimiento.

Cayó el Imperio Romano; y cayeron como es ordinario, envueltas en sus ruinas las ciencias y las artes: hasta que dividida aquella grandeza y asentados los dominios de Italia en diferentes formas de gobierno floreció la paz y volvieron á brotar¹ á su lado las ciencias.

Petrarca fué el primero que en aquellas confusas tinieblas de la ignorancia sacó de su mismo ingenio, como de rico pedernal de fuego, centellas con que dió luz á la poesia toscana.

El Dante queriendo mostrarse poeta no fué científico y queriendo mostrarse científico no fué poeta, porque se levanta sobre la inteligencia comun, sin alcanzar² el fin de enseñar deleitando, que es propio de la poesia; ni el de imitar, que es su forma.

Ludovico Ariosto, como de ingenio vario, y fácil en la invencion rompió las religiosas leyes de lo épico en la unidad de las fábulas, y en celebrar á un heroe solo; y celebró á muchos en una ingeniosa y varia tela,³ pero con estambres poco pulidos y cultos.

De esta licencia usó el Marino en su Adonis, mas atento á deleitar que á enseñar, cuya fertilidad y elegancia forman un hermoso jardin con varios cuadretes de flores.

Mas religioso en los preceptos del arte se mostró Torquato Tasso en su poema, Ara, á que no se puede llegar sin mucho respeto y reverencia. Lo mismo que ha sucedido á los Italianos sucedió tambien á los ingenios de España. Las invasiones de los Africanos pusieron miedo⁴ á las Musas, las cuales trataron mas de retirarse á las montañas que de templar sus instrumentos hasta que Juan de Mena, docto varon, les quitó el miedo, y las redujo á que entre el ruido de las armas levantasen la dulce armonia de las voces, etc. (HERNANDO DE HERRERA.)

1 *brotar*, to flourish, to bud 2 *sin alcanzar*, without attaining
3 *tela*, web, texture 4 *pusieron miedo*, frightened.

Construction.

Another and perhaps the most important feature to be studied in reference to the various parts of a sentence is construction, important for the very reason that it cannot be laid down in such fixed and definite rules as *concord* or *government*, yet at the same time it depends on both of these and must not interfere with either.

The true principles of construction must be sought in the reading of standard works and recognised authorities of the language and in intercourse with educated and refined persons, and though we shall find that taste varies to an almost infinite degree, so as to render the laying down of principles a somewhat difficult task; we nevertheless propose to give here a few of the general principles of construction, in which all good Spanish authors agree.

Qualifying words or sentences may frequently intervene between the noun and the verb which expresses the action :—

1. Another noun governed by a preposition; as,

Un niño sin padre pide limosna. A fatherless child asks an alms.
Los obras de Cervantes demuestran su gran talento. The works of Cervantes show his great talent.

2. Qualifying participles or adjectives; as,

Un libro lleno de notas cansa al lector. A book full of notes tires the reader.
Los hombres propensos á la ambicion nunca descansan. Men prone to ambition never enjoy rest.

3. Qualifying sentences; as,

Un caballo malo para correr puede ser bueno para tirar. A horse that is bad for running may be good for draught.

4. Relative pronouns, verbs, etc.; as,

El sujeto de quien formas queja te incomoda. The person of whom you complain annoys you.
La mujer que cuida de su casa es estimada. The woman who takes care of her home is esteemed.
Que te adula hoy te venderá mañana. He who flatters you to-day will betray you to-morrow.

Yacer, to lie.

Yaciendo, lying.

Ind. Pres.: Yazco, yazgo or yago.

Impera.: Yace or yaz, yazca, yazga or yaga, yazcamos, yazgamos or yagamos, yazcan, yazan or yagan.

Sub. Pres.: { Yazca, yazcas, yazca, yazcamos, yazcais, yazcan.
 Yazga, yazgas, yazga, yazgamos, yazgais, yazgan.
 Yaga, yagas, yaga, yagamos, yagais, yagan.

NOTE.—The other parts of the verb are conjugated regularly.

a present, <i>un regalo</i>	malice, <i>alevosia</i>	to abandon, <i>desam-</i>
altogether, <i>totalmente</i>	neighbour, <i>prójimo</i>	<i>parar</i>
copying press, <i>prensa</i>	position, seat, <i>asiento</i>	to be accustomed, <i>soled</i>
de copiar	prisoner, <i>preso</i>	to advise, <i>dar consejos</i>
cradle, <i>cuna</i>	pro - forma account,	to have courage, <i>tener</i>
crumb, <i>migaja</i>	<i>cuenta simulada</i>	<i>ánimo</i>
foreign, strange, <i>ajeno</i>	servant, <i>siervo</i>	to govern, <i>gobernar</i>
greyhound, <i>lebrél</i>	taken, <i>preso</i>	to be ill, <i>estar malo</i>
hardly, <i>apenas</i>	tip of the finger, <i>yema</i>	to notice, <i>advertir</i>
haste, <i>prisa</i>	tyrant, <i>tirano</i>	to shelter, <i>amparar</i>
inkstand, <i>tintero</i>	unequal, <i>desigual</i>	to upset, <i>trastornar</i>
insufferable, <i>insufrible</i>		to be well, <i>estar bueno</i>

Exercise No. 39.

1. I notice—he notices—they noticed—you noticed—they have noticed—we shall notice—you will notice—he has not noticed—he does not notice—they had not noticed—he has courage—they have not courage—we have courage—they will have courage—having courage—I advise—he advised—we advised—they advised—they will advise—they have advised—I will govern—he governs—he does not govern—they will not govern—have they governed?—have they noticed?—have they advised?—has he abandoned?—he has abandoned—he abandoned—he abandons.

2. La cuna de mi hermana fué ricamente adornada de encages preciosos. El regalo que compramos en Paris se ha perdido en el camino. Una cartera llena de billetes de banco es un compañero de viage muy agradable. Las personas propensas á exagerar son peligrosas. La crueldad de ese tirano es insufrible. El comerciante que llegó esta mañana de Palermo está muy de prisa. Aquellos hombres que vimos en el campo han desamparado sus casas. No hay cosa absolutamente perfecta en la naturaleza humana. Las migajas que caen de la mesa del rico servirían de alimento á los pobres. Sus amigos que eran muy buenos le ampararon.

The copying press you bought in London is one of the best I have seen. This inkstand which was given me by my brother is a very beautiful one. My brother's friend is ill. The tyrant of whom we have been speaking governed his people with cruelty. The greyhounds ate the crumbs which fell from the table. The cradle which was presented to you is useless. The pro-forma account you asked for has arrived. The question of which you are speaking is foreign to the subject. The clothes you have bought are not cheap. The arrangements (*arreglos*) of which you wrote to my friend are altogether upset.

Questions on Grammar.

1. What is construction?
2. How is a knowledge of the rules of construction to be acquired?
3. Does construction interfere with concord or government?
4. What may intervene between the noun and the verb which expresses its action?

Conversation.

Will your cousin come to-day?

Yes, I am sure he will.

Have you seen him lately?

No, I have not seen him for twenty years.

He will have totally forgotten you.

Are you going to meet him?

No, the train by which he comes does not stop at this station, he has to go on to the next village and then take a conveyance.

Is the inkstand you received yesterday a good one?

Yes it is excellent, and the copying press sent from London is also very good.

Are you well to-day?

No, I am not, I have a bad cold.

Has the pocket book you ordered arrived?

No, the man who called yesterday told me it had gone astray in the post.

Your address was plainly written on the wrapper.

That may be, but the official who seemed to be a very intelligent man said that in spite of that, parcels often miscarry.

¿Vendrá su primo hoy?

Sí, estoy seguro de que vendrá.

¿Le ha visto V. ultimamente?

No, no le he visto desde hace veinte años.

Le habrá olvidado á V. totalmente.

¿Va V. á encontrarle?

No voy, pues el tren en que viene no se para en esta estacion, sino que sigue hasta el pueblo inmediato, y de allí tendrá que tomar un coche.

¿Es bueno el tintero que recibió V.?

Es excelente, y la prensa de copiar enviada de Londres, tambien es muy buena.

¿Está V. bueno hoy?

No lo estoy, tengo un fuerte resfriado.

¿Ha llegado la cartera que V. pidió?

No, la persona que vino ayer me dijo que habia extraviado en el correo.

La direccion de su casa fue claramente escrita en el sobre.

Puede ser, pero el oficial que pareció ser hombre muy inteligente me dijo, que á pesar de eso, suelen extraviarse á menudo los paquetes.

Reading Exercise No. 39.

Máxima Tercera del Gobernador Cristiano.

Es muy dificultoso tener moderacion en la prosperidad; y los hombres enseñados á desigual fortuna suelen entregarse sin fiados¹ en lo dulce del imperio olvidados totalmente del día de mañana. Por donde dijo Salomon: que no se hizo el regalo para el necio, ni para el siervo mandar á los príncipes.² Porqué el necio en el regalo entra sin advertir que se ha de acabar; y el hombre vil en el poder como si hubiera de ser eterno.

La grandeza y esparcimiento de ánimo y el corazon desahogado en la adversa fortuna que tanto se desea en el que ha de gobernar, menos se hallará en el hombre bajo; que siendo mas exorbitante en el imperio será mas vil en la adversidad. Como sucedió á Adonidesec, hombre tirano é insufrible, y tan insolente en la prosperidad, que tenia setenta reyes debajo de su mesa, que cortadas las yemas³ de los dedos de pies y manos, comian como lebreles⁴ de las migajas⁵ que de ella se caian. Y viendo venir contra sí á Judas, general del pueblo de Dios, desamparó el campo, y fué preso y tratado conforme á la ley que él habia hecho para sus prisioneros; y apenas vió el tiempo contrario cuando se murió, sin tener ánimo para sufrir, ni por breve espacio, el estado en que habia tenido largos años á tan gran número de reyes.

Será menos insolente el gobierno de quien nació para mandar, y lo comenzo desde la cuna; pues, como advierte Salamon en sus proverbios: No hay quien mas trastorne el mundo ni saque las cosas de su asiento, que el esclavo hecho señor.⁶

FR. JUAN MARQUEZ.

1 *sin fiados*, recklessly 2 *Que no se hizo &c.*, Delight is not seemly for a fool, much less for a servant to have rule over princes 3 *yemas*, tips 4 *lebreles*, greyhounds 5 *migajas*, crumbs 6 *hecho señor*, turned gentleman.

FORTIETH LESSON.

*Leccion cuadragésima.***The Verbs *Ser* and *Estar*.**

To recognise the distinction between these two verbs and employ them correctly, is probably the most difficult task which the student of Spanish finds in his path. We shall devote the following lessons to this point, and try by suggestions and examples to minimise the difficulty.

Ser is employed between two nouns or between a noun and an adjective; as,

Juan es soldado. | *Enrique fue marinero.*
El drama será corto.

Ser followed by the preposition *de* is frequently used to express *nature, source, origin, quality, etc.*; as,

El es de Londres. | *El billete es de primera.*
Ella es buena.

Estar can never have a noun as the end of its action, but it may have a participle or adjective; it would be absurd in Spanish to say *estoy arquitecto*, I am an architect, as only *soy* could be properly applied; at the same time *está cansada*, she is tired, and *estaba débil*, he was weak, are both correct.

The word *ser* is used to predicate certain conditions or qualities of persons or things, while *estar* is used to express the place they occupy or the state in which they are. If for instance we say *el laurel es verde*, the laurel is green, we mean that green is the permanent natural colour of the shrub; and when we say *las manzanas estan verdes*, the apples are green, we infer that they are unripe, or have not yet reached the shade of colour which is natural to them when ripe.

Again the expression *Carlos es empleado*, Charles is a clerk, shows what Charles's profession is, but *Carlos está empleado* would mean Charles is employed. *Su hermano es bueno*, should be translated *your brother is good*, referring purely to his disposition, while *su hermano está bueno*, your brother is well, refers simply to his health.

Traer, *to bring.* Trayendo, *bringing.* Traído, *brought.*

Ind. Pres.: Traigo, traes, trae, traemos, traeis, traen.

Imp.: Traia, traías, traía, traíamos, traíais, traían.

Perf.: Traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron.

Fut.: Traeré, traeras, traerá, traeremos, traereis, traerán.

Impera.: Trae, traiga, traigamos, traigan.

Sub. Pres.. Traiga, traigas, traiga, traigamos, traigais, traigan.

Imp.: { Trajera, trajeras, trajera, trajéramos, trajerais, trajeran.
Trajese, trajeses, trajese, trajésemos, trajéseis, trajesen.
Traeria, traerais, traeria, traeríamos, traeriais, traerian.

Fut.: Trajere, trajeres, trajere, trajéremos, trajéreis, trajeren.

beings, <i>séres</i>	miracle, <i>milagro</i>	to crush, <i>abrumar</i>
bite, <i>mord</i> <i>seo</i>	poisonous, <i>venenoso</i>	to devour, <i>devorar</i>
bitter, <i>amargo</i>	rabid, <i>rabioso</i>	to doubt, <i>dudar</i>
bosom, <i>seno</i>	refuge, <i>refugio</i>	to dream, <i>soñar</i>
dagger, <i>puñal</i>	solitude, <i>soledad</i>	to enbitter, <i>amargar</i>
doubt, <i>duda</i>	strength, <i>fuerza</i>	to renew, <i>renovar</i>
dreamt, <i>soñado</i>	triplets, <i>tercetos</i>	to sadden, <i>entristecer</i>
exile, <i>destierro</i>	weariness, <i>pesadumbre</i>	to shine, <i>resplandecer</i> , <i>brillar</i>
hammering, <i>martilleo</i>	yoke, <i>yugo</i>	to suffer, <i>padecer</i>
heart, <i>corazon</i>	to animate, <i>animar</i>	to be worth, <i>valer</i>
ice, <i>hielo</i>	to be born, <i>nacer</i>	
immortal, <i>inmortal</i>		

Exercise No. 40.

1. I suffer—he suffers—they are suffering—he has suffered—they have not suffered—do they suffer—we suffer—we do not suffer—they devour—we have devoured—they have not devoured—we renew—you have renewed—they are renewing—do they renew—they have not renewed—we renew—do you renew—renewing—suffering—devouring—they are shining—they are crushed—we are saddened—we doubt—do you doubt—he doubts—he does not doubt—they have doubted—I do not doubt—will they doubt?—would they doubt?—they will not doubt—they would not doubt.

2. El principio de la sabiduria es el temor de Dios. Juan es mi defensor. Ella es virtuosa, pero él es vicioso. Yo soy español tu eres aleman. Ellos son buenos amigos. Los géneros que llegaron por el último vapor no son tan buenos como los anteriores. ¿Qué son esos hombres? Uno es albañil y los demas son zapateros. La fiebre amarilla es muy peligrosa. Aquel hombre es de Sevilla. Yo soy de Extremadura. No sabia que era V. Extremeño. La hermosa niña que vé V. en el primer palco á la derecha cerca del foro es Gaditana. ¿Está V. seguro? Si lo estoy, pues me lo ha asegurado el señor fulano de tal que es íntimo amigo suyo.

This gentleman is an American, that one is a Frenchman, and the one who was here yesterday is a Spaniard. The young lady from Cadiz whom you met yesterday is ill. All my servants are honest men. This gentleman is a neighbour of mine, his house is near mine. My friends are all in Madrid, yours are all in Paris. Your brother's house is in the centre of the city, it is a wooden house. This is the oldest house in the town. The conveyance in which you came from the station the day before yesterday is broken, but as it is a very good one it can be easily repaired. That friend of mine whom you spoke to in the park last Sunday, will be with us at the opera this evening; it is a new opera and I am told (*me dicen*) that it is well worth seing (*muy digno de verse*).

Questions on Grammar.

1. Which is probably the most difficult point in the Spanish language?
2. Between what parts of speech is the verb *ser* employed?
3. When followed by the preposition *de* what is *ser* frequently used to express?
4. What parts of speech can the verb *estar* have as the end of its action?
5. What does *ser* predicate of persons and things?
6. What does *estar* predicate of persons and things?

Conversation.

Were you not in the theatre yesterday?

I was.

Who is the gentleman who was with you?

He is an old friend of mine.

What is his profession?

He is a military man.

What countryman is he?

He is a native of Madrid?

He is a very worthy man.

Is he not a little lame?

Yes, he was wounded in battle.

He is very tall, he is one of the tallest men I have ever seen.

He is tall for a Spaniard, but if you want to see fine military looking men you should see the English Life Guardsmen.

I have never seen them, but I have heard that they are very tall.

I have not seen your brother lately, where is he?

He is in France, he is ill.

I am sorry for that, is he strong?

Yes, his constitution is naturally robust, but he has been working too hard.

¿No estuvo V. en el teatro ayer?

Si estuve.

¿Quien es el caballero que estaba con V.?

Es un antiguo amigo mio.

¿Que es su profesion?

Es militar.

¿De que provincia es?

Es madrileño.

Es un hombre muy honrado.

¿No está un poco cojo?

Si, fué herido en la guerra.

Es muy alto, es uno de los hombres mas altos que he visto.

Es alto por ser español, pero si quiere V. ver hombres de un aspecto verdaderamente militar debe V. ver los soldados de la Guardia Real Inglesa.

Nunca les he visto, pero he oido decir que son muy altos.

No he visto á su hermano ultimamente, ¿donde está?

Está en Francia, está malo.

Lo siento, ¿es fuerte él?

Si, es de una constitucion robusta, pero es que ha estado trabajando demasiado.

Reading Exercise No. 40.

Los Cementerios de Paris.

Las hojas se caen de sus ramas y los muertos se levantan de sus sepulcros; las golondrinas se van y los muertos vienen. Sí, por estos días de primeros del No-viembre vienen á nuestro corazon, á nuestra memoria, á sentarse en sombras augustas junto al hogar, á pedirnos lagrimas como riego á sus huesos, oraciones como aliento á sus almas.

La naturaleza parece morirse tambien.

Ha concluido la vendimia; ni un racimo queda por los sarmientos desnudos; se han recogido y almacenado todos los granos, hasta los granos de maiz; el suelo está cubierto de amarillos despojos² vegetales humedecidos por la lluvia y azotados³ por el viento; los cielos cubiertos tambien de nubes y nieblas, que semejan⁴ al paño de una mortaja; pálido sol nos ilumina, despidiendo rayos que tomariais por la luz siniestra⁵ del catafalco; en los aires⁶ resuena el piar de las aves de paso,⁷ que nos envian melancólica despedida⁸; la cigüeña se ha ido de las torres, la golondrina de los tejados, el ruiseñor de la enramada; y en medio de esta tristeza universal, de estos adioses⁹ que nos dan todas las cosas, recordannos¹⁰ las campanas con sus funebres¹¹ tañidos, que tenemos bajo nuestros plantas cubierta la tierra de seres queridos,¹² sobre nuestro corazon afectos que forman un culto, en la memoria recuerdos inextinguibles¹³, en la esperanza aspiraciones contradictorias tanto á la inmortalidad como á la muerte, y los difuntos rasgan su sudario¹⁴, rompen su mortaja¹⁵, separan las piedras y la tierra, viniendo á confundirse con nosotros y á dar un día de solemnidad y de grandeza á la prosaica comedia de costumbres que se llama la humana vida.

1 *primeros de*, beginning of 2 *amarillos despojos*, yellow spoils
3 *azotados*, beaten 4 *semejan*, seem like 5 *luz siniestra*, gloomy light
6 *en los aires*, in the air 7 *aves de paso*, birds of passage 8 *melancólica despedida*, sad farewell 9 *estos adioses*, these good byes 10 *recordannos*, remind us 11 *funebres*, funeral 12 *seres queridos*, beloved beings 13 *recuerdos inextinguibles*, undying souvenirs 14 *sudario*, winding sheet 15 *mortaja*, shroud.

FORTY-FIRST LESSON.

*Leccion cuadragésima primera.***Verbs *Ser* and *Estar* (continued).**

One of the simplest methods of acquiring a knowledge of the relative values of *ser* and *estar*, is to keep in view the nature of the attribute they are employed to express, whether directly or by means of adjectives, nouns, &c. This can only be made clear by a series of observations, in which the ideas expressed by the two verbs are compared side by side.

Ser expresses *existence* in the abstract, while *estar* expresses some special kind of existence. We can say for instance *Pablo es bueno*, Paul is good, because we wish to assert that he is naturally and essentially good, that goodness, in fact, is inseparable from his nature; if however we say *Pablo está bueno*, we refer to a state of being which is essentially of a precarious kind, for the meaning here is, *Paul is well*.

The goodness we assert of Paul, in using the verb *es*, is an inherent quality, not so however the health alluded to when we employ the verb *está*.

Let us take two sentences:—

Pedro es un borracho, Peter is a drunkard.

Pablo está borracho, Paul is drunk.

The verb *es* is used in the first sentence because Peter is spoken of as an habitual drunkard, whereas in the second case *está* is used because it asserts that Paul though in that state just now, may as a general rule be a sober man, in a word, that drunkenness is by no means his usual condition.

Pedro es Romano, Peter is a Roman.

Pedro está en Roma, Peter is in Rome.

Peter may change his residence, but cannot alter the fact of his being a Roman; hence, the verb *estar* may be used to express *situation, position, locality, etc.*; as,

Estoy aquí, I am here.

Estar is used before present participles because they represent something going on, which may have only then commenced, or which may cease at any moment; as,

Estoy escribiendo, I am writing.

Está estudiando, he is studying.

Estuvo pintando, he was painting.

Both *ser* and *estar* can be used before past participles, but the choice of the verb must depend on the nature of the enunciation or idea expressed; as,

Estar colocado, to be placed.

Ser envidiado, to be envied.

around, <i>entorno de</i>	gospel, <i>evangelio</i>	to animate, <i>animar</i>
atom, germ, <i>átomo</i>	gothic, <i>gótico</i>	to chirp, <i>piar</i>
ball, <i>bala</i>	height, <i>altura</i>	to connect, <i>relacionar</i>
bosom, <i>seno</i>	nucleus, <i>núcleo</i>	to conquer, <i>conquistar</i>
cannon, <i>cañon</i>	pilgrimage, <i>peregrina-</i>	to disappear, <i>desapa-</i>
conqueror, <i>conquista-</i>	<i>cion</i>	<i>recer</i>
dor	rotundity, <i>redondez</i>	to dissolve, <i>disolver</i>
devout, <i>piadoso</i>	salt saline, <i>salina</i>	to gather, <i>recoger</i>
disaster, <i>desastre</i>	souvenir, <i>recuerdo</i>	to preach, <i>predicar</i>
dissolved, <i>disuelto</i>	spoils, <i>despojos</i>	to ramble, to wander,
escurial, <i>escorial</i>	star, <i>astro</i>	<i>discurrir</i>
faith, <i>fé</i>	waves, <i>ondas</i>	to redden, <i>enrojecer</i>
far, <i>lejano</i>		

Exercise No. 41.

1. To sow disasters—they preached the gospel—they disappeared—the conquerors animated their soldiers—let us animate our friends—he has gathered the spoils—they will not preach—we can conquer our enemies—our enemies will not conquer—that they may conquer—that we might conquer—that I may gather—gathering spoils—conquering enemies—preaching sermons—I have preached—they would wander—he has connected—she and her sister have disappeared—you (V.) will gather—they have dissolved—reddened—conquered—disappeared—connected—preached.

2. La redondez de la tierra es clara y evidentemente demostrada. El Escorial es uno de los monumentos mas afamados de España. El oro es amarillo. Las alturas de las montañas estan cubiertas de nieve. Todos los edificios que hemos visto son góticos. Las frases de los filósofos son profundamente verdaderas. Los muertos están con nosotros. Nosotros estamos estudiando las leyes de la antigua Grecia. La naturaleza está recogiendo los despojos mortales y los está convirtiendo en átomos de vida. Este hombre es honrado pero aquel es mentiroso. Mi criado tuvo una caída y está cojo.

Venice is a city of water. Rome was envied by the other nations of the earth. Nature will collect the spoils and will convert them into germs of life. Snow is white. She is devout. The conquerors are here. Your friend is not wise. I am connected with that business. This box is a very good one. Your brothers are industrious, but they are not here. That lady is a cousin of mine. These disasters are very terrible. Those souvenirs are very agreeable. The stars of which you spoke are very far off. It is late. It is necessary. It is certain. This business is connected with that. It is very uncertain whether (*si*) I shall be there or not. Are you sure you have lost the money? I am perfectly certain of it. Are your friends Americans? They are.

Questions on Grammar.

1. What class of existence does the verb *ser* express?
2. What class is expressed by *estar*?
3. What qualities are expressed by *ser*?
4. What are those expressed by *estar*?
5. Before what kind of participles is *estar* used, and why?
6. Can either of these verbs be used with past participles, and if so, on what must the choice of verb depend?

Conversation.

Where is my brother?	¿Donde está mi hermano?
He is in Valencia with two of his friends.	Está en Valencia con dos amigos suyos.
Your brother is very diligent, is he not?	¿Su hermano es muy aplicado, no es verdad?
Yes, he is, and has always been so.	Sí, lo es, y siempre lo ha sido.
Have you been in Paris lately?	¿Ha estado V. recientemente en Paris?
I have, and I enjoyed myself very much?	Sí, y me divertí muchísimo.
Which are the two grandest gothic monuments in that city?	¿Cuales son los dos monumentos góticos mas grandiosos de aquella ciudad?
Saint-Denis on the East and Notre Dame on the West.	Saint-Denis al Este y Nuestra Señora al Oeste.
Who is always quarrelling?	¿Quién está siempre riñendo?
Your two cousins are quarrelling from morning till night.	Sus dos primos de V. están riñendo desde la mañana hasta la noche.
Yes, they are both bad tempered.	Sí, los dos son muy coléricos.
When did you see them?	¿Cuando los vió V.?
I have not seen them for a long time.	No los he visto desde hace mucho.
I believe one of them is ill.	Creo que uno de ellos está malo.
Yes, he had a fall and is lame.	Es verdad, tuvo una caída y está cojo.
Which of them?	¿Cual de ellos?
Peter, the elder.	Pedro, el mayor.
He is painting a madonna, I believe?	¿Está pintando una virgen, creo?
Yes, he is a very clever artist, but he is very lazy.	Sí, es un artista muy hábil, pero es muy holgazan.
Where is the portrait he painted?	¿Donde está el retrato que pintó?
It is now in the exhibition.	Está en la exposicion.
What do children like?	¿Que gustan los niños?
Sugar, because it is sweet.	El azúcar, porque es dulce.

Reading Exercise No. 41.

(Continued from page 201.)

¡Cuántas veces, al ver los astros lejanos y sentir que ni al pensamiento le es dado guardar la distancia infinita que de ellos nos separa, fortalecemos y afirmamos nuestra fé, pensando que por las leyes de la gravitacion y por la unidad fundamental de la materia estamos unidos á todo el universo! La apartada estrella¹ tiene innumerables relaciones con nosotros á pesar de su incalculable apartamiento.²

Pues bien: lo mismo nos sucede con los muertos. Por las leyes de la historia, por la unidad fundamental del espíritu, nos relacionamos con séres³ que han desaparecido hace muchos siglos.⁴ La frase del filósofo alemán es profundamente verdadera: los muertos están con nosotros. La naturaleza, recogiendo los despojos mortales que caen sobre su seno, los convierte en átomos de vida, que animan nuevos séres, como las ondas salinas y amargas del mar envían á las alturas⁵ vapores y nubes, que luégo,⁶ en dulce lluvia, caen sobre los campos. ¿Quién sabe si los átomos del mas fuerte conquistador discurrirán por el corazón de la mas tierna vírgen, y si el glóbulo de hierro que ha pasado disuelto en la sangre por la cabeza del filósofo que predicaba la libertad y la paz, irá enrojecido en la bala devastadora de cañon que siembra los desastres en la guerra?

Descendientes de todos los siglos, debemos á todos los muertos en toda la redondez de la tierra un recuerdo. Y estando en Paris debemos ir por estos dias, en piadosa peregrinacion,⁷ á visitar á sus muertos. El mas antiguo y mas celebre asilo de la muerte que tiene la capital de Francia es la Basílica de Saint-Denis. En ella descansan los reyes franceses. Comparada á esta Basílica, el Escorial parece de ayer.⁸ Puede decirse que Saint-Denis al Este y Nuestra Señora al Oeste, son los dos monumentos góticos mas grandiosos que hay aqui, no sólo por sus proporciones, sino tambien por haber formado como los dos núcleos, en torno de⁹ los cuales se condensará toda la vida de Francia.

(to be continued.)

1 *apartada estrella*, distant star 2 *apartamiento*, distance 3 *séres*, beings 4 *hace muchos siglos*, many centuries ago 5 *á las alturas*, into the clouds 6 *que luégo*, which afterwards 7 *piadosa peregrinacion*, devout pilgrimage 8 *parece de ayer*, seems but of yesterday 9 *en torno de*, around which.

FORTY-SECOND LESSON. *Leccion cuadragésima segunda.*

Verbs *Ser* and *Estar* (continued).

The verb *ser* expresses what the subject is, absolutely in itself—the verb *estar*, what it is in relation to surrounding objects.

El oro es precioso, gold is precious.

La accion está prohibida, the action is prohibited.

Ser is used to express the ideas: *to exist, to arrive, to belong to, to be fit for, to suit, to be worth, etc.*; *estar* is used to express *presence, companionship, opposition, direction, privation, distance, etc.*

Esto es cierto, it is certain.

Soy caballero, I am a gentleman.

Es mio, it is mine.

Es apropiado, it is suitable.

Es para leer, it is to read.

Estoy con ellos, I am with them.

Está sin dinero, he is penniless.

Ella está lejos, she is far away.

Están contra nos, they are against

Estar solo, to be alone. [us.]

Ser is used when the attribute is a *substantive*, an *infinitive* used as a *substantive*, and before *demonstrative pronouns*; as,

Mi amigo es médico, my friend is a doctor.

El saber es útil, knowledge is useful.

Este es él que vino, this is he who came.

Estar is used when the attribute is *accidental*, or subject to change; as,—*Estás pálida*, you are pale.

In a word, *ser* refers to the *essential*, the *natural*, or what by habit has become so to speak *second nature*, and *estar* to the *transient*, and to *circumstances of time, place, condition, etc.*, which are subject to constant variation.

Ser cólerico, to be bad tempered.

Estar de mal humor, to be in a bad humour.

Ser gloton, to be a glutton.

Estar hambriento, to be hungry.

Ser brusco, to be rough.

Estar indeciso, to be undecided.

In poetry we not unfrequently find deviations from these rules, but we abstain from entering into any discussion on this point, as it would be impossible to subject to any strict rule the license accorded to poets.

Oír, to hear. Oyendo, hearing. Oído, heard.

Ind. Pres.: Oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.

Imp.: Oía, oías, oía, oíamos, oíais, oían.

Perf.: Oí, oíste, oyó, oímos, oísteis, oyeron.

Fut.: Oiré, oirás, oirá, oiremos, oireis, oirán.

Impera.: Oye, oiga, oigamos, oid, [oigan].

Sub. Pres.: Oiga, oigas, oiga, oigamos, oigais, oigan.

Imp.: Oyera, oyese, oíra, etc.

Fut.: Oyere, etc.

baile, <i>bala</i>	pastime, <i>pasatiempo</i>	wall, <i>pared</i>
ball, <i>baile</i>	pattern, <i>muestra</i>	willow, <i>sauce</i>
bas relief, <i>bajo-relieve</i>	paving, <i>pavimento</i>	windows, <i>vidrios</i>
behind, <i>tras</i>	powerful, <i>poteroso</i>	to bleach, <i>mondar</i>
bone, <i>hueso</i>	relic, <i>reliquia</i>	to consecrate, <i>consagr</i>
byzantine, <i>bizantino</i>	roseate, <i>roseton</i>	
century, <i>siglo</i>	sarcophagus, <i>sarcófago</i>	to endow, <i>dotar</i>
column, pillar, <i>columna</i>	sharp, pointed, <i>agudo</i>	to filter, <i>cerner</i>
guardian, <i>guardian</i>	sheaf, <i>haz haces</i>	to found, <i>fundar</i>
handful, <i>puñado</i>	sleep, dream, <i>sueño</i>	to raise, <i>elevarse</i>
hatred, <i>odio</i>	soft, smooth, <i>suave</i>	to remind, <i>recordar</i>
page, <i>página</i>	spark, <i>chispa</i>	to rest, <i>restar</i>
pantheon, <i>panteon</i>	tomb, <i>tumba</i>	to shelter, <i>cobijar</i>
	twilight, <i>crepúsculo</i>	to shorten, <i>acortar</i>

Exercise No. 42.

1. To raise monuments to the dead—they have raised their voices against us—we have endowed many public buildings—the bones which lie in the cemeteries are bleached—the kings had founded many monasteries and had endowed them munificently—the soft light filtered itself softly through the decorated windows—this church reminds me of my youth—it was about the end of last century when this monastery was founded—behind that arch there stands a beautiful tomb which is perhaps the only relic of a powerful family—those pillars remind me of sheaves—these bas-reliefs are by an eminent Italian artist.

2. Esta portada bizantina recuerda el siglo duodécimo. ¿Que es lo que se ve en aquel cementerio? Se ven tumbas, sarcófagos y panteones. Estas son reliquias de nuestros antepasados. ¿Han estado Vds. aqui ya? No hemos estado aqui antes, es la primera vez que visitamos este pais. ¿Que fue el hombre cuyo epitafio se lee en esta tumba? Fué general; ¿no observa V. que lo dice el último renglon? No lo habia notado, pero ya veo que es cierto. Los bajo relieves en la iglesia son verdaderamente hermosísimos, son la obra de un artista muy celebre. ¿Está V. cansado? No lo estoy, es difícil cansarme, soy muy aficionado al andar. Esa luz es casi tan brillante como una chispa eléctrica.

Are you ready? I am not ready yet, but if you will have the kindness to wait for me a few minutes, I shall be. Are you a painter? No madam, I am an architect, yet I am very fond of painting. That beautiful window is broken, it is one of the best I have ever seen. There are three tombs in this cemetery which are very familiar to me, I always visit them when I am here. Which are they? The one that is near the gateway, the one which is covered with bas-reliefs and the one which is broken.

Questions on Grammar.

1. What do the verbs *ser* and *estar* respectively express with relation to the subject?
2. What ideas are expressed by the verb *ser*?
3. What idea does *estar* express?
4. With what kind of attribute is *ser* used?
5. With what kind of attribute is *estar* used?
6. What may be said as to the employment of *ser* and *estar* in poetry?

Conversation.

Who is this man?	¿ Quien es este hombre?
He is a friend of mine.	Es un amigo mio.
Is he irritable?	¿ Es colérico?
He is not considered so.	No lo creen asi.
Is he rich?	¿ Es rico?
You have asked me a question I am not in a position to answer.	Me ha hecho V. una pregunta que no puedo contestar.
Yet you say he is a friend of yours?	¿ Y sin embargo dice V. que es amigo suyo?
I do, and so he is.	Lo digo, y lo es.
Then how is it you know nothing of his affairs?	¿ Como pasa pues que ignora V. sus negocios?
I am very well acquainted with his affairs, but even he him- self would be unable to answer your question.	Estoy muy bien enterado en ellos, pero tampoco él mismo podria contestar á la pregunta que V. hace.
How is that?	¿ Como es eso?
Because his whole fortune de- pends on a law-suit, which by this time is decided one way or the other, and the verdict has not yet reached him.	Porque su fortuna entera de- pende de un pleito que á estas horas debe ser decidido en pro ó en contra, pero cuyo resul- tado no le ha sido participado todavia.
I hope it may be favourable to him.	Espero que le será favorable.
Thank you, that is my hope also.	Gracias, abrigo tambien esa es- peranza.
I am always glad when I hear good news of any of your friends.	Siempre estoy contento cuando tengo buenas noticias de cual- quier de sus amigos de V.

Reading Exercise No. 42.

(Continued from page 205.)

Tras una portada bizantina,¹ que recuerda² el siglo duodécimo; al pie de³ ligeras columnas formadas en verdaderas haces⁴; bajo ogivas agudísimas del mas puro gótico, iluminadas por la luz suave⁵ que ciernen los vidrios de colores; sobre antiguo pavimento, se elevan en formas varias y en materiales diversos, tumbas, sarcófagos, panteones, que acusan⁶ epocas bien contradictorias y que estaban consagrados todos á contener las cenizas de los reyes y de sus reales familias. Parecia natural que seres tan poderosos, consagrados por tantos recuerdos, queridos y hasta idolatrados á veces como dioses por sus pueblos, habiendo fundado un monasterio que cobijase sus tumbas y puesto como guardianes, comunidades⁷ dotadas de toda suerte de privilegios, pudieran dormir en paz el sueño de la muerte.⁸ Pero no, las olas de la revolucion⁹ han penetrado por esas puertas de bronce; las chispas eléctricas¹⁰ de las ideas no has respetado esos rosetones¹¹ y esas ogivas, y esos altares, culebreando¹² come el rayo al traves de sus piedras; la idolatria de quince siglos se trocó en odio reconcentrado é implacable; los siervos, llamados á la libertad por la trompeta apocalíptica de las revoluciones, entraron, pusieron su mano sobre las losas de marmol¹³, y dispersaron huesos y esparcieron las cenizas. No queda ni una sola reliquia¹⁴ de los reyes anteriores á la revolucion en la inmensa basílica. Las inscripciones hablan algo, los bajo-relieves algo recuerdan, las estatuas algo representan; pero todo sepulcro está vacio. En aquellas tumbas no hay nada, ni siquiera el puñado de cal¹⁵, las cintas de fósforo, los huesos mondados¹⁶ que restan en la sepultura del pobre. *Etiam periere ruinæ*¹⁷.

(to be continued.)

1 *bizantina*, byzantine 2 *recuerda*, recalls 3 *al pie de*, at the foot of 4 *haces*, sheaves 5 *luz suave*, soft light 6 *acusan*, suggest 7 *comunidades*, communities 8 *el sueño de la muerte*, the sleep of death 9 *olas de la revolucion*, tide of the revolution 10 *chispas eléctricas*, electric sparks 11 *rosetones*, roseates 12 *culebreando*, intertwining 13 *losas de marmol*, marble slabs 14 *ni una sola reliquia*, not a single relic 15 *puñado de cal*, handful of clay 16 *mondados*, bleached 17 *Etiam periere ruinæ*, the very ruins have decayed.

FORTY-THIRD LESSON.

Leccion cuadragésima tercera.

The Employment of Prepositions.

There are two prepositions in Spanish which require our most careful attention, these are *por* and *para*, generally rendered by *by* and *for*.

The rules for their employment are these:—

When the subject of the sentence is the *agent*, *por* should be used.

When the subject of the sentence is the recipient, *para* should be used. For instance:

El dinero fué pagado por Pedro para Pablo, the money was paid by Peter for Paul.

It would seem that nothing could be simpler than the application of these rules, but practice has shown that something more detailed is necessary, we therefore ask the student to note carefully the following observations.

By may always be translated by *por*, but the difficulty met with by the student is in the rendering of *for*, as it is often difficult to determine whether it should be translated by *por* or *para*, in those cases where the rules given do not seem to apply; and also in the rendering into Spanish of other prepositions, when from their meaning and position they require to be translated by one of the two prepositions in question.

Let us take the cases when *for* should be rendered by *para*.

These are, whenever the word *for* implies *end*, *object*, or *destination*:

El traje de terciopelo es para mi hermano, the velvet suit is *for* my brother.

Este tren sale para Valencia, this train is *for* Valencia.

Lo dejaré para mañana, I shall leave it *for* to-morrow.

Algunos viven solo para comer, some people live merely *for* the sake of eating.

Trabaja para ganar la vida, he works *for* a livelihood.

It should be noticed here that not merely the word *for*, but any preposition or form of words which imply *end*, *object*, or *destination* can be rendered by *para*; as,

Vivir para comer, to live *to* eat.

Lucha para ganar, he struggles *to* win.

¿Quien es ella para exigir esto? who is she *that* she should exact this?

From these last instances we may see that the preposition *to* and *that* preceded by the subjunctive are frequently translated by *para*; as,

Vengo para verle, I come *to* see him.

Aprende para que sepas, learn *that* you may know.

beginning, <i>comienzo</i>	lawyer, <i>abogado</i>	to improvise, <i>improvisar</i>
<i>principio</i>	pocket, <i>bolsillo</i>	to infuse, <i>infundir</i>
both, at one and the same time, <i>a un tiempo</i>	reflection, <i>reflección</i>	to obtain, <i>obtener, conseguir</i>
cloud, mist, <i>niebla</i>	shadow, <i>sombra</i>	to overlook, <i>dar sobre</i>
consoling, <i>consolador</i>	sombre, <i>sombrio</i>	to present, <i>regalar</i>
defence, <i>defensa</i>	spot, <i>mancha</i>	to reap, <i>segar</i>
disappointment, <i>desengaño</i>	standard, <i>bandera</i>	to remit, <i>remitir</i>
executioner, <i>verdugo</i>	uncertain, <i>incierto</i>	to show, <i>enseñar</i>
floor, storey, <i>piso</i>	to conquer, <i>vencer</i>	to throw or cast out, <i>arrojar</i>
harvest, <i>siega, cosecha</i>	to curse, <i>maldecir</i>	
	to deliver, <i>entregar</i>	
	to deny, <i>renegar</i>	
	to be enough, <i>bastar</i>	

Exercise No. 43.

1. The lawyer improvised a speech for the defence—the children were cursed for the sins of their father—what you have told me is enough for my purpose—these goods were delivered to me for the merchant who was here yesterday—the standards I have shown you were presented by the king of the conquered country—I am uncertain for what object these papers were given to me—it will be a great disappointment for your friends—it will be a very consoling reflection for her.

2. El dinero que fué regalado á los niños por mi hermano fué para gastar en dulces. He tenido que pagar mas de trescientas libras esterlinas para la defensa. ¿Quien improvisó esta canción para V.? La canción fué improvisada por un artista español, amigo de mi padre, para quien tengo el mayor aprecio. ¿Para quién es esto? Para V. La honra es para el presidente de la asamblea. Mi hermano quiere marcharse para Roma. ¿Para cuando cree V. que llegará ejército? Para la navidad. El incendio fué observado por muchos centenares de personas que habian ido allí para ese objeto.

For whom is that? That is for one of my oldest friends, it was brought from Rome by my sister a few weeks ago. Here is a letter for you, will you read it now? Yes. What is the news? The letter is to tell me that I must leave England as soon as possible. Who is the letter written by? It is written by the merchant who was in your office about a month ago. I remember him very well, he had come over to buy machinery. I will show you the lawyer's letter. That will be quite enough for me. I promised to remit him some money. The windows of my house overlook the garden. What a disappointment it will be. He presented me with a beautiful book.

Questions on Grammar.

1. What other parts of speech deserve special attention?
2. State the rules for their employment?
3. When may *by* be translated by *por*?
4. What then is the principal difficulty with these prepositions?
5. When does this difficulty present itself?
6. When should *for* be rendered by *para*?
7. Are any other words rendered by *para*?

Conversation.

Here is a book, which I have often heard of, and which I have long wished to see; it must have been brought here recently.	Aquí hay un libro, de que he oído hablar frecuentemente, y que hace tiempo deseaba ver; lo han traído recientemente.
Yes, it arrived yesterday.	Sí, llegó ayer.
Who brought it (by whom was it brought)?	¿Por quién fué traído?
It was brought by a servant.	Fue entregado por una criada.
Did she say for whom it was sent?	¿Dijo ella, para quien era?
Yes, she said she had been ordered by her mistress to leave it here for Mr. White.	Sí, dijo que había sido enviada por su ama á dejarlo aquí para El Señor White.
Who is the book by?	¿Por quien es el libro?
It is by a well known author.	Es por un autor bien conocido.
Do you remember my brother?	¿Se acuerda V. de mi hermano?
No, I do not, he started for America before I arrived in England.	No Señor, no me acuerdo de él, ya había salido para América cuando llegué á Inglaterra.
What was his object in going there?	¿Para que ha ido allá?
He went there to make his fortune.	Ha ido allá para hacer fortuna.
Has he succeeded?	¿Ha logrado hacerla?
Not yet, but he is doing very well.	Tadavía no, pero sigue bastante bien.
When did you hear of him last?	¿Cuándo supo V. de él?
I saw a letter that was written by a friend of his, Mr. Brown sent it here that I might read it.	Vi una carta que fué escrita por uno de sus amigos, me la remitió el Sr. Brown para que la leyera.

Reading Exercise No. 43.

(Continued from page 209.)

Al volver de Saint-Denis ví en la sombría atmósfera de París, en sus inciertas nieblas,¹ las torres de la conserjería. Este edificio fué el teatro de las mas terribles tragedias de la revolucion francesa. El terror aglomeraba allí sus víctimas para que las recogiera el verdugo.² Baste decir que en tres pisos³ distintos, asomandose á tres ventanas perpendiculares que daban sobre⁴ el patio, encontraronse allí á un tiempo María Antoinetta, que personificaba la monarquia; Mad. Rolland, que personificaba la revolucion; y Josefina de Beauharnais que, uniéndose á Bonaparte, debia representar á un tiempo la monarquia y la revolucion sobre el sangriento trono improvisado por el genio. Mas, francamente, las sombras que se destacan de aquellas paredes son las sombras de los girondinos, segados en flor por la convencion, cuando mas esperanzas infundian á la república, á la libertad, á la patria. Es la última noche de su vida. El verdugo los aguarda impaciente. La luz del amanecer⁵ deberá ser para ellos como el comienzo de las eternas sombras⁶ del sepulcro. Heridos en el corazon por tantos desengaños,⁷ calumniados en su honra, destituidos de su inviolabilidad, arrojados de una tribuna ilustrada por su griega elocuencia, maldecidos del pueblo á quien amaron siempre, quizas sentian acercarse con secreta satisfaccion la hora de su muerte, que les preservaba al menos de ver nuevas manchas sobre su bandera y nuevos horrores cometidos bajo la advocacion de su ideal. Unas agapas, una cena casi mística los congregaba en esta noche de agonía. Sus vasos se chocaban y se chocaban sus inteligencias en votos y aspiraciones comunes. Hijos de su siglo adoraban la libertad del pensamiento, pero la libertad del pensamiento no les habia llevado á renegar⁸ de Dios ni del alma. Al contrario en aquella tremenda hora, cuando pocos momentos les unian al tiempo y á la tierra, departian como Sócrates y sus discípulos acerca de la inmortalidad y de sus consoladoras esperanzas.⁹

(to be continued.)

1 *nieblas*, mists 2 *verdugo*, executioner 3 *pisos*, floors, storeys
4 *daban sobre*, overlooked 5 *del amanecer*, of dawn 6 *eternas sombras*, eternal shadows
7 *desengaños*, disappointments 8 *renegar*, to deny
9 *consoladoras esperanzas*, soothing hopes.

FORTY-FOURTH LESSON.

*Leccion cuadragésima cuarta.***Prepositions** (*continued*).

When the idea to be expressed is one implying *exchange, substitution, instead of, in the place of, in favour of, or on account of*, we should use *por*; as,

Hablo por mi amigo. I speak for (*or on behalf of*) my friend.

Le daré esto por aquello. I will give you this for that.

Sustituye el uno por el otro. He substitutes one for the other.

Le han fusilado por ser traidor. He was shot for treachery.

¿Cuanto pide V. por esto? How much do you ask for this.

Gana mil libras por año. He earns a thousand a year.

Habla por hablar. He speaks for the sake of speaking.

The essence of the difficulty hinges upon the distinction between *for* when it concerns the cause or motive, and *for* when it is the object or end; in the first case it is *por*, in the second *para*; here is a sentence in which both prepositions occur:

Viene por una limosna para sus pobres hijos. He comes *for* an alms *for* his poor children.

An alms (*una limosna*), being the cause or motive of the visit, the *for* preceding it is translated by the preposition *por*, whereas in the second instance the same preposition in English, preceding as it does the words *sus pobres hijos* (his poor children) who are the end and object of his visit, that is to say the object for which he asks an alms, has to be rendered by *para*.

As, is oftentimes employed in English in the sense of *for*, whenever it bears this construction it may be translated by *por*; for instance:

Puede V. tomarlo por concedido. You may take it as granted.

In interrogative sentences it is often immaterial whether *por* or *para* is used, as the sense is generally synonymous; e.g.:

¿Para que ha venido este muchacho aqui? Why has this boy come here?

In this example it will be seen that *para que*, for why, or for what object, might be substituted by *porque*, why, without altering the absolute meaning.

The above rules and suggestions are laid down here for the guidance of the student, if he follows them until he has acquired sufficient knowledge to read Spanish with ease, he will find that they have materially aided him. He will then be in a position to note practically varieties in the employment of these prepositions, which, were they cited here would to the majority of pupils be confusing, and which we consequently omit any allusion to as unnecessary.

although, <i>por mas que</i>	martyrdom, <i>martirio</i>	to embrace, <i>abrazar</i>
basket, <i>cesto</i>	neck, <i>cuello</i>	to enlarge, to ennoble, <i>agrandar</i>
burning, ardent, <i>ardiente</i>	not even, <i>ni siquiera</i>	to entone, <i>entonar</i>
clock, <i>reloj</i>	the press, <i>la prensa</i>	to exalt, <i>exaltar</i>
contempt, disdain, <i>despecho</i>	redeemer, <i>redentor</i>	to identify, <i>identificar</i>
couple, <i>par</i>	reproof, <i>reconvencion</i>	to be quiet, <i>componerse</i> , <i>tranquilizarse</i>
crypt, <i>cripta</i>	rights, <i>derechos</i>	to reconcile, <i>reconciliar</i>
despot, <i>déspota</i>	shock, thud, <i>choque</i>	to reward, <i>premiar</i>
embrace, <i>abrazo</i>	spouse, <i>esposo</i>	to strike, <i>sonar</i>
endless, <i>sin término</i>	summit, <i>cima</i>	to tear from, to de- prive, <i>arrancar</i>
first fruits, <i>primicias</i>	tickets, <i>billetes</i>	to be unaware or ignor- ant of, <i>desconocer</i>
horizon, dawn, <i>horizonte</i>	to cut off, <i>tronchar</i>	
	to despise, <i>despreciar</i>	
	to dictate, <i>dictar</i>	
	to disperse, <i>dispersar</i>	

Exercise No. 44.

1. The clock struck—they entoned canticles—the heroes dispersed their enemies—the master dictated a sentence for the lesson of the day—I passed by the house—they came for me—I sent a present for his father—it was cut off by the guillotine—they shall be reconciled by me—the pupils were rewarded by the master—that man is despised for his religion—I spoke to the judge for him—be quiet for a moment—I sent them a couple of tickets for the opera—the multitude dispersed—the roots of the trees were torn up—they are ignorant of it—they are again reconciled—they rewarded the pupils who had studied with the greatest diligence.

2. Hágame V. esto por favor. Le he avisado para que vaya á tiempo. No puedo prestárselo pues fué enviado aquí para mi hermano por uno de sus amigos mas íntimos. Viene aquí para conseguir sus propios fines. No daría ni siquiera seis peniques por esto. Habló en voz muy alta por la república y las opiniones democráticas. Fueron reconciliados por su padre, un hombre muy bueno y siempre dispuesto para hacer el bien. La muerte venía para exaltarlos. Sus voces fueron sostenidas por su fé ardiente. Quedaron en la escuela para continuar sus estudios. Trabajan para ganar algo para comer.

They worked for a reward. I advised him for his good. He wanted the money for a friend of his. I went instead of him. I asked him as a favour. Why have you done this? Why has he left his country? How much do you give him a year? I am always ready to say a word for a friend. I asked him why he did it, and he replied that although he had not received permission to do it, he took the permission as granted. I have just seen your uncle and have asked him as a favour for some of his scientific books to help me in my studies.

Questions on Grammar.

1. Under what circumstances is *por* used?
2. On what does the essence of the difficulty hinge?
3. What preposition is required when motive or cause is implied?
4. What preposition is used when we imply object or end?
5. How is *as* sometimes rendered?
6. How are *por* and *para* affected by interrogative sentences?

Conversation.

What is the matter with you?
 Nothing; but I was very nearly down.
 It is your own fault, you should have taken the other turning where it is not so slippery.
 I came this way to save time.
 Do you think you save anything?
 Certainly I do.
 Where about was it you lost your purse?
 Somewhere about here.
 When did you lose it?
 Yesterday morning.
 When did you miss it?
 I missed it in the evening.
 How is it you did not miss it before, had you no occasion to spend anything during the day?
 Oh yes, but I had some money loose in my pocket which was quite sufficient for what I bought.
 How much was there in the purse?
 I cannot say exactly.
 Was there ten shillings?
 Considerably more, I should not mind if it were only that.
 Well, do you think there would be five pounds?
 Yes, about that.
 Which way are you going now?
 I am going to the stationer's to buy another purse.

Que tiene V.?
 Nada, pero por poco no me caigo.
 La culpa es suya, debia V. haber ido por la otra calle donde el piso es menos resbaloso.
 Vine por aqui para ganar tiempo.
 ¿Cree V. que en realidad se gana tiempo?
 Por cierto lo creo.
 ¿Por donde perdió V. su portamonedas?
 Por aqui.
 ¿Cuando lo perdió V.?
 Ayer por la mañana.
 ¿Cuando lo echó de menos?
 Lo eché de menos por la noche.
 ¿Come es que no lo echó de menos antes? ¿no tenia V. ocasion de gastar nada durante el dia?
 Sí, pero para lo que compré tenia suficiente dinero suelto en el bolsillo.
 ¿Cuanto habia en el porta-monedas?
 No puedo decirle lo justo.
 ¿Habia diez chelines?
 Mucho mas; por eso no me molestaria.
 ¿Pues, cree V. que habia cinco libras?
 Sí, por ahi.
 ¿Por donde va V. ahora?
 Me voy á la libreria para comprar otro porta-monedas.

Reading Exercise No. 44.

(Continued from page 213.)

Ni una reconvencion,¹ ni una duda, ni el menor asomo de despecho, ni una palabra dura contra la república, ni siquiera contra la Francia, cuando les arrancaban florida juventud, coronas de gloria, satisfacciones del corazón, los horizontes de una esperanza sin término² y las primicias³ de una vida sin mancha. Para ellos, la muerte venía como á exaltarlos á otro mundo mejor, desde cuyas cimas⁴ podrían contemplar la realización de la libertad y de la justicia. Así, cuando sonó la hora, se confundieron en fraternal abrazo, y marcharon á la muerte como un coro y como una legión de la antigua Grecia. Sus voces robustas, sostenidas por su fé ardiente, entonaban el cántico á cuyos acentos dispersaron los héroes de la nueva Francia las legiones de los déspotas. Solamente el choque⁵ de la guillotina sobre el cuello, y el choque⁵ de la cabeza tronchada en el cesto, interrumpían este *hossana* al ideal elevado desde las alturas del martirio. Pero ¡ah! los profétas del porvenir, los reveladores del progreso no mueren. Su vida pasa á las leyes que dictan, á las instituciones que animan, á la libertad cuyo calor esparcen, á la emancipación de los siervos redimidos, al seno de los pueblos reconciliados, al cielo de la ciencia agrandada, á esta comunión de las ideas generosas en la cual se confunden y se identifican como un solo espíritu las grandes almas.

Y sin embargo, los pueblos olvidan las glorias de la prensa,⁶ de la tribuna, del arte, de la filosofía, para acordarse de las glorias nefastas de la fuerza y de la guerra. Los redimidos desconocen á los redentores y conocen á los déspotas. Nadie visita el sitio donde se despidieron de la vida los girondinos, y todo el mundo visita la tumba donde duerme ese esposo de la muerte que se llama Napoleon Bonaparte. Una iglesia teatral y fría lo abriga⁷; una cripta,⁸ abierta en lo profundo, á guisa de⁹ faraónico sepulcro, lo contiene;

(to be continued.)

1 *reconvencion*, reproof 2 *sin término*, endless 3 *primicias*, first fruits
 4 *cimas*, heights 5 *choque*, shock, contact, thud 6 *prensa*, press
 7 *abriga*, shelters 8 *cripta*, crypt vault 9 *á guisa de*, after the fashion of.

The Imperfect of the Subjunctive.

The pupil will have observed that there are three forms given under this tense, take for instance the verb *amar*, the Imperfect Subjunctive is *amara*, *amaria* or *amase*. If these forms were all equal in value, that is, were the same in meaning, the pupil would find no difficulty in their employment, as they might be used indifferently; but they are not the same and the distinction which we are about to lay down must be noted very carefully.

Let us take a sentence as an illustration and analyse it:

Si V. me lo diera me alegraria. If you were to give it me I should be glad.

It should be observed that *diese* might be used instead of *diera* without in the least altering the sense, as these two forms are nearly always synonymous, but it would be impossible to use *daria* the third form, as it would quite vitiate the sentence and obscure its meaning. Then again the verb *alegraria*, could not in this sentence be substituted by either *alegrara* or *alegrase*.

From this instance it will be seen that the form of the imperfect subjunctive ending in *ia*, in most cases corresponds more particularly to the English auxiliary *would*, and is generally used in that part of the sentence which expresses what would or would not happen, in the event of the conditions specified being carried out, complied with, or disregarded, as the case may be.

Some grammarians have disconnected the form ending in *ia* from this tense altogether, and not without some show of reason, called it the conditional tense or mood; however, the English student who bears in mind that certain necessary distinctions have to be drawn between *I might*, *could*, *would* or *should love*, will have no great difficulty in drawing the distinction required in the Spanish imperfect subjunctive.

In sentences like the instance given above, we must bear in mind never to use consecutively two forms of the imperfect subjunctive which have the same termination; for instance:

Se yo lo habria sabido, no lo habria hecho.

This is a bad sentence, in fact an impossible one; it should run:

Si yo lo hubiera sabido, no lo habria hecho. If I had known it, I would not have done it.

When a sentence begins without a conditional conjunction the terminations *ra* or *ria* may be used indiscriminately; as,

Bueno fucra que viniese or *bueno seria que viniese*. It would be well if he came.

blood-stained, <i>ensangrentado</i>	porphyry, <i>porfido</i>	to deserve, <i>merecer</i>
bones, <i>huesos</i>	reflexion, <i>reflejo</i>	to enclose, <i>encerrar</i>
comet, <i>cometa (m.)</i>	shelves, <i>estanterias</i>	to gird, <i>ceñir</i>
doings, <i>hazañas</i>	sky, <i>cielo</i>	to hurl, <i>arrojar</i>
immovable, <i>inmóvil</i>	smoke, <i>humo</i>	to judge, <i>juzgar</i>
jewel, trinket, <i>joya</i>	spoil, <i>despojo</i>	to leave, <i>dejar</i>
monolith, <i>monolito</i>	summit, <i>cima</i>	to stand out, <i>destacar</i>
mountain ranges, <i>cordilleras</i>	unexampled, <i>sin ejemplo</i>	to startle, <i>asombrar</i>
pointed-arches, <i>ogivas</i>	to belong, <i>pertenecer</i>	to tear out, <i>arrancar</i>
	to curse, <i>maldecir</i>	to torment, <i>tormentar</i>
		to watch, <i>velar</i>

Exercise No. 45.

1. They tormented—these tombs belonged to the ancient kings of France—their remains have been torn up and hurled away many years ago—those arches stand out against the sky—the works of the old architects merit our applause—the bones have been scattered to the winds—the spoils are enclosed in this sarcophagus—the porphyry monoliths are still immovable—these are the blood-stained pages of the history of France—the doings of our ancestors.

2. Quisiera que sus amigos me acompañasen hasta la ruina de que hemos estado hablando. Irian con mucho gusto pero sienten manifestarle que no tienen tiempo. Lo siento tambien, pues si pudieran venir estoy seguro que quedarian asombrados. ¿Cree V. que si le acompañaran quedarian muy agradecidos? Bueno fuera que viniesen ahora pues mas tarde no tendré tiempo suficiente para indicarles todos los monumentos mas interesantes que se encuentran allí. Si yo hubiera sabido que no tendrian el tiempo de acompañarme, nunca hubiese venido aqui. Aunque tuviesen tiempo creo que no valdria la pena de obsequiarles. Aunque hubiera guerra en este pais los soldados no tendrian buenos comandantes. Aunque se firmara la paz hoy los ejércitos permanecerian en la provincia hasta que todos los edificios que han sido destruidos fueren contruidos de nuevo.

I would grant you what you seek if it were in my power. He would come if he had time. Would you go to Madrid if you were me. I would go there if my expenses were paid. Had I seen your friend before I had bought this house, I would never have bought it. If I were an artist I would paint a picture. If I were a rich man I would do all the good I could to my fellow men. Were you in my position I think you would act exactly as I have done. Had I seen you on Saturday last I could have complied with your wish, but it is too late now. She would deserve chastisement. I would leave it till tomorrow, but if I do I may not be able to return. If I were to assist you in your work (*trabajo*) would you help me in mine?

Questions on Grammar.

1. How many forms are there in the Imperfect Subjunctive?
2. May all three be used indiscriminately?
3. To what English auxiliary does the termination *ia* mostly correspond?
4. Which two of these forms are synonymous?
5. Should the same terminations be used twice consecutively?

Conversation.

Are you going to Cadiz this summer?

No, I cannot go.

Why cannot you go?

Because my friend cannot accompany me.

Would you go if I went with you?

If you could accompany me I would go with the greatest pleasure.

Very well then, I will go with you? I am very pleased to hear it, had I known you could go with me I would not have asked Mr. C.

How shall we go?

I have no choice.

I should like the sea journey, if it were not so long?

If we went by a good steamer we should only be about five or six days at sea.

When does the next steamer sail?

On Wednesday next.

If you were at Cadiz, would you go to Granada?

Certainly, if I had time I would not leave Andalusia without visiting the Alhambra.

I should very much like to see the Alhambra, I have heard so much of it.

But have you never been in Andalusia?

Never.

You have great pleasure in store then, for there are many points in that part of Spain which are very highly interesting.

I have always had a great desire to visit the Moorish relics of the South.

¿Se va V. á Cadiz este verano?

No puedo irme.

¿Porqué no puede V. ir?

Porque mi amigo no puede acompañarme.

¿Iria V. si yo le acompañara?

Si V. pudiera acompañarme iria con muchísimo gusto.

Muy bien, pues le acompañaré.

Me alegro muchísimo, si hubiese sabido que V. pudiera haberme acompañado no habria preguntado al Señor de C.

¿Como iremos?

Me es indiferente.

Por mi parte me gustaria el viage por mar si no fuera tan largo.

Si nos tocase un buen vapor seria cuestion de unos cinco ó seis dias solamente.

¿Cuando sale el próximo vapor?

El miércoles que viene.

¿Si estuviera V. en Cadiz iria V. á Granada?

Por cierto, si tuviera tiempo no me iria de Andalusia sin haber visitado la Alhambra.

A mi me gustaria verla, he oido hablar tanto de ella.

¿Pero no ha estado V. nunca en Andalusia?

Nunca.

Pues le espera á V. un placer muy grande hay muchísimos puntos en aquella provincia que ofrecen grandísimo interes.

Siempre he tenido un gran deseo de visitar las reliquias de los Moros en el Mediodia.

Reading Exercise No. 45.

(Concluded from page 217.)

inmóviles cariátides, rígidas y ordenadas le velan el sueño; inmenso monolito¹ de porfido² lo encierra, y lo corona formidable rotunda áurea, que se destaca entre las nieblas de este cielo con los reflejos siniestros de un cometa ó con los vislumbres de una exterminadora y apocalíptica espada.

Nunca he podido comprender por qué lo arrancaron al cielo de los trópicos, al mundo africano, á que perteneció como sesostris, por su fuerza, al sepulcro de una isla solitaria, al rumor del inmenso océano, á las gigantescas grandezas, propias de los genios que han sembrado la tierra de despojos y de ruinas, donde parecían estar eternamente atormentados y maldecidos, como merecen, sus siniestros despojos. Esterilidad de la fuerza. Ha dejado una vía de victorias por las tierras de las antiguas hazañas por Italia; ha escrito su nombre con sangre, entre nubes de humo como los dioses, en la cima del Tábor y de las Pirámides; ha luchado cuerpo á cuerpo³ con el imperio británico; ha destruido el sacro romano imperio; ha arrojado, como si fuera una joya rota, en el calcinado campo de las batallas, la república de Venecia; ha ensangrentado⁴ las aguas del Rin y las nieves de los Alpes; ha entrado en Moscow y en Madrid; ha ceñido,⁵ con las cadenas forjadas⁶ en sus victorias, todas las naciones europeas; se ha sentado como Atila, sobre cordilleras de huesos, y ha tenido por cortesanos á cien reyes, para que todos esos gigantescos esfuerzos se malograran en una esterilidad sin ejemplo y se perdieran como una cena de Baltasar ó de Sardanápolo.

Desde la tumba de Napoleon me fuí al cementerio de Padre Lachaise.⁷ Juzgamos casi siempre, y no podemos menos de juzgar así, por ideas de relacion. Yo recuerdo que al venir de España y evocar nuestros Campo-santos, que parecen estanterías,⁸ me asombró por su magnificencia el principal cementerio de Paris. ¡Cuan pequeño me parece hoy, cuan prosaico y mezquino, en comparacion de los maravillosos cementerios de Italia.

1 *monolito*, monolith 2 *porfido*, porphry 3 *cuerpo á cuerpo*, body to body (the equivalent of the English expression *hand to hand*) 4 *ensangrentado*, stained with blood 5 *ceñido*, bound 6 *forjadas*, forged 7 *Padre Lachaise*, Père Lachaise 8 *estanterías*, shelves.

FORTY-SIXTH LESSON.

*Leccion cuadragésima sexta.***Imperfect and Future of the Subjunctive.**

When a sentence begins with a conditional word or clause, such as *si*, *sino*, *sin que*, *aunque*, *aun cuando*, *con tal que*, *sino es que*, *sino es cuando*, etc.; the terminations *ra* or *se* may be used indiscriminately; as,

Si yo le viera or *viese*. If I were to see him.

Con tal que le dijera or *dijese*. Provided that you tell him.

Aunque hubiera or *hubiese mas*. Although there were more.

When the imperfect subjunctive is preceded by the adverb *ojalá*, the termination *ia* must not be used, thus:

Ojalá que viniera or *viniese mi amigo*. Would that my friend would come.

And not *ojalá que mi amigo vendria*.

In simple sentences the termination *ia* is generally preferable; as,

Yo iria mañana. I would go to-morrow.

El vendria hoy. He would come to-day.

Ella me lo daria. She would give it to me.

The terminations *ia* and *ra* are often convertible in such sentences as the following:

El tiempo podria or *pudiera ser mejor*. The weather might be better.

Yo querria or *quisiera verle*. I should like to see him.

When the imperfect subjunctive is preceded by any verb expressing wish or desire, the terminations *ra* and *se* are preferable, thus:

Quiso que V. viniera or *viniese*. He wished you to come.

The future subjunctive is employed in conditional sentences, wherein the conditional is preceded by the particle *si*, and in those referring to a future that cannot take place until something else has been completed; in these cases we frequently find the future subjunctive preceded by *cuando*.

Saldremos despues de comer si no lloviere. We will go out after dinner if it does not rain.

Cuando fuere mayor le haremos médico. When he shall have grown up, we shall make a doctor of him.

With reference to the first of these two sentences, we do not say that many people would not use the imperfect of the subjunctive, and say

Saldremos despues de comer si no lloviese,

but the form we have given, namely, the future subjunctive, is the one which would be adopted by all well educated Spaniards.

at one time ... at another, <i>ora ... ora</i>	hour glass, <i>reloj de arena</i>	sorrow, <i>dolor</i>
branch, <i>rama</i>	in search of, <i>en pos de</i>	through, <i>á traves</i>
butterfly, <i>mariposa</i>	larvæ, <i>larvas</i>	would that, <i>oja/á</i>
cortege, <i>cortejo</i>	now and again, <i>alguna que otra vez</i>	yellowish, <i>amarillento</i>
ditch, <i>fosa</i>	oblivion, <i>olvido</i>	to arrive, <i>arribar</i>
effigy, <i>efigie</i>	picturesque, <i>pintoresco</i>	to branch off, <i>bifurcar</i>
grave diggers, <i>sepul- tureros</i>	protection, shelter, <i>amparo</i>	to cross one's path, <i>cortarse el paso</i>
grove, <i>bosque</i>	rain, <i>lluvia</i>	to group, <i>agruparse</i>
hill, <i>colina</i>	shovel full, <i>paletada</i>	to moan, <i>gemir</i>
		to moisten, <i>empapar</i>
		to shake, <i>agitar</i>

Exercise No. 46.

1. The streets branched off from this point. The leaves of the willow and the cypress trembled. The grass was moistened with the drops of rain. That man has again come in search of me. Would you refuse him if he asked you? I shall know how much it is worth when I have seen it. Would that I could see my native land again. Would that I were with you now. Would that you were. Who would give me money if I were poor. Would you go with me in case of necessity? I should very much like to go with you.

2. Ojalá que lo viera, pues hace muchos años que no he tenido noticias de él. Cuando hubiere llegado pienso hablarle sobre el negocio que tenemos proyectado. ¿Si su padre de V. muriera, se quedaria V. en Inglaterra? De ningun modo, si sucediera esa desgracia me iria enseguida á Sud America para ponerme al frente de los negocios. ¿Si el Señor X. llegara mañana iria V. á verle? Creo que no, pues me parece que dicho caballero debe en primer lugar venir á visitarme á mi. Quisiera ver otra vez los libros que V. me enseñó cuando estuve aqui el año pasado pues me interesarían mucho en este momento. Perfectamente, si V. quiere pasar á mi cuarto tendré mucho gusto en enseñárselos.

Where are your drawings? I do not know, it is more than a month since I saw them. I should very much like to see them. If you would like to see them, I will look for them. If you found them, would you lend them to me for a few days. I would lend them to you with much pleasure, I am always glad to oblige you as you are such an old friend of mine. Had I known you were so interested in works of that kind, I would have sent you some I had here yesterday, they were very fine. I am sorry I did not know it myself, had I known it, I would certainly have come to see them.

Questions on Grammar.

1. Which forms of the Imperfect Subjunctive may be used when the sentence begins with a conditional clause or word?
2. What form of the Imperfect Subjunctive must be avoided in sentences beginning with the adverb *ojalá*?
3. Which form should be used in simple sentences?
4. In what kind of sentences are the forms ending in *ia* and *ra* often convertible?
5. When are the terminations *ra* and *se* preferable?
6. When is the Future Subjunctive employed?

Conversation.

- | | |
|---|--|
| <p>Do you intend to visit your friends in California?</p> <p>I do not intend to visit them.</p> <p>Why do you object to pay them this compliment?</p> <p>Because they have not behaved nicely to me.</p> <p>But if they were obliging would you go?</p> <p>If my friends behave in a friendly manner, I never mind what sacrifice I make for them.</p> <p>I should like to ascertain that gentleman's motives.</p> <p>It would not be difficult to ascertain them, you have only to ask him, he is a very obliging person and will tell you immediately.</p> <p>I wish your brother would introduce me to that Gentleman we met yesterday in the Crystal Palace.</p> <p>I am sure my brother would be delighted to comply with your wish.</p> <p>When do you think he will introduce me?</p> <p>Had you been here yesterday, he would have had much pleasure in introducing you.</p> <p>I am sorry I was not here.</p> <p>It does not matter, come in to-morrow he will be here again.</p> <p>Very well, I will return.</p> <p>Mr. H. will arrive to-morrow.</p> <p>I hope he may arrive, but I fear he will not.</p> | <p>¿Piensa V. visitar sus amigos en California?</p> <p>No pienso visitarles.</p> <p>¿Porque no quiere V. hacerles este obsequio?</p> <p>Porqué no se han mostrado complacientes para conmigo.</p> <p>¿Pero si fuesen complacientes iría V.?</p> <p>Con tal que mis amigos se portasen amistosamente poco me importaría hacer cualquier sacrificio en su favor.</p> <p>Quisiera averiguar los motivos que tiene ese caballero.</p> <p>No sería difícil averiguarlos, no hay mas que preguntarle, es una persona muy amable y se los dirá en seguida.</p> <p>Quisiera que su hermano de V. me presentara á ese caballero que encontramos ayer en el Palacio Cristal.</p> <p>Estoy seguro que mi hermano tendria muchísimo gusto en complacerle.</p> <p>¿Cuando cree V. que me presentará?</p> <p>Si V. hubiere estado aqui ayer, él hubiera tenido mucho gusto en presentarle.</p> <p>Siento que no estuve.</p> <p>No importa, vuélvese mañana, estará aqui otra vez.</p> <p>Bueno, volveré.</p> <p>El Señor H. llegará mañana.</p> <p>Ojalá que llegara, pero dudo que no llegue.</p> |
|---|--|

Reading Exercise No. 46.

Recuerdos de un provinciano.

El día en que enterraron á mi padre, solo tuve un consuelo en medio de mi desgracia: la satisfaccion de la conciencia por haber pagado todas sus deudas con los enseres de la casa cuando sali de ella para siempre. Falto completamente¹ de recursos, visité á todos mis parientes y amigos, y estas visitas me tranquilizaron, pues resultó que todos ellos vivian casi de milagro,² y siendo esto evidente, calculé que la Providencia no haria conmigo una excepcion.

Contribuia á darme confianza la seguridad que inspiraba mi porvenir á todos mis paisanos. Convenían unánimes en que no podia ni debia continuar viviendo en aquel pueblo. Aquí no hay recursos, ni empleos, ni manera de salir adelante,³ decia el uno. El pueblo está lleno de gente y no cabemos todos,⁴ añadia otro. Solo puedes hacer carrera⁵ en Madrid, exclamaba aquel. ¡Y qué fortunas se consiguen! decia una tia lejana.⁶ Solo manifestó algunas dudas la tímida Clotilde, sobrina del cura, con la cual habia cambiado muchas veces miradas cariñosas; pero su voz fué ahogada⁷ por una protesta general.

Los jóvenes deben volar, dijo un vecino; y todos convinieron con él ménos Clotilde, que no queria que volase.

En un arranque de generosidad, echaron un guante en favor mio, y aquella misma tarde fuí empujado por parientes y amigos hácia el pescante de la diligencia, mientras yo lloraba de gratitud entre aquellas gentes filantrópicas, que apresuraban al mayor⁸ temiendo que la tardanza retardase mi carrera. El recaudador de los fondos me puso seis duros en la mano, exclamando con acento solemne: Todo esto es para tí. La rubia y encarnada Clotilde, entre avergonzada y llorosa,⁹ colocó á mis pies un abultado cesto, diciéndome con acento conmovido¹⁰: "toma la merienda¹¹." Procuró despues sonreirse para quitar importancia á su regalo, pero la lágrimas borrarón la sonrisa . . . y partió la diligencia. (to be continued.)

1 *falto completamente*, entirely without 2 *casi de milagro*, almost by a miracle 3 *salir adelante*, to get on 4 *no cabemos todos*, there is not room enough for us all 5 *hacer carrera*, to make a position 6 *tia lejana*, distant relative (*literally*: aunt) 7 *ahogada*, drowned 8 *mayoral*, driver 9 *entre avergonzada y llorosa*, half shyly half tearfully 10 *acento con movido*, voice touched with emotion 11 *merienda*, lunch.

FORTY-SEVENTH LESSON.

Leccion cuadragésima sétima.

Verbs.

Having reserved for the syntax all explanations as to the employment of verbs, it now becomes our task to study the rules for the employment of the various tenses, and that we may have before us a clear idea of the changes of the regular verb in the three conjugations, we give here a table showing at a glance the respective terminations throughout.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

1st conjugation.	2nd con.	3rd con.
-o	-o	-o
-as	-es	-es
-a	-e	-e
-amos	-emos	-imos
-ais	-éis	-ís
-an	-en	-en

IMPERFECT.

-aba	-ía	-ía
-abas	-ías	-ías
-aba	-ía	-ía
-ábamos	-íamos	-íamos
-abais	-íais	-íais
-aban	-ían	-ían

PERFECT or PAST DEFINITE.

-é	-í	-í
-aste	-iste	-iste
-ó	-ió	-ió
-amos	-imos	-imos
-asteis	-isteis	-isteis
-aron	-ieron	-ieron

FUTURE.

-aré	-eré	-iré
-aras	-erás	-irás
-ará	-erá	-irá
-aremos	-eremos	-iremos
-areis	-eréis	-ireis
-arán	-erán	-irán

IMPERATIVE MOOD.

-a	-e	-e
-e	-a	-a
-emos	-amos	-amos
-ad	-ed	-id
-en	-an	-an

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

1st conjugation.	2nd con.	3rd con.
-e	-a	-a
-es	-as	-as
-e	-a	-a
-emos	-amos	-amos
-eis	-áis	-áis
-en	-an	-an

IMPERFECT.

1st conjugation.

-ara	-aria	-ase
-aras	-arias	-ases
-ara	-aria	-ase
-áramos	-áramos	-ásemos
-arais	-ariais	-aseis
-aran	-arian	-asen

2nd conjugation.

-iera	-ería	-iese
-ieras	-erías	-ieses
-iera	-ería	-iese
-iéramos	-iéramos	-iésemos
-ierais	-eriais	-ieseis
-ieran	-erian	-iesen

3rd conjugation.

-iera	-iría	-iese
-ieras	-irías	-ieses
-iera	-iría	-iese
-iéramos	-iríamos	-iésemos
-ierais	-iriais	-ieseis
-ieran	-irian	-iesen

FUTURE.

1st conjugation.	2nd con.	3rd con.
-are	-iere	-iere
-ares	-ieres	-ieres
-are	-iere	-iere
-áremos	-iéremos	-iéremos
-areis	-iereis	-iereis
-aren	-ieren	-ieren

INFINITIVE ...	... -ar	... -er	... -ir
PRESENT PARTICIPLE ...	... -ando	... -endo	... -iendo
PAST PARTICIPLE ...	... -ado	... -ido	... -ido

In order to conjugate any *regular* verb, we have to take the radical or unchangeable part of it, for instance *am* of the verb *amar*, *tem* of *temer*, and *part* of *partir*, and to this radical part we simply subjoin the termination of the respective mood and tense.

The first person of the present indicative in all three conjugations is formed alike in each case—by adding *o* to the root.

The second person of this tense in the first conjugation by adding *as* to the root, and in the second and third conjugations by adding *es*; while in the present subjunctive it should be noted a contrary rule is adopted, for in the first conjugation the 2nd person adds *es* to the root, but in the second and third conjugations *as* is added.

The first person plural of all tenses end in *mos*.

The second person plural of all tenses, with the exception of the imperative, ends in *is*, this termination is preceded by *a* in the first conjugation, by *e* in second and in the third by the simple root.

The third person plural of all tenses ends in *n*: in the present indicative, first conjugation, this is preceded by *a*, but by *e* in the second and third conjugations. But here again the student should observe that in the present subjunctive and imperative of the first conjugation the final *n* is preceded by *e*, and in the other two conjugations by *a*.

In the imperfect indicative, the first and third persons singular are always alike.

The first and third persons singular of the perfect or past definite almost all end in an accented vowel. The third person plural of the same tense always ends in *ron*, preceded in the first conjugation by *a*, and in the other two by *ie*.

The first person singular of the future indicative in all regular verbs is formed by adding an accented *é* to the complete form of the infinitive mood: *amar*, *amaré*.

In all three conjugations the second person singular of the imperative and the third person singular of the present indicative are the same:

ama, love thou, *ama* he loves; *teme*, fear thou, *teme*, he fears.

The second person plural of the imperative takes a final *d*, preceded in the first conjugation by *a*, in the second by *e*, and in the third by *i*.

The third person singular and the first and second persons plural are the same in the imperative as in the present subjunctive, and the first and third persons singular of the present subjunctive are always the same.

The first person singular of the future subjunctive always terminates in *e*.

affectionate, <i>cariñoso</i>	look, glance, <i>mirada</i>	to drown, to smother,
ashamed, <i>avergonzado</i>	miraculous, <i>milagroso</i>	<i>ahogar</i>
attentively, <i>fijamente</i>	portmanteau, <i>maleta</i>	to hasten, <i>apresurar</i>
bent, hooked, <i>corvo</i>	prayer, <i>oracion</i>	to hold, to fit in, <i>ca-</i>
box seat, <i>pescante</i>	protection, <i>amparo</i>	<i>ber</i>
bulky, <i>abultado</i>	red, <i>encarnado</i>	to impede, <i>impedir</i>
burst (n), <i>arranque</i>	relief, <i>alivio</i>	to make a position,
collector, <i>recaudador</i>	scene, landscape, <i>paisaje</i>	<i>hacer carrera</i>
countenance, <i>rostro</i>	sense, <i>sentido</i>	to notice, <i>notar</i>
delay, <i>tardanza</i>	stunned, <i>aturdido</i>	to obtain, <i>obtener</i>
distant, <i>lejano</i>	surprising, <i>sorprendente</i>	to pardon, to overlook,
driver, <i>mayoral</i>	tearful, <i>lloroso</i>	<i>dispensar</i>
employment, <i>empleo</i>	thin, <i>delgado</i>	to present, <i>regalar</i>
except, <i>menos</i>	untouched, <i>intacto</i>	to push, <i>empujar</i>
future, <i>porvenir</i>	to blot out, <i>borrar</i>	to run over, <i>recorrer</i>
giddiness, <i>mareo</i>	to cross one's self, <i>per-</i>	to stop, <i>detener</i>
household goods, <i>en-</i>	<i>signarse</i>	to surround, <i>rodear</i>
<i>seres</i>	to delay, <i>retardar</i>	to tell, indicate, <i>indicar</i> [norar]
isolation, <i>aislamiento</i>		to be unaware of, <i>ig-</i>
lively, quick, <i>vivo</i>		

Exercise No. 47.

1. Who loves?—who has loved?—who will love?—who would love?—my sister loves—my brother has loved—I would love—they will love.—I fear that he may not arrive.—If anyone should ask you.—Who is always asking questions?—Your friend from Germany is continually asking questions.—I will ask you to-morrow, to see whether you have forgotten what I have related to you to-day.—I shall not have forgotten, I do not forget so easily.

2. Ellos indican el camino. Estan rodeados de sus amigos. Ignoraron todo esto. Estas cosas no caben. Mi vista ha recorrido todas las páginas del libro. El maestro le regalará un libro. V. se ahogará. Ella se apresuraria. Me retardó mucho. Me empujaron. Los mendigos le rodearon. A mí me rodean siempre. Los niños que volvian de la escuela se detuvieron para mirar al paisaje. Cuando habré recorrido todos los capitales de Europa, me decidiré cual de ellos será el mas apropiado para mi domicilio.

Questions on Grammar.

1. How can a regular verb be conjugated by the aid of the table of terminations on page 226?
2. Give the terminations of the following tenses: the Indicative 1st person present in all conjugations; the 1st person plural of all tenses; the 1st person singular of all future Indicatives, and the 3rd person plural of all past definites?
3. How do you form the future indicative 1st person singular?

Reading Exercise No. 47.

(Continued from page 225.)

Recuerdo como un sueño aquel viaje: la muerte de mi padre, mi aislamiento, la gratitud, Clotilde, el porvenir, los paisajes que mi vista recorría, todo me producía una especie de mareo. Sin saber cómo, me encontré en Madrid, aturdido de tanto movimiento. El coche se detuvo,¹ bajamos todos,² y me encontré, sin saber que hacer, delante de mi maleta y del cesto, aun intacto,³ de Clotilde. La decoración me parecía de *Las Mil y una Noches*,⁴ y mi situación, de esas para las cuales los poetas, con gran sentido práctico, han inventado genios y hadas⁵ que conducen de la mano é indican su camino al viajero extraviado.⁶

Comprendí la necesidad de un amigo, y solo ví rostros indiferentes: luego noté que la indiferencia de los que me rodeaban cesaba por completo; casi todos me miraban sonriendo; pero pronto observé que eran sonrisas burlonas.⁷ De todos modos, experimenté cierto alivio en mi espíritu: Madrid se reía de mí; ya no le era indiferente.

Examiné varias fisionomías, para elegir un mentor que me guiase, y casi todas me parecieron frías y reservadas para intentar una confidencia. Una circunstancia me hizo fijarme en un individuo alto y delegado, de ojos vivos, nariz corva y rostro entre serio y cómico, que llevaba un traje menos nuevo y un sombrero mas viejo que el de los demás. Miréle fijamente,⁸ y me miró; adelanté un paso,⁹ y me detuve: debió comprender¹⁰ mi timidez, porque se acercó á mí sonriendo. Su aire franco me infundió confianza¹¹ y le expuse mi triste situación. ¿Traé V. fondos?¹² me preguntó con interés. Seis duros solamente.

No hay que pensar en fondas ni en posadas: dé usted gracias á Dios por haberse dirigido á mí — repuso con gravedad cómica: — le admito á V. de huésped en mi casa; precisamente buscaba un compañero, porque me sobra habitación.

(to be continued.)

1 *se detuvo*, stopped 2 *bajamos todos*, we all alighted 3 *aun intacto*, still untouched 4 *Las Mil y una Noches*, the Thousand and one Nights 5 *genios y hadas*, genii and fairies 6 *extraviado*, strayed, benighted 7 *burlonas*, scoffing, jeering 8 *miréle fijamente* I looked at him steadily 9 *adelanté un paso*, I advanced a step 10 *debió comprender*, he must have understood 11 *me infundió confianza*, inspired me with confidence 12 *¿Trae V. fondos?* have you any cash.

FORTY-EIGHTH LESSON.

*Leccion cuadragésima octava.*Verbs (*continued*).

From the rules laid down for the formation of the several tenses of the regular conjugations we may deduce the following :

That the Present, Imperfect and Perfect of the Indicative, Present Subjunctive, Imperative, and both Participles are formed from the radical part of the verb.

That the Future Indicative is formed from the Infinitive Mood.

That the Imperfect and Future Subjunctive are formed from the Perfect Indicative.

That the vowel *a* is a kind of distinguishing feature of the first conjugation in the Indicative, which however changes to *e* in the Present Subjunctive, and that the vowels *e* and *i* similarly characterise the 2nd and 3rd conjugations in the Indicative, but change to *a* in the Present Subjunctive.

A simple sentence such as *I will go* or *he has seen*, or in fact one not dependent on any governing causes, be they parts of speech simply, or sentences, offers no difficulty to the student who is acquainted with the equivalents and who is fairly conversant with the elementary portions of the grammar ; but when a verb is affected by a governing agent, the simple rendering is deviated from, so to speak, and the verb that is governed must follow certain laws, for instance *I beg you to teach me* would at first sight seem correctly rendered by the following translation :—*Le ruego enseñarme* ; but it is not correct. Why ? Because *ruego* being a verb indicating desire, used in the Indicative Present, places or governs the following verb in the Present Subjunctive, and effects this by means of the conjunction *que* ; hence the correct translation of the sentence quoted, is :

Le ruego que me enseñe. I beg you to teach me.

(See table of terminations, page 226.)

The pupil will therefore recognise that it is essential to have a code of rules to guide him in those cases where necessary. These rules we will try and put as clearly as possible :

Verbs of *desiring, asking and wishing*, or in other words, which belong or refer to any action of the *will*, and those which signify *fear, joy, doubt, etc.*, when used in the Present or Future of the Indicative or in the Compound of the Future (*i.e.*, the Future conjugated with the Past Participle of an auxiliary verb) require the verb they govern to be placed in the Present Subjunctive by means of the conjunction *que* ; as,

Temo que ella no venga. I fear she is not coming.

ago, <i>hace</i>	laughter, <i>carcajada</i>	to dismiss, <i>despedir</i>
as to, <i>en cuanto á</i>	luxury, <i>lujo</i>	to explain, <i>exponer</i>
bed room, <i>alcoba</i>	rickety, <i>raquítico</i>	to furnish, <i>amueblar</i>
box, <i>caja</i>	skill, management, <i>acierto</i>	to go up, <i>subir</i>
cheap, <i>económico</i>	sober, quiet, <i>sobrio</i>	to have a surplus, <i>sobrar</i>
empty, <i>vacio</i>	street, <i>calle</i>	to inspire, <i>infundir</i>
ewer, <i>jofaina</i>	tin, <i>lata</i>	to nail, <i>clavar</i>
furnished, <i>amueblado</i>	utensil, <i>trasto</i>	to be named, <i>llamarse</i>
guest, <i>huésped</i>	wall, <i>pared</i>	to refuse, <i>rehusar</i>
hotel, <i>fonda</i>	yellowish, <i>amarillento</i>	to rejoice, <i>alegrarse</i>
inn, <i>posada</i>	to ask, <i>suplicar, rogar</i>	to take charge of, to carry, <i>cargar</i>
institution, <i>sociedad</i>	to break to pieces, <i>cuartear</i>	to thank, <i>dar gracias</i>
kitchen, <i>cocina</i>		
large box, <i>cajon</i>		

Exercise No. 48.

1. I wish you to carry this basket as I am tired—he begs me to translate this book for him as he is unable to do it himself—I beg you to explain to me the meaning of these sentences as I cannot understand them—they asked me to translate some official documents—will you undertake to translate them?—yes, I will, for I cannot refuse—I hope you may not break this ewer—she asks you to nail this box to the wall, have you time to do it?—certainly I have time, and I will do it with the greatest pleasure—where are you going now?—I am going to the picture gallery—it is rather late now and I fear you will find it closed—have you heard that my brother is going to Egypt with his tutor to spend a few months there for the benefit of his health?—no, I had not heard of it, but I am very glad, and I trust that he may entirely recover.

2. Suplico á V. por el amor que siempre me ha manifestado que me diga, donde podré encontrar lo que estoy buscando. Quiero que tu la veas, pues para mí, no hay otra que puede comparar con ella. Acabo de recibir una carta de mi antiguo amigo Gerardo y estoy contentísimo. ¿Porque está V. tan contento, qué es lo que le dice? Me dice que piensa hacer un viage por el mediodía, y me ruega que le acompañe. V. aceptará, por supuesto. Cuando semejante amigo me suplica que haga una cosa, me es imposible rehusarle. Con que, ¿ira V.? Me iré sin duda. Pues espero que se divierta V. mucho y que vuelva V. completamente reestablecido. Es V. muy amable, siento que no tengamos el placer de su compañía. Quién es ese caballero? Es un amigo que tuve el gusto de encontrar en una fonda en Barcelona. Qué es lo que le está diciendo? Me está suplicando que le acompañe al teatro esta noche, pero temo que no pueda aceptar. Me dicen que este es un verdadero diamante de muchísimo valor. Temo amigo mio que le engañen, pero sin embargo si quiere V. que lo averigüe, lo someteré á un conocido mio que es muy buen juez en esta materia. Espero que sea bueno pues me ha costado doscientas cincuenta pesetas.

Questions on Grammar.

1. Which tenses are formed from the radical part of the verb?
2. From what is the future indicative formed?
3. From what are the imperfect and future of the subjunctive formed?
4. To what vowel does the *a* which is characteristic of the indicative in the first conjugation, change when forming the subjunctive present?
5. What vowel changes characterise the subjunctive present in the second and third conjugations?
6. In what tense is the governed verb placed after verbs referring to any action of the will used in the indicative present, future, or compound future?

Conversation.

What do you remember?

I remember that journey.

Do you also remember the landscapes which met your view?

I remember them also, and I have not forgotten the effects they produced in me.

Where did you find yourself when the diligence stopped?

I found myself in Madrid.

What did everyone do then?

We all alighted.

Had you travelled before?

I had never travelled, it was the first time I had left my own town.

What were your feelings when you saw yourself surrounded by so much noise and traffic?

At first I felt very strange, but afterwards I began to look at things more calmly and indifferently.

Did you speak to anyone?

I did not dare at first, but soon after I went up to a man who had inspired me with confidence.

What did you say to him?

I said timidly, "I beg Sir, you will kindly direct me to a reasonable hotel, as I am a stranger in Madrid."

And what did he say in reply?

With great courtesy he placed his residence at my disposal.

¿Que recuerda V.?

Recuerdo aquel viage.

¿Recuerda V. tambien los paisajes que su vista recorria?

Los recuerdo tambien, y no he olvidado los efectos que me producian.

¿En donde se encontró V. cuando se detuvo la diligencia?

Me encontré en Madrid.

¿Que hicieron todos entonces?

Nos bajamos todos.

¿Habia V. viajado antes?

Nunca habia viajado, fué la primera vez que habia salido de mi pueblo.

¿Que experimentó V. al verse rodeado de tanto ruido y tanto movimiento?

Primeramente me extrañé, pero luego empecé á mirar las cosas con mas calma é indiferencia.

¿Habló V. á alguien?

En el principio no me atreví, pero luego me acerqué á un individuo que me habia inspirado confianza.

¿Que fué lo que V. le dijo?

Le dije con timidez, "Caballero le suplico á V. me dirija á una fonda económica pues soy forastero y no conozco á nadie en Madrid."

Y él, ¿que le contestó?

Me ofreció su casa con mucha amabilidad.

Reading Exercise No. 48.

(Continued from page 229.)

Un mozo cargó¹ con el cesto y la maleta, y en el camino, que fué muy largo, mi protector me explicó que en la casa de huéspedes mas económica,² solo hubiera podido vivir con mi capital unas dos semanas.

Ya estamos cerca, y añadió; vivo en un piso alto de la casa Amanuel; no hay lujo en mi casa; pero soy sobrio y de fácil contentar; me llamo Leopoldo Céspedes, y aquí donde me ve V. soy hijo de un ministro, de aquellos que dejaban pobres á sus hijos. En cuanto á los fondos de usted, procuraremos aumentarlos. Soy sobrino de un banquero. El edificio en que entramos me pareció mas antiguo que los demas: el piso á que subimos era el último³; la puerta estaba cuarteada, y Leopoldo la abrió diciendo: "Está usted en su casa."⁴

En la primera habitacion, que era una cocina amarillenta, no habia ningun trasto; seguia una habitacion amueblada con un cajon vacio, encima del cual habia una lata, como de sardinas⁵ clavada en la pared.

Esta es la sala de fumar⁶ dijo Leopoldo y aquella, nuestra alcoba.⁷ La miré, y solo habia un colchon raquítico⁸ en el suelo, y otro cajon, encima del cual habia una jofaina, un pedazo de espejo,⁹ un peine y varios clavos.

Ya ve V. que sobra casa, dijo Leopoldo seriamente mientras yo contenia¹⁰ con dificultad la carcajada. La maleta y el cesto de V. aumentan nuestros muebles; todas las sociedades son humildes en su origen: Madrid era, hace mil años, un simple castillo: con acierto y buena direccion, hemos de hacer grandes progresos. Por ahora, nadie nos podrá negar que en esta habitacion hay desahogo¹¹, y ademas, como el piso es alto, tenemos buenas vistas¹². Despedido el mozo¹³, mi nuevo amigo me invitó á abrir la maleta para hacer el inventario de la ropa.

(to be continued.)

1 *cargó*, took charge of 2 *mas económica*, cheapest 3 *el último*, the top one 4 *Está usted en su casa*, you are at home (This is a common expression among Spaniards, used when a stranger enters their dwellings for the first time.) 5 *como de sardinas*, like a sardine tin 6 *sala de fumar*, smoking room 7 *alcoba*, bed room 8 *raquítico*, rickity ill-conditioned 9 *pedazo de espejo*, piece of looking-glass 10 *contenia*, suppressed 11 *desahogo*, breathing room 12 *buenas vistas*, a good view 13 *despedido el mozo*, when the boy was dismissed.

FORTY-NINTH LESSON.

*Leccion cuadragésima nona.*Verbs (*continued.*)

When the governing verb is in the Imperfect Subjunctive, in the Perfect Indicative or in the Compound of the Imperfect Subjunctive, the verb that is governed must then be put by means of the same conjunction *que* into the Imperfect Subjunctive, in the first or third termination (*ra* or *se*); as,

Suplicaron al rey que los perdonase. They begged the king to pardon them.

Pedí á mi amigo que me diera el encargo. I asked my friend to give me the commission.

Hubiera celebrado que me diesen el primer premio. I should have been delighted to get the first prize.

Verbs of *saying, thinking* and the like, such as *inform, communicate, declare, expound, conceive, imagine, etc.*, when they are in the Indicative and govern verbs referring to them or to their subjects, generally require the verb they govern to be in the Indicative in the usual way, for instance:

Declaro que lo creo. I assert that I believe it.

Digo que los veo ahora. I say that I see them now.

Pienso que mereces castigo. I think you deserve punishment.

Me manifiesta que se marcha. He informs me that he is starting.

These verbs, however, sometimes require the verb in the Subjunctive, but in these cases it is only put in that form of the Imperfect Subjunctive ending in *ia*, thus:

Esta dijo que vendría. This person said that she would come.

El habia dicho que nos acompañaría. He had said he would accompany us.

When verbs of *saying* or *thinking* govern others which do not refer to them or to their subjects, but to different things or persons, the latter generally follow the same rules as the governed verbs, but it must be noted that some of them, such as *to believe, to suppose, etc.*, if they are in the Present Indicative, require the verb after them in the Present or Imperfect Subjunctive; as,

Supongo que resultarian frustradas mis esperanzas. I suppose my hopes would result in disappointment.

Espero que le hagan pronta justicia. I hope they will do him speedy justice.

Again, when the governing verb is in the Perfect Indicative or in the Compound of the Imperfect, the verb it governs must be in the Imperfect Subjunctive, in either of the three forms of that tense, though the one ending in *ia* is the most frequently used; e.g.:

Creí que me pediría alguno de los tesoros que habia encontrado. I thought he would ask me for some one of the treasures I had found.

In sentences of this nature it is not unusual to find the conjunction *que* omitted; as,

Habia pensado me vendría á buscar. I had thought he would come to look for me.

a foul, <i>una gallina</i>	tin, <i>lata</i>	to breakfast, <i>almorzar</i>
apples, <i>manzanas</i>	tissue paper, <i>papel de</i>	to borrow, <i>pedir em-</i>
comfortable, <i>cómodo</i>	<i>seda</i>	<i>prestado</i>
easy, <i>holgado</i>	tobacco-box, <i>tabaquera</i>	to hang up, <i>colgar</i>
entire, <i>íntegro</i>	usurer, <i>usurero</i>	to last, <i>durar</i>
galleys, <i>galeras</i>	wrapped, <i>envuelto</i>	to lend, <i>prestar</i>
guards, <i>civiles</i>	to advise, <i>aconsejar</i>	to light, <i>encender</i>
ham, <i>jamón</i>	to assure, <i>asegurarse</i>	to raise the lid, <i>des-</i>
heirs, <i>herederos</i>	to be careful, <i>tener cui-</i>	<i>tapar</i>
return, rate of interest,	<i>dado</i>	to take down, <i>descol-</i>
<i>rédito</i>	to be repulsive, <i>repug-</i>	<i>gar</i>
surprise, <i>sorpresa</i>	<i>nar</i>	to wrap, <i>envolver</i>

Exercise No. 49.

1. I would advise—I would have lent—we asked them to take it down—we should have been glad to borrow—they begged their friends to accompany them to the bank, but they refused—he would have been glad for you to advise him what to do—our friends have often asked us to undertake this business, but we have never had sufficient time to discharge the duties which we have at present.

2. Yo le aconsejaría que fuera usted(*) inmediatamente á su casa. Ayer comía con el capitán del vapor 'Maria' y le pedía que me prestara algunos de los interesantes libros que había heredado de su padre. Los prisioneros fueron todos condenados; suplicaron al juez que les perdonasen, pero todo fué en vano, los civiles los llevaron á las galeras. ¿Ha podido usted hablar con el individuo que me insultó en el parque esta mañana. Acabo de verle; le supliqué que me oyera si quiera por un momento, pero no hizo caso. Le estoy muy agradecido, y siento molestarle tanto, sin embargo si no tiene usted inconveniente le suplico que vaya otra vez para ver si es posible arreglar este asunto. Conforme; me iré otra vez, y espero que mis esfuerzos se recompensen con un éxito mas feliz. Un millón de gracias por su mucha amabilidad. Vaya usted con Dios, y mientras tanto esperaré que me traiga V. buenas noticias.

Our bankers assure us that we loose our whole capital. He says that his bedroom is very comfortable. I think that our customers are dissatisfied. The buyer, who has examined the goods carefully, declares that they are not according (†) to sample. We are informed that these men purchase their goods in Germany, where they say they can buy them very much cheaper. We were told they would do this. We think that you would do well if you went to South America. We have this day received letters from the Cape, and we hope the goods may arrive shortly.

(*) Whenever the word *usted* is written in full in the body of a sentence, it should be written with a small *u* not a capital.

(†) According to, *conforme á*.

Questions on Grammar.

1. When must the governed verb be put in the imperfect subjunctive (*ra* or *se*)?
2. How do verbs of *saying, declaring* and the like affect the verbs they govern?
3. Do these verbs ever require the subjunctive, and if so, what tense?
4. When do verbs of this kind require the verb after them to be in the present or imperfect subjunctive?
5. Under what other circumstances is the governed verb placed in the imperfect subjunctive?

Conversation.

- | | |
|--|--|
| What did you do when the person had invited you to his house? | ¿Que hizo V. cuando el individuo le habia ofrecido su casa? |
| I thanked him and asked him to take me there. | Le dí las gracias y le supliqué que me llevara á su casa. |
| Were you not afraid he might be a swindler? | ¿No temia V. que pudiera ser algun ladron? |
| By no means, I have already said that his appearance and his candid manner gave me confidence. | De ninguna manera, ya he dicho que su apariencia y su aire franco me infundi6 confianza. |
| You went with him then? | ¿Fué V. con él pues? |
| Yes, I accompanied him, having first of all got a boy to carry the basket. | Sí, le acompañé, habiendo primero buscado un mozo para cargarse del cesto. |
| Was it far? | ¿Fué largo el camino? |
| It was some distance, but my companion amused me with his conversation. | Bastante largo, pero mi compañero me diverti6 con su conversacion. |
| Where did he live? | ¿Donde vivia él? |
| He lived on the top floor of a very lofty house. | Vivia en el último piso de una casa muy alta. |
| How many rooms had he? | ¿Cuántas habitaciones tenia el? |
| Two or three, but they were unfurnished. | Dos ó tres, pero no estaban amuebladas. |
| Quite empty? | ¿Vacías enteramente? |
| No, not exactly, there was a box in one of them which served for a table. | No del todo, una tenia un cajon que servia de mesa. |
| And what was there in the bedroom? | ¿Y qué hubo en la alcoba? |
| A mattress, another box, a ewer, a piece of looking-glass and a comb. | Un colchon, otro cajon, y una jofaina un pedazo de espejo y un peine. |

Reading Exercise No. 49.

(Continued from page 233.)

No es mucho el contenido,¹ pero es lo suficiente²: un traje en buen estado,³ cuatro camisas y alguna ropa mas menuda: tenemos para un año: y destapando⁴ el cesto, vió con sorpresa y alegria que aun estaba lleno.

Suspendamos todo comentario y vamos á almorzar, añadió sacando el otro cajon; siéntese V. en uno de los dos y nos servirá de mesa la maleta; solo le ruego que tenga V. cuidado con el asiento, porque ha de saber V.⁵ amigo Enrique, que estos dos muebles son prestados.⁶

Hicimos los honores, con verdadero apetito, á la merienda de Clotilde; una gallina, un buen trozo de jamon, un pan, una botella de vino, otra de agua, y dos manzanas cuidadosamente envueltas en papel.

Esta para mí, dijo Leopoldo, tomando delicadamente la menor; tiene papel de seda,⁷ y aunque escrito, me servirá para hacer unos cigarros. Dividió el papel en trozos, y descolgó la lata de sardinas, que era su tabaquera.

Ahora que hemos almorzado espléndidamente, dijo encendiendo un cigarro,⁸ empezaremos suprimiendo el tratamiento,⁹ y te explicaré, amigo Guevara, el orden que hemos de seguir, y como pienso asegurarnos una posicion cómoda¹⁰ y holgada. Seis duros gastados lentamente no nos durarian un mes con la mayor economia; es indudable que debemos emplearlos. Pero aun haciéndonos usureros, y prestandolos al rédito mayor que se conoce, el de peseta por duro á la semana, solo tendríamos seis pesetas todos los domingos,¹¹ con cuya renta no pueden vivir dos; si fueras solo y tuvieras siete duros, te aconsejaria que hicieses el negocio, que te produciria una peseta diaria hasta el dia de tu muerte, dejando á tus herederos íntegro el capital.

(to be continued.)

1 *el contenido*, the contents 2 *lo suficiente*, enough 3 *buen estado*, good condition 4 *destapando*, taking the lid off 5 *ha de saber V.*, you must know 6 *prestados*, borrowed 7 *papel de seda*, tissue paper 8 *cigarro*, cigarette 9 *tratamiento* (literally: *treatment*. The meaning conveyed here is that Leopoldo intends henceforth addressing his companion in the 2nd person singular (*tu*) instead of *usted* the 3rd.) 10 *cómoda*, comfortable 11 *todos los domingos*, every Sunday.

Verbs (*continued*).

When a sentence which is a direct complement to a compound sentence is preceded by the conjunction *si* (if), and a doubt is expressed which could be solved by the speaker, the verb which is governed may be placed in any mood or tense, except the imperative, imperfect or future subjunctive; as,

Dudo si iré. I doubt whether I shall go.

Dudan si aman. They doubt whether they love.

But it would not be permissible to say:

Dudo si amare. I doubt whether I might love.

Where the speaker cannot solve the doubt expressed, that is to say, where it does not depend on his own will, the verb governed may be in any tense of the indicative, in the form ending in *ia* of the imperfect subjunctive or in the compound of the imperfect indicative:

No sé si el me comprende, comprendia, comprenderá ó habia comprendido. I do not know whether he understands, understood, will understand or had understood me.

If the conjunction *si* is not the dubitative but merely the conditional one, then the governing verb must be either in any tense of the indicative (except the future), in either of the forms of the imperfect subjunctive ending in *ra* or *se*, or in the future subjunctive; as,

Si V. temia ese desastre. If you feared that disaster.

Si mi amigo temiese prestármelo. If my friend were afraid to lend it to me.

In these cases when the governing verb is in the imperfect subjunctive, the governed verb must be put in the same tense, but if the governing verb is in any of the other tenses named (except the future subjunctive), then the governed verb may be in any tense except the future subjunctive according to the sense of time inferred; as,

Si yo temo esto V. tambien lo teme. If I fear this, you also fear it.

Si V. temiera la fiebre no debiera ir. If you are afraid of the fever, you should not go.

The student cannot be too careful in studying these rules which lay down, so to speak, the relation existing between the governing and the governed verbs in sentences of the nature alluded to; an hour or two extra devoted to these lessons will prove a great saving of time in the long run, and will be conducive to an accuracy and confidence which could never be obtained without mastering them. We therefore recommend the pupil after he has attentively studied these rules and applied them in the exercises, to refer to the corresponding rule mentally whenever he meets in the course of his reading any sentence in which it is applied. Wearisome as they may seem these are the units, which, one by one as they are acquired, constitute, in a great measure, what we call the *idiom* of the language; without them, ideas may be rendered into Spanish words, and in some cases their meaning would be conveyed although very inaccurately; with them, the ideas can at all times be rendered faithfully and idiomatically.

blow, <i>golpe</i> (n.)	resource, remedy, re-	to choose, <i>elejir</i>
calculation, <i>cálculo</i>	<i>medio</i>	to convert, <i>convertir</i>
cards, <i>cartas, naipes</i>	ring, <i>sortija</i>	to correct, <i>corregir</i>
carelessness, <i>descuido</i>	sewing machine, <i>má-</i>	to expose, to risk, <i>ex-</i>
chance, luck, <i>suerte</i>	<i>quina de coser</i>	<i>poner</i>
character, <i>carácter</i>	slight, <i>escaso</i> (adj.)	to keep, to save, <i>guar-</i>
cousin, <i>primo</i>	soothing, <i>tranquiliza-</i>	<i>dar</i>
game, <i>juego</i>	<i>dor</i>	to maintain, <i>mantener</i>
hesitation, <i>desconfianza</i>	subtle, <i>sútil</i>	to play, <i>jugar</i>
on the other hand, <i>por</i>	to be surprised at, <i>ex-</i>	to quarrel, <i>reñir</i>
<i>otra parte</i>	<i>trañar</i>	to replace, <i>reemplazar</i>
	to belong, <i>pertenecer</i>	to sustain, <i>sostener</i>

Exercise No. 50.

1. If they play—these cards belong to me—his capital has been reduced by half—they are doubtful whether they will go or remain—we are doubtful whether we shall buy the diamond ring or the sewing machine—do you think he understands what you say?—I do not know whether he understands me—does your cousin play?—yes, he plays a good deal, but he generally wins—if he feared to lose he would not play—I think the news we have just received is very soothing—I doubt whether I ought to go there as there is fever in the house—if I were afraid of the fever I should not go, but as I am not afraid I shall go—if you were to make calculations as subtle as that foreigner, I think you would convert your small capital into a large one.

2. No sé si habré entendido lo que estos señores me decían. No sé si entiendo el juego de que me ha hablado usted. Dudo si jamás comprenderé los cálculos que hay que hacer. Si usted teme perder su capital no debiera (or no debe) exponerlo á la suerte. Si yo creyera que las noticias que van á llegar serian tranquilizadoras no tendria la mas mínima desconfianza en mantener mi posicion. No me extraño que los que han perdido tanto temen jugar mas. Si estos dos enemigos se encuentren aqui estoy seguro que han de reñir. Si yo perdiera mis recursos en esta especulacion, ¿quién pudiera reemplazármelos? Si él le ofreciera á V. su eleccion, ¿cual de los dos tomara V.?

Can you go with me to my cousin's house to spend a couple of hours? I doubt whether I can, if I were to go with you I should have to leave my business. If you fear to leave your business it would be better for you to remain. There is an error in your calculations. Can you see it? I cannot see it, if I could see it I would correct it immediately. I think my agent in Madrid will send me some rings, if he does, shall I keep one of them for you? If your agent should send you any rings similar to those which belong to your brother, I should be much obliged if you would choose one and save it for me.

Questions on Grammar.

1. In cases where the sentence which is a direct complement to a compound sentence is preceded by the conjunction *si*, and the doubt expressed could be solved by the speaker, how should the governed verb be placed?
2. In what tenses may the governed verb be put when the doubt expressed cannot be solved by the speaker?
3. How is the government affected when the conjunction *si* is merely the conditional and not the dubitative one?
4. How is the government affected in such cases, when the verb which governs is in the imperfect subjunctive; and how when in any other tense except the future subjunctive?

Conversation.

- | | |
|--|--|
| <p>I am surprised that when you saw this you did not take your departure.</p> <p>I did not do so, it was my first adventure and I had taken a sort of liking to my protector: I fancy I can see him now with his grave countenance. I could scarcely suppress my laughter when he told me that I could see there was plenty of spare room.</p> <p>Did you not expect he would rob you of the valuables you had?</p> <p>That would have been impossible, I only had a few dollars.</p> <p>But was there nothing in your portmanteau?</p> <p>Very little, a suit of clothes and some underlinen.</p> <p>What was your companion's name?</p> <p>He told me it was Leopoldo.</p> <p>Did he offer you anything to eat?</p> <p>On the contrary, we breakfasted on the contents of the basket Clotilde had given me.</p> <p>After breakfast, which Leopoldo willingly partook of, we began to discuss the best means of securing to ourselves a comfortable position.</p> | <p>Me extraño que al ver esto no se fué V. de allí.</p> <p>No me fuí pues, fué mi primera aventura y habia tomado cierta aficion á mi protector: me parece que le veo ahora con su rostro serio. Apenas podia suprimir la carcaja cuando me dijo, que era evidente que sobraba casa.</p> <p>¿No sospechaba V. que le robaria los valores que llevaba V. encima?</p> <p>Eso hubiera sido imposible, no llevaba mas que unos cuantos duros.</p> <p>Pero, ¿no contenia nada la maleta?</p> <p>Poco; un traje y alguna ropa interior.</p> <p>¿Como se llamaba su compañero?</p> <p>Me dijo que se llamaba Leopoldo.</p> <p>¿Le ofreció algo para comer?</p> <p>Al contrario, nos almorzamos del contenido del cesto que Clotilde me habia dado.</p> <p>Despues del almuerzo que Leopoldo tomó con muy buena gana, empezemos á hablar sobre el orden que habiamos de seguir para asegurarnos una posicion cómoda.</p> |
|--|--|

Reading Exercise No. 50.

(Continued from page 237.)

Nuestro vecino, D. Alejo, tuvo diez duros siendo jóven,¹ y siendo septuagenario vive de² ellos todavía, y se le han convertido además en miles de reales. Por otra parte, esa especulación repugna á mi carácter. Hay que pensar en otra.³

Yo escuchaba con interés comprendiendo solamente que mi escaso capital se había reducido á la mitad,⁴ perteneciendo á dos lo que poco ántes era mío sólo.

Pues bien, Enrique, tengo el negocio.⁵ Es indispensable dar tres golpes á ese capital.

Es decir, exponerlo tres veces á la suerte⁶ — respondí con terror.

Justamente, Jugamos los seis duros á una carta, y la ganamos; hacen doce. Exponemos⁷ los doce, y hacen veinticuatro, que se convierten en cuarenta y ocho al ganar la vez tercera. Entonces nos retiramos y tenemos nuestro porvenir asegurado.

Pero ¿y si se pierde el dinero?—añadí con ansiedad.⁸

¿Por quién me tomas⁹? — Repuso con acento tranquilizador.—¿Crees que he de jugar nuestra única esperanza, toda nuestra fortuna á cartas que no salgan? Se juega con descuido lo que no tiene importancia: yo observaré el juego, haré cálculos tan sútiles y perfectos, que cuando mi dinero caiga en la mesa, no tenga el banquero más remedio que pagarlo.

¿Y si á pesar de¹⁰ todo nos quedasémos sin nada?—añadí con alguna desconfianza.

En ese caso, yo me encargo de tu suerte; ya ves, la pérdida sería para mí, que habría contraído¹¹ una verdadera obligación. Pero no dudes ni un momento. Y si con seis duros hago cuarenta y ocho, ¿creerás que con cuarenta y ocho podré sacar¹² un duro cada día?

Eso es más posible—dije convencido.

(to be continued.)

1 *siendo jóven*, when he was a young man 2 *vive de ellos*, is living on them 3 *Hay que pensar en otra*, we must think of another 4 *á la mitad*, to half the amount 5 *tengo el negocio*, I have it 6 *á la suerte*, to luck 7 *Exponemos*, we risk 8 *con ansiedad*, anxiously 9 *¿Por quién me tomas?* who do you take me for? 10 *á pesar de*, in spite of 11 *contraído*, contracted 12 *sacar*, make.

FIFTY-FIRST LESSON.

Lección quinquagésima primera.

Verbs (continued).

We have been considering the verb in the subjunctive as placed in that mood by the action of a governing verb, but as it sometimes happens that the verb in the present or future subjunctive, is actually the governing verb, it is necessary to study it also under that aspect.

When the verb in the present or future subjunctive is the governing verb, the verb which it governs may be in the *present*, *future* or *compound future* of the indicative, in the *imperative*, or in the forms ending in *ra* or *ia* of the imperfect subjunctive; as,

Cualquiera que lo diga, ni es, ni puede ser, amigo mío. Whoever says so, neither is, nor can be, a friend of mine.

Cuando V. vuelva habré concluido la tarea. When you return I shall have finished the task.

Por mas que V. lo crea, seria inútil mencionarlo. Although you think so, it would be useless to mention it.

Cualquiera que lo afirmare, no dice la verdad. Whoever affirms it, does not speak the truth.

If a sentence in the imperfect subjunctive begins without any conditional conjunction, the verb used may be of the termination *ra* or *ia*; thus:

Bueno fuera que lo hiciese. } It would be well if he did it.
Bueno seria que lo hiciese. }

If the sentence in the imperfect subjunctive bears no reference to any previous one, and yet commences with a conditional conjunction, such as *if*, *although*, *supposing* (*si*, *aunque*, *bien que*, *dado caso que*), or with any interjection intimating *desire*, then either of the forms ending in *ra* or *se* may be used, but never the one ending in *ia*, thus for instance:

Aunque melo hubiera contado un arcángel. Even if an archangel had told me.

But it would be incorrect to say:

Aunque melo habria contado un arcángel.

Again:

¡Ojalá viniera antes que mi padre vuelva! Oh that he may come before my father returns!

and not *ojalá vendria, etc.*

But when in order to complete the sense, another sentence is added in which the same tense (imp. sub.) is used, then either of the forms *ra* and *ia* may be employed; as,

Si tuviera el dinero suficiente, habria (or hubiera) menos dificultad.

If I had money enough, there would be less difficulty.

Aunque me convidara no me gustaria aceptar. Even if he invited me I should not like to accept.

It should be noted that in sentences of this description the termination *ia* of the imperfect subjunctive should be employed in preference to *ra*.

before, in front of, <i>delante</i>	necessary, <i>preciso</i>	to guarantee, <i>garantir, garantizar</i>
cabinet, <i>monetario</i>	on either side, <i>a los lados</i>	to imagine, <i>figurarse</i>
carpet, <i>tapis, alfombra</i>	real, <i>real</i> (the fourth part of a <i>peseta</i>)	to lie down, <i>acostarse</i>
competition, <i>competencia</i>	set with or inlaid, <i>con incrustaciones</i>	to manage, to administer, <i>manejar, administrar</i>
cover, <i>cubierto</i>	treasure, store, <i>pelucona</i>	to be mistaken, <i>equivocarse</i>
daily, <i>diario</i>	to compete, <i>competir</i>	to point out (or to), <i>señalar</i>
ebony, <i>ébano</i>	to dine, <i>comer</i>	to renew, <i>renovar</i>
frame, <i>marco</i>	to dry, <i>enjugar</i>	to satisfy, fill, <i>hartar</i>
fresco, <i>fresco</i>	to be good for, serve for, be useful for, <i>servir para</i>	to twist, wrench, <i>torcer</i>
gratis, <i>de balde</i>		to want, <i>necesitar</i>
ivory, <i>marfil</i>		
luxury, vice, <i>vicio</i>		
mother of pearl, <i>nácar</i>		

Exercise No. 51.

1. I should imagine—he will have imagined—we should want—having dined—who will compete with us?—shall we compete with them?—do we want this?—I think so—my friend imagined that he would procure it for nothing, but he was mistaken—you must come with me—they dined here a few nights ago—having pointed out a few of the principal articles he went away—I will lie down—he would have renewed the competition—they dried their tears—these frames will be useful for the pictures which you pointed out this morning—does the merchant guarantee that these rings are genuine?—it is impossible to compete with such men—he could see nothing in front or on either side—I want you to do this.

2. En donde quiera que lo vea le diré que es un avaro. Quien tal diga no es justo. Por mas que yo porfie, será de balde. Cuando su hermano de V. vuelva del palacio habrá anochecido. Aunque V. lo crea, seria mas prudente callarlo. Cuando yo haya visto los monetarios volveré á decirle mi opinion. Bueno fuera que lo viera usted antes de comprarlo. Bueno seria que V. me acompañara. Si V. me lo hubiera señalado ayer lo habria comprado. Dado caso que viera á mi amigo le convidaré á comer con nosotros en la fonda. Aunque V. lo convidara estoy seguro de que no vendra. Ojalá que yo pudiera enjugar sus lagrimas. Bueno fuera que usted competiese para el premio. Aunque estuviera seguro de ganarlo no competiria.

Whoever thinks so is mistaken. Wherever he may be he is sure to make his way. What time do you intend to dine? when you return from your office we shall have dined, as we shall dine at four o'clock this afternoon. Do you intend to buy the ebony cabinet which Mr. Smith pointed out to you? I do not know, when I see it I shall tell you. Whose was the cabinet? It belonged to a miser who died about two years ago. It would be well if you came with me to look at it, I should be much obliged to you if you would give me your opinion.

Questions on Grammar.

1. Is not the verb in the present and future subjunctive sometimes the governing verb?
2. When this is the case, in what tenses may the governed verb be placed?
3. What terminations of the imperfect subjunctive should be employed when the sentence begins without any conditional conjunction?
4. If they do begin with a conditional conjunction and yet have no reference to any previous sentence, which termination should be employed?
5. Can the termination *ia* be employed in these cases?

Conversation.

What was Leopoldo's suggestion?

He told me that we ought to find a means of increasing the small capital I had.

If we turn money lenders, said he, your six dollars could only produce us a miserable pittance.

How turn money lenders?

Why, lending out the dollars at a peseta interest per dollar per week.

That is extortionate, I doubt whether the people who borrow money at such a price ever pay either principal or interest.

If the money lender feared any such catastrophe he should insist on some security as a guarantee.

And I believe he generally does.

What had we better do with our capital?

I think it would be useless to hoard it?

What must we do then?

We must increase it.

And how can we do that?

By speculation (playing with it).

That would be all very well if we were sure of winning.

Do you think I am likely to lose? by no means; my calculations shall be made with such exactitude that to lose will be impossible.

¿Qué fué la proposición de Leopoldo?

Me dijo que debíamos hallar un medio de aumentar el escaso capital que yo tenía.

Si nos hiciéramos usureros me dijo, los seis duros no nos produciría mas que una miseria.

¿Como hacerse usureros?

Pues prestándolos al rédito de peseta por duro á la semana.

Eso es exorbitante, dudo si las personas que toman dinero á semejante precio, pagan ni el rédito ni el capital.

Si el usurero temiera semejante desastre, debiera exigir alguna prenda como garantía.

Y creo que por lo general lo exige.

¿Qué es lo que debemos hacer con nuestro capital?

Me parece que seria inútil guardarlo.

¿Que hemos de hacer pues?

Hay que aumentarlo.

¿Y como podemos hacer eso?

Jugando con él.

Bueno seria si estuviéramos seguros de ganar.

¿Cree V. que he de perder? de ninguna manera; haré cálculos tan exactos que será imposible perder.

Reading Exercise No. 51.

(Continued from page 241.)

Eso es seguro—contestó con entusiasmo,—y un duro diario bien administrado,¹ da para vivir hasta con lujo²: con dos reales se almuerza pan y queso; por seis, nos darán en la calle de Jardines un cubierto, del cual pueden comer dos; un real de casa, y el real que resta³ hasta medio duro, para vicios, quedándonos otro medio duro diario, el cual pienso invertir en adornar nuestro domicilio. Y figúrate lo que se puede hacer cada mes con quince duros, saliendo á comprar muebles al Rastro. He visto allí adquirir⁴ tapices de Goya por dos duros; cornucopias de admirable valor, casi de balde; marcos de ébano,⁵ regalados,⁶ y escritorios con incrustaciones⁷ de nácar y marfil, á bajo precio. No es imposible hallar en esos muebles, examinándolos con cuidado y destruyéndolos si es preciso, secretos en que guardó algun avaro las ricas peluconas que ya sólo existen en los monetarios. Si no descubrimos ningun tesoro ¿qué más tesoro que esos muebles⁸? Acaso no quepan todos aquí; pero ya tengo en qué emplearlos: llamaré á D. Carlos Rivera, pintor de mucha fama, y le diré: “Necesito que me pinte V. en ese techo un fresco que pueda competir⁹ con los de Miguel Angel: elija V., en pago, entre estos objetos artísticos, cuyo verdadero valor V. conoce, lo que haya de servir para justa retribucion de su trabajo.

Y Leopoldo, entusiasmado, no teniendo otro objeto delante, ni á los lados, señalaba¹⁰ á su lata de sardinas.

(to be continued.)

1 *bien administrado*, well managed 2 *hasta con lujo*, even luxuriously 3 *que resta*, remaining 4 *he visto allí adquirir*, I have seen purchased there 5 *marcos de ébano*, ebony frames 6 *regalados*, given away 7 *con incrustaciones*, inlaid with 8 *¿qué más tesoro que esos muebles?* what greater treasure could we have than such furniture? 9 *pueda competir*, can compete 10 *señalaba*, pointed.

FIFTY-SECOND LESSON. *Leccion quinquagésima segunda.*

Verb with the Pronoun.

The pronouns *le*, *la*, *los* and *las*, are frequently used in conjunction with the verbs *haber* and *hacer* in the 3rd person singular, as nominatives of the pronouns *él* and *ella*. This occurs of course only when the substantive, which is the subject of the sentence, has been already specified ; as,

No puede haber casas mejores que estas. There could not be finer houses than these.

Se equivoca V. las hay mucho mejores en la próxima calle. You are mistaken, there are some much better in the next street.

When speaking of time, the verb *hacer* in the 3rd person is similarly employed, in such sentences as the following :

¿Crée V. que hace un año? Sí, le (or lo) hace. Do you think it is a year ago? Yes, it is (literally, *it makes it*).

¿Hace falta este tintero? Sí, la hace. Is this inkstand wanted? Yes, it is wanted.

In order to understand this last example, let us take the question and answer literally :

¿Hace falta este tintero? Is there (or makes there) need of this inkstand? Sí, la hace. Yes, there is (*or there makes it*).

We see therefore that the pronoun *la* in the reply, agrees in gender with the substantive *falta*, need, lack, want.

The use of the pronouns *le* and *les*, *los* and *las* in the dative and accusative cases, is a question, which owing to the diversity of opinion among grammarians, is beset with some difficulty, we however simply confine ourselves to the decision of the Spanish Academy on this point.

The Academy recognises *le* as the dative singular of the pronoun *masculine* or *feminine*. The following sentences given in the grammar of the Academy, are probably the best illustrations that could be given :

El juez persiguió á un ladron, le tomó declaracion y le notificó la sentencia. The judge prosecuted the thief, took *his* statement and notified the sentence *to him*.

El juez prendió á una gitana, le tomó declaracion y le notificó la sentencia. The judge arrested the gipsy, took *her* declaration and notified the sentence *to her*.

In each of these instances the pronoun *le* is in the dative case whether it refers to *thief* or *gipsy*.

Le and *lo* may both be used for the masculine accusative ; as, *Miguel escribió un libro y le (or lo) imprimió.* Michael wrote a book and printed it.

The dative plural of both genders should always be rendered by *les*, but the accusative by *los* and *las* according to gender.

ace, <i>as</i>	quilted upholstery, <i>estufa</i>	to doubt, despair, <i>desconfiar</i>
baize, <i>bayeta</i>	reception room, <i>antecorridor</i>	to distribute, <i>repartir</i>
cut, carved, <i>tallado</i>	splendour, <i>esplendidez</i>	to go away, go far from, <i>alejarse</i>
diamonds, <i>diamantes</i> , <i>brillantes</i>	staircase, <i>escalera</i>	to omit, <i>dejar de</i>
diamonds (in carats), <i>oros</i>	why, <i>¿qué</i>	to quiet, soothe, <i>tranquilizar</i>
everyone, <i>todo el mundo</i>	to arise, <i>levantarse</i>	to sack, overthrow, <i>derribar</i>
heap, <i>monton</i>	to become, <i>hacerse</i>	to seduce, beguile, <i>seducir</i>
kitchen, <i>cocina</i>	to carpet, <i>alfombrar</i>	to shine, <i>brillar</i>
pawnbroker's shop, <i>prendería</i>	to consider, <i>reflexionar</i>	to tremble, <i>temblar</i>
perhaps, <i>acaso</i>	to crowd, gather, <i>agruparse</i>	
proper, <i>debido</i>	to dazzle, <i>deslumbrar</i>	
	to decorate, <i>estucar</i>	

Exercise No. 52.

1. To become rich—becoming poor—they have become rich—they will become poor—they will carpet the staircases—we do not despair of being able to do it—let us consider this matter—I get up—they arose—we would arise—arising—having arisen—having overthrown—I was dazzled—those stones shine like diamonds—I shall distribute the money—let them distribute the books—does he tremble?—he does—they would tremble if they knew what we have been told—this intelligence will soothe her—if I could soothe her I would go to her at once—he would tremble if he saw what you are doing—you would tremble if you knew the danger to which you expose yourself.

2. ¿Hay mejores brillantes que estos en este país? Si los hay de muchísimo mas valor. ¿Hay hombres peores que estos? Si los hay malísimos en todas partes. Piensa V. que hace un mes desde que alfombramos la escalera. Si lo hace. Hace cuatro dias desde que V. llegó, ¿no es verdad? No los hace todavía, creo que no hace mas que tres meses y veinte y siete dias. ¿Hace falta esta bayeta verde? Sí, la hace. ¿Ha escrito V. á mi hermano? Sí, le he escrito hoy. ¿Ha escrito V. á su hermana? No le he escrito todavía; escribí una carta y la iba á mandar, pero me decidí no enviársela, pues la veré mañana. ¿Ha encontrado usted el diamante que habia perdido? Tengo mucho gusto en decirle que lo encontré ayer en el monetario que está en la antesala. Bueno seria que avisara usted á la criada pues lo está buscando. Ya le he avisado.

Are there any cabinets in this shop? Yes, there are. Are there any better than those we have seen at the sale? Yes, there are, and I think if you saw them you would prefer them. It is a year since I arrived here, is it not? Yes it is. Is this book wanted? Yes it is. Are these cards wanted? No, they are not. I think I shall write some letters this afternoon. I want you to paint me a fresco. My sister wrote me a letter a week ago. Have you not answered the letter you received from Germany? Not yet.

Questions on Grammar.

1. What pronouns are used with the verbs *haber* and *hacer*?
2. How are they employed?
3. When are they used in this way?
4. Which of these verbs is used when speaking of time?
5. What gender and case is *le* as recognised by the Spanish Academy?
6. What gender and case may *le* and *lo* be?
7. How should the dative plural of both genders be rendered?
8. How should the accusative be rendered?

Conversation.

Whatever you may think about the certainty of your winning, it would be very easy to lose all.

Whoever says so, does not know me.

Have you ever played before?

Very frequently.

And have you always won?

I have lost occasionally, when I have played carelessly.

If I had at this moment all I have won, I should be very rich.

For my part I don't like money procured in that way.

At the same time you must admit that if we won a hundred dollars in that way, they would be very welcome.

And if in spite of all your calculations we were left without a penny, what should we do.

Even in that case we should not lack resources.

Is money wanted?

Yes, it is.

How long is it since you received funds from your correspondent?

It is a long time, but I do not remember exactly.

Do you think it is a year ago?

Yes, I think it is.

How is it that it is so long since your correspondent has made you any remittance?

It is because the customers would not pay all they owe.

Por mas que V. crea que habia de ganar, seria muy fácil que perdiera V. todo.

Cualquiera que lo diga, no me conoce.

¿Ha jugado V. antes?

Muchísimas veces.

¿Y ha ganado V. siempre?

He perdido alguna que otra vez cuando he jugado con descuido.

Si tuviera en la actualidad todo el dinero que he ganado seria muy rico.

Por mi parte, no me gusta el dinero obtenido de esa manera.

Al mismo tiempo no puede V. negar que si ganáramos cien duros así, nos vendrian muy bien.

Y si á pesar de todos sus cálculos nos quedásemos sin nada, que haríamos.

Aun en ese caso no nos faltarian recursos.

¿Hace falta dinero?

Sí, la hace.

¿Cuanto tiempo hace que V. no recibe fondos de su corresponsal?

Hace mucho tiempo, pero no me acuerdo justamente.

¿Cree V. que hace un año?

Sí, creo que lo hace.

¿Como es que hace tanto que su corresponsal no le remite fondos?

Es porque los parroquianos no han querido pagarle todo lo que le deben.

Reading Exercise No. 52.

(Continued from page 245.)

Pero si nuestros muebles se hacen excesivos, con su producto estucaremos la alcoba, colocaremos puertas talladas y alfombraremos la escalera, y en eso que es cocina, y hoy y luego completamente inútil, haremos una magnífica antesala con estufa, llena de objetos raros y trofeos; no desconfío de poder colgar¹ en sus paredes algun Murillo, ó Rivera, ó siquiera² algun Jordan procedente de los conventos derribados, y de esos que sólo el ojo del inteligente descubre, tras una nube de polvo, en los rincones de una prendería, y el restaurador limpia y deja como nuevos.³ Este comercio artístico acaso nos permita establecer más tarde un gran almacén de antigüedades; pero esa sorpresa te la reservo para su debido tiempo.⁴ Hoy sólo te debo decir: Viviremos con esplendidez; seremos ricos. Ahora te concedo dos minutos para que reflexiones si debes ó no exponer tu capital.

Leopoldo se levantó y yo, haciendo lo mismo, le dije enteramente seducido con su verbosidad:

Estoy dispuesto á seguirte donde quieras.

Media hora despues entrábamos en un salón, donde las gentes se agrupaban⁵ al rededor de una mesa forrada de bayeta verde⁶; nos aproximamos á ella, sin que nadie notára⁷ nuestra llegada, y me deslumbró⁸ el monton de oro y plata que brillaba entre las cartas: un caballero con sortijas de brillantes en las manos repartía⁹ dinero á todo el mundo, y otro tendia nuevas cartas en la mesa.

Ya tengo la suerte¹⁰—dijo Leopoldo colocando los seis duros junto á un as de oros.—Temblé al ver alejarse el dinero de su mano; pero Céspedes me tranquilizó diciéndome:

Nunca he perdido un as de oros, ni dejado de jugarle; podría esperar¹¹; pero ¿á qué¹² hemos de perder esta ocasion? Es carta segura.¹³

(to be continued.)

1 *de poder colgar*, of being able to hang 2 *ó siquiera*, or at least
 3 *deja como nuevos*, leaves like new 4 *su debido tiempo*, its own good time
 5 *se agrupaban*, were gathering round 6 *bayeta verde*, green baize
 7 *que nadie notára*, without anyone noticing 8 *me deslumbró*, dazzled me
 9 *repartía*, was distributing 10 *ya tengo la suerte*, my turn now
 11 *podría esperar*, I might wait 12 *á qué*, why 13 *es carta segura*, its a certain card.

FIFTY-THIRD LESSON.

*Leccion quinquagésima tercera.***Pronouns with Verbs.**

Nosotros and *nosotras*, *vosotros* and *vosotras*, when in the nominative case, that is when they govern the verb, are always written in full; as,

Nosotros partiremos mañana. We shall start to-morrow.

But if they are governed in the dative or accusative by the verb, *nosotros* is abbreviated to *nos* and *vosotros* to *os*; as,

Nos espera el capitán. The captain awaits us

Vuestro rey os llama. Your king calls you.

Nos and *os* are also used instead of *nosotros* and *vosotros* when placed after the verb :

Danos hoy nuestro pan cotidiano. Give us this day our daily bread.
Idos de aquí. Go ye hence.

It should be borne in mind that some of the verbs, with which the pronoun is thus used as a suffix, drop the final letter, for instance: the Spaniards say *vámonos*, let us go, not *vamosnos*; also *estémonos*, *unámonos* and *quitaos*, for *estemosnos*, *unamosnos* and *quitados*.

In such examples as *quitaos* for *quitados*, it will be seen that dropping the final letter, has the additional advantage of preventing any ambiguity with the past participle, with which it might be confounded. With the verb *ir*, to go, the rule is not followed and it is the only exception; the imperative is *idos* not *ios*.

Whenever it is requisite to use one of these pronouns twice consecutively in the same sentence, one should be written in full and the other abbreviated :

Nosotros nos hemos ofrecido. We have volunteered.

Vosotros os amais. Ye love yourselves.

Pronouns in the dative or accusative, are for the most part placed before the verbs which govern them, excepting with the imperative mood, present participle and infinitive mood :

Me alaba, he praises me. *Le persigue*, he follows him.

Persiguiéndole, following him. *Alabarle*, to praise him.

Occasionally they follow the verb in other than the exceptions named; as,

Veneránle, they venerate him. *Témenle*, they fear him.

This must be used with caution, however, as although it is always correct to place the pronoun before the verb (unless in the exceptions quoted) it is frequently incorrect to place it after.

amount, <i>cantidad</i>	sorrowful, pitiful, do- <i>liente</i>	to owe, ought, must, should, <i>deber</i>
axiom, <i>axioma</i> (m.)	threshold, doorway, <i>portal</i>	to paralyze, <i>paralizar</i>
breeze, gust of wind, <i>ráfaga</i>	to astonish, <i>asustar</i>	to play again, <i>volver á jugar</i>
dejection, despair, des- <i>consuelo</i>	to break forth, pro- <i>rumpir</i>	to pledge, <i>dejar en prenda, empeñar</i>
distance, <i>trecho</i>	to bring down, <i>bajar</i>	to prohibit, <i>prohibir</i>
evolutions, <i>evoluciones</i>	to calm, <i>sosegar</i>	to prove, <i>demostrar</i>
failure, <i>fracaso</i>	to collect, gather up, <i>recoger</i>	to provide, <i>proporcionar</i>
gentleness, <i>gentilez</i>	to do again, <i>volver á hacer</i>	to pursue, be against, <i>perseguir</i>
gloves, <i>guantes</i>	to fail, break down, <i>fracasar</i>	to recover, <i>recobrar</i>
jewels, <i>alhajas</i>	to free one's self, des- <i>prenderse</i>	to take, <i>coger</i>
kid, <i>cabretilla</i>	to hear, <i>oir</i>	to walk, <i>caminar</i>
means, way, <i>recurso</i> , <i>medio</i>		to waste, squander, <i>desperdiciar</i>
often, <i>á menudo</i>		
reckless, <i>arrojado</i>		

Exercise No. 53.

1. To owe money—He owes me money—we ought to go to the railway station—they ought to meet us here—you ought to go to America, you would make a position there—these games ought to be prohibited—it must be twelve o'clock—his calculations are so subtle that they ought not to fail—it must be a mistake—how much does he owe you?—I was astonished—have they recovered their losses?—let them bring the portmanteau down—let us hear what he says—I will see you again afterwards—his resources have all been squandered—will your friends provide you with resources?—my efforts are completely paralyzed—I will collect my debts—why are not such customs prohibited?

2. Nosotros hemos caminado unas tres millas y medio. Vosotros no podeis recobrar las alhajas perdidas. Vuestro capitan os manda hacerlo. Nuestras amigas nos han prohibido el juego. Vámonos al teatro, van á dar un drama muy precioso. Nosotros nos hemos comprometido. El ha prometido volver á vernos despues de su regreso de los Estados Unidos. Estos señores me han proporcionado los medios que buscaba. El juez me ha enviado una carta, en que me dice que debo ir á verle. No tengo tiempo de recogerlos. No seria prudente asustarle. ¿Intenta V. perseguirle? Francia le vió, le vió Italia, vieronle Inglaterra y Alemania y todos admiraron su afabilidad y la prudencia de su conducta. ¿No cree V. que ese hombre debiera pagarme? Sin duda.

You (*vosotros*) have lost all your money. We fear that we may never recover what we have lost. Your country calls you. Let us go. We have run a considerable distance. We are tired. Has he seen you. I am sure he has seen us. Go (*2nd pers. plur.*) at once, there is yet time. Let us be here when the lawyer comes.

Questions on Grammar

1. How are *nosotros* and *vosotros* written when they govern the verb?
2. How should they be written when they are in the dative or accusative?
3. Under what other circumstances are these pronouns abbreviated?
4. When these pronouns are used as suffixes to some verbs, does any change take place in the verb?
5. Does this change present any advantages in any verbs?
6. What is the custom, when it is necessary to repeat these pronouns consecutively?
7. Where are dative and accusative pronouns generally placed?
8. Are there any exceptions to this rule?
9. Do they ever follow the verb in any other tenses?

Conversation.

What can be done with fifteen dollars?

You can go and buy furniture.

What have you seen bought there?

I have seen ebony frames and other artistic things bought for a song.

Would it be possible to find anything in these articles?

Certainly, not only possible, but very probable.

How so?

Why by examining them carefully, and if necessary by breaking them up.

And supposing you find no treasure in them?

Why the articles themselves constitute a treasure of great value, there are some of greater elegance, but I am sure none of greater value.

What have you undertaken to do?

We have undertaken to present him with our surplus furniture.

Have you seen this young man's house?

Yes, we have seen it.

Were you in the reception room?

We were, and it is filled with rare and exceedingly elegant furniture.

¿Qué es lo que se puede hacer con quince duros?

Se puede salir á comprar muebles.

¿Qué ha visto V. adquirir allí?

He visto adquirir marcos de ébano y otros objetos de arte casi de balde.

¿Seria posible hallar algo en estos artículos?

Por cierto, no solamente lo es posible sino muy probable.

¿Como se puede conseguir esto?

Pues examinándolos cuidadosamente y destruyéndolos si es preciso.

¿Y, si por acaso no se descubre ningun tesoro en estos muebles?

Pues los muebles mismos constituyen un tesoro de muchísimo valor, los hay mas elegantes, pero estoy seguro de que no los hay mas valiosos.

¿Que es lo que Vms. se han comprometido hacer?

Nosotros nos hemos comprometido á regalarle los muebles que nos sobran.

¿Han visto Vms. la casa de este joven?

Sí, la hemos visto.

¿Estuvieron Vms. en la antesala?

Estuvimos, y está llena de muebles raros y de mucha elegancia.

Reading Exercise No. 53.

(Continued from page 249.)

Un momento despues ví, que recogian el dinero.
¡Estamos arruinados!—exclamó Leopoldo con verdadero desconsuelo.¹

La sorpresa paralizó mi lengua, y no encontraba palabra que decirle.

Salgamos y hablarémos—dijo Céspedes cogiéndome del brazo.

Caminamos algun trecho² en silencio, y despues prorrumpió mi amigo, con voz doliente, en estas frases:

Parece un sueño, pero es la realidad. Aquel dinero pasó como una ráfaga³; debí contar con que⁴ la suerte me persigue hace algun tiempo, y no debo esperar nada de la suerte. Pero voy á tranquilizarte. No sólo no se ha perdido todo, sino que acaso hemos perdido un poco de tiempo nada más. No estamos arruinados; nos queda aún tu maleta, que, dejada en prenda en parte muy segura, nos proporcionará la cantidad que hemos perdido, con la cual volverémos á jugar.

Me desprendí de sus brazos, asustado al oír aquella proposicion; pero Leopoldo, sin dejarme hablar, repuso:

Sosíégate⁵ y escucha, y ante todo, indícame si tienes alguna otra manera de procurarnos el dinero que hace falta. Tu silencio me demuestra que no existe ese medio, y la necesidad del dinero es evidente. Ahora bien⁶: ¿deseas recobrar los seis duros perdidos? Pues no hay otro recurso que ganarlos, y he encontrado el medio: los cálculos fracasan á menudo en las evoluciones de la suerte; pero hay un axioma en el juego, que olvidé, y á eso debemos el fracaso: siempre gana aquel que juega por primera vez; y estando tú en ese caso, hemos desperdiciado la fortuna: tú elegirás la carta, y no haré otra cosa que cobrar.

Me excusé con mi ignorancia⁷; pero Céspedes no quiso escucharme: volvimos á mi casa, y bajamos entre los dos la maleta hasta el portal.⁸

(to be continued.)

1 *desconsuelo*, despair 2 *algun trecho*, some distance 3 *ráfaga*, gust of wind 4 *debí contar con que*, I should have borne in mind that 5 *sosíégate*, calm yourself 6 *ahora bien*, well now 7 *con mi ignorancia*, on account of my ignorance 8 *el portal*, the doorway.

FIFTY-FOURTH LESSON. *Leccion quinquagésima cuarta.*

Pronouns and Verbs (*continued*).

Pronouns used after verbs are joined on to them, and with them form one word ; as,

enviarlo, to send it; *hazlo*, do it; *habiéndome visto*, having seen me; *privándoos*, depriving you.

Although as we have pointed out, it is permissible, though not usual, to use the pronoun after the verb, even when this is not in the infinitive, imperative or gerund, yet care must be taken when using it after any other parts of the verb, to avoid joining a pronoun to the end of a verb when the last syllable of the verb is the same as the pronoun, as this produces a harsh and discordant combination; thus for instance, in such cases as *duele* and *señaló*, in order to avoid the cacophony which would result by making *duelele* and *señalólo*, the pronoun should always be placed before the verb, thus:

le duele, it pains him; *lo señaló*, he pointed it out.

When two verbs are used together, the one governing the other, the pronoun may be placed before the first verb, but when the governed verb is one of those which as a rule takes the pronoun joined on to it, it is better to add the pronoun to that verb; as,

Iré á pagarle mañana. I will go to pay him to-morrow.

Piensan robarle esta noche. They intend robbing him to-night.

Me alegro de haberle visto. I am glad to have seen you.

It must, however, be borne in mind, that when one of the verbs in the sentence is a reflexive verb, it must not be deprived of the pronoun which of right belongs to it, even though the same pronoun should be used with another verb; as,

Se obliga á sentarse aquí. He binds himself to sit here.

Te alegras de haberte ido. You are glad you went.

When the personal pronoun *se* occurs in the same phrase with others of the same nature, such as *me*, *te*, *le*, *etc.*, *se* should always have priority of place; as—*se me dice*, I am told. In these cases *se* is always the accusative, unless the pronoun used with it is the neuter *lo*, in which case *se* is dative and *lo* accusative; as,

Se lo digo ahora. I tell it to you now.

The reflexive pronoun *sí* must never be employed after the preposition *sin* (without), its place must in this instance be supplied by the corresponding personal pronoun, for example instead of saying *sin sí*; *sin él*, *sin ella*, *etc.*, must be used.

anguish, <i>angustia</i>	opposite, <i>contrário</i>	to excuse, <i>disculpar</i>
astonished, startled,	pledge, <i>empeño</i>	to feel, <i>experimentar</i>
upset, <i>solresaltado</i>	repugnance, aversion,	to place near, to ap-
back, <i>espalda</i>	<i>repulsion</i>	proach, <i>acercar</i>
behind, <i>detrás</i>	shoulder, <i>hombro</i>	to prolong, outstretch,
change, <i>variación</i>	slap, <i>palmada</i>	<i>prolongar</i>
clothes, suit, <i>traje</i>	tiptoe, <i>de puntillas</i>	to save, <i>salvar</i>
crestfallen, <i>anonadado</i>	together, <i>juntos</i>	to stretch, <i>estirar</i>
dear, <i>querido</i>	weight, <i>peso</i>	to take charge, carry,
hurriedly, <i>precipitada-</i>	to annihilate, humble,	<i>cargarse</i>
<i>mente</i>	diminish, <i>anonadar</i>	to tell, warn, <i>advertir</i>
in front, <i>delante</i>	to be ashamed, <i>aver-</i>	to throw, <i>echar</i>
luggage, <i>equipaje</i>	<i>gonzarse</i>	to wear, carry, <i>llevar</i>
neck, <i>cuello</i>	to decide, <i>decidir</i>	

Exercise No. 54.

1. I wear—we were wearing—we wore—we shall wear—do they wear—have they worn?—would you wear?—have you not worn?—he has never worn a high hat—I warned him—they warned us—did they warn you?—will you warn your friends—having warned my family I decided to leave the city—who will carry this luggage?—I felt the greatest aversion to gaming—they both went out hurriedly—have you worn this suit?—no, I have never worn it—the boy placed the luggage behind the door—these servants are ashamed of what they have done—I was completely upset by the news he gave me—how long will my anguish be prolonged?—poor fellow he was crestfallen.

2. Aquí tiene V. el equipage, ¿sabe V. en donde puedo encontrar un mozo que se encargará de llevarlo? Probablemente verá V. uno en la estación del Norte. Habiéndome acercado á la ventana advertí que habia un incendio en una de las calles cercanas y que la gente corria precipitadamente para verlo. Quiénes son los propietarios. Los señores Moreno é hijos, pero han salido de viaje y seria imposible advertirles. Aunque se pudiera hacerlo me parece que seria inútil. Ha oído V. que los comerciantes que vivian en frente se han marchado. No lo habia oído. Pues es verdad créalo V. ¿Ha visto V. al médico que acaba de llegar? Todavía no, pero pienso ir á verle mañana. Ellos se han comprometido marcharse. Yo me alegré de haberme ido. Se me dice que esto es verdad. Lo siento mucho se lo aseguro á V. Es preciso que vaya V. á buscarme el médico, me hallo muy indispuesto y quisiera verle.

You (2nd. pers. plur.) have volunteered, and I am very glad that you have done so. Listen to me (3rd sing.). Write to me (3rd sing.). Can you find those kid gloves? I have looked everywhere but I cannot find them. They fear him because he is a powerful and a reckless man. They love her for the gentleness of her disposition. This luggage consists of different kinds of samples.

Questions on Grammar.

1. How are pronouns employed when they follow verbs instead of preceding them?
2. What must be done in those cases where the pronoun and the last syllable of the verb are the same?
3. Where should the pronoun be placed when two verbs governing one another are used?
4. What may be said with reference to the pronoun in the case of reflective verbs?
5. When the personal pronoun *se* occurs in the same sentence with others of the same nature, such as *me, te, le, etc.*, which of these should have priority of position?
6. What must be used instead of *sin sí*?

Conversation.

Have you been in that antiquity store?	¿Ha estado V. en ese almacén de antigüedades?
I was there the day before yesterday.	Estuve anteayer.
Would you like to go again to-day?	¿Quiere V. ir allí otra vez hoy?
I should be very pleased.	Me daría mucho gusto.
Well then let us go now.	Pues vámonos ahora.
Who esteem you highly?	¿Quiénes os aprecian mucho?
Your friends esteem you highly.	Vuestros amigos os aprecian mucho.
Who have volunteered to do this?	¿Quiénes se han ofrecido á hacer esto?
We have volunteered to do all that is requisite.	Nosotros nos hemos ofrecido á hacer todo lo necesario.
Who is waiting for us in the warehouse?	¿Quien nos espera en el almacén?
I am told that the banker's nephew is waiting for us in the warehouse.	Me han dicho que el sobrino del banquero nos está esperando en el almacén.
Who approached the green baize table?	¿Quiénes se aproximaron á la mesa de bayeta verde?
We went up to it.	Nosotros nos aproximamos á ella.
What was shining among the cards?	¿Qué brillaba entre las cartas?
A heap of gold and silver.	Un montón de oro y plata.
What kind of a ring was the gentleman wearing who was distributing the money?	¿Qué clase de sortija llevaba el caballero que repartía el dinero?
A diamond ring.	Una sortija de brillantes.
Did you accede to the proposal your companion made you?	¿Accedió V. á la proposición que le hizo su compañero?
Yes, I was led on by his enthusiasm.	Sí, fui seducido por su entusiasmo.

Reading Exercise No. 54.

(Continued from page 253.)

Querido Enrique—dijo allí—yo soy conocido y llevo sombrero de copa¹; á tí nadie te conoce todavia,² y llevas aún puesto tu traje de camino³: quiero que tú mismo decidas quien ha de cargar⁴ con la maleta.

Aunque me avergonzaba de hacer, por vez primera en mi vida aquel oficio, no encontré medio de excusarme, y salimos juntos á la calle, Céspedes delante y yo detras; él sin peso alguno, y yo con mi equipaje sobre el hombro.

Cuando volvimos á la casa de juego,⁵ sólo llevábamos cinco duros, producto del empeño: acababan de echar en la mesa otro as de oros, y experimenté, naturalmente, hácia aquella carta verdadera repulsion.⁶

Me gusta la contraria, dije á Céspedes.

Este acercó nuestro capital hácia una sota,⁷ mientras decian á mi lado:

El juego es el as: se dan menores.

La mano de Leopoldo varió de direccion precipitadamente y colocó el dinero junto al as.

He dicho la contraria, le advertí con sobresalto.

Amigo Enrique, disculpo tu ignorancia: ¿no has oido decir que el juego es el as? ¿Es natural que perdamos el as de oros dos veces? Al hacer esta variacion, salvo nuestro capital. Respondo con mi cabeza de esa carta.⁸

Mientras duró la indecision, experimenté una gran angustia; con el cuello prolongado⁹ y los piés de puntillas¹⁰, queria estirarme hasta dar con la baraja. Por fin, salió la carta que yo habia indicado. Leopoldo dió una palmada en la espalda del que tenia delante, el cual ganaba, y con la satisfaccion no advirtió el espaldarazo. Salimos anonadados de la casa.

(to be continued.)

1 *sombrero de copa*, high hat 2 *todavia*, yet 3 *traje de camino*, travelling costume 4 *cargar*, carry 5 *casa de juego*, gaming house 6 *verdadera repulsion*, genuine aversion 7 *una sota*, a knave 8 *respondo con mi cabeza de esa carta (freely)*, I'll stake my head that's the card 9 *cuello prolongado*, outstretched neck 10 *los piés de puntillas*, on tip toes.

FIFTY-FIFTH LESSON.

Leccion quinquagésima quinta.

Verbs and their Prepositions.

With the majority of verbs in Spanish, which are followed by prepositions, there is no great difficulty in ascertaining at once the preposition to employ, as in most cases they take the equivalent of that preposition which is used with the equivalent verb in English, thus:

- To give one's self up to chance. *Abandonarse á la suerte.*
- To be ashamed of anything. *Abochornarse de algo.*
- To plead for anyone. *Abogar por alguno.*
- To shelter one's self under a roof. *Abrigarse bajo techado.*
- To absolve from the charge. *Absolver del cargo.*
- To abstain from what is prohibited. *Abstener de lo vedado.*
- To accede to the request. *Acceder á la peticion.*

At the same time there are many verbs which seem to be very arbitrary in the choice of the prepositions which follow them and in ascertaining which, the preposition (if any) used in English, and the English meaning, seem to offer but little guide, for instance:

- To abound in riches. *Abundar de riquezas.*
- To adopt as a son. *Adoptar por hijo.*
- To adore God. *Adorar á Dios.*
- To love one's neighbour. *Amar á su próximo.*
- To avenge an injury. *Vindicarse de una injuria.*

In three of these instances we see that where the preposition is employed in Spanish, it seems to bear no relation to the one used in English, and in the remaining two the Spanish verb is followed by a preposition, although in the English translation there is no preposition at all. If we attempted to give the student hard and fast rules to tide him over this difficulty, we should not only exceed the limits of the present volume, but we should render him very little practical assistance.

The point here is not one of law and precept, it is one of *idiom*; that is to say, that special feature of a language, whereby the same idea is expressed, not by the corresponding words, but by different ones, which convey exactly the same meaning. In many cases, no relation can be traced between the English word or sentence and the conventional equivalent in the Spanish, but on the other hand there are almost innumerable cases wherein a little ingenuity will show a very marked connection. Let us take for instance the five sentences given above and transpose them, thus:—*To have an abundance of riches, to take for a son, to pay worship to God, to be loving to one's neighbour, to be avenged of an injury.*

This system of paraphrasing, will in a large majority of cases, not only show the relation between renderings which seem arbitrary, but will materially assist the student in the choice of the correct form to be used in Spanish; as however, this is not all that is required, we give in the following lessons lists of some of those verbs which offer the greatest difficulty, and some exercises thereon.

accuracy, <i>exactitud</i>	powerful, <i>poderoso</i>	to authorise, <i>autorizar</i>
advice, <i>consejo</i>	spot, place, <i>sitio</i>	to be right, <i>tener razon</i>
by rights, strictly speaking, <i>en rigor</i>	the authorities, police, <i>la justicia</i>	to be wrong, <i>dejar de tener razon, no tener razon</i>
duties, <i>veces</i>	throat, <i>garganta</i>	to hang, <i>ahorcar</i>
duty, <i>deber</i>	traitor, <i>traidor</i>	to indemnify, <i>indemnizar</i> [want, <i>carecer</i>
gamester, <i>jugador</i>	treason, <i>traicion</i>	to lack, be without,
inventory, <i>inventario</i>	tree, <i>arbol</i>	to mount, <i>montar</i>
knot, <i>nudo</i>	to admire, be astonished at, <i>admirar</i>	to oppress, <i>oprimir</i>
malice, <i>rencor</i>	to afflict, <i>afligir</i>	to slay, kill, <i>matar</i>
mattress, <i>colchon</i>	to assassinate, <i>asesinar</i>	to swing, <i>columpiar</i>
miserable, <i>miserable</i>	to attack, <i>acometer</i>	

Exercise No. 55.

1. Killed—having killed—they would have killed—they will kill me—who would not kill them?—would he not have killed?—they would have killed me if you had not approached—oppressing—having oppressed—the poor were oppressed by the rich and powerful—I want—wanting—afflicted—the poor man was much afflicted—my duties (*deberes*) were very numerous—strictly speaking, I am right—he is right—they are wrong—if the judges did this they would be right, but if you and I did it we should be wrong—if you as a gamester lose my money, can you indemnify me?—the miserable man (*el miserable*) was ashamed of what he had done—how many are there (*cuantos hay*) who give themselves up to fate (*suerte*)!

2. Estos jugadores se han abandonado á la suerte. Ellos se abochornan de haberlo hecho. Yo tengo razon pero V. no la tiene or yo tengo razon pero V. deja de tenerla. ¿Quien me absolverá del cargo? Yo tendria muchísimo gusto en absolverle del cargo. ¿Quiere V. acceder á la peticion que estos señores le han presentado? Accederia á lo peticion que me han presentado pero temo que no tendria razon en hacerlo. El ejército se acerca al pueblo. Mi pobre amigo Carlos ha sido acometido de un accidente. Aquellos miserables acometieron á todos los transeuntes. Me admiro de esa circunstancia. Nosotros nos afirmamos en lo que antes decimos. ¿Se acuerda V. de lo que le dije cuando le ví por primera vez? Sí, me acuerdo de cada palabra.

Are you ashamed of your duties (*deberes*)? No, I am never ashamed of my duties. They abound in riches. They are wrong in wishing to avenge the injuries which their neighbour have caused them. Ought we not all to love our neighbours? He said he would adopt me as a son. I am very glad, because I am without resources. Will you plead for me? I will plead for you if you will abstain from what is prohibited. He has abandoned himself to fate (*suerte*). Are they right or wrong in wishing to leave this country? I think they are wrong. Are you right or wrong? You are neither right nor wrong. We are neither right nor wrong.

Questions on Grammar.

1. How can you frequently ascertain the preposition to employ after a verb in Spanish?
2. Can this be taken as a general rule?
3. Give a few instances in which the preposition following the Spanish verb is the equivalent of that which follows the verb in English?
4. Give a few instances in which the preposition following the verb in Spanish appears to bear no relation to the English translation?
5. Give an instance in which by paraphrasing the sentence, the relation becomes more evident?

Conversation.

Did you win anything?

On the contrary, we lost all we had at the first stroke.

What did your friend say then?

He said that we were ruined.

Had he no money at all?

No, he had nothing.

Poor Leopoldo had been thoroughly disappointed.

And you of course had lost your liking for speculation.

Well you shall judge for yourself, my companion began to quiet me by assuring me that the loss was simply due to an error which we had committed.

Yes, the error of having played.

Not exactly that, but that we had overlooked an essential axiom well known to players.

What axiom was that?

That people always win the first time they play, and that consequently, I ought to have selected the card, not he.

And you let yourself be deceived again?

I allowed myself to be convinced.

But as you had lost all you had, how were you going to play again?

We had resolved to pledge the portmanteau.

¿Ganó V. algo?

Al contrario, perdimos todo lo que teníamos al primer golpe.

¿Que dijo su amigo entonces?

Me dijo que estábamos arruinados.

¿No tenía él ningún dinero?

No tenía un cuarto.

Pobre Leopoldo había tenido un verdadero desengaño.

¿Y V. por supuesto había perdido su afición al juego?

Pues verá V; mi compañero empezó a tranquilizarme, asegurándome que el único motivo de haber perdido fué un error que habíamos cometido.

Sí, el error de haber jugado.

No precisamente eso, sino que habíamos olvidado un axioma esencial, bien conocido entre los jugadores.

¿Que axioma fué ese?

Que siempre ganan los que juegan por primera vez; y que en vista de esto, yo debiera haber elegido la carta y no él.

¿Y se dejó V. engañar otra vez?

Me dejé convencer.

Pero habiendo perdido todo, ¿como iban Vms. á jugar otra vez?

Habíamos decidido á empeñar la maleta.

Reading Exercise No. 55.

(Continued from page 257.)

¡Mátame¹!—dijo—te autorizo para que me asesines á traicion: te pertenece mi cabeza: vámonos á un sitio solitario; quiero que me ahorques de un árbol y que te sacies en mí montando sobre mis hombros y columpiándote² en mi cuerpo, miéntas el nudo me oprime la garganta y muero sin confesion. Vamos al campo.

No te guardo rencor alguno.³ dije con tristeza; ademas, en la mísera posicion á que hemos quedado reducidos, ¿qué será de mí⁴ sin tu direccion y tus consejos? No conozco á Madrid sino en los libros; ignoro hasta sus calles; carezco de recursos

Basta, basta⁵ —contestó Leopoldo Céspedes.—Tengo deberes que cumplir, y viviré: eres huérfano, y me corresponden las veces de padre

Aquella palabra me afligió: hacía cuarenta y ocho horas que habia perdido el mio, y ya podia apreciar con exactitud la gran diferencia que habia entre los dos. Leopoldo continuó diciendo:

En rigor,⁶ la carta debió salir; pero hemos sido robados.

Entonces ¿por qué no avisamos á la justicia? repuse con cierta esperanza.

Decimos los jugadores que nos roban—añadió Céspedes—cuando no salen las cartas que jugamos. Pero no hablemos ya de eso. Te he arruinado y debo indemnizarte; desde luego te pertenece cuanto poseo.⁷

Hice un rápido inventario de los objetos de mi amigo, y me encontré que aquella donacion sólo representaba una lata vacía y un colchon.

Y ¿no podríamos empeñar⁸ el colchon para comer? —dije viendo que llegaria la hora de sentir el apetito.

(to be continued.)

1 *mátame*, kill me 2 *columpiándote*, swinging 3 *rencor alguno*, any malice 4 *¿qué será de mí?* what will become of me? 5 *basta, basta*, enough, enough 6 *en rigor*, by rights 7 *cuanto poseo*, all I possess 8 *no podríamos empeñar*, couldn't we pledge.

FIFTY-SIXTH LESSON.

*Leccion quinquagésima sexta.***Verbs and their Prepositions** (*continued*).

The same prepositions which are used after verbs, are usually employed after their participles when used as adjectives; as,

To hang on a nail. *Colgar de un clavo.*

It was hung on a nail. *Fué colgado de un clavo.*

Contact with objects, relationship, and actions in which objects are involved, even though in a sense of opposition, are generally expressed by the preposition *con*:

To fight with Fernando. *Batirse con Fernando.*

To battle against the enemy. *Batallar con los enemigos.*

To blaspheme God. *Blasfemar contra dios.*

To bathe in tears. *Bañar con lágrimas.*

To run against the wall. *Barbear con la pared.*

To marry John's daughter. *Casar con la hija de Juan.*

To crown with laurels. *Ceñir con (or en) laureles.*

To blind with jealousy. *Cegar con celos.*

To set in order. *Colocar con (or en) orden.*

To sympathise with another. *Compadecer con otro (or de otro).*

To condemn in costs. *Condenar con (or en) costas.*

To acquiesce in the caprices. *Consentir con los caprichos.*

To be corrupted by bad companions. *Contaminarse con los malos*

To reckon on his assistance. *Contar con su auxilio.* [*compañeros.*]

To meet anyone. *Dar con alguno.*

To be disloyal to one's love. *Estar desleal con su amada.*

To face anyone. *Encararse con alguno.*

Some of these verbs take either *con* or *contra* after them; as,

To be vexed with anyone. *Enfadarse con (or contra) alguno.*

To be brave against the weak. *Embravecerse con (or contra) el débil.*

To be enraged against one's child. *Enfurecerse con (or contra) su hijo.*

To run one's head against anything. *Hocicar con (or contra) algo.*

The following comprises a list of instances in which the verb is followed by the preposition *de*:

To characterise as wise. *Calificar de sabio.*

To lack resources. *Curcer de medios.*

To lade with burthens. *Cargar de fardos.*

To crown with laurels. *Ceñir de laureles.*

To cease running. *Cesar de correr.*

To be eaten up with envy. *Comerse de envidia.*

To pity anyone. *Compadecerse de una persona.*

To know by sight. *Conocer de vista.*

To depend on circumstances. *Depender de las circunstancias.*

To deign to do. *Dignarse de hacer.*

To differ from the rest. *Disentir de los demas.*

To dispose of one's goods. *Disponer de sus bienes.*

To endow with a patrimony. *Dotar de un patrimonio.*

To doubt of anything. *Dudar de alguna cosa.*

To free one's self from the bonds. *Desatarse de los vínculos.*

To rest from fatigue. *Descansar de la fatiga.*

To disabuse one's self of illusions. *Desengañarse de ilusiones.*

To get rid of one's money. *Deshacerse de su dinero.*

alms, <i>limosna</i>	mouth, <i>boca</i>	to elect, choose, <i>optar</i>
calculation, <i>cálculo</i>	pitiful, <i>lastimero</i>	to execute, <i>ejecutar</i>
cuttings, <i>recortaduras</i> , <i>recortes</i>	plan, <i>plan</i>	to imagine, <i>imaginar</i>
engagement, <i>compromiso</i>	principles, <i>principios</i>	to infuse, <i>infundir</i>
exhausted, <i>extenuado</i> , <i>cansado</i>	robbery, <i>robo</i>	to limit, <i>limitar</i>
fatigue, <i>cansancio</i>	unhappily, <i>desgraciadamente</i>	to notice, <i>hacer caso</i>
filled, <i>relleno</i>	worn out, faint, <i>desfallecido</i>	to plan, <i>discurrir</i>
henceforth, <i>en adelante</i>	to act, work, <i>obrar</i>	to promise, <i>prometer</i>
hunger, <i>hambre</i>	to agree on, <i>pactar</i>	to prove, <i>probar</i>
just now, precisely, <i>precisamente</i>	to close, <i>cerrar</i>	to realise, <i>realizar</i>
	to effect, obtain, <i>conseguir</i>	to remind, <i>recordar</i>
		to spurn, <i>rechazar</i>
		to strike (the hour), <i>dar (la hora)</i>

Exercise No. 56.

1. It seems we have acted well—I am sure you will act properly (*debidamente*) under the circumstances—we have planned everything for to-morrow—have your hopes been realized?—I should like my plans to have been carried out—if I plan, will you execute?—Yes, I will execute if you plan—how can you limit your calculations?—he is overcome (*rendido*) with fatigue—I was completely overcome with hunger—those people did not take the slightest notice of me—in future I hope your plans may be realized—do you think I may be able to obtain what I am trying for (*pretender*)?—do not let us forget what is agreed on—I will limit myself to planning, you will execute the plans—I promise henceforward to do better if I can—my principles would spurn an action of the kind (*parecido*).

2. La pobre mujer estaba bañada con lágrimas. La lata fué colgada de un clavo á la pared. Habiéndose batido con su primo salió por el primer tren para Madrid, y llegó allí á las doce y media del mismo día. Estoy harto de esperar, me voy. Será preciso impelerle á estudiar. Las frutas sabrosas son gustosas al paladar. El abogado refirió á la carta que yo le habia dirigido en el año anterior. Este es el documento referente á los bienes que he heredado de mi tío el banquero que fué herido de muerte en un desafío que tuvo con un valenciano. Este hombre es capaz de encararse con cualquiera. Si yo me batiera con ese joven y tuviera la desgracia de matarle seria infeliz durante el resto de mi vida. Yo le suplico á V. que tenga paciencia con él y que consienta V. en sus caprichos. Ellos creyeron que podian contar con su auxilio. Los soldados se enfurecieron con los civiles. Dispongan Vms. de todos mis bienes. Ya estoy completamente desengañado de las ilusiones que tenia.

I have been told that the young man is quite corrupted by his bad companions. You may ask him if you like, but I do not think you ought to reckon on his assistance. What am I to do? I am completely devoid of resources.

Questions on Grammar.

1. When participles are used as adjectives and are followed by prepositions, what prepositions are generally employed?
2. What prepositions usually follow verbs which infer contact with objects, relationship, and actions in which a sense of opposition is expressed?
3. What other preposition is often used after some of these verbs?
4. Give a few instances of verbs followed by the preposition *de*?

Conversation.

- | | |
|---|--|
| Are you not ashamed of having been the companion of that man? | ¿No se abochorna V. de haber sido compañero de ese hombre? |
| I am not ashamed of anything I have done. | No me aborchorno de nada que he hecho. |
| Do you always abstain from what is prohibited by the laws of the country? | ¿Se abstiene V. siempre de lo que está prohibido por las leyes del país? |
| I always do my best to do so. | Siempre hago lo que puedo para abstenerme. |
| Have you acceded to the request your teacher made you? | ¿Ha accedido V. á la petición que le hizo su tutor? |
| I have not yet acceded to his request, because I have been unable to do so. | No he accedido á su petición todavía, porque no he podido hacerlo. |
| Are you accustomed to this kind of work? | ¿Está V. acostumbrado á esta clase de trabajo? |
| I am not accustomed to work of any description. | No estoy acostumbrado á trabajo de ninguna clase. |
| Were you not astonished at this event? | ¿No se admiró V. de este acontecimiento? |
| Yes, I was very much astonished at it. | Si me admiré muchísimo. |
| Are you thinking of leaving your country? | ¿Piensa V. alejarse de su país? |
| I am thinking of leaving my country, but only for a few months. | Pienso alejarme de mi país, pero será solamente por unos cuantos meses. |
| Did you fasten the dog to this tree? | ¿Amarró V. el perro á este árbol? |
| No, I did not fasten him to the tree, the man-servant must have done it. | No lo amarré al árbol, el criado lo habrá hecho. |
| If you do not obtain what you desire, what do you intend to do? | Si V. no consigue lo que apetece, ¿que piensa V. hacer? |
| I shall appeal to some other means. | Apelaré á algun otro medio. |

Reading Exercise No. 56.

(Continued from page 261.)

Desgraciadamente, no es posible—contestó mi amigo :
—nuestro colchon está relleno de recortaduras de papel.¹

Habíamos llegado á la última miseria.²

Hazme una justicia, querido Enrique; si hubiéramos
obrado tal como discurrí al formar mi plan, el pensa-
miento se hubiera realizado: esto prueba que imagino
bien y ejecuto mal, por lo que en adelante me limitaré á
formar los planes, que tu ejecutarás al pié de la letra, sin
variacion alguna.

Así se lo prometí, y pasamos todo el dia haciendo
cálculos, buscando personas conocidas, y dieron las doce
de la noche sin haber conseguido socorros.³

No puedo más—dije extenuado de hambre y de can-
sancio.

Ni yo tampoco—repuso mi protector con voz des-
fallecida.

¿Qué harémos?—pregunté.

Sólo hay dos medios, ambos prohibidos; el robo⁴ y la
limosna.⁵ El primero le rechazan mis principios; luego te-
nemos que optar por el segundo. Precisamente se acercan
dos señoras, y las mujeres son generalmente compasivas :
pide limosna con voz lastimera,⁶ aunque para infundir
lástima, basta que pidas con la tuya.

Quise excusarme, recordándole que por la mañana
yo había llevado la maleta; pero me cerró la boca di-
ciéndome :

Es lo pactado⁷; es un solemne compromiso; yo dis-
curro y tú ejecutas.

Quitáme⁸ el sombrero, y me acerqué á las damas, que
pasaron sin hacer caso⁹ de mí.

(to be concluded.)

1 *recortaduras de papel*, paper cuttings 2 *á la última miseria*,
to the depths of misery 3 *conseguido socorros*, obtained assistance
4 *el robo*, stealing 5 *la limosna*, begging 6 *voz lastimera*, pitiful
voice 7 *es lo pactado*, that is the arrangement 8 *quitérme*, I took off
9 *sin hacer caso*, with noticing.

FIFTY-SEVENTH LESSON. *Leccion quinquagésima sétima.*

Verbs and their Prepositions (*continued*).

The following is a list illustrating the use of the preposition *en* after the verb :

- To make a hobby of work. *Afanarse en la labor.*
- To sharpen on a stone. *Aflar en la piedra.*
- To confirm what has been stated. *Afirmarse en lo dicho.*
- To hang on other people's shoulders. *Ahorcarse en los hombros de*
- To give one's self up to whims. *Dar en manias.* [otro.
- To hit the bull's eye. } *Dar en el blanco.*
- To gain one's object. }
- To run into the sea (as a river). *Desembocar en el mar.*
- To give way to one's appetites. *Desenfrenarse en los apetitos.*
- To slip down the road of vice. *Deslizarse en el vicio.*
- To throw in one's teeth. *Echar en cara.*
- To give a bond for a thousand pounds. *Empeñarse en mil libras.*
- To occupy one's self in some business. *Emplearse en algun negocio.*
- To meddle with other people's affairs. *Entremeterse en asuntos ajenos.*
- To be based on reason. *Fundarse en razon.*
- To fall into the error. *Incurrir en la falta.*
- To insist on anything. *Insistir en una cosa.*
- To go for a drive. *Ir en coche.*
- To be head of one's household. *Mandar en casa.* [la naturaleza.
- To meditate on the mysteries of nature. *Meditar en los misterios de*
- To offer one's self as a holocaust. *Ofrecerse en holocausto.*
- To lose at play. *Perder en el juego.*
- To begin with words. *Principiar en palabras.*
- To burst into tears. *Prorrumpir en lágrimas.*
- To lie down on the bed. *Recostarse en la cama.*
- To reflect on the scheme. *Reflexionar en el propósito.*
- To slip on the ice. *Resbalar en el hielo.*
- To resolve on anything. *Resolver en una cosa.*
- To be avenged on the offender. *Vengarse en el ofensor.*
- To dive into the water. *Zabullirse en el agua.*

We now give a series of examples of verbs which are rendered in Spanish with a preposition, but which in English do not generally require one :

- To have just done anything. *Acabar de hacer algo.*
- To love heartily. *Amar de corazon.*
- To value highly. *Apreciar en mucho.*
- To learn to write. *Aprender á escribir.*
- To hasten to come. *Apresurarse á venir.*
- To give one's health. *Brindar á la salud de alguno.*
- To want water. *Carecer de agua.*
- To marry a Spanish girl. *Casarse con una joven española.*
- To capture the Moors. *Cautivar á los moros.*
- To compel another. *Compeler á otro.*
- To trust a friend. *Confiar en un amigo.*
- To answer a question. *Contestar á una pregunta.*
- To contravene or disobey the order. *Contravenir á la orden.*

arm, <i>brazo</i>	priest, <i>cura</i>	to become of, <i>ser de</i>
disposal, <i>disposicion</i>	prisoner, <i>preso</i>	to beg alms, <i>mendigar</i>
distracted, <i>distruido</i>	reception, <i>recibimiento</i>	to convince, <i>convencer</i>
farthing (approximately), <i>cuarto</i>	relatives, <i>parientes</i>	to end, <i>terminar</i>
goods, <i>bienes</i>	representative, <i>diputado</i>	to enlist, <i>sentar plaza</i>
heir, <i>heredero</i>	story, <i>relacion</i>	to gather together, <i>reunir</i>
herdsman, <i>gañan</i>	stout, <i>gruesa</i>	to inherit, <i>heredar</i>
in front of, <i>por delante</i>	timidity, <i>timidez</i>	to lead, <i>conducir</i>
native, <i>natural</i>	wife, woman, <i>mujer</i>	to manage, <i>componer-selas</i>
passer by, <i>transeunte</i>	to approach, <i>aproximarse</i>	to yield, <i>darse</i>
police, <i>civiles</i>		

Exercise No. 57.

1. The passers-by approached the woman with timidity—I manage—how does he manage?—I do not know how I should manage—it is prohibited to beg here—all our friends were gathered together in the same town—the unhappy man was taken from one place to another by the soldiers—I convinced my tailor that he was wrong, though at first he believed he was right—Charles had inherited his father's property, but James had not a farthing—he will doubtless be able to manage in future—do you know what your friend inherited from the German Banker?—no, I do not—well, it is said about here that he inherited the sum of twelve hundred thousand pounds—happy heir!

2. ¿Que ha sido de ese andaluz que vivia en la misma casa con V.? No le he visto hace mucho tiempo; se fué á los Estados Unidos y estuvo empleado allí en algun negocio pero segun me han informado se resolvió finalmente á sentar plaza en el ejercito americano. Veo que V. ha escrito en ambos lados del papel, no se debe escribir mas que en un lado. V. no me dijo que iba á imprimirlo, si me lo hubiera dicho no habria incurrido en esa falta. La hermana del vecino de V. estuvo aqui anteayer y despues de empezar la relacion de sus desgracias prorumpió en lágrimas y salió. Me dicen que su marido es un vicioso. Tiene esa reputacion, lo cierto es que se ha empañado en mil quinientas libras y como ha malgastado todo su capital en extravagancias no tiene con que pagarlas y la pobre muger quedará sin casa. V. conocerá las circunstancias por supuesto? Al contrario las ignoro, no me es muy agradable entremeterme en asuntos ajenos.

There is a very pretty house near here with ten rooms, a garden and stabling, would you not like to buy it? How much does the owner ask for it? He asks twelve hundred pounds (*convert to pesetas, 25 of which equal £1*) and I think it almost a gift. It certainly is very cheap, but unfortunately, it is impossible for me to buy it, I have not more than half the money at my disposal at present. If you think seriously of buying it, I have no objection to lend you six hundred pounds for a year or so. You are very kind, I will consider your proposal.

Questions on Grammar.

1. Give a few instances in Spanish of verbs which are followed by the preposition *en*?
2. Give a few illustrations of verbs which in Spanish are followed by a preposition, but which in English do not generally require.

Conversation.

Have you resolved to apply yourself to your studies?	¿Ha resuelto aplicarse á los estudios?
I have resolved to apply myself to them at once.	Estoy resuelto aplicarme á ellos inmediatamente.
Where did you learn to write?	¿Donde aprendio V. á escribir?
I learned to write after I had left school.	Aprendí á escribir despues de salir de la escuela.
Is he determined on this?	¿Esta él resuelto á esto?
He is.	Lo es.
Did you know anything of Madrid?	¿Conocia V. á Madrid?
I only knew it from books.	No lo conocia sino en los libros.
You had resources of course.	V. tenia recursos ¿por supuesto?
I was utterly devoid of resources.	Carecia completamente de ellos.
How long was it since you had lost your father?	¿Cuanto tiempo hacía que V. habia perdido á su padre?
About forty-eight hours.	Hacia unas cuarenta y ocho horas.
If you thought you had been swindled in the gaming house, why did you not inform the authorities?	Si V. creia que le habian robado en la casa de juego, ¿porqué no avisó V. á la justicia?
Because it did not seem to me to be worth while.	Porque me parecia que no valia la pena.
As Leopoldo had ruined you, did he not offer to indemnify you?	Habiéndole arruinado Leopoldo, ¿no ofreció indemnizarle?
Oh yes, he told me that everything he possessed was mine.	Sí, me dijo que todo lo que poseia era mio.
Did you make an inventory of all he possessed?	¿Hizo V. un inventario de cuanto poseia?
I did, but all his possessions were not worth two pesetas.	Si lo hice, pero todos sus bienes no valian dos pesetas.
To whom did you attribute the unhappy position in which you found yourself?	¿Á quien atribuia V. el estado desgraciado en que se halló?
I attributed it to myself.	Lo atribuí á mí mismo.

Reading Exercise No. 57.

(Concluded from page 265.)

Me aproximé con timidez á otro transeunte,¹ y éste, mirándome fijamente, me detuvo² por el brazo.

Dése V. preso³ — dijo.—Está prohibido mendigar.⁴

Protesté; pero se reunieron otros hombres, y fui conducido entre ellos por delante de⁵ Leopoldo, que se hacía el distraído.⁶

¿Es V. natural de Madrid?—me preguntaron en el Gobierno. No, señor—contesté.

Entónces, no se le puede llevar á San Bernardino. Será usted conducido, de justicia en justicia, hasta su pueblo.

Esta es la historia de mi viaje á Madrid—exclamó Guevara cuando terminó su relacion. Excuso decir á V. el recibimiento que me harían en el pueblo mis parientes.⁷ Todos me cerraron las puertas al verme llegar entre civiles.

¿Y Clotilde—le preguntaron con interes.

Clotilde es mi mujer: aquella señora gruesa que reparte el pan á los gañanes, y aquellos seis niños que la rodean son nuestros hijos. Fué la única que se alegró de mi llegada, y convenció á su tío el cura de que debia ser mi protector, como lo ha sido.

¿Y no ha sabido V.⁸ de Céspedes?

Ya lo creo, es el diputado del distrito; es el famoso Céspedes; el que ha sido ministro varias veces. Cuatro años despues de lo que acabo de contar, me escribió poniendo á mi disposicion los bienes⁹ que habia heredado de su tío el banquero. Dos años más tarde le elegimos diputado: no sé cómo se las compone,¹⁰ que nunca me da nada, y, sin embargo, continúa protegiéndome.

JOSE FERNANDEZ BREMON.

(from the *Almanaque de la Ilustracion*.)

1 *transeunte*, passer by 2 *detuvo*, detained 3 *dése V. preso*, you are arrested 4 *está prohibido mendigar*, begging is prohibited 5 *por delante de*, past 6 *que se hacía el distraído*, who pretended not to notice 7 *mis parientes*, my relatives 8 *¿y no ha sabido V.?* and have you never heard? 9 *los bienes*, the property 10 *se las compone*, he manages it.

FIFTY-EIGHTH LESSON. *Leccion quinquagésima octava.*

Verbs and their Prepositions (*concluded*).

The following completes the list of examples of verbs which take a preposition in Spanish, even when one is not usually employed in English. We might add many other illustrations to those given, but we think the student will find the list a fairly representative one, and sufficiently comprehensive:

- To suit the invalid. *Convenir al enfermo.*
- To invite anyone. *Convidar á alguno.*
- To injure one's chest. *Dañarse del pecho.*
- To defraud one's neighbour. *Defraudar al prójimo.*
- To cease joking. *Dejarse de burlas.*
- To disregard one's obligation. *Descuidarse de su obligacion.*
- To lack heart. *Desfallecer de ánimo.*
- To unpeople. *Despoblarse de gente.*
- To hate lying. *Detestar de la mentira.*
- To emulate anyone. *Emular con alguno.*
- To undertake a duty. *Encargarse de un deber.*
- To shrug one's shoulders. *Encogerse de hombros.*
- To meet a companion. *Encontrar á un compañero.*
- To teach a pupil. *Enseñar á un discípulo.*
- To exceed the figure quoted. *Exceder á la cifra cotizada.*
- To break one's word or promise. *Faltar á la palabra ó promesa.*
- To trust a friend. *Fiar de un amigo.*
- To enjoy a dish. *Gozar de un manjar.*
- To equal another in competition. *Igualar á otro en la competencia.*
- To inform a correspondent. *Informar á un corresponsal.*
- To inspire anyone. *Inspirar á alguno.*
- To insult a traveller. *Insultar á un viajante.*
- To bewail a misfortune. *Lamentarse de una desgracia.*
- To join another's property. *Lindar con propiedad ajena.*
- To curse an enemy. *Maldecir á un enemigo.*
- To merit a reproof. *Merecer de una renconvencion.*
- To trouble one's relatives. *Molestar á sus parientes.*
- To change one's residence. *Mudarse de casa.*
- To nominate a person. *Nombrar á una persona.*
- To obey a master. *Obedecer á un maestro.*
- To compel a servant. *Obligar á un criado.*
- To forget benefits. *Olvidarse de los beneficios.*
- To pay a creditor. *Pagar á un acreedor.*
- To precede another. *Preceder á otro.*
- To ask a man anything. *Preguntar algo á un hombre.*
- To lend my brother. *Prestar á mi hermano.*
- To recognise an acquaintance. *Reconocer á un conocido.*
- To reprove a child. *Reconvenir á un niño.*
- To answer a question. *Responder á una pregunta.*
- To save a man's life. *Salvar á uno la vida.*
- To approach the town. *A cercarse á la villa.*
- To watch the dead. *Velar á los muertos.*
- To come home. *Venir á la casa.*
- To return home. *Volver a casa.*
- To see again. *Volver á ver.*

at last, <i>en fin</i>	rewarded, <i>premiado</i>	to fit it, <i>encajar</i>
attentive, <i>atento</i>	stormy, <i>proceloso</i>	to free, <i>librar</i>
breath, <i>aliento</i>	the saying, <i>el decir</i>	to implore, beg, <i>solicitar</i>
builder, <i>albañil</i>	thorough-bred, <i>raza pura</i>	to importune, <i>importunar</i>
chivalry, <i>caballeria</i>	wandering, errant, <i>andante</i>	to put in the way, direct, <i>encaminar</i>
deserts, <i>merecimientos</i>	wisdom, <i>sabiduria</i>	to reward, <i>premiar</i>
disposed, <i>dispuesto</i>	to attain, reach, <i>alcanzar</i>	to rise early, <i>madrugar</i>
eggs, <i>huevos</i>	to attribute, <i>atribuir</i>	to seek, to try after, <i>pretender</i>
favour, <i>merced</i>	to bribe, <i>cohechar</i>	to sit up late, <i>trasmochar</i>
gently, <i>suavemente</i>	to enclose, comprise, <i>encerrar</i>	to wander, err, <i>errar</i>
good fortune, <i>buena ventura</i>	to engulf, <i>engolfar</i>	to venture, <i>aventajar</i>
happiness, <i>dicha</i>	to fall to, to touch, <i>tocar</i>	
high, <i>subido, alto</i>		
ignorant, <i>porro</i>		
knowledge, <i>conocimiento</i>		

Exercise No. 58.

1. Does your sister rise early?—so I believe, I have never noticed—time is money, is a well known saying amongst English people—do you sit up late?—I attribute his misfortunes to his love of gaming—your efforts have at last been rewarded—that poor man whom you see there, is the same who solicited an alms from you a few weeks ago when you were speaking to me at the theatre door; not long ago he was in a comfortable position, he is now sunk (*engolfar*) in the lowest depths of misery—to what does he owe his ruin?—to his love of (*aficion*) gaming—he was led on (*seducido*) by his good fortune at first, but he eventually lost everything he possessed.

2. Me dice el albañil, que V. piensa comprar un caballo. ¿Cree V. que éste le convendría á V.? No sé, vamos á ver; ¿porqué quiere V. venderlo? Porque estoy mudando de casa, y la nueva donde pienso vivir no tiene caballeriza. Este caballo vale mas de doscientas libras. Todos los caballos que este comerciante ha comprado son de raza pura. Se encoge de hombros y se va, el precio es demasiado subido. Seria mas al caso que se dejara de burlas. Este es un individuo que siempre falta á su promesa. Uno de los mayores placeres de la vida es el poder fiar de un amigo. No habia estado dos minutos en la estacion cuando reconocí á un antiguo compañero de escuela.

Had you answered his questions before he spoke again? He is always bewailing his misfortune. My property is a very valuable one, but it adjoins that of a soap manufacturer, and his business is not one of the most agreeable. When I deserve a reproof I feel grateful to the friend who administers it. I will undertake your duties in your absence. I have lent one of my favourite works to some one, but I forget his address. I have promised to inform my correspondent in Vienna. I hear they have nominated a representative. It is a great pleasure to teach an industrious pupil.

Questions on Grammar.

1. Give a few other examples of verbs followed by a preposition in Spanish, but not English?
2. How would you render in Spanish the sentence *to cease writing*?
3. How would you translate: *he obeys his master, he answers the question, he has changed his residence*?

Conversation.

Did you not decide to communicate with your friends?	¿No se decidió V. á comunicar con su amigos?
It would have been useless.	Hubiera sido inútil.
How so, would they not have sent you money?	¿Como es eso, no le hubieran enviado fondos?
My friends had no more than enough for their own necessities.	Mis amigos no tenían mas que lo suficiente para sus propias necesidades.
What does the restorer do with the furniture?	¿Que hace el restaurador con los muebles?
He cleans them and leaves them like new.	Los limpia y los deja como nuevos.
How many minutes do you give me for consideration?	¿Cuantos minutos me permite V. para reflexionar?
I grant you two minutes.	Le concedo dos minutos.
What was full of paper cuttings?	¿Que estaba lleno de recortaduras?
The mattress.	El colchon.
What was the mattress full of?	¿De que estaba lleno el colchon?
Paper cuttings.	De recortaduras de papel.
What had these unfortunate people reached?	¿A qué habian llegado estos desgraciados?
The depths of misery.	A la última miseria.
In what case would his plan have been realised?	¿En que caso se hubiera realizado su plan?
If they had acted as proposed.	Si hubieran obrado tal como discurrían.
What was this a proof of?	¿De que era esto una prueba?
That although he planned well, he executed badly.	De que aunque imaginaba bien ejecutaba mal.
How many means were left?	¿Cuantos medios les quedaban?
Two only were left to them.	Les quedaban solamente dos.
What were they?	¿Cuales eran aquellos?
Stealing and begging.	El robo y la limosna.
Which did they choose?	¿Por cual de los dos optaron?
They chose the second.	Optaron por el segundo.

Reading Exercise No. 58.

*Los consejos que dió Don Quijote á Sancho Panza antes
que fuese á gobernar la ínsula.*

Infinitas gracias doy al cielo, Sancho amigo, de que antes y primero que yo haya encontrado con alguna buena dicha,¹ te haya salido á tí á recebir y á encontrar la buena ventura. Yo, que en mi buena suerte te tenia librada la paga de tus servicios, me veo en los principios de aventajarme,² y tú antes de tiempo, contra la ley del razonable discurso, te ves premiado de tus deseos. Otros cohechan, importunan, solicitan, madrugan, ruegan, porfian, y no alcanzan lo que pretenden³; y llega otro, y sin saber cómo ni cómo no,⁴ se halla con el cargo y oficio que otros muchos pretendieron⁵: y aquí entra y encaja bien el decir que hay buena y mala fortuna en las pretensiones. Tú, que para mí sin duda alguna eres un porro, sin madrugar ni trasnochar,⁶ y sin hacer diligencia alguna,⁷ con solo el aliento que te ha tocado de la andante caballería, sin mas ni mas⁸ te ves⁹ Gobernador de una ínsula, como quien no dice nada. Todo esto digo, ó Sancho, para que no atribuyas á tus merecimientos¹⁰ la merced recibida, sino que des gracias al cielo, que dispone suavemente las cosas, y después las darás á la grandeza que en si encierra la profesion de la caballería andante. Dispuesto pues el corazon á creer lo que te he dicho, está, ó hijo, atento á este tu Caton¹¹, que quiere aconsejarte, y ser norte¹² y guía que te encamine y saque á seguro puerto deste¹³ mar proceloso donde vas á engolfarte; que los oficios y grandes cargos no son otra cosa, sino un golfo profundo de confusiones.

Primeramente, ó hijo, has de¹⁴ temer á Dios; porque en el temerle está la sabiduría, y siendo sabio, no podrás errar en nada. Lo segundo, has de poner los ojos¹⁵ en quien eres, procurando conocerte á tí mismo, que es el mas difícil conocimiento que puede imaginarse.

(to be continued.)

1 *alguna buena dicha*, some good fortune (stroke of luck) 2 *en los principios de aventajarme*, at the outset of my adventures 3 *lo que pretenden*, what they seek 4 *sin saber cómo ni cómo no*, without knowing how 5 *que otros muchos pretendieron*, that many others have striven for 6 *sin madrugar ni trasnochar*, without any trouble whatever 7 *sin hacer diligencia alguna*, without making an effort 8 *sin mas ni mas*, without more ado 9 *te ves*, you are 10 *merecimientos*, merits 11 *tu Caton*, your counsellor 12 *norte*, North star 13 *deste*, for de este 14 *has de*, you must 15 *poner los ojos*, bear in mind (put your eyes on).

FIFTY-NINTH LESSON.

Leccion quinquagésima nona

Accentuation.

Our grammar would be incomplete without some further remark on this head beyond the slight allusion already made in Part I.

There is but one accent used in Spanish, and it is written from left to right, thus (,).

Words of one syllable should not have an accent, unless where the same word is employed in two different senses; as,—*el* (article), *él* (personal pronoun), in these cases it is usual to accentuate one of them to avoid ambiguity, and this accentuation be it observed is not simply shown by the written or printed accent, but is also made known in conversation by a marked emphasis which is imparted to the accented word; as,

Le diré al criado que le dé la llave de mi cuarto. I will tell the servant to give you the key of my room.

The first *dé* in this example is the subjunctive present of the verb *to give*, the second is the preposition *of*.

Words of two or more syllables should not be marked with an accent, unless there exists a special reason why the ordinary rule of unmarked accentuation is deviated from.

The general rules for this unmarked accentuation (that is to say, an observable inflection of the voice not indicated by any accent when writing), are as follow:—

Words of two or more syllables ending in the vowels *a*, *e* and *o* are emphasised on the last syllable but one; as,—*llamo*, *mantilla*, *copita*, *amanece*; excepting *café*, *mamá* and others.

Words ending in the diphthongs *ia*, *ie*, *io*, *uo* follow the same rule; as,—*planicie*, *individuo*, *etc.*; a few however, deviate from this rule and are marked with the accent; as,—*conceptúo*, *homilía*, *etc.*

A few adverbs, and various parts of the verbs, as already shown are deviations from these rules and are therefore marked with the accent; as,

quizá, *allí*, *salió*, *saldré*, *etc.*

Words ending in *i* and *u* are mostly marked with the accent; as,—*frenesí*, *rubí*, *Perú*.

Words ending in the consonants *b*, *c*, *d*, *j*, *l*, *ll*, *n*, *t*, *x*, and *z*, are usually emphasised and therefore require no marked accent; as,—*elasticidad*, *virtud*, *pared*, *etc.*; a few instances of the exception are: *huésped*, *clímax*, *lápiz*, *etc.*

blood, <i>sangre</i>	ox, <i>buey</i>	to cast out, <i>desechar</i>
born, <i>nacido</i>	perchance, <i>acaso</i>	to equal, <i>igualar</i>
disposed, <i>concertado</i>	race, <i>casta</i>	to exercise, <i>ejercitar</i>
envy, <i>envidia</i>	sinner, <i>pecador</i>	to go up, <i>subir</i>
found, <i>soberbio</i>	soft, <i>blando</i>	to inflate, <i>hinchar</i>
frog, <i>rana</i>	swine, <i>puercos</i>	to regale, receive kindly, <i>agasajar</i>
goose, <i>ganso</i>	ugly, <i>feo</i>	to rejoice, <i>hacer gala</i>
gravity, <i>gravedad</i>	wheel, <i>rueda</i> [cillo]	to save, tend, <i>guardar</i>
guided, <i>guiado</i>	young man, <i>hombre-</i>	to seem, <i>parecer</i>
island, <i>insula, isla</i>	to acquire, <i>adquirir</i>	to the point, <i>al caso</i>
labourers, <i>labradores</i>	to affront, <i>afrentar</i>	to value, <i>preciar</i>
madness, <i>locura</i>	to be born, <i>nacer</i>	to welcome, <i>acoger</i>
origin, stock, <i>estirpe</i>	to be worth, <i>valer</i>	

Exercise No. 59.

1. He was swelled up with envy—were they not inflated with pride?—if things had happened as he hoped he would have been inflated with pride—those herdsmen are tending their herds—will you have the kindness to save these things till I return?—does it not seem to you strange that he rejoices over such things?—it does not seem strange to me because I have known him for a long time (*desde hace mucho*)—in what year were you born?—I was born in the year ————In what year were these children born?—I believe they were born in the year of the last Paris Exhibition—the prices of all these goods have gone up considerably—he has just gone upstairs (*)—they have just gone downstairs—how much is it worth?—I think it is worth at least seven hundred and sixty pounds.

2. Pienso darle á V. una parte de lo que he ganado. El chico que estuvo en la estacion me aseguró que no habia hablado con él ni con ella. Si á V. le parece bien, iré. Pues sí; me parece que debe V. ir. Dé V. gracias que de todas las sortijas que tenia V. en esa maleta no se ha perdido mas que una. Mi amigo Eduardo me dijo que volveria de allí mas tarde. Ella me prometió que me lo daria á mí. Ella no me ama ahora pero me amará cuando (yo) sea mayor. Pudiera suceder que él la amara pero lo dudo. Esto es mas interesante de lo que creí. Se ha visto precisado á hacerlo. Sé sobrio hijo mio. Temo que esté en esta casa. El está arriba. ¿Qué ha hecho el actor? ¿Quién ha presenciado el desgraciado acontecimiento que tuvo lugar en la ciudad? No sé quien lo presenció, pero creo que llegó el dentista de la casa en frente momentos después.

Let it be in this room until we return, we shall not be late. If this house were mine I would sell it. Do you wish to speak to me? Yes, I would say a few words to you before I leave London as I shall not return for several months. Is this my pocket book? No sir, it is not yours, it was given to me.

(*) The full translation of this sentence is "*Acaba de subir la escalera,*" but when used in ordinary conversation is generally contracted to "*Acaba de subir.*" the verb *bajar* in the next sentence is similarly employed.

Questions on Grammar.

1. What accents are used in Spanish?
2. When do words of one syllable take an accent?
3. When should words of two or more syllables take an accent?
4. Where does the natural emphasis fall in words of two or more syllables ending in *a*, *e* or *o*?
5. Where does the emphasis fall in words ending in the consonants *b*, *c*, *d*, *j*, *l*, *ll*, *n*, *t*, *x* and *z*?

Conversation.

- | | |
|--|--|
| What does the last reading lesson treat of? | ¿ De que trata la lectura anterior? |
| Of the counsels Don Quixote of la Mancha gave his attendant before he went to govern the island. | De los consejos que Don Quijote de la Mancha dió á su escudero antes que fuese á gobernar la insula. |
| What was the first counsel he gave him? | ¿ Qué fué el primer consejo que le dió? |
| That he should fear God. | Que habia de temer á Dios. |
| Why did he give him this advice? | ¿ Porque le dió este consejo? |
| Because in the fear of God consisteth wisdom, and because if he were wise he could err in nothing. | Porque en temer á Dios está la sabiduria, y porque siendo sabio en nada podia errar. |
| And what was the second counsel of the famous knight? | ¿ Y qué fué el segundo consejo del famoso hidalgo? |
| He told him to bear in mind who he was, and to try and acquire a knowledge of himself. | Le dijo que habia de poner los ojos en quien era y que procurara conocerse á si mismo. |
| What does Cervantes say about this knowledge? | ¿ Qué dice Cervantes apropósito de este conocimiento? |
| He says, that it is the most difficult that can possibly be imagined. | Dice, que es el mas difícil que puede imaginarse. |
| What had Sancho Panza done when a boy? | ¿ Que habia hecho Sancho Panza cuando fué muchacho? |
| He had tended swine. | Habia guardado puercos. |
| And later on, when he was growing up? | ¿ Y luego despues cuando fué algo hombrecillo? |
| It seems he was promoted, for he took care of geese. | Parece que tuvo un ascenso, pues fueron gansos los que guardó. |

Reading Exercise No. 59.

(Continued from page 273.)

Del conocerte¹ saldrá el no hincharte como la rana, que quiso igualarse con el buey; que si esto haces, vendrá á ser feos piés de la rueda de tu locura la consideracion de haber guardado puercos² en tu tierra. Así es la verdad, respondió Sancho, pero fué cuando muchacho, pero después algo hambrecillo, gansos fueron los que guardé, que no puercos; pero esto paréceme á mí que no hace al caso, que no todos los que gobiernan vienen de casta de Reyes. Así es verdad, replicó Don Quijote, por lo cual los de no principios nobles³ deben acompañar la gravedad del cargo que ejercitan con una blanda suavidad, que guiada por la prudencia los libre de la murmuracion maliciosa, de quien no hay estado que se escape.⁴

Haz gala,⁵ Sancho, de la humildad de tu linage, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque viendo que no te corres, ninguno se pondrá á correrte,⁶ y préciate mas de ser humilde virtuoso, que pecador soberbio. Innumerables son aquellos que de baja estirpe nacidos⁷ han subido á la suma dignidad Pontificia é Imperatoria, y desta⁸ verdad te pudiera traer tantos ejemplos, que te cansaran.⁹

Mira, Sancho, si tomas por medio á la virtud, y te precias de hacer hechos virtuosos,¹⁰ no hay para qué tener envidia¹¹ á los que los tienen Príncipes y Señores, porque la sangre se hereda, y la virtud se aquista, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale.¹²

Siendo esto así, como lo es, si acaso viniere á verte cuando estés en tu ínsula alguno de tus parientes, no le deseches ni le afrentes, antes¹³ le has de acoger, agasajar y regalar, que con esto satisfarás al cielo, que gusta que nadie se desprecie de lo que él hizo, y corresponderás á lo que debes á la naturaleza bien concertada.

(to be continued.)

1 *del conocerte*, from a knowledge of yourself 2 *de haber guardado puercos*, of having been a swineherd 3 *los de no principios nobles*, those of poor descent 4 *de quien no hay estado que se escape*, from which no sphere of life is free 5 *haz gala*, rejoice at 6 *á correrte*, to outstrip you, to race you 7 *de baja estirpe nacidos*, of humble birth 8 *desta*, for *de esta* 9 *que te cansaran*, to tire you 10 *hacer hechos virtuosos*, doing virtuous deeds 11 *no hay para qué tener envidia*, there is no reason to envy 12 *la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale*, virtue has an intrinsic worth that nobility of descent cannot boast of it 13 *antes*, rather.

SIXTIETH LESSON.

*Leccion sexagésima.***Accentuation and Capitals.**

The generality of those parts of verbs which end in *n* require no accent, the natural emphasis falling on the penult, as:

dudan, valieron, amaban.

the minority however such as future tenses, etc., take the accent; as:

amarán, cantarán, valdrán, estén.

Other parts of speech ending in *n* are naturally accented on the final syllable and therefore require no accent, but it may be noted that it is now becoming customary with some of the leading authorities in the Spanish press, to place the accent over most of the words ending in *ion*; as,—*formación, obligación, resolución, etc.*

All the following, though taking no accent are exceptions and are emphasised on the penult:—*carmen, joven, margen, origen, resumen, virgen*, and a few others.

The accentuation of substantives does not vary when they are in the plural, but follows the same rule applicable to their singular terminations.

No definite rule can be laid down for words ending in *s*, if singular nouns they mostly take an accent on the final, except polysyllables derived from the Greek, such as: *síntesis, análisis, etc.*, which take an accent on the antepenult.

Words ending in a consonant which take an accent on a syllable other than the final, usually retain the accent on that syllable even in the plural, although this is formed by the addition of a syllable; as,—*cráter, útil; cráteres, útiles; carácter* is an exception, the plural of which is *caractéres*.

Capitals are used in Spanish at the beginning of sentences, for all proper names, divine attributes, titles of dignitaries, for the words *señor* and *usted* when abbreviated, thus: *Sr., V.*; for the names of public institutions, such as: *el Museo de Bellas Artes, la Real Academia, etc.*; for the titles of books, as: *Ortografía Castellana*.

When words beginning with the double letters *Ch* or *Ll* are begun with a capital, only the first of these must be a capital.

In legal and official documents all words descriptive of official capacities, public and ministerial departments, are usually written with capitals:—*Presidente, Estado, Alcaldia*.

Roman numerals are all written with capitals; as,—*Pío IX* for *Pius the ninth*.

case, law suit, <i>pleito</i>	importunity, <i>importunidad</i>	to aid, <i>asistir</i>
compassionate, <i>compasivo</i>	in truth, <i>en verdad</i>	to be accustomed, <i>soler</i>
discreet, <i>discreto</i>	mercy, <i>misericordia</i>	to become a widower, <i>enviudar</i>
equity, <i>equidad</i>	report, <i>informe</i>	to bend, <i>doblar</i>
fame, <i>fama</i>	rod (yard measure), <i>vara</i>	to fish, <i>pescar</i>
fishing rod, <i>caña de pescar</i>	rustic, <i>rústica</i>	to give an account, <i>dar cuenta</i>
foolish, <i>tonta</i>	sob, <i>sollozo</i>	to improve, <i>mejorar</i>
gift, <i>dádiva</i>	spouse, <i>consorte</i>	to presume, <i>presumir</i>
government, <i>gobierno</i>	stern, <i>riguroso</i>	to shed, spill, waste, <i>derramar</i>
hook, bait, <i>anzuelo</i>	tear, <i>lágrima</i>	to smooth, <i>desbastar</i>
husband, <i>marido</i>	vulgarity, want of polish, <i>rudeza</i>	to teach, <i>doctrinar</i>
	to acquire, <i>adquirir</i>	

Exercise No. 60.

1. They will assist—they assisted—they assist—they would assist—will they assist us?—do they assist me?—did they assist him?—would they assist him?—would they not assist her?—that they may assist me—they acquire—they acquired—they will acquire—he would acquire—will he acquire?—do they acquire knowledge?—will they acquire fame?—they spilled the milk—they improve their machinery—he improved their machines—have they improved their writing?—would they improve if they had a teacher?—will they improve?—he will improve in time—they fish in the sea—he fished in the lake for twelve hours—they will give an account of what they have heard—would they not give an account of what they have seen if you asked them?—they would not give an account even if I asked them—these people presume too much—do they presume?—what do they presume on (*en qué*)—would you (*Vms.*) presume to ask the judge to grant you this favour?—they lend—they lent—that they may lend—they would not lend—would they not have lent?

NOTE.—The sentences in these exercises are given merely as illustrations on the rules for accentuation.

2. Derraman sus lágrimas de balde. Adquieren. Quiénes adquirirían. Ellos adquirieron. Suelen pescar aquí. Los tres hermanos enviudaron en el mismo año. Reconocen su obligación. El origen de todas mis desgracias. Escribian en los márgenes del documento. La Galería Nacional de Pinturas de Londres está á cinco minutos de aquí. Compadecieron á los pobres que venían con voz lastimera á pedirles limosna. Este sarcófago contiene los restos mortales de los que derramaron su sangre en la defensa de los intereses de la nación.

Young men soon acquire this knowledge. That was the resolution he had taken. They send a summary of my report. Tears are useless. Call him. The tools were purchased by a young man who is a friend of mine. These people study and learn, those play and lose.

Questions on Grammar.

1. What parts of verbs ending in *n* require the accent and what parts are used without it?
2. What words are those which it is becoming customary to write with an accent on the final syllable?
3. Give a few exceptions to the words ending in *n*, which, though deviating from the ordinary rule, do not take an accent?
4. Can you give any rule for words ending in *s*?
5. Do words ending in a consonant, which have an accent on any syllable other than the final, retain that accent in the plural?
6. Do you know any exception to this rule?

Conversation.

At what was Sancho to rejoice?

¿De qué habia de hacer gala Sancho?

At the simplicity of the origin.

De la humildad de su linage.

What is it that is inherited?

¿Qué es la que se hereda?

Lineage (*literally*: blood).

La sangre.

What is it that is acquired?

¿Y qué es la que se aquista?

Virtue.

La virtud.

And what is virtue worth?

¿Y qué es lo que vale la virtud?

Virtue of itself has a value that blood never has.

La virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale.

If for instance any of Sancho's relations should come to visit him, what was he to do?

Si por egemplo alguno de los parientes de Sancho fuese á verle, ¿que debia hacer?

He was to give them a welcome.

Los habia de acoger.

Was Sancho Panza married?

¿Fué casado Sancho Panza?

Yes, he was and had children.

Sí, lo fué y tenia hijos.

What did Quixote say about the simplicity of Sancho Panza's origin?

¿Qué es lo que dijo Quijote sobre la humildad del linage de Sancho Panza?

That he ought to rejoice at it.

Que debia de hacer gala de ella.

What is the difference between blood and virtue?

¿Qué es la diferencia entre la sangre y la virtud?

Blood is inherited, but virtue is acquired.

La sangre se hereda, pero la virtud se aquista.

Who was married and had children?

¿Quién fué casado y tenia hijos?

Sancho Panza.

Sancho Panza.

Reading Exercise No. 60.

(Continued from page 277.)

Si *trujeres*¹ á tu mujer contigo (porque no es bien que los que asisten á gobiernos de mucho tiempo estén sin las propias) *enséñala*, *doctrínala*² y *debástala*³ de su natural rudeza, porque todo lo que suele adquirir un Gobernador discreto suele perder y derramar una mujer *rústica*⁴ y *tonta*.⁵

Si acaso *enviudares* (cosa que puede suceder), y con el cargo *mejorares* de consorte,⁶ no la tomes tal,⁷ que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y del no quiero de tu capilla; porque en verdad te digo que de todo aquello que la mujer del Juez recibiere ha de dar cuenta el marido en la residencia universal, donde pagará con el cuatro tanto en la muerte las partidas de que no se *hubiere* hecho cargo en la vida.

Nunca te guies por la ley del *encaje*,⁸ que suele tener mucha *cabida*⁹ con los ignorantes que presumen de agudos.¹⁰

Hallen en tí mas *compasion*¹¹ las lágrimas del pobre; pero no mas justicia que las informaciones del rico.

Procura descubrir la verdad por entre las promesas y dádivas del rico, como por entre los sollozos é importunidades del pobre.

Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente, que no es mejor la fama del Juez riguroso, que la del compasivo.

Si acaso *doblares* la vara¹² de la justicia, no sea¹³ con el peso de la dádiva, sino con el de la misericordia.

Cuando te sucediere juzgar algun pleito de algun tu *enemigo*,¹⁴ *aparta* las mientes¹⁵ de tu injuria, y ponlas en la verdad del caso.

(to be continued.)

1 *trujares*, for *trajeres* 2 *doctrínala*, instruct her 3 *debástala*, tone down 4 *rústica*, ignorant 5 *tonta*, foolish 6 *mejorares de consorte*, make a better marriage 7 *no la tomes tal*, don't choose one 8 *encaje*, luxury 9 *cabida*, weight 10 *agudos*, smart 11 *hallen en tí mas compasion* etc., let the tears, etc. 12 *la vara*, the rod 13 *no sea*, let it not be 14 *algun tu enemigo*, thine enemy 15 *aparta las mientes*, forget.

SIXTY-FIRST LESSON.

Leccion sexagésima primera.

General Observations.

An interrogative sentence in Spanish should always be commenced with an inverted note of interrogation, and terminated with another not inverted ; as,

Can you understand this? *¿Puede V. comprender esto?*

The same rule applies to sentences where a note of admiration is used ; as,

Woe is me! *¡Ay de mí!*

The note of interrogation or admiration, need not be placed at the beginning of the sentence in cases where the interrogation or admiration is only at the latter portion, but should be inserted at that point where the interrogation, etc. begins ; as,

I know he is in London, have you seen him? *Sé que está en Londres, ¿le ha visto V.?*

When the student begins to treat with Spaniards he will find that many of them, unless persons of superior education, make scarcely any difference in the use and pronunciation of the letters *v* and *b* ; it may be difficult perhaps to convince some Spaniards of this, but a ready proof may be found in many letters both commercial and private emanating from Spain ; the *v* and *b* seem to be regarded as convertible. The student must be particularly careful to distinguish these letters both in speaking and writing.

The use of the letters *s* and *x* should also be carefully distinguished ; words having the *x* in Latin, such as : *extremo*, *extemporáneo*, etc., should always retain the original *x*, and not be written with an *s* as is often done.

The use of words foreign to the Spanish language, should be studiously avoided where the language itself affords ample means of expressing the same idea in correct castilian ; it is very common to see the words *meeting*, *fashionable*, *dandy*, etc., used as though the Spanish language had no means of rendering them properly ; *meeting* can be correctly translated by *reunion*, *junta*, *asamblea*, or *congreso*, *dandy* by *caballerete*, and *fashionable* by *elegante* or *esclavo de la moda*, etc.

It is a very common practice when speaking of time past, present and future, to say *el pasado*, *el presente*, *el futuro*, this is absolutely inadmissible, and should always be rendered by *lo pasado*, *lo presente* and *lo futuro*.

In writing it should be remembered, that when the end of a line is reached and a word has to be divided, the division should be so made that the syllable commencing the next line begins with a consonant, and where the double letter *ll* occurs at the point of division, the division should separate them so that the syllable carried forward may begin with an *l*.

addition, <i>añadidura</i>	nature, <i>naturaleza</i>	torture, <i>suplicio</i>
attribute, <i>atributo</i>	old age, <i>vejez</i>	unfortunate, <i>desdichado</i>
deeds, <i>obras</i>	passion, <i>pasion</i>	unspeakable, <i>indecible</i>
depraved, <i>depravado</i>	peace, <i>paz</i>	weighed, crowned, <i>colmado</i> [<i>cito</i>]
error, <i>yerro</i>	people, <i>gentes</i>	well beloved, <i>benéplácito</i>
estate, <i>hacienda</i>	reason, <i>razon</i>	to blind, <i>cegar</i>
goodness, <i>bondad</i>	reputation, <i>crédito</i>	to decorate, <i>adornar</i>
grandson, <i>nieto</i>	ripe, <i>madura</i>	to have a mind, <i>tener gana, darse la gana</i>
great - grandchildren, <i>natezueros</i>	rule, <i>regla</i>	to listen, <i>escuchar</i>
groan, <i>gemido</i>	self, <i>propio</i>	to marry, <i>casar</i>
injury, <i>agravio</i>	slow, <i>despacio</i>	to refuse, <i>anegar</i>
justice, <i>justicia</i>	sigh, <i>suspiro</i>	to shine, <i>resplandecer</i>
long, <i>luego</i> for <i>largo</i>	soul, <i>alma</i>	to stand out in bold relief, <i>campear</i>
merciful, <i>clemente, piadoso</i>	step, <i>paso</i>	
mourning, <i>llanto</i>	subject, <i>sujeto</i>	
	tender, <i>tierno</i>	
	titles, <i>títulos</i>	

Exercise No. 61.

1. Have you a mind to work?—I have not a mind to work—how far is it from Madrid to Barcelona?—I do not know, do you?—how long have you been learning Spanish?—I began to learn about (*unos*) six or eight months ago—is it long since you saw him?—would that I could see him now!—woe is me!—I heard that he was merciful—I have travelled from one end of the country to the other—all these gentlemen were present at the meeting—I am told that your cousin has married a rich young heiress, is it true?—I am referring to what is past, you speak only of the present—what shall I do in the future?

2. ¿Quién llamaba anoche á la puerta? Llame V. al mozo, ahí está la campanilla. Su prima de V. llegó á principios del actual. ¿V. le había visto por supuesto? Es que el sastre ha preguntado por mí? ¿Cuan hermosa es la joven que estaba con V. en ese palco anoche? ¿quien es? No me gustan las personas aficionadas á reñir. ¿Que caballero se ha vuelto V.! Estuve con él en la junta. El volvió de la reunion conmigo. Llevo lo menos cinco años de experiencia en este asunto. No es fácil que me olvide de lo pasado. Mi cuidaré de ello en lo futuro. Ese joven que solia estudiar tanto, se ha dejado de libros, y ya es uno de los elegantes de Paris.

What is the matter with you, you seem out of sorts (*indispuesto*)? When are you going to introduce me to your friend? Do you understand (*es V. inteligente en*) wines. He is the most excellent young man I have ever met. I believe that you are right. My brother wants money and I cannot procure any. How unfortunate I am! Will you (*plur.*) listen to me for a few minutes? I may not see him again. He is married at last. All the people are now painting their houses, it is the best time of the year. Have you a mind to take (*dar*) a walk? I do not feel any inclination now, but I should like to go out with you later in the day.

Questions on Grammar.

1. What is the rule for placing notes of interrogation and admiration in Spanish?
2. Supposing the interrogation forms only part of the sentence where should the inverted note of interrogation be placed?
3. Does the same rule apply to notes of admiration?
4. Between what two letters is it advisable to make a clear distinction, both in speaking and writing?
5. What words should be carefully avoided in writing Spanish?
6. How should a Spanish word be divided at the end of a line?

Conversation.

What does an ignorant foolish woman generally scatter and undo?	¿Que suele perder y derramar una mujer rústica y tonta?
An ignorant and foolish woman generally undoes all that a wise governor can do.	Una mujer rústica y tonta suele perder todo lo que adquiere un gobernador discreto.
Whose fame is the better, the stern judge's or the compassionate one's?	¿Cuya fama es mejor, la del juez riguroso ó la del compasivo?
The latter's is better than the former's.	La de este es mejor que la de aquel.
In the event of having to bend the rod of justice what ought to be the weight that bends it?	En el caso de doblar la vara de la justicia, ¿qué debía ser el peso que la doblara?
It should at all times be the weight of clemency and not that of bribery (gifts).	Debia de ser siempre el peso de la misericordia y no el de la dádiva.
What should the tears of the poor claim from a good ruler?	¿Que debian de merecer de un buen gobernador las lágrimas del pobre?
Greater pity, but not greater justice than the rich man's cause.	Mas compasion pero no mas justicia que las informaciones del rico.
When equity can, and has to be administered, what is it that should be avoided?	¿Cuando puede y debe tener lugar la equidad que es lo que se ha de evitar?
The fact of dealing out to the culprit all the rigour of the law.	El no cargar todo el rigor de la ley al delincuente.
Whose fame is the better?	¿De quién es mejor la fama?
The fame of the stern judge is not better than that of the compassionate one.	La fama del juez riguroso no es mejor que la del compasivo.

Reading Exercise No. 61.

(Concluded from page 281.)

No te ciegue la pasión propia en la causa ajena,¹ que los yerros² que en ella hicieres, las mas veces serán sin remedio, y si le tuvierén, será á costa de tu crédito y aun de tu hacienda.

Si alguna mujer hermosa viniere á perderte justicia, quita los ojos de sus lágrimas, y tus oídos de sus gemidos,³ y considera despacio la sustancia de lo que pide, si no quieres que se anegue tu razón en su llanto, y tu bondad en sus suspiros.

Al que has de castigar con obras no trates mal con palabras,⁴ pues le basta al desdichado la pena del suplicio sin la añadidura de las malas razones.

Al culpado que cayere debajo de tu jurisdicción considérale hombre miserable sujeto á las condiciones de la depravada naturaleza nuestra, y en todo cuanto fuere de tu parte,⁵ sin hacer agravio á la contraria, muéstratele piadoso y clemente, porque, aunque los atributos de Dios todos son iguales, mas resplandece y campea á nuestro ver el de la misericordia, que el de la justicia.⁶

Si estos preceptos y estas reglas sigues, Sancho, serán luengos⁷ tus días, tu fama será eterna, tus premios colmados, tu felicidad indecible, casarás tus hijos como quisieres, títulos tendrán ellos y tus nietos, vivirás en paz y beneplácito de las gentes, y en los últimos pasos de la vida te alcanzará el de la muerte en vejez suave y madura, y cerrarán tus ojos las tiernas y delicadas manos de tus terceros netezuelos. Esto que hasta aquí te he dicho son documentos que han de adornar tu alma. Escucha ahora los que han de servir para adorno del cuerpo.

CERVANTES.

1 *causa ajena*, another's cause 2 *yerros*, mistakes 3 *quita los ojos de sus lágrimas, y tus oídos de sus gemidos*, the advice here given is, that the eye should not watch her tears, nor the hearing hearken to her groanings—lest his judgement be influenced 4 *al que has de castigar con obras no trates mal con palabras*, speak not harsh words to him whom thou hast to punish with deeds (the meaning of this sentence is, that where it is incumbent on a judge to condemn a culprit he should let that suffice, and not superadd invective to condemnation) 5 *todo cuanto fuere de tu parte*, as far as lay in your power 6 *que el de la justicia*, than that of justice 7 *luengos* for *largos*, long.

Idioms and Proverbs.

There are many sentences and combinations used in Spanish in which all the laws of grammatical construction seem set at defiance, and which it would be impossible to get any meaning from by an ordinary literal or analytical translation—these sentences are idioms; here are a few instances:—

De vez en cuando, from time to time.

Cuanto antes, as soon as possible.

Algun que otro, some . . . or other.

A ojos cegarritas, blindly.

The first of these examples translated literally, reads,—*of time in when*, the second *how much before*, the third *some that other*, and the fourth *to eyes blind*. It is obvious therefore, that as such sentences and expressions cannot be translated by the ordinary rules of grammatical analysis they can be acquired only by experience. We recommend the student to make a note in writing of any such expressions when they occur, and if the dictionary does not solve the difficulty, to take the first opportunity of consulting an authority on the language.

Proverbs are of almost constant occurrence in conversation and in literature of nearly every description. They have been aptly defined to be “the wisdom of many and the wit of one.” They are a special characteristic of Spanish and are ready and easy vehicles for conveying household truths and axioms.

The translation of proverbs is sometimes difficult, but they are not so obscure as what we have termed *idioms*.

We give here a few of those most commonly in use, reserving a few more for Exercise 62, and a more comprehensive list for the part devoted to reading lessons and select pieces.

A bird in the hand is worth two in the bush. *Mas vale pájaro en mano que ciento volando.*

A bow long bent waxeth weak. *Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.*

A handsome hostess is bad for the purse. *Huéspeda hermosa mal para la bolsa.*

A good lawyer is a bad neighbour. *Buen abogado mal vecino.*

One good turn deserves another. *Donde las dan las toman.*

A word to the wise is sufficient. *Al buen entendedor pocas palabras bastan.*

All is not gold that glitters. *No es todo oro lo que reluce.*

Among the blind, the squint-eyed is a king. *Entre los ciegos el tuerto es rey.*

A burnt child dreads the fire. *Gato escaldado del agua fria huye.*

branch, <i>rama</i>	mouthful, morsel, <i>bocado</i>	unexplored, <i>inexplorado</i>
bubble, <i>borboton</i>	movable, rolling, <i>movediza</i>	valuable, <i>valioso</i>
discovery, <i>descubrimiento</i>	mythology, <i>mitologia</i>	the why and the wherefore, <i>el cómo y el porque</i>
enchanted, <i>encantado</i>	proverb, <i>refran</i>	to follow, supervene, <i>sobrevenir</i>
evils, <i>males</i>	queenly, royal, <i>regia</i>	to glove <i>enguantar</i>
fiction, <i>ficción</i>	Scandinavian, <i>escandinava</i>	to hang, <i>ahorcar</i>
flames, <i>llamas</i>	sword, <i>espada</i>	to reap, <i>segar</i>
hero, <i>héroe</i>	thousand, <i>millar</i>	to throw off, <i>desprender</i>
kettle, <i>marmita</i>	time, <i>tiempo</i>	
legends, <i>leyendas</i>		
mast, <i>mástil</i>		

Exercise No. 62.

1. We took walks from time to time in the beautiful avenue—I should like you to finish your duties as soon as possible—he knows what he is doing and is not accustomed to act blindly—some day we will visit the Picture Gallery, there are several paintings there to which I wish to draw your attention—it is a well-known saying and one which contains a deal of truth, that a bird in the hand is worth two in the bush—have you ever heard the proverb that a good lawyer is a bad neighbour?—yes, I have heard it, and I have not forgotten it—I am very glad to see that “a word to the wise is sufficient”—do you know many Spanish proverbs?—Spaniards use proverbs continually—Sancho Panza was always using them.

2. Partiremos para Valencia cuanto antes. Pájaro que sabe cantar y no quiere cantar, es menester hacerle cantar. Una conciencia culpable no necesita fiscal. Bocado comido no gana amigo. Un cuarto ahorrado es un cuarto ganado. Un corazon contento es un festin continuo. La ocasion perdida no se recobra facilmente. Podran llevar el asno al agua pero no hacerle beber. Mira bien lo que escribas y conserva lo que te escriben. Al mentiroso conviene ser memorioso. Mas vale onza de prudencia que libra de ciencia. El amigo en la adversidad es amigo en realidad. Gato enguantado no caza ratones. Piedra movedeza no cria moho. Como siembres segarás. A quien dan no escoje. Perro que ladra no muerde. Mas vale tarde que nunca. La caridad bien ordenada empieza por si mismo. Las circunstancias alteran los casos. La costumbre es otra naturaleza. En la tardanza está el peligro. Si quieres fortuna y fama, no te halle el sol en la cama. Cada uno sabe donde le aprieta el zapato. Los niños y los tontos dicen la verdad. A quien madruga Dios le ayuda. Quien nacio para ahorcado no morirá ahogado. La honradez es la mejor política. Si no puedes morder, no enseñes los dientes. Quien escucha su mal oye. Hacer castillos en el aire. Hacer la cuenta sin la huésped. El tiempo es dinero. Mas ven cuatro ojos que dos. Las paredes tienen oidos. Obra empezada medio acabada. Si quieres empobrecer, compra lo que no has menester.

Questions on Grammar.

1. What sentences or phrases are those in Spanish in which the usual laws of construction and analysis seem quite set at defiance, and of which it is impossible to make an ordinary translation?
2. Give an instance of this class of phrase.
3. What other forms of speech are very frequently employed by Spaniards?
4. What is the Spanish rendering of the proverb "a bird in the hand is worth two in the bush?"

Conversation.

Who ought not to be spoken to harshly?

Him who is to receive chastisement.

What do you think of this idea of Cervantes?

I think it is most sublime.

What reason did Cervantes allege when he enunciated this idea?

He said that the pain of chastisement was enough for the unhappy culprit without the addition of harsh words.

How should we regard the unfortunate criminal who falls under our jurisdiction.

We must regard him as a man subject to the inclinations of our depraved nature.

Are all the attributes of God equal?

They are.

But which of them is the brightest and most resplendent in our eyes, mercy or justice?

Mercy.

How should we regard the unfortunate culprit?

As a man subject to the weakness of our depraved nature.

¿A quién no se debe tratar mal con palabras?

Al que se ha de castigar con obras.

¿Qué le parece de este pensamiento de Cervantes?

Me parece sublime en sumo grado.

¿Qué fué la razon que dió Cervantes al enunciar esta idea?

Dijo que le bastaba al desdichado la pena del suplicio sin la añadidura de las malas razones.

¿Qué se ha de considerar al culpado que cayera debajo de nuestra jurisdiccion?

Se ha de considerarle como hombre sujeto á las condiciones de nuestra depravada naturaleza.

¿Son iguales todos los atributos de Dios?

Lo son.

¿Pero cual de ellos mas resplandece y campea á nuestro ver, el de la misericordia ó el de la justicia?

El de la misericordia.

¿Como se ha de considerar al desdichado culpado?

Como hombre sujeto á las condiciones de nuestra naturaleza depravada.

Reading Exercise No. 62.

LA CURIOSIDAD.

Probablemente no hay sentimiento humano que haya sido objeto de tanta aprobacion como el de la curiosidad. La antigua mitología tiene sus historias de Cupido y Psíquis, de Céfalos y Prócris. Las leyendas escandinavas nos hablan del destino que cupo á la mujer que abrió el sepulcro de un héroe para coger su espada, y fué consumida por las llamas de que estaba rodeado el encantado acero.

La historia y la ficcion están llenas de ejemplos de los males que sobrevienen del deseo de saber el cómo y el por qué de todas las cosas. Y sin embargo el mundo no hubiera progresado si no existiesen personas curiosas. Los grandes descubrimientos é invenciones se deben en parte á la curiosidad. El deseo de saber, que Johnson sostiene que es un sentimiento comun á todo sér humano no depravado, es una forma de curiosidad.

Cristóbal Colon estaba poseído de una ardiente curiosidad respecto del mundo desconocido, que pensaba debia extenderse mas allá del Océano inexplorado. La curiosidad ha proporcionado al mundo descubrimientos científicos valiosos. Durante millares de años las manzanas habian caído al suelo desprendidas de las ramas del árbol, y durante muchos siglos las marmitas habian hecho que su agua hirviendo bullera en borbotones; pero solo cuando Newton y Worcester y Watt lo observaron, puede decirse que se descubrió el principio de la gravitacion de los cuerpos y se comprendió la fuerza del vapor. Por algo Sócrates enseñaba á sus discípulos á hacer preguntas.

Sin cierta suma de curiosidad nada hubiera podido aprenderse. La vista de un libro de figuras de geometría encendió en Pascal su primer deseo de estudiar esta ciencia. Casi todo descubrimiento científico ha sido obtenido por el estudio, por la curiosidad ó por el valor. Van der Velde, el célebre pintor de marinas, hallándose en un buque durante una terrible tempestad se hizo atar á un mástil para poder estudiar mejor los efectos del mar y del cielo. La régia protectora de Leibnitz se manifestaba muy resignada á morir, esperando que así habia de conocer la respuesta á muchas preguntas á que Leibnitz no contestaba.

MIGUEL ANGEL BUONARROTI.

¡Florenzia! Florenzia, ciudad de los palacios y las flores; recuerdo vivo de mil y mil generaciones donde el sentimiento republicano, que es el sentimiento de los artistas, echa profundas raíces desde los más remotos siglos; Florenzia, la ciudad predilecta de Sila, la que es llevada á tomar parte activa en la encarnizada lucha de Güelfos y Gibelinos; tierra clásica de los grandes recuerdos, cuna del renacimiento durante la última mitad del siglo XV y cuna también de profundos sabios y egregios poetas como Galileo, Américo Vespucio y el Dante, Maquiavelo, Ghiberti y Brunelleschi, fué el punto donde se encastilló digámoslo así, la sensualidad, y cuyo pueblo, “ébrio con la prosperidad y enajenado con los triunfos de la inteligencia, olvidaba que había perdido su libertad; y envanecido con su traje de brocado y de seda, se entregaba al delirio de una civilización deslumbradora sin reparar en la cadena de oro que ligaba sus manos, ni en la mancha de sangre de que estaba salpicado su humilde traje republicano.”

Allí, en Florenzia, donde los sabios y los artistas formaron escuela y á donde se trasportaron desde la magna Grecia y gran parte de la Italia meridional los más raros manuscritos, bustos, estatuas, vasos, urnas y lápidas para engrandecer el renombrado museo de antigüedades, estudio perpétuo y recreo constante de Lorenzo de Médicis, nació cual inesperado fénix, el autor de los frescos de la Capilla Sixtina. Miguel Angel era en todo un gran fenómeno: en su cabeza privilegiada bullían las ideas filosóficas del arte y de su imaginación precoz brotaban las concepciones más sublimes que se realizaron en su época.

Miguel Angel era en todo un gran fenómeno: era un fenómeno como artista y no lo era menos como hombre.

Sus contemporáneos le acusaban no sin razón, de ser el tipo más original que conocían, por lo adusto.

Su carácter, sombrío á toda prueba le alejaba de todo trato íntimo en que las más rudas pasiones se aquietan y en donde suelen hallar lenitivo á sus pesares los espíritus esquivos que yacen abatidos por el peso enorme del dolor moral. A su pasmosa excentricidad había que añadir la casi horrible fealdad física con que la naturaleza lo dotara. Era la desgraciada personificación de lo feo en un país donde tanto y tanto abundan las humanas bellezas.

El magnánimo Lorenzo le admiraba y le protegía sin amarle. Sus mismos compañeros, si bien le respetaban como artista, se burlaban de él por su fealdad, y hasta hubo uno de ellos que, llevado por su antipatía sólo por esto, le maltrató bárbara é inicuaamente. Torrijano le dió una vez tan fuerte golpe sobre las narices, que le dejó para siempre su semblante mucho más desfigurado de lo que realmente era. Es decir, que todos á una prescindían del hombre de quien hacían befa, para conceder a la vez libre paso y respeto profundo y envidia al genio creador,

Aquel, bajo cuya valentía de genio se llevaron á efecto las obras más grandiosas y difíciles de su época y á cuyos golpes de cincel "el mármol cedía y se ablandaba cual si fuera de cera," tenía escaso número de amigos, y las damas si hemos de creer lo que dicen los textos de la historia, "se estremecían á la sola idea de amar á aquel hombre," por demás escaso de atractivos físicos.

A pesar de su carácter seco y reservado, Miguel Angel reunía excelentes cualidades que le permitían sentir, con la generosidad y suma delicadeza propias de las almas grandes, todos los afectos, incluso el amor y la amistad, si bien sus preocupaciones por las bellas artes, que absorbían todo su tiempo, no le permitieron jamás entregarse á los dulces placeres que brinda el amor de la mujer exento de inmoralidad.

Terminaba Miguel Angel una de sus obras maestras, *La Piedad*, y dirigía su colocación en la Basílica de San Pedro.

Un inmenso gentío se agrupaba al rededor del artista para presenciar el acto de correr el velo que cubría la estatua.

Una estrepitosa salva de aplausos, cuyo eco se repetía en las anchas y abovedadas naves del claustro, coronó la obra del insigne escultor, el cual, conmovido quizá por semejante manifestación y otras aun más expresivas, bajó la vista en sôn de humildad; "pero al levantarla de nuevo se encontró casualmente con la de Victoria, que se fijaba en él con intensidad."

Victoria Colonna, hija predilecta del condestable de este apellido, flor nacida en el jardín de las más bellas ilusiones, estaba radiante de hermosura: la serenidad de su frente, dice un notable cronista, la suavidad y ternura de su mirada, la gracia infantil de su boca y la rectitud de los contornos

de su cuerpo, causaban la admiración de cuantos la trataban. Ninguna otra mujer había osado fijarse en Miguel Angel de la manera que lo hizo la tierna esposa del joven marqués de Pescara, al cual por vínculos especiales y razones de conveniencia, estaba unida en matrimonio desde que éste cumplió los veinticuatro años de su edad.

¿Cuál fué la idea predominante de Victoria, al fijarse con tanto ahinco en aquella fisonomía dura y agreste? ¿Por ventura sentía también ella arder en su mente los destellos divinos del divino arte?

“¿Comprendía acaso por intuición por el secreto de segunda vista que poseen algunos seres privilegiados, como dice el escritor que consultamos, toda la probidad, la ternura, la poesía de aquella alma escondida bajo unas formas ingratas?”

Si Victoria no podía darse cuenta de aquello, difícilmente se la podía dar así el objeto de sus miradas.

Miguel Angel, preso desde aquel instante de una multitud de ideas que le trastornaban el sentido, no pudo durante toda la noche separar su pensamiento de aquel objeto á quien profesaba ya verdadero amor, “sin faltar á las sagradas leyes de la moral.” Solo que era un amor aunque “el único en toda su vida, y como tal, misterioso, intenso y eterno,” esencialmente platónico, puesto que no pasaba de los límites de una adoración espiritual. Es verdad que el corazón de Victoria había quedado unido para siempre, en cuanto esto era posible, con el corazón de Miguel Angel, el cual tenía que conformarse con rendirla culto fervoroso en medio de los mayores sufrimientos.

Su amor, pues, aunque grande é intenso, era de todo punto imposible con Victoria “flor naciente de Roma, que pronto abriría su corola al soplo de la inteligencia para ser la admiración de los sabios, el modelo y la inspiración de los artistas,” pues según ya se ha dicho, era esposa del joven marqués de Pescara, don Fernando de Avolos.

Las penas y los sufrimientos de Miguel Angel se multiplicaban á medida que Victoria crecía entre una pléyade deslumbradora de sabios y artistas que le rendían su culto, y rodeada de una corte de poetas que la cantaban sus trovas al compás de las vibraciones de su lira ó de los quejidos melífluos de su arpa.

Nada era eso todavía comparado con lo que le quedaba que sufrir. Un día en que Miguel Angel vagaba con la

imaginación, meditando acaso sobre su amada, recibió la fatal é inesperada nueva de la muerte de Victoria Colonna, “el símbolo del amor y la constancia, tórtola sensible que durante 25 años no había cesado en sus gemidos, sin dejar de pronunciar una sola noche en el solitario tálamo, ni un solo día al asomar la aurora, el nombre de su querido Fernando.”

“Lloróla la amistad, en cuyo seno había depositado sus lágrimas: la lloraron las ciencias y las artes, de quienes era digna sacerdotisa, y lloróla Roma, de la que había sido su más digno y bello ornato.”

Miguel Angel, corrió presuroso al lecho de muerte, donde estaba tendido el cuerpo de su amada, todavía con la sonrisa en los labios y cuya alma había desaparecido para siempre. Le dió un beso en una de sus manos frías ya como el mármol y lloró como un niño. En su retiro, Miguel Angel no hallaba otro consuelo que aquel que le proporcionaba su alma de gran poeta. Al recuerdo de Victoria improvisaba sus mejores y más sentimentales estrofas.

Miguel Angel, para quien la vida era un profundo caos y el mundo un inmenso desierto, resolvió encerrarse en su casa con intención resuelta á quitarse la vida por medio del hambre. Ya estaba á punto de realizar su bárbaro designio, cuando un médico amigo suyo avisado por los vecinos del artista de que hacia días que éste no salía de su habitación, cuya puerta se mantenía cerrada, llegó, y echando abajo la puerta á fuerza de golpes de hacha, entró en aquel recinto de la desesperación, donde yacía extenuado y casi exánime el sublime artista.

Miguel Angel Buonaroti jamás halló en vida la tranquilidad y consuelo que su espíritu anhelaba.

A. GONZALEZ.

LA LIMOSNA.

Iban tres doncellas camino de la Féria en donde valioso premio habia de adjudicarse á la hermosa que manos más lindas mostrase.

Y una de ellas llegóse á un bosquecillo de nardos silvestres, cuyas nacaradas corolas dejábanse robar por vientos y aves la fragante esencia; y una á una fué tocando las olientes flores, que en sus manos delicadas dejaban, de los pétalos la nieve, y el óleo jugoso de los cálices.

Tropezó la otra con el hilo de plata de un arroyuelo que bullente corria lavando guijas de oro y alfombras de violeta. En las aguas cristalinas y embalsamadas bañó sus manos bellas, que de allí salieron aún más preciosas.

Tímida y modesta la tercera, vacilaba en pedir, como sus rivales, á flores y fuentes el secreto de la belleza, cuando salióse al paso andrajoso mendigo que en agonizante voz imploró de ella “una limosna por amor de Dios.”

Sacó la casta niña de su escarcela una moneda y dióla al mendigo, quien recibíendola besó la mano bienhechora, dejando caer en ella una lágrima.

Aquella lágrima se cuajó en perla; la perla se desparramó en iris, y el iris esmaltó de luces celestiales la mano de la hermosa.

Ni la que se ungió con la esencia de los nardos silvestres; ni la que se lavó en la fuente de las guijas de oro alcanzaron la rica diadema ofrecida en la fêria á la más pura y bella mano.

Pues sobre todas brilló con hermosura singular, la que habia embellecido y purificado la lágrima del pobre.

N. BOLET PERAZA.

UN CUENTO DE ALEJANDRO DUMAS.

Es corriente entre los cazadores hablar de los extraordinarios sucesos ocurridos en su diversion favorita y ponderar las excelencias de sus perros.

En el descanso de una partida de caza, á la que asistia Alejandro Dumas, se hablaba de lo de siempre: de perros.

Dumas oyó referir maravillas de inteligencia realizadas por estos animalitos.

Cuando le llegó su turno, ponderó tambien la inteligencia de su perro.

—¡Oh! decia—mi perro tiene una inteligencia superior. Un dia que yo almorzaba en el jardin con un amigo, Fanor—que así se llamaba mi perro—esperaba sumiso que, como de costumbre, le arrojara los restos de mi almuerzo. Mas viendo que no me acordaba de él, se fué al fondo del jardin y vino háciame, trayendo en la boca una rama deo del myosotis.

Ya sabeis—continuó—que el myosotis quiere decir *no me olvides*.

ANECDOTAS.

Un saboyano elogiaba delante de un marsellés la grandeza y la majestad del Mont-Blanc, que como es sabido, tiene 4,800 metros de altura.

—Nosotros—dice el marsellés—tenemos montañas mucho mejores que esa.

—¿Sí? ¿Cuántos metros tienen?

—¿Metros? ¡Vaya con Dios! Nada de metros..... ¡Son tan altas que no tienen más que kilómetros!..... Lo mismo que nuestros melocotones, los cuáles son tan grandestan enormemente grandes, que ne se pueden comer.

—No sé cómo librarme de Agustin; todos los dias viene á pedirme dinero.

—¿Y tú le das?

—No; pero me incomoda su presencia

—¿Quiéres no volverlo á ver? Préstale cinco duros.

MADRE DE RAFAEL.

¿Quién no conoce á Rafael de Urbino? Rafael es el pintor de la gracia más ideal, el pintor de la belleza mística, el pintor de la pureza. Sólo Murillo ha sabido unir como él, la alegre é inocente expresión virginal á la solemne y reposada expresión de la madre.

Rafael tiene estilo propio, que sus muchos admiradores han denominado estilo rafaelesco. Sabido es que el estilo rafaelesco posee gran pureza, corrección y armonía de color. Rafael Sanzio ó de Urbino, es el más célebre de los pintores modernos.

¿A qué se debe la dulzura, la bondad y el suave temple del alma de Rafael? Débese á su madre.

Maggia, la madre del artista inmortal, depositó toda su ternura en Rafael, y como la amaba tanto se la supo transmitir.

La madre de Rafael era sentimental y poética. Dotada de gran sensibilidad, quiso educar á su hijo por sí misma, tratando de rodear la infancia del querido niño de cuadros seductores.

El marido de Maggia, llamado Juan Sanzio, que era un buen pintor, sobre todo, como retratista, tenía un estudio muy alegre, y en él quiso colocar Maggia la cuna de su hijo.

Con ese sublime presentimiento de las madres que no falla nunca, porque es divino, Maggia auguró que su hijo sería célebre.

Creyéndolo destinado á la gloria, quiso alegrar su mirada con cuadros risueños para que penetrasen en su alma imágenes placenteras, y tomáse su inspiración suaves tintes. Al efecto, rodeó la cuna de su hijo de cuadros de vírgenes, de pájaros y de flores.

La madre de Rafael era eminentemente católica y por eso Rafael ha sabido representar el ideal católico en sus cuadros.

Rafael respiró en su hogar el artístico entusiasmo que era en su familia tradicional religión. El padre de Rafael no sólo era pintor, era también poeta, pues todavía se conserva en el Vaticano una crónica en verso que escribió en honor del duque de Urbino su protector.

Rafael, que en unión de Miguel Angel y Leonardo da Vinci representa el Renacimiento, fué un sér extraordinario en todo: su vida está esmaltada de episodios originalísimos. Se han observado en él diferentes particularidades que no son comunes á los demás séres. Rafael nació en Urbino el 6 de abril de 1483 y murió en Roma el 6 de abril de 1520.

Rafael fué discípulo del célebre *Perugino*, pero pronto la celebridad del discípulo sobrepujó á la del maestro. Los condiscípulos de Rafael le llamaban *il graziosissimo*.

En Rafael sobresale el amor á la perfección, por eso ha pasado á la posteridad esta frase suya: *El pintor debe representar las cosas, no como las hace la naturaleza, sino como debería hacerlas.*

Rafael es más idealista que real, porque no puede ser realista un alma enamorada de la perfección.

Sin embargo, de muchas obras de Rafael se enlazan el naturalismo y el idealismo, y de tan feliz consorcio, brota el ángel humanizado. El ha sabido unir el espiritualismo del sentimiento moderno con el plástico idealismo de la belleza griega.

Rafael debió á su dulce carácter cuantas simpatías conquistó, y el haber sido el predilecto de Julio II y León X.

Como hombre, su figura era interesante, y su trato amable y ameno.

Rafael no pintaba por buscar gloria, sino porque sentía la necesidad de producir lo bello.

David no pulsaba el arpa por hacerse escuchar entre los hombres; los sonidos de su arpa eran alabanzas dirigidas á Dios.

Fra Angélico no trabajaba para la posteridad; las líneas y el color eran oraciones creadas por él dedicadas al Omnipotente.

Lippo Dalmasio no quiso pintar más que ángeles y vírgenes: su inspiración era completamente celestial.

El pintor de la sacra familia tuvo siempre por numen á la mujer: la primera inspiradora de sus cuadros fué su madre, la segunda Fornarina. El genio de Rafael es delicado, femenino, mas no carece de vigor.

La madre de Rafael ejercía gran influencia sobre él, y tanto es así, que de las narraciones de su madre tomaba asuntos para sus cuadros. Maggia le había referido la espantosa tradición denominada la degollación de los inocentes, y tanto se impresionó con ese relato, que entre los papeles de Rafael donde se encontraron sus primeros ensayos, existe sobre una cuartilla de papel un cuadrito dibujado á la pluma, representando la conocida tradición. La composición que está dividida en dos grupos, es una composición infantil que acusa los cortos años de su autor. Rafael era un niño cuando la ejecutó, un niño que no tenía formado el criterio, pero que poseía exuberancia de inspiración. El autor era todavía más candoroso que los sacrificados. Hay en uno de los grupos una mujer amenazando á un guerrero con un zueco.

No puede ser más cándida la idea. Los verdugos de aquél cuadro resultaron dotados de suave expresión: Rafael no sabía pintar la ferocidad. Decididamente no había nacido para retratar malvados. En el alma de Rafael, tranquila como un lago, sólo se reflejaban los tiernos afectos; las pasiones tumultuosas no tenían lugar. Rafael es el sacro pintor de las Madonnas, por eso ha legado más de doscientas vírgenes á la admiración de la posteridad.

En la Virgen del Pozo, en la Virgen de la Tienda, en la Virgen de la Silla y en la Sacra familia, resplandece el entusiasmo maternal, que Maggia supo inspirarle. Rafael ha sido el único para expresar el éxtasis maternal, como Murillo ha sido el único que ha sabido expresar la virginidad.

Las Dianas y Minervas de los griegos, presentadas como emblema de gracia feminil y virginal, no pueden compararse á las virgenes de Murillo, como no puede compararse Ceres á las madres pintadas por Rafael.

Por todas partes partes se han esparcido las vírgenes del místico pintor.

En Berlín poseen una vírgen suya que tiene sobre las rodillas al Niño Dios.

En el Vaticano se halla la coronación de la Vírgen, debida á su pincel.

En el museo de Milán está el admirable cuadro *Casamiento de la Virgen*, denominado Sposalizio.

En Florencia atesoran muchas Madonnas suyas.

En Toscana tienen la célebre Vírgen de la Palmera. Mas la obra maestra de Rafael es la Virgen del *velo*. ¡Qué estilo tan natural, fácil y poético tiene este cuadro!

Las vírgenes-madres pintadas por Rafael respiran castidad en las formas, son formas ideales creadas por un poeta, son las doncellas púdicas que debió soñar en su adolescencia. Las madres pintadas por él tienen tanta ternura, idealismo y pureza que parecen divinas.

Rafael es el pintor de las mujeres, después de haber creado la *Virgen de la Rosa*, la del *Pez*, la de la *Perla* y tantas otras ya mencionadas, ha embellecido el mundo del arte con los cuadros de *Santa Cecilia*, *Santa Margarita*, *Santa Catalina de Alejandria* y la *Bella Jardinera*. ¡Cuán poderosa es la influencia de la mujer!

La ternura de Maggia, convirtió á Rafael en sublime pintor de la Vírgen Madre.

Si no se conoce bastante la influencia femenina, es porque la mayor parte de las mujeres esconden su poder, en vez de hacer alarde de él.

La mujer que generalmente posee la virtud de la modestia, no solo oculta el predominio que ejerce sobre los que la rodean, sino hasta su fuerza intelectual.

Afortunadamente algunos grandes hombres dotados de almas generosas, proclaman elocuentemente las aptitudes que poseemos y que nuestros impugnadores sistemáticos nos niegan.

Calderón en una comedia titulada: *El mayor encanto amor*, pone en boca de Circe los siguientes versos:

.

Que en fin las mujeres, cuando
 Tal vez aplicar se han visto
 A las letras ó á las armas,
 Los hombres han excedido
 Y así ellos envidiosos,
 Viendo nuestro ánimo invicto,
 Viendo agudo nuestro ingénio!
 Porque no fuera el dominio
 Todo nuestro, nos vedaron
 Las espadas y los libros.

Apelemos á la irrecusable autoridad de Calderón cuando nos ataquen nuestros detractores.

Es indudable que la mujer modela á su hijo y que los niños educados por la madre adquieren altísimas cualidades.

Un amigo de Goethe, al conocer á la madre del gran poeta alemán exclamó: *Ahora comprendo por qué ha llegado á ser Goethe lo que es.*

¡Hermoso elogio para Catalina Isabel Textor!

Benditas las madres que cual la de Washington pueden decir: "He enseñado á Jorge la virtud, la gloria no es más que una consecuencia de ella. Espero que mi hijo se acordará de las lecciones que le he dado, y no olvidará que es simplemente un ciudadano, al cual Dios ha hecho más feliz que á los otros."

La madre de Rafael inspiró también á su hijo la humildad, y esa humildad la valió el poder contar siempre con un gran círculo de amigos.

Pocos séres tuvieron la dicha de Rafael, pues sólo él, ha poseído una aureola de gloria, sin que se ciñera á sus sienes una corona de espinas.

Si la Parca nos lo arrebató tan pronto, fué porque tuvo envidia del brillante destino que le cupo en suerte, al que pudiéramos llamar *Benjamin de la fortuna*.

Os he hablado de *Maggia Ciarla*, por que ejerció gran influencia en el númen del sublime pintor *de las Vírgenes, de las Gracias y las Sibilas* del pintor de la belleza femenil.

CONCEPCION GIMENO DE FLAQUER.

*DIARIO DE UNA MUJER DEL GRAN MUNDO.**27 de Enero de 188...*

Son las cinco de la mañana, y hasta este instante no he podido consignar, segun mi antigua costumbre, los sucesos y las impresiones del dia.

¡Qué existencia tan fatigosa, tan cruel, la que llevo desde que estoy casada!

¡Ni un minuto de reposo, de quietud, de tranquilidad!

¡Cómo envidio la suerte de otras mujeres, que, si tienen ménos placeres y ménos satisfacciones de amor propio que yo, viven sosegadas y felices en el interior del hogar doméstico, ocupadas sólo en el cuidado de su familia y de sus hijos!

¡Cuánto echo de ménos tambien la época en que estaba en el convento; en que me acostaba y levantaba á la misma hora; en que los dias y las noches eran siempre iguales!

Entónces, cualquier incidente insignificante tomaba las proporciones de un acontecimiento.

La visita de mi madre, el estreno de un vestido, y, particularmente, las vacaciones, eran otros tantos deleites incomparables.

Si las diversiones no eran muchas, no sufría disgustos ni penas; me eran desconocidos las luchas y los combates, tan frecuentes en el círculo social á que pertenezco.

¡Y todos me creen dichosa y digna de de envidia! ¡Si supieran cuántas amarguras devoro, cuántos dolores oculto, cuántas contrariedades me atormentan!

En medio del torbellino del grand mundo, parece que el corazon se petrifica y que no sentimos ni experimentamos otra cosa que las mortificaciones ó los triunfos de la vanidad.

Así, vivo casi enteramente separada de mi marido; apenas disfruto de la presencia de mis hijos, y sólo puedo hacer á mi madre visitas breves y rápidas.

Una institutriz inglesa me reemplaza en la direccion moral y regligiosa de las niñas; un ayo español, pero demasiado jóven, está encargado de la primera enseñanza de los chicos; un mayordomo y un ama de gobierno se ocupan en los cuidados de la casa.

No tengo más mision que la de divertirme, y á decir verdad la desempeño admirablemente.

A las doce abandono el lecho, y, despues de hacer mi tocador, corro al comedor, donde encuentro, ó no encuentro, á mi marido, que almuerza y come fuera la mayor parte de los dias.

Pero nunca me siento sola á la mesa; por lo regular tenemos cinco ó seis personas convidadas desde la víspera, ó que se convidan ellas mismas.

Luégo, la conversacion, la crónica escandalosa, una partida de billar ó de *béziqúe*, nos entretienen hasta las cuatro de la tarde.

Entónces es menester vestirse á toda prisa: las tiendas, el paseo del Retiro, las visitas, la entretienen á una hasta las siete y media da la noche.

Hay que cambiar de traje para comer, y á las ocho ó las ocho y media, si han venido nuestros comensales, se pide la sopa.

Nunca llego al teatro Real ántes de las diez, y no recuerdo haber visto principiar ni siquiera una ópera.

Concluida ésta, si hay baile, voy á él; si no, á la tertulia de última hora, de la cual me retiro á las tres de la madrugada.

¿Qué hacemos durante tanto tiempo? ¿Qué hacemos? Murmurar de los ausentes, comentar las últimas noticias, y formar planes para el dia próximo.

No es extraño, pues, que se me pasen semanas enteras sin encontrarme con mi caro esposo; que sólo vea á mis hijos cuando, al ir á paseo, los lleva á mi cuarto la institutriz á que les dé un beso...

Y será preciso que muy pronto cambie de sistema: Sofía es ya una mujercita: ha cumplido diez y seis años, y á esta edad es menester que yo misma me encargue de acompañarla, de presentarla en sociedad.

Siendo bonita y buena como un ángel, debiendo, ademas ser rica, no le faltarán adoradores, y es natural que su madre sea quien resuelva los que conviene atraer y los que conviene alejar.

No me importa que Sofía me haga sombra: ya soy vieja; he cumplido treinta y cinco años, y si bien dicen que no los represento, quiero desempeñar alguna vez como Dios manda los deberes maternales. Harto los he descuidado, arrastrada por el torrente de los placeres y de las distracciones.

Necesito celebrar una larga conferencia con Miss Smith, para descubrir las condiciones de carácter y de temperamento de mi hija, y proceder, en consecuencia, á su eleccion de marido.

No puedo proseguir: el sueño me rinde, y los ojos se me cierran, á pesar de mis esfuerzos para continuar escribiendo.

27 de Febrero.

¡ Gracias á Dios, que se ha acabado el carnaval! ¡ Qué serie de fiestas, de saraos, de banquetes!

El Duque va á ponerse furioso cuando Worth envíe la cuenta del año, ¿ Tengo yo la culpa de que la moda exija imperiosamente enormes gastos á una mujer de mi posicion? ¿ No soy Duquesa? ¿ No era mi padre uno de los más opulentos banqueros de Madrid? ¿ No debo mantenerme á la altura de mi clase y no hacer peor papel que las demas?

Por otro lado, gasto de lo mio: traje al matrimonio una dote considerable, y ¿ quién sabe si proceden de ella las sumas inmensas que, segun me dicen, pierde Ricardo al juego?

Yo nunca le pido cuentas de nada, y es justo que él no me las exija tampoco á mí.

¿ Será verdad lo que me dijo el domingo aquel *pierrot* en el Prado? ¿ Será verdad que Ricardo *se distrae*, que tiene aficcion al juego?

Con tal de que no nos arruine... No nos casamos por amor, sino por conveniencia recíproca, pero vamos, tengo cuatro hijos, á quienes amo con toda mi alma, y sería triste cosa que disipase lo que les pertenece legítimamente.

En los cortos instantes que cotidianamente dedico á las reflexiones cuando me asalta el temor de que de la vida desordenada que llevamos resulte, en fecha más ó ménos próxima, una catástrofe.

Cuando pueda, hablaré á Ricardo, y, sin que crea que estoy celosa, trataré de persuadirle de la necesidad de modificar nuestra existencia y nuestras costumbres.

Si lo desea, reduciré tambien mis gastos, y me haré dos ó tres vestidos ménos cada invierno.

20 de Marzo

He echado á la calle á la institutriz ¿No ha tenido la avilantez de decirme que si Sofía es ligera y superficial, la culpa es mia, que descuidé de una manera lamentable su educacion?

—Yo la he enseñado--añadió--cuanto se: habla el inglés mejor que el castellano: pinta flores á la perfeccion, sabe algo de música, y valsa como una silfide. En cuanto á lo demas, no era de mi incumbencia. Usted, Sra. Duquesa, como su madre, debia haber fortificado sus creencias religiosas, inspirándola con el ejemplo la práctica de las virtudes sociales.

Por lo mismo que tenía razon, me puse fuera de mí al oirla, y la ordené que se marchase en el acto.

Lo que más me irritó fué la calma, la frialdad de Miss Smith.

—Debo advertir á la Sra. Duquesa —dijo al despedirse de mí--que en su misma casa existen graves peligros para la señorita. Hay un hombre, ambicioso y procaz, que la persigue con sus galanteos, y si pronto, muy pronto, no se pone remedio al mal, es seguro que ocurrirá una desgracia.

—¿Y quién es el miserable?—pregunté con incredulidad.

—Yo no denuncio á nadie: doy un aviso útil, y á la señora Duquesa le toca averiguar lo por mi indicado.

Hablando así, me hizo una profunda reverencia y se retiró, dejándome en un mar de dudas y de recelos.

—¿Será positivo que hay ya quien pretende el amor de mi hija? ¿Lo será que se ha introducido en nuestra intimidad un hombre capaz de propósitos culpables acerca de una jóven inexperta y sencilla?

Pero me propongo observar, vigilar atentamente, y pronto descubriré el secreto que Miss Smith me ha revelado á medias.

22 de Abril.

Aunque me proponia no tomar otra institutriz, me he visto obligada á hacerlo, porque no puedo cuidar de mi hija como es debido, ni encargarme de llevarla á la iglesia, á paseo y á otras partes donde mis infinitas ocupaciones me impiden asistir.

No tengo, de las veinticuatro horas del día, una siquiera libre.

Las juntas piadosas, las tiendas, los teatros, los bailes, absorben todo mi tiempo.

Deseaba la primavera para descansar un poco y entregarme á las tareas domésticas, y la primavera ha llegado con un cortejo de fiestas y diversiones, que la hacen asemejarse al invierno.

Carreras de caballos, *matinées dansantes*, banquetes diplomáticos, representaciones teatrales, conciertos, tertulias... ¡Uf! no puedo más y voy á acostarme, muerta de cansancio y de fatiga... para volver á empezar mañana.

1º de Mayo.

Hoy hemos almorzado "en familia," y sólo nos acompañaban mis dos hijos mayores, la institutriz, el ayo y el contador de la casa.

Desde que Miss Smith me hizo concebir ciertas sospechas, de todos temo y de todos desconfío.

En la mesa he examinado las miradas de cada uno, y me ha parecido que el contador no separaba las suyas de Sofía.

¿Será esa la víbora que, al decir de la inglesa, abrigamos en nuestro seno?

En tal caso, el castigo sería inmediato y terrible.

En cambio, he creído notar que Mlle. Dubois, la nueva institutriz, y el ayo se entienden perfectamente.

Les he sorprendido trocando ojeadas y sonrisas muy significativas y elocuentes.

Un matrimonio entre los dos sería la cosa más natural y posible: su posición es análoga; ambos son jóvenes; ella es graciosa; él tiene una arrogante figura; Mlle. Dubois ha cumplido apenas veintidos años; Alvarez no pasa de treinta.

Su enlace no impediría que siguiesen desempeñando las funciones que están á su cargo en mi casa, y sería para mí una prenda de seguridad.

Porque no se me ocultan los inconvenientes de tener al lado de los niños personas de poca más edad que ellos.

Es una de las costumbres absurdas é incomprensibles de la época.

Antes se buscaban viudas respetables, ancianos llenos de canas para acompañar y para enseñar á la juventud; hoy se toma, á la ventura, el primero que se presenta, con tal de que sea fino, de que tenga buenas maneras, de que no haga mal papel cuando le recibimos en nuestros salones ó le sentamos á nuestra mesa.

No importa que la una sea casquivana ó coqueta; no importa que el otro abrigue siniestros planes sobre los inocentes seres ciegamente confiados á su guarda y cuidado.

Pensando como pienso, yo misma me asombro de haber admitido á una muchacha tan linda como Mlle. Luisa Dubois, y á un hombre tan peligroso como Guillermo Alvarez, dotado de superior talento, de rara instruccion y de singulares atractivos personales.

Pero en el género de vida que hacemos en el gran mundo, no tenemos tiempo para reflexionar ántes, y reflexionamos siempre despues.

20 de Mayo.

De los siete dias de la semana, mi marido almuerza ó come con nosotros, á la sumo, dos ó tres.

Esta mañana, al levantarnos de la mesa, se acercó á mí con semblante torvo, y me dijo rápidamente al oido:

—Necesito hablar contigo á solas.

Mi sorpresa fué tan grande como mi curiosidad.

¿Qué tendria que decirme él, que no me pide nunca cuenta de mis acciones, á mí, que no se la exijo jamas de las suyas?

Condújele á mi tocador, y esperé impaciente la explicacion del enigma.

Arrojóse, al entrar, sobre un sofá; sacó del bolsillo un papel arrugado, y me lo entregó sin hablar palabra.

Era una carta anónima que le habian dirigido por el correo interior, cuyo objeto se reducía á llamarle la atencion sobre lo que pasaba en nuestra casa.

“Tú, entregado á tus devaneos—decía el papel misterioso—y tu mujer á las diversiones, no veis lo que pasa en derredor vuestro; pero si no abris pronto los ojos, si no tratais de impedir una catástrofe, ésta llegará irremisiblemente, y entónces no podréis sino sentirla y llorarla.”

Cuando hube terminado la lectura, el Duque me apostrofó con dureza.

—El primer deber de una dueña de casa—dijo—es estar al corriente de su situacion interior. ¿Qué sucede aquí para que un extraño, un desconocido, se tome el trabajo de señalar los peligros que pueden turbar el reposo, la paz de una familia?

—¿Con qué derecho—respondí yo con no ménos acritud—quien no se cuida de su esposa ni de sus hijos, quien los tiene abandonados, se atreve á quejarse de imaginarios peligros, invencion, sin duda, de un vil calumniador, ó fruto de torpe venganza?

En aquel punto recordé á Miss Smith, atribuyéndole á ella el funesto escrito.

—Ninguno pierde su tiempo y su dinero en escribir—añadió mi marido—si no le anima un interes cualquiera. Ignoro cuál ha movido al que trazó estas líneas, pero algo oculto debe haber en el fondo de su epístola. Ya que tú no cumples la primera de tus obligaciones, velaré yo para evitar que el dia ménos pensado seamos objeto de la burla y del ludibrio de las gentes.

Y poniéndose en pié, despues de esta terrible filípica, abandonó la estancia, dejándome llena de mortales alarmas.

La antigua máxima de Maquiavelo, "calumnia, que algo queda," es de eterna verdad; y, á pesar del poco aprecio que se hace de los anónimos, dejan siempre en el alma amargas dudas y sorda inquietud.

Experimento, pues, desde la conversacion con el Duque, un malestar continuo, una agitacion nerviosa, que me atormenta cruelmente.

¿Tendria razon la institutriz inglesa? ¿Será ella la autora de la carta que tanto nos hace padecer?

De cualquier modo que sea, es indispensable no despreciar un aviso que parece dictado por sana intencion.

7 de Junio.

He cambiado de hábitos y de costumbres: no salgo apénas de casa; no me separo de mis hijos; estudio las fisonomías: espío los hechos más insignificantes, y creo haber encontrado la clave del enigma.

Alvarez hace la corte á Sofía; Mlle. Dubois es la protectora de sus amores...

Anoche he sorprendido un diálogo entre ellos dos, y, en consecuencia, he manifestado al Duque la conveniencia,

la necesidad mejor dicho, de arrojar de nuestro lado á esos dos miserables seres.

¿No será tarde ya para tomar estas medidas? ¿Podrán evitarse con ellas los males que temo?

9 de Junio.

El Duque ha tomado la resolucion que le aconsejé: Mademoiselle Dubois y Alvarez han partido: nosotros vamos á marchar tambien de Madrid, para no volver en algunos meses, quizá en algunos años.

Mi marido piensa, por primera vez, como yo: no quedándonos duda de las secretas relaciones de Sofía con Alvarez, es menester poner mucha tierra y mucho tiempo por medio, y procurar arrancar del corazon de mi hija un amor indigno de ella.

12 de Junio.

Sofía ha huido la noche última con el miserable: hasta ahora han sido inútiles las diligencias practicadas para descubrirlos.

¡Madre descuidada, madre culpable, tu castigo es tan grande como tu culpa!

RAMON DE NAVARRETE.

REFRANES—PROVERBS

A bow long bent, at last waxeth weak.	<i>Arcosiempre armado, ó flojo ó quebrado.</i>
A selfish man meets with no assistance in time of need.	<i>El que solo se come su gallo solo ensilla su caballo.</i>
A good lawyer is a bad neighbour.	<i>Buen abogado mal vecino.</i>
A good name is better than riches.	<i>Mas vale buena fama que cama parada.</i>
A liar has need of a good memory.	<i>Al mentiroso conviene ser memorioso.</i>
A bad compromise is better than a good law-suit.	<i>Mas vale una mala composicion que buen pleito.</i>
A mittened cat is a bad mouser.	<i>Gato enguantado no caza ratones.</i>

As you have made your bed so
you must lie.

A rolling stone gathers no moss.

A tongue gives a deeper wound
than a sword.

An amorous old man is like a
winter flower.

Beggars must not be choosers.

Better to be silent than speak
wrong.

Birds of a feather flock together.

Between two stools we fall to the
ground.

Cat after kind.

Count not your chickens before
they are hatched.

Evil be to him that evil thinks.

First come, first served.

Fools and obstinate people make
lawyers rich.

For want of a nail the shoe is
lost.

God will not help us unless we
help ourselves.

Giving alms never lessens the
store.

He is like the dog in the manger.

He kills the goose that lays the
golden egg.

He that is born to be hanged will
never be drowned.

He that has a trade may get a
living anywhere.

He who will do one bad action
will do a hundred.

He who lends to a friend, often
makes an enemy.

He who is liberal and generous,
easily obtains what he wishes.

Health and mirth create beauty.

Honey is not for an ass's mouth.

In time of prosperity friends will
be plentiful.

It never rains but it pours.

Jack of all trades, and master of
none.

*Quien mala cama hace en ella se
yace.*

Piedra movediza no cria moho.

*Sanan llagas, y no malas pala-
bras.*

Viejo amador, invierno con flor.

A quien dñ no escoje.

*Mas vale buen callar que mal
hablar.*

Lobos de una camada juntos andan.

Dos al saco, y el saco en tierra.

Cada uno busca á los suyos.

*No vendas la piel del oso antes de
haberlo muerto.*

Mal haya quien mal piense.

Quien primero llega, ese la calza.

*Necios y porfiados hacen ricos á
los letrados.*

*Por falta de un clavo se pierde el
zapato.*

A quien madruga Dios le ayuda.

*Hacer limosna nunca mengua la
bolsa.*

*Como el perro del hortelano, ñ
ladra ñ deja ladrar.*

*El mata la gallina que pone el
huevo de oro.*

*Quien nació para ahorcado no
morirá ahogado.*

Quien tiene arte va por todas partes.

Quien hace un cesto hará ciento.

*Quien presta al amigo á menude
cobra un enemigo.*

Manos generosas, manos poderosas.

Salud y alegría belleza cria.

*No es la miel para la boca del
asno.*

*Haya cebo en el palomar, que palo-
mas no faltarán.*

Dinero llama dinero.

*Maestro de todo, y discípulo de
nada.*

Light burdens borne far are
heavy.

Lightly come, lightly gone.

Look not a gift horse in the
mouth.

Lose nothing for want of asking.

Man does what he can, God what
he will.

Many a little makes a mickle.

Misfortunes seldom come single.

Mistrust is the mother of
security.

Money makes the mare to go.

Murder will out.

Never contradict a fool.

Never marry a villain for his
money.

Never play with edged tools.

New brooms sweep clean.

New lords, new laws.

No pains, no gains.

No sooner said than done.

Custom makes law.

Of two evils, choose the least.

Old birds are not caught with
chaff.

One cannot attend equally to two
different affairs.

One nail drives out another.

Those who live in glass houses
should not throw stones.

Out of the frying pan into the
fire.

Poverty parteth friends.

Rob Peter to pay Paul.

Rome was not built in a day.

Save a thief from the gallows,
and he will be the first to cut
your throat.

Saying and doing are two dif-
ferent things.

Silence gives consent.

Skill is better than strength.

Smooth waters run deep.

La carga andando crece.

Como se viene, se va.

*A caballo presentado no hay que
mirarle el diente.*

Fraí Modesto nunca fué prior.

*Los dichos en nos, y los hechos en
Dios.*

Poco á poco hila la vieja el copo.

Bien vengas mal, si vienes solo.

La desconfianza aleja el engaño.

Por el dinero baila el perro.

*Lo que de noche se hace, de día
aparece.*

Al necio y al aire darle calle.

*Por codicia de florin no te cases
con ruin.*

*Ni en burlas ni en veras con tu
amo partas peras.*

Escoba nueva barre bien.

Nuevos reyes, nuevas leyes.

No hay alajo sin trabajo.

Dicho y hecho.

La costumbre hace ley.

Del mal el menos.

Pájaro viejo no cae en el lazo.

*No se puede repicar y andar en la
procesion.*

Un clavo saca otro.

*Quien tiene de vidrio el tejado, no
tire piedras al ajeno.*

*Salir de las llamas, y caer en las
brasas.*

La miseria ahuyenta amigos.

Ganar el cielo con rosario ajeno.

No se ganó Zamora en una hora.

Cria cuervos, y le sacarán los ojos.

*Del dicho al hecho hay gran
trecho.*

Quien calla otorga.

Mas puede maña que fuerza.

*Del agua mansa me libre Dios,
que de la brava me guardaré
yo.*

So many countries, so many customs.	<i>En cada tierra su uso.</i>
Spur not a willing horse.	<i>Caballo que vuela no quiere espuela.</i>
Strike while the iron is hot.	<i>Al hierro caliente batir de repente.</i>
Take heed you find not what you do not seek.	<i>Muchos van por lana, y vuelven trasquilados.</i>
Tell that to the marines.	<i>A otro perro con ese hueso.</i>
That is true which all men say.	<i>Voz del pueblo voz del cielo.</i>
The absent person is always faulty.	<i>A muertos y á idos no hay amigos.</i>
The best mirror is an old friend.	<i>No hay mejor espejo que el amigo viejo.</i>
The best swimmers are often drowned at last.	<i>El mejor nadador perece en el agua.</i>
The longest day will have an end.	<i>No viene día que no tenga su tarde, or No hay mal que dure cien años.</i>
The master's eye fattens the horse.	<i>El ojo del amo engorda el caballo.</i>
The more haste, the less speed.	<i>Vísteme despacio, que estoy de prisa.</i>
The nearer the church, the further from God.	<i>Detrás de la cruz está el diablo.</i>
The virtue that parleys will soon surrender.	<i>A puerta cerrada el diablo se vuelve.</i>
There is no evil but what turns to a good purpose.	<i>No hay mal que por bien no venga.</i>
There is a snake in the grass.	<i>Aquí hay gato encerrado.</i>
There is many a slip between the cup and the lip.	<i>De la mano á la boca se pierde la sopa.</i>
There is no one so deaf as he who will not hear.	<i>No hay peor sordo que el que no quiere oír.</i>
They will think of you according to your fortune.	<i>Tanto vales cuanto tienes.</i>
Too many cooks spoil the broth.	<i>Barco que mandan muchos pilotos, pronto va á pique, or Tanto adornó el diablo á su hija, que le sacó un ojo.</i>
Too much courtesy, too much craft.	<i>Quien te hace fiestas te ha menester or Este huevo quiere salir.</i>
Trust not a friend who once was an enemy.	<i>Amigo reconciliado enemigo doblado.</i>
To pick a quarrel or To seek a trouble.	<i>Buscar cinco piés al gato.</i>
To give a sprat to catch a salmon.	<i>Meter agujas y sacar rejas.</i>

POESIAS.

CANCIÓN DEL PIRATA.

Con diez cañones por banda,
Viento en popa á toda vela,
No corta el mar sino vuela
Un velero bergantín :
Bajel pirata que llaman
Por su bravura el *Temido*,
En todo mar conocido
Del uno al ótro confin.

La luna en el mar riela,
En la lona jime el viento,
Y alza en blando movimiento
Olas de plata y azul :
Y ve el capitán pirata,
Cantando alegre en la popa,
ASIA á un lado, al otro
EUROPA,
Y allá á su frente á STAMBUL.

“Navega velero mío,
Sin temor,
Que ni enemigo navío,
Ni tormenta ni bonanza
Tu rumbo á torcer alcanza,
Ni á sujetar tu valor.

“Veinte presas
Hemos hecho
A despecho
Del Inglés,
Y han rendido
Sus pendones
Cien naciones
A mis piés.

“Que es mi barco mi tesoro
Que es mi Dios la libertad,
Mi ley la fuerza y el viento,
Mi única patria la mar.

“Allá muevan feroz guerra
Ciegos Reyes
Por un palmo mas de tierra :
Que yo tengo aquí por mío
Cuanto abarca el mar bravío.
A quien nadie impuso leyes.

“Y no hay playa,
Sea cualquiera,
Ni bandera
De esplendor
Que no sienta
Mi derecho,
Y dé pecho
A mi valor.

“Que es mi barco mi tesoro...

“A la voz de “¡barco viene!

Es de ver
Como vira y se previene
A todo trapo á escapar :
Que yo soy el Rey del mar,
Y mi furia es de temer.

En las presas
Yo divido
Lo cogido
Por igual :
Solo quiero
Por riqueza
La belleza sin rival.

“Que es mi barco mi tesoro...

“¡ Sentenciado estoy á muerte !

Yo me río ;
No me abandone la suerte,
Y al mismo que me contena ;
Colgaré de alguna entena,
Quizá en su propio navío.

“Y si caigo,
 ¿Qué es la vida?
 Por perdida
 Ya la dí,
 Cuando el yugo
 Del esclavo,
 Como un bravo
 Sacudí.
 “Que es mi barco mi tesoro.....
 “Son mi música mejor
 Aquilones;
 El estrépito y temblor
 De los cables sacudidos,
 Del negro mar los bramidos.

Y el rugir de mis cañones.

“Y del trueno
 Al son violento,
 Y del viento
 Al rebramar,
 Yo me duermo
 Sosegado,
 Arrullado
 Por el mar.

“Que es mi barco mi tesoro
 Que es mi Dios la libertad,
 Mi ley la fuerza y el viento,
 Mi única patria la mar.”

ESPRONCEDA.

LA COQUETA.

Es la Coqueta, mujer
 Que pasa alegre su vida,
 Procurando ser querida,
 Nunca pensando en querer;
 Si uno llega á pretender,
 Jamas de sí le rechaza:
 Pues sabe con linda traza
 Dejando á todos iguales,
 Recibir los memoriales,
 Y no proveer la plaza.

Tan satisfecha y tan vana,
 Como traviesa y burlona,
 Con el que mas se aficiona,
 Gusta de ser mas tirana;
 Si la celan, está ufana,

Si no la celan mejor;—
 Desden, terneza, furor,
 Tristeza y gozo aparenta,
 ¡Cualquier papel representa
 En la Comedia de Amor!!!
 Su empeño es, que este rival
 Dé malos ratos á aquel;
 Por atraer al infiel,
 No hace caso del *leal*;
 De promesas liberal,
 En favores avarienta,
 Es Deidad que se contenta,
 Con el obsequio exterior;
 Y no atendiendo al valor,
 De sus víctimas dá cuenta.

PADRE ISLA.

A LA PATRIA.

ELEGIA.

¡Cuán solitaria la Nacion que un dia
 Poblara inmensa gente!
 ¡La Nacion cuyo Imperio se extendia
 Del Ocaso al Oriente!

Lágrimas viertes, infeliz ahora,
 Soberana del mundo,
 ¡Y nadie de tu faz encantadora
 Borra el dolor profundo!
 Oscuridad y luto tenebroso
 En tí vertió la muerte,
 Y en su favor el déspota sañoso
 Se complació en tu suerte.

No perdonó lo hermoso, Patria mia;
 Cayó el jóven guerrero,
 Cayó el anciano, y la segur impía
 Manejó placentero.

So la rabia cayó la vírgen pura
 Del déspota sombrío;
 Como eclipsa la rosa su hermosura
 En el Sol del estío.

¡Oh vosotros, del mundo habitantes!
 Contemplad mi tormento:

¡Igualarse podrán ¡ah que dolores!
 Al dolor que yo siento?

Yo desterrado de la Patria mia,
 De una Patria que adoro,
 Perdida miro su primer valía,
 Yo sus desgracias lloro.

Hijos espúreos y el fatal tirano
 Sus hijos han perdido,

Y en campo de dolor su fértil llano
 Tienen ¡ay! convertido.

Tendió sus brazos la agitada España,
 Sus hijos implorando;

Sus hijos fueron; mas traidora saña
 Desbarató su bando.

¡Qué se hicieron tus muros torreados

¡Oh mi Patria querida!

Donde fueron tus heroes esforzados,
 Tu espada no vencida?

¡Ay! de tus hijos en la humilde frente
 Está el rubor gravado:

A sus ojos caído tristemente
 El llanto está agolpado!

Un tiempo España fué: cien héroes fueron
 En tiempos de ventura,

Y las Naciones tímidas la vieron
 Vistosa en hermosura.
 Cual Cedro que en el Líbano se ostenta,
 Su frente se elevaba ;
 Como el trueno á la vírgen amedrenta,
 Su voz las aterraba.
 Mas ora, como piedra en el desierto,
 Yaces desamparada,
 Y el justo desgraciado vaga incierto
 Allá en la tierra apartada.
 Cubren su antigua pompa y poderío
 Pobre yerba y arena,
 Y el enemigo que tembló á su brio
 Burla y goza en su pena.
 Vírgenes destrenzad la cabellera
 Y dadla al vago viento :
 Acompañad con arpa lastimera
 Mi lugubre lamento.
 Desterrados ¡ oh Dios ! de nuestros lares,
 Lloremos duelo tanto :
 ¿ Quién calmará ¡ oh España ! tus pesares ?
 ¿ Quién secará tu llanto ?

MONOLOGO.

Nunca amanezca a mis ojos
 La luz hermosa del dia,
 Porque á su nombre no tenga
 Verguenza yo de mí misma.
 ¡ O tú, de tantas estrellas
 Primavera fugitiva,
 No des lugar á la Aurora
 Que tu azul campaña pisa,
 Paraqué con risa y llanto
 Borre tu apacible vista !
 Y ya que ha de ser : que sea
 Con llanto, mas no con risa.
 ¡ Detente, ó mayor Planeta,
 Mas tiempo en la espuma fria
 Del mar ! ¡ Deja, que una vez
 Dilate la nocne esquiva
 Su trémulo Imperio ; deja

Que de tu Deidad se diga,
 Atenta á mis ruegos, que es
 Voluntaria, y no precisa !
 ¿ Paraqué quieres salir
 A ver en la historia mia
 La mas enorme maldad
 La mas fiera tiranía,
 Que en venganza de los
 hombres
 Quiere el cielo que se escriba ?...
 ¡ Mas, ay de mí ! que parece
 Que es crueldad tu tiranía ;
 Pues desde que te he rogado
 Que te detuvieses, miran
 Mis ojos tu faz hermosa
 Descollarse por encima
 De los montes.... ¡ Ay de mí !

Que acosada y perseguida
De tantas penas, de tantas
Ansias, de tantas impías
Fortunas, contra mi honor
Se han conjurado tus iras.
¿Qué he de hacer?... ¿Dónde
he de ir?...
Si á mi casa determinan
Volver mis erradas plantas,
Será dar nueva mancha
A un anciano Padre mio,
Que otro bien, otra alegría
No tuvo, sino mirarse
En la clara luna limpia
De mi honor, que hoy desdi-
chado
Tan torpe mancha lo eclipsa.
Si dejo, por su respeto
Y mi temor, afligida
De volver á casa, dejo

Abierto el paso á que digan
Que fuí cómplice en mi
infamia;
Y ciega é inadvertida
Vengo á hacer de la Inocencia
Acreeadora á la malicia.
¿Qué mal hice, qué mal hice
De escaparme fugitiva
De mi hermano!... ¿No
valiera
Mas que su cólera altiva
Me diera la muerte, cuando
Llegó á ver la suerte mia?...
Llamarle quiero, que vuelva
Con saña mas vengativa
Y me dé muerte. Confusas
Voces el Eco repita
Diciendo.....

CALDERON

LETRILLA.

En la floresta un Pastor
Su amor á Silvia contaba:
Pero ella le preguntaba:
“¿Qué pajarito es amor?”
El la dice: “Silvia hermosa,
Desde el punto en que te ví,
En el corazon sentí
Una flecha rigorosa:
Dicen que un niño traidor
Me la arrojó de su aljaba:
Mas ella le preguntaba:
“¿Qué pajarito es amor?”
El dice: “Aunque por los
ojos
Me ha entrado este crudo mal,

Yo jamas sentí otro tal,
Ni que me dé mas enojos:
Cuentan que aqueste dolor
CLORI á su Zagal curaba;”
Mas ella le replicaba
“¿Qué pajarito es amor?”
El dice: “Si tu gustáras,
Diérasme un remedio sano,
Tan solo con que tu mano
Al corazon me aplicáras;
Pero si usas de rigor,
Verás que tu ELISIO acaba.”
Mas ella le replicaba
“¿Qué pajarito es amor?”

IGLESIAS.

EL TAMBOR.

FÁBULA.

En una batalla
Hecho prisionero,
Un tambor pedía
Le dejasen suelto.

Pues que todos vian
Que no hacía fuego,
Ni mataba á nadie,
A su caja atento.

¡ Valiente disculpa !
Le dijeron : !bueno?
A todos incitas,
¿ Y á ninguna has muerto ?

Tú, lo haces con todos :
Tú con el estruendo,
No dejas que se oigan
Los tristes lamentos

De los mal heridos,
Que claman al Cielo ;
Ya que el enemigo
No escucha sus ruegos

En esto lo atan
Y lo llevan preso,
Donde nuevos toques
Ensaye en silencio !

Tal suerte le quepa
A quien dá un consejo
Malo, ó que hace daño
Con su mal ejemplo.

DON EUGENIO DEL RIEGO.

HIMNO GUERRERO.

Serenos, alegres,
Valientes, osados,
Cantemos, soldados,
El himno á la lid.
Y á nuestros acentos
El orbe se admire,
Y en nosotros mire
Los hijos del Cid.

CORO.

*Soldados la Patria
Nos llama á la lid,
Juremos por ella
Vencer ó morir.*

Blandamos el hierro,
Que el tímido esclavo

Del libre, del bravo,
La faz no osa ver.
Sus huestes, cual humo,
Vereis disipadas,
Y á nuestras espadas,
Fugaces correr.

Soldados, &c.

¿ El mundo vió nunca
Mas noble osadía ?
¿ Lució nunca un día
Mas grande en valor,
Que aquel que inflamados
Nos vimos del fuego
Que excitára en RIEGO
De Patria el amor ?

Soldados &c.

Honor al Caudillo,
Honor al primero,
Que el patriota acero
Osó fulminar.
La Patria afligida
Oyó sus acentos,
Y vió sus tormentos,
En gozo tornar

Soldados, &c.

Su voz fué seguida,
Su voz fué escuchada,
Tuvimos en nada
Soldados morir ;
Y osados quisimos
Romper la cadena,
Que de afrenta llena
Del bravo el vivir.

Soldados, &c.

Rompimosla, AMIGOS ;
Que el vil que la lleva
Insano se atreva
Su frente mostrar.
Nosotros ya libres,
En hombres tornados
Sabrémos, soldados,
Su audacia humillar.

Soldados, &c.

Al arma ya tocan,
Las armas tan solo,

El crimen, el dolo,
Sabrán abatir.
Que tiemblen, que tiemblen
Que tiemble el malvado,
Al ver del soldado
La lanza blandir

Soldados, &c.

La trompa guerrera
Sus ecos dá al viento,
De horrores sediento
Ya muge el cañon ;
Ya Marte sañudo
La audacia provoca,
Y el GENIO se invoca
De nuestra Nacion

Soldados, &c.

Se muestran, volemós,
Volemós, soldados :
¿ Los veis aterrados
Su frente abajar ?
Volemós, que el LIBRE
Por siempre ha sabido
Del siervo vendido
La audacia humillar.

Soldados, la Patria

Nos llama á la lid,

Juremos por ella

Vencer o Morir.

DON EVARISTO SAN MIGUEL

EL MENDIGO.

Mío es el mundo : como el aire
libre,
Otros trabajan porqué coma
yo ;
Todos se ablandan si doliente
pido
Una limosna por amor de
Dios.

El palacio, la cabaña
Son mi asilo,
Si del ábrego el furor
Troncha el roble en la
montaña,
O que inunda la campaña
El torrente asolador.

Y á la hoguera
 Me hacen lado
 Los pastores
 Con amor.
 Y sin pena
 Y descuidado
 De su cena
 Ceno yo.
 O en la rica chimenea,
 Que recrea
 Con su olor,
 Me regalo
 Codicioso
 Del banquete
 Santüoso
 Con las sobras
 De un Señor.

Yo me digo: el viento brama,
 Caiga furioso turbion;
 Que al son que cruje de la seca
 leña,
 Libre me duermo sin rencor ni
 amor.
 Mio es el mundo: como el aire
 libre...

Todos son mis bienhechores,
 Y por todos
 A Dios ruego con fervor;
 De villanos y Señores
 Yo recibo los favores
 Sin estima y sin amor.
 Ni pregunto
 Quienes sean,
 Ni me obligo
 A agradecer;
 Que mis rezos
 Si desean,
 Dar limosna
 Es un deber.
 Y es pecado
 La riqueza;

La pobreza santidad:
 Dios á veces
 Es mendigo,
 Y al avaro
 Dá castigo
 Que le niegue
 Caridad.

Yo soy pobre y se lastiman
 Todos al verme plañir,
 Sin ver son mias sus riquezas
 todas,
 Que mina inagotable es el
 pedir.
 Mio es el mundo: como el
 aire libre...

Mal revuelto y andrajoso,
 Entre harapos
 Del lujo sátira soy,
 Y con mi aspecto asqueroso
 Me vengo del Poderoso,
 Y adonde vá, tras él voy,
 Y á la hermosa
 Que respira
 Cien perfumes,
 Gala, amor,
 La persigo
 Hasta que mira,
 Y me gozo
 Cuando aspira
 Mi punzante
 Mal olor.
 Y las fiestas
 Y el contento
 Con mi acento
 Turbo yo,
 Y en la bulla
 Y la alegría
 Interrumpen
 La armonia
 Mis harapos
 Y mi voz.

Mostrando cuan cerca habitan
 El gozo y el padecer,
 Que no hay placer sin lágrimas,
 ni pena.
 Que no traspire en medio del
 placer.
 Mio es el mundo: como el aire
 libre...

Y para mí no hay *mañana*,
 Ni hay *ayer*;
 Olvido el bien como el mal;
 Nada me aflige ni afana,
 Me es igual para mañana
 Un palacio, un hospital.
 Vivo ajeno
 De memorias,
 De cuidados
 Libre estoy;
 Busquen otros
 Oro y glorias,
 Yo no pienso
 Sino en hoy:

Y do quiera
 Vayan leyes,
 Quiten Reyes
 Reyes den;
 Yo soy pobre,
 Y al mendigo,
 Por el miedo
 Del castigo
 Todos hacen
 Siempre bien.

Y un asilo donde quiera
 Y un lecho en el hospital
 Siempre hallaré, y un hoyo
 donde caiga
 Mi cuerpo miserable al espirar.
 Mio es el mundo; como el aire
 libre,
 Otros trabajan porque coma
 yo:
 Todos se ablandan si doliente
 pido.
 Una limosna por amor de Dios.

ESPRONCEDA.

LA LECHERA

Llevaba en la cabeza
 Una Lechera el cántaro al mercado
 Con aquella presteza,
 Aquel aire sencillo, aquel agrado,
 Que vá diciendo á todo el que lo advierte,
 ¡Yo si que estoy contenta con mi suerte!

Porqué no apetecía
 Mas compañía que su pensamiento,
 Que alegre la ofrecia
 Inocentes ideas de contento.
 Marchaba sola la feliz Lechera,
 Y decía entre sí de esta manera:

Esta leche vendida
 En limpio me dará tanto dinero :
 Y con esta partida.
 Un canasto de huevos comprar quiero,
 Para sacar cien pollos que el Estío
 Me rodeen cantando el *pío, pío*.

Del importe logrado.
 De tanto pollo, mercaré un ~~Cocodrilo~~ !
 Con vellota, salvado,
 Berza, castaña, engordará sin ~~tino~~,
 Tanto que puede ser que yo ~~consiga~~
 Ver como se le arrastra la barriga

Llevarélo al mercado :
 Sacaré de él sin duda buen diner
 Compraré de contado
 Una robusta vaca, y un ternero
 Que salte, y corra toda la campaña
 Hasta el monte cercano á la cabaña.

Con este pensamiento
 Enagenada, brinca de manera
 Que á su salto violento
 El cántaro cayó. ¡ Pobre Lechera !
 ¡ Qué compasion ! á Dios leche, dinero.
 Huevos, pollos, lechon, vaca y ternero.

¡ O loca fantasía,
 Qué Palacios fabricas en el viento !
 ¡ Odera tu alegría
 No sea que saltando de contento,
 Al contemplar dichosa tu mudanza,
 Quiebre su cantarillo la esperanza.

No seas ambiciosa
 De mejor ó mas próspera fortuna,
 Que vivirás ansiosa
 Sin que pueda saciarte cosa alguna.
No anheles impaciente el bien futuro.
Mira que ni el presente está seguro.

SAMANIEGO.

**Method to be followed in writing a Spanish Letter
by the aid of Hossfeld's Anglo-Spanish Com-
mercial Correspondent. (*)**



For the guidance of those desirous of being able to correspond in Spanish, we give in the following pages specimens of letters, &c., in English, taken from HOSSFELD'S Anglo-Spanish Commercial Correspondent; the letters are constructed from paragraphs or clauses in the work, and are given with their exact translation, and, by combining these, the letter may be translated into good Spanish.

The small figures in these specimens indicate the page of the book on which the paragraph or sentence is to be found, and on reference to the page the translation will be found opposite to it.

The words marked in *italics* are to be found in the vocabulary given at the end of the Correspondent, and are variations introduced in the text, the writer is thus enabled to subdivide the phrases to an unlimited extent.

The pupil who wishes to acquire a knowledge of Spanish Correspondence by this method must

First, select the phrases from the English part of the Correspondent, and link them together in their order, so that they form the letter he wishes to write;

Second, copy the translation of these phrases.

By doing so he will have the correct translation of his letter into Spanish; and, by using the Correspondent in this way daily for a few months, he will be able to correspond in Spanish without any difficulty.

(*) Hossfeld's Anglo-Spanish Correspondent will be ready at the end of this year 1884.

London, September 29th, 1884.¹⁷

Messrs. ROGER & SON, Marseilles.¹⁸

Gentlemen,²¹

We have the pleasure of informing you that²² the "Happy" is a fine three-masted vessel,⁵⁷ constructed and arranged upon the newest principles and those most recommended by experience,⁵⁷ her sails, chains and rigging are entirely new,⁵⁸ she is a fine sailer,⁵⁷ and her accommodation enables her to carry *fourteen* passengers.⁵⁸ She is registered at "Veritas's" 3/3. 1.1., and at "Lloyd's" A1.⁵⁷

The Captain, Mr. Thompson, is a daring sailor;⁶⁰ he passes for an honourable man,⁵⁹ he is temperate, active, resolute,⁶⁰ and speaks several languages correctly.⁶¹

Placing our services at your disposal,⁴⁵ we shall feel flattered should you find frequent occasion to make use of them.⁴⁴

Believe us to be, gentlemen, your obedient servants,⁴²

W. BROWN & Co.⁵⁵

Liverpool, October 5th, 1884.¹⁷

Mr. JULES GAUDIN, Bordeaux.¹⁸

Sir,²¹

We regret to have to inform you that²³ your ship "The London" became a total wreck at two o'clock this morning.⁷⁹ She stranded last night at eleven o'clock⁸⁰ on the rocks of ...⁷⁹ A heavy sea has swept away all that remained on deck,⁸¹ and some boxes and casks, belonging to the cargo, have already been picked up on the beach.⁸¹ The representative of the underwriters has from to day assumed the direction of the salvage.¹⁰⁷ The first care has been to set about unloading the vessel⁷⁷ by employing two steam-cranes.⁸⁴ This work is extremely well conducted.⁷⁸ Only a small portion of the cargo is affected by seawater, and⁷⁸ it would appear that the cargo generally has not suffered the serious damage that was apprehended.⁷⁸ The goods are temporarily at the wharf, under a tent that we have fitted up expressly.⁸⁶

Desirous of serving you in every way possible,⁴³ we should feel greatly obliged by your replying by return of post,⁴⁵ and have the honour, Sir, to offer you our sincere regards.⁴¹

DORMER BROTHERS.

Hamburg, October 2nd, 1884.¹⁷

Messrs. BLACKWALL & SLATER, Quebec.¹⁸

Gentlemen,²¹

We beg to apprise you of the arrival in port, with this morning's tide, of your vessel the "Neptune."⁶⁴ Detained for *two* days down the river by the neap tide, *she* was at length able to make her way up last night.⁶⁴ Heavy gales of wind have assailed her on the passage and much delayed her arrival.⁶⁵ The principal sails and the topmasts have been carried away by the storm,⁷ *and* one seaman was washed overboard and lost.⁸²

The vessel will have to be repaired before putting to sea again, *and*⁷³ the opinion of professional men is that⁷⁷ the repairs will necessitate an outlay of £450, in round numbers.⁷³ You will receive from us the most ample information on this subject very shortly.⁴⁸

In the hope of a speedy answer,⁴⁵ we have the honour to assure you of our high esteem.⁴¹

WERNER & SCHRECK.

Quebec, October 29th, 1884.

Messrs. WERNER & SCHRECK, Hamburg.

Gentlemen,

We duly received your letter of *the 2nd inst.*³² on the subject of *the* "Neptune."³¹ This vessel had already suffered much in her last voyage, she requires a great many repairs, *and* in our opinion the best thing would be to sell her.⁵⁹

We beg of you *therefore* to immediately make arrangements for offering the *vessel* for sale in the best way for our interests.¹⁸⁶

The brig "Eole"⁶⁴ is just moored at ... quay,⁶⁴ and is quite ready to take in her cargo;⁸³ her loading will commence tomorrow,⁸⁴ *and as* our regular stevedore *is* very clever at his business⁸⁴ she can leave by Saturday at latest.⁸⁴

Vessels in our port being wanted, the freight for Hamburg has just again advanced *and* everything indicates that this upward tendency will not end here.⁶⁹

Awaiting your reply⁴⁵ we salute you, gentlemen, most cordially,⁴²

BLACKWALL & SLATER.

Stettin, October 12th, 1884.

Messrs. J. H. MEYER & Co., Bremen.

Gentlemen,

Referring to my former communications I beg you will be good enough to take the necessary steps to effect the insurance against all ordinary sea risks of⁹⁵ the brig "Carl Heinrich," bound from *Stettin* for *Havannah*.⁹⁵ She has only been built three years, her register at Lloyd's is A1. and that at Veritas's 3/3 1.1.⁹⁵ I fix upon the round sum of 75,000 marks as the amount of insurance, to which must be added charges of every kind, premium included.⁹⁶

The insurance is intended to cover the entire voyage, that is to say, it is to extend to the discharge in the last-mentioned port.⁹⁷

Hoping that you will favour me with an early reply,⁴⁵ I am, gentlemen, with much esteem,⁴¹

ADOLPH HOSSFELD.

Birmingham, October 6th, 1884.

Messrs. WYSE & HORNSEY, London.

Gentlemen,

I beg you to effect at once, without the least delay, a policy of assurance against all sea risks upon the various goods which we are now shipping on board the ship "The Royal George"⁹⁶ bound from London¹⁷ for Bombay, and of which you will find annexed complete inventory, with detailed valuations:⁹⁶

12 boxes of various tools(*)	£ 172
6 " " table-knives	96
2 " " pen-knives	40
3 " " pocket-knives	36
6 " " electro plated table-spoons and forks	120
2 " " dessert-spoons and forks	45
2 " " tea-spoons, &c.	38
8 " " miscellaneous electro-plated goods	116
60 " " rifles	1,560
8 " " revolvers	478
	<hr/>
	£2,701

When shipping these goods you will take care to be insured, regulating your valuation according to the amount on the invoice

(*) For all these words see vocabulary at the end of the Correspondent.

and adding to it 10⁰/₀ and the expenses for freight.⁹⁷ We hope you will do all in your power to arrange matters on the most advantageous terms.⁹⁸

Trusting that you will reply to us with your usual promptitude,⁴⁶ we salute you, gentlemen, most cordially.⁴²

for R. BENOT & NEPHEW,

C. MORET.⁵⁵

*Brussels, November 5th, 1884.*¹⁷

Messrs. GARNET BROTHERS, Paris.¹⁹

Gentlemen,

We have the honour of acquainting you that,²³ according to the arrangements concluded between us,¹⁰⁹ we have taken the liberty to draw upon you a draft for frs. 6,350, at 2 months' date, to the order of Mr. A. RASSAERTS. We recommend this arrangement to your good reception,¹¹⁰ requesting you to give us an early answer, *and*⁴⁶ remain with the most sincere regard,⁴²

p.p. JOHN BECK & Co.

D. S. LAYARD.⁵⁵

Paris, November 7th, 1884.

Messrs. JOHN BECK & Co., Brussels.

Gentlemen,

We have received your letter of the 5th inst.,³² advising that you have drawn on us at 2 months' date to the order of Mr. A. RASSAERTS, for the sum of frs. 6,350.¹¹⁶ Your drafts shall always meet with prompt protection.¹¹⁸

Please to dispose of our services on every occasion, and⁴³ accept the expression of our respectful and friendly compliments,⁴²

GARNET BROTHERS.

*Edinburgh, October 15th, 1884.*¹⁷

Messrs. MCPHERSON & Co., Dublin.¹⁸

Gentlemen,

We hasten to inform you that²² under yesterday's date we have drawn on you the following drafts:

£ 840 at 21 days' date to the order of J. FERRIER.

„ 450 at 14 „ „ „ A. MARTIN.

£1,290 total.

which we beg you to honour, debiting the same to our account.¹¹³

We should feel greatly obliged by your replying by return of post.⁴⁵

A. McMILLAN & SONS.

Dublin, October 18th, 1884.

Messrs. A. McMILLAN & SONS, Edinburgh.

Gentlemen,¹²⁴

We much regret that we are unable to honour the two drafts drawn upon us to the order of J. FERRIER and A. MARTIN in accordance with your advice of the 15th inst.¹²⁴

The rules of our house do not permit us to accord our acceptance to your drafts of £1,290,¹²⁵ without holding security;¹²⁴ if therefore you should be unable to make us remittance at once,¹²⁵ we shall be compelled to allow your two before-mentioned drafts to be returned under protest.¹²⁵

Under any other circumstances we should accept your drafts without hesitation.¹²⁶

We have the honour to remain, your respectfully,⁴¹

MCPHERSON & Co.

*Rouen, October 30th, 1884.*¹⁸

Mr. JOHN ELLIS, Dover.¹⁷

Sir,

We regret to have to inform you that the bill of frs. 3260. 50c. upon Mr. LOUIS ROUVENAT, which accompanied your letter of the 20th inst. was not honoured at maturity.¹²⁶ We were compelled

to serve the customary protest, which we enclose herein, together with the bill in question.¹²⁷ The expenses amount to frs. 26. 45c. which you will please place to our credit.¹²⁶

Believe us to be always your devoted servants and friends.¹¹

LACROIX & BROUSSET.

Manchester, October 12th, 1884

MESSRS. LYONS & WEBSTER, Ipswich.

Gentlemen,

Scarcely eight days have to elapse before your draft of £375, to the order of BERNARD ARMSTRONG, arrives at maturity and we have not yet received the promised provision.¹²⁸ We beg of you to favour us by duly providing for this engagement.¹²⁸

We should feel greatly obliged by your replying by return of post.⁴⁵

HEWIT & HEWIT.

Ipswich, October 13th, 1884

MESSRS. HEWIT & HEWIT, Manchester.

Gentlemen,

We forward you enclosed in bank notes the sum of £285,¹²⁸ in order to complete the necessary provision for our draft to the order of BERNARD ARMSTRONG.¹²⁹

We remain with the most sincere regard,⁴² yours very faithfully,⁴⁹

LYONS & WEBSTER.

Bristol, November 8th, 1884

MR. JOHN PAGET, London.

Dear Sir,

I remit you with this two bills upon Messrs. HARRILD & SNIDER of Liverpool at three months' date;¹⁴⁵ be so good as to

negotiate *them* at the most favourable exchange, carrying the proceeds to *my* credit.¹⁴⁵

Should you anticipate an improvement in the rates of exchange, it would be well to wait.¹⁴⁵

Accept, dear Sir, the assurance of my sincere esteem.⁴⁵

GEO. WALDOW.

Bremen, October 31st, 1884.

Messrs. SLUITEN & Co., Amsterdam.

Gentlemen,

It is of importance to us to be informed as to the position and responsibility of the house of Messrs. VANDEVYER & MURTEN of your place.¹⁴⁷ We have been informed that it has been severely tried by the recent financial disasters, and that it is at present seriously embarrassed.¹⁴⁸ Your opinion on this subject would be of great value to us, *and*¹⁴⁷ we should be very grateful to you if you would have the kindness to inform us what ground there is for these reports, which greatly alarm us.¹⁴⁸

Assuring you that your communication will be used with the utmost discretion,¹⁴⁷ we should feel greatly obliged by your replying by return of post.⁴⁵

NÖLTKE & MUNZIG.

Amsterdam, November 3rd, 1884.

Messrs. NÖLTKE & MUNZIG, Bremen.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 31st ult.,³³ we beg to inform you that³³ the house concerning which you enquire¹⁴⁹ is a wealthy house, no doubt, but not free from a certain amount of dispute;¹⁴⁹ while, in a legal point of view, it has hitherto met its obligations, it has the name of having been mixed up in various speculations of a questionable nature, and its good faith does not appear to be everything that could be desired.¹⁴⁸

We will write to you more at length on this subject⁴⁸ in a few days.⁴⁸

Not having the exact address of our mutual friend Mr. JORDAN, we rely upon your good offices to transmit the enclosed to him,⁵⁰ and please accept, with our thanks in anticipation,⁵¹ the expression of our respectful and friendly compliments.⁴²

SLUITEN & Co

Rotterdam, December 5th, 1884.

Mr. ANTON SANDMANN, Lubeck.

Sir,

In spite of the alarming news daily put in circulation by certain speculators, the market does not lose its firm aspect.¹⁵² Prices are well sustained; the demand fluctuates; but confidence in the future is so great that prices undergo no alteration.¹⁵¹ Certain articles seemed on the point of giving way; nothing of the kind has occurred,¹⁵¹ however, and the market has a firm aspect.¹⁵¹

We are inclined to think, considering the firmness of the market and the marked increase in the demand, that¹⁵³ speculators are operating for an advance.¹⁵⁴

This circumstance combined with the regular increase in the consumption at this season of the year, we regard as a sure indication of a rise within a short period.¹⁵⁴

Coffees are firmly held;¹⁶¹ 600 bags of Porto Rico have been disposed of at ...¹⁶²

Sugars keep up well;¹⁶¹ there have been sold within the last three days 800 chests of Havannah at ...; 600 boxes of Java at ..., and about 350 casks of various growths, the prices of which have not transpired.¹⁶³

Cocoa is in request, but¹⁶¹ molasses are flat.¹⁶² — A lot of 400 pockets of Ceylon cinnamon found a purchaser at ...¹⁶³

Rice holds its position with difficulty.¹⁶² 1,500 casks (tierces) have been sold at ...¹⁶³ — Barley is *also* in some demand, 1,200 bags of pearl-barley have been purchased in three days for exportation.¹⁶³

Placing our services at your disposal we are, sirs,⁴⁵ yours very faithfully,⁴⁹

AMHORST & Co.

Havre, November 4th, 1884.

Mr. JOHN EVANS, Bristol.

Dear Sir,

I should have had the pleasure of replying sooner to your esteemed note of ...,³⁶ had it not been for our desire to furnish only categorical and precise data.³⁶

Our market has been of late in such a languid condition that, notwithstanding the low rates now ruling, there is a general expectation of a decline in most articles for exportation.¹⁵⁸

In wines, spirits, &c. *only* insignificant transactions have been effected. During the last fortnight there have been reported *no more* than 65 hogsheads of Bordeaux, 34 pipes of brandy, and 50 cases of Champagne.¹⁶⁶

The 3/6 Languedoc, at our market, are offered at frs. ... the hectolitre; buyers are wanting.¹⁶⁷ Superior qualities fetch from ... to ... the hectolitre.¹⁶⁷

As regards rums, there are no arrivals. Martinique from second-hand might be bought at ...¹⁶⁵

Cognacs continue to decline. Many samples are offered, but the number of transactions remains very restricted, buyers counting, rightly or wrongly, upon a still further depreciation.¹⁶⁷

This week 500 barrels of English beer have been disposed of; but holders had to make great concessions.¹⁶⁶

I have the honour to be with great respect, sir, your most obedient servant,⁴²

A. QUENTIN.

Frankfort, November 7th, 1884.

MESSRS. BORDES & LANGHORST, Bradford.

Gentlemen,

I have received the letter you did me the honour of writing the 3rd inst., by which you confirm the transfer that Messrs. HILL & Co. of Bremen have made to my office, of your circular letter of credit for marks 12,000 (twelve thousand) in favour of Mr. JOHN MANNERS.¹³⁶

You also advise me of your circular letter of credit for marks 10,000 (ten thousand), in favour of Mr. HENRY JACKSON.¹³⁷

I have taken due note of these two letters of credit, in order that they may be duly attended to,¹³⁶ and I shall repay myself by debiting your a/c, and by sending you the receipts.¹³⁷

Accept, gentlemen, the assurance of my sincere attachment.⁴¹

H. SCHROEDER.

London, December 18th, 1884.

MESSRS. P. MACCARTHY & Co., Belfast.

Gentlemen,

We beg to hand you an order, with all necessary information, relative to the purchase of ...¹⁸¹

The utmost price to which we would go for these goods is ..., above this figure nothing could be done.¹⁹⁴ We are willing to

treat, in default of better terms, at 60 days; but this term is very short, and it would be more convenient to us to extend it to three months.²⁰¹

We should feel obliged by your kindly informing us in reply whether these proposals meet your approval.¹⁹¹

In the hope of a speedy answer,⁴⁵ believe us to be always your devoted servants and friends.⁴¹

J. L. PEARCE & Co.

London, December 21st, 1884.

Messrs. J. L. PEARCE & Co., London.

Gentlemen,

Your letter of the 18th inst. has this moment reached us, together with the order to purchase ...¹⁸⁴

We will comply in every particular with your instructions, and will use every means to procure you all the advantages possible; *but*¹⁸⁸ in the actual condition of the market, your prices will not be practicable.²⁰⁴ We can only advise you,²⁰⁵ after a careful calculation,¹⁹⁵ to allow us a wider margin for these goods.¹⁹⁶

It will accordingly be necessary for you to modify your first conditions in this sense; otherwise the transaction is manifestly impracticable.²⁰⁵

Accept, gentlemen, the assurance of our sincere attachment,⁴¹

P. MACCARTHY & Co.

Bordeaux, September 30th, 1884.

Messrs. TANN & Co., London.

Gentlemen,

By the steamer "Ebro," captain Guerrero, which proceeds to sea to-morrow, for your port, you will receive²³⁰ 20 hogsheads of Bordeaux, 16 pipes of Brandy, and 90 cases of Champagne.¹⁶⁶ If the boxes or casks should have suffered any damage on the way, it will be necessary to have them repaired.²³⁴

Be so good as to have these 20 hogsheads forwarded without delay to Messrs. L. PHILIPS & SON²³¹ of your town,²³⁰ and *lodge* the 16 pipes of Brandy and *the* 90 cases of Champagne¹⁶⁶ in a place of safety until I shall have advised you as to their destination.²³¹

I have the honour⁴² to remain, yours respectfully,⁴¹

R. DAVID.

London, October 14th, 1884

Mr. R. DAVID, Bordeaux.

Sir,

We have just received by the steamer "Ebro," arrived yesterday, your shipment advised by letter of September 30th, and invoice of the same date.²¹⁹ Conformably to your directions, we have transmitted to Messrs. L. PHILIPS & SON²²⁷ the 20 hogsheads of Bordeaux.¹⁶⁶ The 16 pipes of Brandy and 90 cases of Champagne¹⁶⁶ are temporarily at the wharf, under a tent that we have fitted up expressly.⁸⁶

Be assured, sir, that on all occasions we shall be happy to receive your orders, and in the mean time, we beg you to accept⁴⁴ our kindest regards.⁴²

TANN & Co.

Brest, December 1st, 1884.

✉ Messrs. L. BRANDES & SON, Cardiff.

Gentlemen,

We beg to inform you that²² for several years, the iron in which you principally deal, had been confined to our port by means of special markets.¹⁹⁷ To-day, the Minister of Marine, acceding to representations for favouring industry and competition, has decided that this supply shall only be made by contract, under sealed tenders.¹⁹⁸

As it might be convenient for you to agree to compete for this contract, we offer you our services to represent you and make stipulations in your name.¹⁹⁷

This business is sufficiently familiar to us, to make it certain that we could well serve the interests of those who may confide in us.¹⁹⁸

The minimum for each year will be ... tons, and the maximum for each year ... tons.¹⁹⁸

Requesting you to give us an early answer,⁴⁶ we remain with the most sincere regard,⁴² yours very faithfully,⁴⁹

ALLARD & BRUNET.

C I R C U L A R S.

Liverpool, January 1st, 1885.

Dear Sir (*Dear Sirs*),

I beg to inform you that I have established a general commission business in this town.

Having ample means and good commercial connections, I am in a position to attend satisfactorily to any orders that may be entrusted to me.

I therefore take the liberty to offer you my services, assuring you beforehand that I shall always devote my best attention to your interest.

Please note my signature at foot.

I remain, Dear Sir,

Your obedient servant,²⁶⁰

W. SANTON.

References :

Liverpool: Messrs. ...

London: Messrs. ...

London, February 15th, 1883.

Sir (*Gentlemen*),

We beg to inform you that we have commenced business here under the firm of

BROWN, JACKSON & LOMAN.

We intend to operate in colonial produce on a large scale especially in coffee and cocoa.

We shall have great pleasure in receiving your business proposals or orders to any extent.

In requesting you to enter into business relations with us, we beg you will rely on the conscientious care which we shall always give to any transaction confided to us.

Please to take note of our signatures at foot, and believe us,

Sir (*Gentlemen*),

Yours respectfully,²⁶¹

BROWN, JACKSON & LOMAN.

Mr. BROWN will sign ...

„ JACKSON „ „ ...

„ LOMAN „ „ ...

Runcorn, December 31st, 1884.

Sir (*Gentlemen*),

I beg leave to inform you that on the first of January next I shall make over my wholesale business in chemicals and drugs to my nephew, Mr. LONGWOOD, who has been in my employ for the last ten years, and to Mr. ALLEN.

The means at the disposal of these gentlemen, added to the capital I shall put into the concern, will enable them to carry on the business satisfactorily.

I thank you for the confidence you have extended to me, and beg of you to accord the same to my successors, who will do their utmost to merit your future favours.

I am, Sir (*Gentlemen*),

Yours faithfully,²⁶¹

JAMES SULLIVAN.

(Annexed to the preceding.)

Runcorn, January 1st, 1885.

Sir (*Gentlemen*),

Referring to the annexed circular, we beg to inform you that we have this day taken over the wholesale chemical and drug business of Mr. JAMES SULLIVAN.

The new firm will trade under the names of

LONGWOOD & ALLEN.

We entertain the hope that you will continue to favour us with the same confidence you accorded to our predecessor, and which it shall be our endeavour to prove ourselves worthy of.

We request you to take note of our signatures at foot, and remain, Sir (*Gentlemen*),

Your obedient servants,²⁶²

LONGWOOD & ALLEN.

Our Mr. LONGWOOD will sign ...

„ ALLEN „

Glasgow, January 1st, 1885.

Sir (*Gentlemen*),

We beg to inform you that we have taken into partnership Mr. A HARPER, who has taken an active part in our business for more than 10 years.

Underneath you will find his signature, of which please take note.²⁶³

LAWRENCE & Co.

Mr. A. HARPER will sign ...

Southampton, December 31st, 1884.

Sir (*Gentlemen*),

I have much pleasure in announcing to you that I have taken into partnership Mr. JOHN SAUNDERS, my nephew, who has been brought up in my office, and who has assisted me in the management of my business since 1865.

The style of the new firm will be

PARKHURST & NEPHEW.

I am, your obedient servant,²⁶³

W. PARKHURST.

Mr. SAUNDERS will sign ...

Leeds, December 31st, 1884.

Sir (*Gentlemen*),

We beg to leave to inform you that we have agreed to amalgamate into one concern the two houses doing business in this town under the firms of F. WARNER and W. BLUNT.

The new firm, under the style of

WARNER & BLUNT,

will attend to the liquidation of the above-named two firms.²⁶³

F. WARNER. W. BLUNT.

Portsmouth, December 31st, 1883.

Sir (*Gentlemen*),

We beg to inform you that the partnership existing between W. LONGTREE and L. GARDINER, having reached the term originally fixed, it has been decided by the co-partners to dissolve the same from this day forward.

Mr. LONGTREE undertakes the liquidation; he will sign as follows: ...²⁶⁴

COMMERCIAL BILLS.

DRAFTS.²⁴⁵

No. 583. Rvn. 16,600. *Marseilles, March 6th, 1884.*

At presentation, please pay this second of exchange (the first not having been paid), to Mr. GUERRERO or order the sum of Rvn. Sixteen thousand six hundred, value received, and place the same to account, with or without further advice, of W. S. HARRIS & Co.

To Mr. J. SERRANO, Madrid. *(Signature.)*

No. 6341. F. 19,070. 75cs. *Manchester, 2nd March, 1884.*

Two months after date, pay this bill of exchange to our order, the sum of Nineteen thousand and seventy Francs 75cs., for value received, which place to account as per advice.

To Mr. LELONG, Lyons. *(Signature.)*

No. 397. £443 10s. *Vera Cruz, 15th January, 1885.*

Three months after date, pay this first of exchange (the second and third not paid) to the order of Messrs. MARSALA & Co. the sum of Four hundred and forty-three Pounds ten shillings, at the exchange rate as per endorsement, value received, and which place to the account of Messrs. J. FERNANDEZ & Co., as per advice.

To Mr. BANNER, Manchester. *(Signature.)*
Payable in London.

—:0:—

PROMISSORY NOTES.^{246 247}

£460 15s. *Dublin, December 17th, 1884.*

Three months after date, I promise to pay to Messrs. MACKEY & Co., or order, the sum of Four hundred and sixty Pounds 15 Shillings, value received in goods, with interest computed upon the said sum from this day, at five per cent. per annum.

PATRICK O'CONNOR.

Rvn. 3,500. *Barcelona, November 30th, 1883.*

One year from this date we promise to pay to Mr. ROVIGO, or order, the sum of Rvn. Three thousand five hundred, value received in cash.

L. AMIGO & Co.

—:0:—

RECEIPTS.²⁴⁷

Liverpool, December 31st, 1884.

Received of Mr. MORETON the sum of One thousand Pounds Sterling, on account of credit opened in my name by Messrs. MILLOT BROTHERS of Rouen, as per their letter of advice of the 27th inst.

HENRY PARKER.

Received of Mr. HAYES the sum of Six hundred and fifty Pounds advanced upon deposits of title deeds.

Leeds, November 16th, 1883.

SALOMON ROSENBERG.

CONJUGATION OF SPANISH VERBS.

SUPPLEMENT TO HOSSFELD'S SPANISH METHOD.

CONTENTS.

The auxiliary verb <i>haber</i> , to have.....	3	The compound tenses of the 3 regular conjugations ...	10
The principal verb <i>tener</i> , to have	3	Remarks on regular verbs.....	12
The auxiliary verb <i>ser</i> , to be	5	The passive voice	13
The principal verb <i>estar</i> , to be	5	Reflective verbs	13
The three regular conjugations		The irregular verbs	
1st in <i>ar</i> :— <i>amar</i> , to love	7	1st conjugation	14
2nd in <i>er</i> :— <i>temer</i> , to fear	7	2nd conjugation	16
3rd in <i>ir</i> :— <i>partir</i> , to di- vide.....	7	3rd conjugation	20
		List of the verbs with double participles	24

To have, *haber* & *tener*.

Auxiliary Verb.
Haber.

Principal Verb.
Tener.

Haber, to have.

Tener, to have (to possess)

INFINITIVE.

haber, to have

tener, to have

GERUND.

habiendo, having

teniendo, having

PAST PARTICIPLE.

habido, had

tenido, had

PRESENT INDICATIVE.

Yo he, I have
tú has, thou hast
él or ella ha, he, she has
nosotros -as hemos, we have
vosotros -as habéis, you have
ellos -as han, they have

tengo, I have
 tienes
 tiene
 tenemos
 tenéis
 tienen

IMPERFECT.

había, I had
habías, thou hadst
había, he, she had
habíamos, we had
habíais, you had
habían, they had

tenía, I had
tenías
tenía
teníamos
teníais
tenían

PAST DEFINITE.

hube, I had
hubiste, thou hadst
hubo, he, she had
hubimos, we had
hubisteis, you had
hubieron, they had

tuve, I had
tuviste
tuvo
tuvimos
tuvisteis
tuvieron

FUTURE.

habré, I shall have
habrás, thou wilt have
habrá, he will have
habremos, we shall have
habreis, you will have
habrán, they will have

tendré, I shall have
tendrás
tendrá
tendremos
tendréis
tendrán

CONDITIONAL.

habría, <i>I should have</i>	tendría, <i>I should have</i>
habrías, <i>thou wouldst have</i>	tendrías
habría, <i>he, she would have</i>	tendría
habríamos, <i>we should have</i>	tendríamos
habríaís, <i>you would have</i>	tendríaís
habrían, <i>they would have</i>	tendrían

IMPERATIVE.

hé (tú), <i>have (thou)</i>	ten (tú), <i>have thou</i>
haya (él), <i>let him have</i>	tenga (él), <i>let him have</i>
hayamos, <i>let us have</i>	tengamos, <i>let us have</i>
haced (vosotros), <i>have ye</i>	tened (vosotros), <i>have ye</i>
hayan (ellos), <i>let them have</i>	tengan (ellos), <i>let them have</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

haya, <i>that I have</i>	tenga, <i>that I have</i>
hayas, <i>that thou have</i>	tengas
haya, <i>that he have</i>	tenga
hayamos, <i>that we have</i>	tengamos
hayáis, <i>that you have</i>	tengáis
hayan, <i>that they have</i>	tengan

IMPERFECT.

hubiese, <i>that I had</i>	tuviese, <i>that I had</i>
hubieses, <i>that thou hadst</i>	tuvieses
hubiese, <i>that he had</i>	tuviese
hubiésemos, <i>that we had</i>	tuviésemos
hubieseis, <i>that you had</i>	tuvieseis
hubiesen, <i>that they had</i>	tuviesen

FUTURE.

hubiere, <i>that I shall have</i>	tuviere, <i>that I shall have</i>
hubieres, <i>that thou wilt have</i>	tuvieres
hubiere, <i>that he will have</i>	tuviere
hubiéremos, <i>that we shall have</i>	tuviéremos
hubiereis, <i>that you will have</i>	tuviereis
hubieren, <i>that they will have</i>	tuvieren

CONDITIONAL.

hubiera, <i>that I should have</i>	tuviera, <i>that I should have</i>
hubieras, <i>that thou wouldst have</i>	tuvieras
hubiera, <i>that he would have</i>	tuviera
hubiéramos, <i>that we should have</i>	tuviéramos
hubierais, <i>that you would have</i>	tuvierais
hubieran, <i>that they would have</i>	tuvieran

To be, *ser* & *estar*.

Auxiliary Verb.
Ser.

Principal Verb.
Estar.

Ser, *to be (permanently).*

Estar, *to be (temporarily).*

INFINITIVE.

ser, to be

| *estar, to be*

GERUND.

siendo, being

| *estando, being*

PAST PARTICIPLE.

sido, been

| *estado, been*

PRESENT INDICATIVE.

Yo soy, I am
tú eres, thou art
él or ella es, he, she is
nosotros -as somos, we are
vosotros -as sois, you are
ellos -as son, they are

| *estoy, I am*
estás
está
estamos
estáis
están

IMPERFECT.

era, I was
eras, thou wast
era, he, she was
éramos, we were
erais, you were
eran, they were

| *estaba, I was*
estabas
estaba
estábamos
estabais
estaban

PAST DEFINITE.

fuí, I was
fuiste, thou wast
fué, he, she was
fuimos, we were
fuisteis you were
fueron, they were

| *estuve, I was*
estuviste
estuvo
estuvimos
estuvisteis
estuvieron

FUTURE.

seré, I shall be
serás, thou wilt be
será, he will be
seremos, we shall be
seréis, you will be
scrán, they will be

| *estaré, I shall be*
estarás
estará
estaremos
estaréis
estarán

CONDITIONAL.

sería, I should be
serías, thou wouldst be
sería, he would be
seríamos, we should be
seríais, you would be
serían, they would be

estaría, I should be
estarías
estaría
estaríamos
estaríais
estarían

IMPERATIVE.

sé (tú), be (thou)
sea (él), let him be
seamos, let us be
sed (vosotros), be (ye)
sean (ellos), let them be

està (tú), be (thou)
esté (él)
estemos
estad (vosotros)
estén (ellos)

SUBJUNCTIVE

PRESENT.

sea, that I be
seas, that thou be
sea, that he be
seamos, that we be
seáis, that you be
sean, that they be

esté, that I be
estés
esté
estemos
esteis
estén

IMPERFECT.

fuese, that I were
fueses, that thou wert
fuese, that he were
fuésemos, that we were
fueseis, that you were
fuesen, that they were

estuviese, that I were
estuvieses
estuviese
estuviésemos
estuvieseis
estuviesen

FUTURE.

fuere, that I shall be
fueres, that thou wilt be
fuere, that he will be
fuéremos, that we shall be
fuereis, that you will be
fueren, that they will be

estuviere, that I shall be
estuvieres
estuviere
estuviéremos
estuviereis
estuvieren

CONDITIONAL.

fuera, that I should be
fueras, that thou wouldst be
fuera, that he would be
fuéramos, that we should be
fuerais, that you would be
fueran, that they would be

estuviera, that I should be
estuvieras
estuviera
estuviéramos
estuvierais
estuviéran

The Three Regular Conjugations.

1st Conjugation in *ar*; 2nd Conjugation in *er*; 3rd Conjugation in *ir*.

am-*ar*, to love;

tem-*er*, to fear;

part-*ir*, to divide;

am-*ar*, to love

tem-*er*, to fear

INFINITIVE.

part-*ir*, to divide

am-*ando*, loving

tem-*iendo*, fearing

GERUND.

part-*iendo*, dividing

am-*ado*, loved

tem-*ido*, feared

PAST PARTICIPLE.

part-*ido*, divided

Yo am-*o*, I love

Yo tem-*o*, I fear

INDICATIVE PRESENT.

Yo part-*o*, I divide

tú am-*as*, thou lovest

tú tem-*es*, thou fearest

tú part-*es*, thou dividest

él or ella am-*a*, he, she loves

él or ella tem-*e*, he, she fears

él part-*e*, he, she divides

nosotros am-*amos*, we love

nosotros tem-*emos*, we fear

nosotros part-*imos*, we divide

vosotros am-*áis*, you love

vosotros tem-*éis*, you fear

vosotros part-*ís*, you divide

ellos am-*an*, they love

ellos tem-*en*, they fear

ellos part-*en*, they divide

am-*aba*, I loved

tem-*ía*, I feared

part-*ía*, I divided

am-*abas*, thou lovedst

tem-*ías*, thou fearedst

part-*ías*, thou dividedst

am-*aba*, he, she loved

tem-*ía*, he, she feared

part-*ía*, he, she divided

am-*ábamos*, we loved

tem-*íamos*, we feared

part-*íamos*, we divided

am-*abais*, you loved

tem-*íais*, you feared

part-*íais*, you divided

am-*aban*, they loved

tem-*ían*, they feared

part-*ían*, they divided

am-é, *I loved*
 am-aste, *thou lovedst*
 am-ó he, she *loved*
 am-amos, *we loved*
 am-asteis, *you loved*
 am-arón, *they loved*

am-aré, *I shall love*
 am-arás, *thou wilt love*
 am-ará, *he will love*
 am-aremos, *we shall love*
 am-aréis, *you will love*
 am-arán, *they will love*

am-aría, *I should love*
 am-arías, *thou wouldst love*
 am-aría, *he would love*
 am-aríamos, *we should love*
 am-ariais, *you would love*
 am-arian, *they would love*

am-a (tú), *love (thou)*
 am-e (él), *let him love*
 am-emos, *let us love*
 am-ad (vosotros), *love (ye)*
 am-en (ellos), *let them love*

PAST DEFINITE.

tem-í, *I feared*
 tem-iste, *thou fearedst*
 tem-io, he, she *feared*
 tem-imos, *we feared*
 tem-isteis, *you feared*
 tem-ieron, *they feared*

FUTURE.

tem-eré, *I shall fear*
 tem-erás, *thou wilt fear*
 tem-erá, he *will fear*
 tem-eremos, *we shall fear*
 tem-eréis, *you will fear*
 tem-erán, *they will fear*

CONDITIONAL.

tem-ería, *I should fear*
 tem-erías, *thou wouldst fear*
 tem-ería, he *would fear*
 tem-eríamos, *we should fear*
 tem-eríais, *you would fear*
 tem-erían, *they would fear*

IMPERATIVE.

tem-e (tú), *fear*
 tem-a (él), *let him fear*
 tem-amos, *let us fear*
 tem-ed (vosotros), *fear (ye)*
 tem-an (ellos), *let them fear*

part-í, *I divided*
 part-iste, *thou dividedst*
 part-io, he, she *divided*
 part-imos, *we divided*
 part-isteis, *you divided*
 part-ieron, *they divided*

part-iré, *I shall divide*
 part-irás, *thou wilt divide*
 part-irá, he *will divide*
 part-iremos, *we shall divide*
 part-iréis, *you will divide*
 part-irán, *they will divide*

part-iría, *I should divide*
 part-irías, *thou wouldst divide*
 part-iría, he *would divide*
 part-iríamos, *we should divide*
 part-iríais, *you would divide*
 part-irían, *they would divide*

part-e (tú), *divide*
 part-a (él), *let him divide*
 part-amos, *let us divide*
 part-id (vosotros), *divide (ye)*
 part-an (ellos), *let them divide*

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

tem-a, *that I fear*
tem-as, *that thou fear*
tem-a, *that he fear*
tem-amos, *that we fear*
tem-áis, *that you fear*
tem-an, *that they fear*

IMPERFECT.

tem-iese, *that I feared*
tem-ieses, *that thou feared*
tem-iese, *that he feared*
tem-íesemos, *that we feared*
tem-íeseis, *that you feared*
tem-iesen, *that they feared*

FUTURE

tem-iere, *that I shall fear*
tem-ieres, *that thou wilt fear*
tem-iere, *that he will fear*
tem-iéremos, *that we shall fear*
tem-íereis, *that you will fear*
tem-ieren, *that they will fear*

CONDITIONAL.

tem-iera, *that I should fear*
tem-ieras, *that thou wouldst fear*
tem-iera, *that he would fear*
tem-iéramos, *that we should fear*
tem-íerais, *that you would fear*
tem-ieran, *that they would fear*

am-e, *that I love*
am-es, *that thou love*
am-e, *that he love*
am-emos, *that we love*
am-éis, *that you love*
am-en, *that they love*

am-ase, *that I loved*
am-ases, *that thou loved*
am-ase, *that he loved*
am-ásemos, *that we loved*
am-áseis, *that you loved*
am-asen, *that they loved*

am-are, *that I shall love*
am-ares, *that thou wilt love*
am-are, *that he will love*
am-áremos, *that we shall love*
am-áreis, *that you will love*
am-aren, *that they will love*

am-ara, *that I should love*
am-aras, *that thou wouldst love*
am-ara, *that he would love*
am-áramos, *that we should love*
am-arais, *that you would love*
am-aran, *that they would love*

part-a, *that I divide*
part-as, *that thou divide*
part-a, *that he divide*
part-amos, *that we divide*
part-áis, *that you divide*
part-an, *that they divide*

part-iese, *that I divided*
part-ieses, *that thou divided*
part-iese, *that he divided*
part-íesemos, *that we divided*
part-íeseis, *that you divided*
part-iesen, *that they divided*

part-iere, *that I shall divide*
part-ieres, *that thou wilt divide*
part-iere, *that he will divide*
part-iéremos, *that we shall divide*
part-íereis, *that you will divide*
part-ieren, *that they will divide*

part-iera, *that I should divide*
part-ieras, *that thou wouldst divide*
part-iera, *that he would divide*
part-iéramos, *that we should divide*
part-íerais, *that you would divide*
part-ieran, *that they would divide*

Compound Tenses

of the

Three Regular Conjugations:

amar, to love; temer, to fear; partir, to divide.

PAST INFINITIVE.

haber amado, temido, partido, *to have loved, feared, divided*

PAST GERUND.

habiendo amado, temido, partido, *having loved, feared, divided*

PERFECT.

Yo he	amado, temido, partido,	<i>I have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
tú has	„ „ „	<i>thou hast</i>	„ „ „
él or ella ha	„ „ „	<i>he, she has</i>	„ „ „
nosotros -as hemos	„ „ „	<i>we have</i>	„ „ „
vosotros -as habéis	„ „ „	<i>you have</i>	„ „ „
ellos -as han	„ „ „	<i>they have</i>	„ „ „

PLUPERFECT.

había	amado, temido, partido,	<i>I had</i>	<i>loved, feared, divided</i>
habías	„ „ „	<i>thou hadst</i>	„ „ „
había	„ „ „	<i>he, she had</i>	„ „ „
habíamos	„ „ „	<i>we had</i>	„ „ „
habíais	„ „ „	<i>you had</i>	„ „ „
habían	„ „ „	<i>they had</i>	„ „ „

2nd PLUPERFECT.

húbe	amado, temido, partido,	<i>I had</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubiste	„ „ „	<i>thou hadst</i>	„ „ „
hubo	„ „ „	<i>he, she had</i>	„ „ „
hubimos	„ „ „	<i>we had</i>	„ „ „
hubisteis	„ „ „	<i>you had</i>	„ „ „
hubieron	„ „ „	<i>they had</i>	„ „ „

2nd FUTURE.

habré	amado, temido, partido,	<i>I shall have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
habrás	„ „ „	<i>thou wilt have</i>	„ „ „
habrá	„ „ „	<i>he will have</i>	„ „ „
habremos	„ „ „	<i>we shall have</i>	„ „ „
habréis	„ „ „	<i>you will have</i>	„ „ „
habrán	„ „ „	<i>they will have</i>	„ „ „

2nd CONDITIONAL.

habría	amado, temido, partido,	<i>I should have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
habrías	„ „ „	<i>thou wouldst have</i>	„ „ „
habría	„ „ „	<i>he, she would have,</i>	„ „ „
habríamos	„ „ „	<i>we should have</i>	„ „ „
habríais	„ „ „	<i>you would have</i>	„ „ „
habrían	„ „ „	<i>they would have</i>	„ „ „

SUBJUNCTIVE.

PERFECT.

haya	amado, temido, partido,	<i>that I have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hayas	„ „ „	<i>that thou have</i>	„ „ „
haya	„ „ „	<i>that he have</i>	„ „ „
hayamos	„ „ „	<i>that we have</i>	„ „ „
hayáis	„ „ „	<i>that you have</i>	„ „ „
hayan	„ „ „	<i>that they have</i>	„ „ „

PLUPERFECT.

hubiese	amado, temido, partido,	<i>that I had</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubieses	„ „ „	<i>that thou hadst</i>	„ „ „
hubiese	„ „ „	<i>that he had</i>	„ „ „
hubiésemos	„ „ „	<i>that we had</i>	„ „ „
hubiereis	„ „ „	<i>that you had</i>	„ „ „
hubieren	„ „ „	<i>that they had</i>	„ „ „

2nd FUTURE.

hubiere	amado, temido, partido,	<i>that I shall have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubieres	„ „ „	<i>that thou wilt have</i>	„ „ „
hubiere	„ „ „	<i>that he will have</i>	„ „ „
hubiéremos,	„ „ „	<i>that we shall have</i>	„ „ „
hubiereis	„ „ „	<i>that you will have</i>	„ „ „
hubieren	„ „ „	<i>that they will have</i>	„ „ „

2nd CONDITIONAL.

hubiera	amado, temido, partido,	<i>that I should have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubieras	amado, temido, partido,	<i>that thou wouldst have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubiera	amado, temido, partido,	<i>that he would have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubiéramos	amado, temido, partido,	<i>that we should have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubierais	amado, temido, partido,	<i>that you would have</i>	<i>loved, feared, divided</i>
hubieran	amado, temido, partido,	<i>that they would have</i>	<i>loved, feared, divided</i>

Remarks on Regular Verbs.

Students should note the following orthographical changes, which are made for the sake of retaining the original pronunciation.

1. Verbs ending in *car* change the *c* into *qu* before an *e*; as,
tocar, to touch; *toqué*, I touched
2. Those ending in *gar* take a *u* after the *g* if an *e* follows; as,
pagar, to pay; *pague*, let him touch
3. Those ending in *zar* change the *z* into *c* before an *e*; as,
gozar, to enjoy; *goce*, let him enjoy
4. Those ending in *cer* or *cir* change the *c* into *z* before *a* or *o*; as,
vencer, to conquer; *venzo*, I conquer; *venza*, he conquers
resarcir, to compensate; *resarzo*, I compensate
5. Those ending in *ger* and *gir* change the *g* into *j* before *a* or *o*; as,
escoger, to select; *escojo*, I select; *escoja*, let him select
dirigir, to direct; *dirijo*, I direct; *dirija*, let him direct
6. Those ending in *eer* change the *i* of the termination into *y* when occurring between two vowels and when it does not bear the stress; as,
creer, to believe; *creyendo*, believing; *creyó*, he believed;
creyeron, they believed; further: *creyese*, *creyere*, *creyera*, etc.:
but Imperfect *creía*, I believed. etc.: because here the *i* bears the stress.
7. *Delinquir*, to offend against, changes *qu* into *c* before *a* or *o*; as,
delinco, I offend against; *delinca*, let him offend against

Remarks.

Spaniards address everyone (near relations and intimate friends excepted) in the 3rd person. If addressing one, *V.* (pronounced *Usted*) is used and if addressing more than one *VV.* (pronounced *Ustedes*); as,

Have you (*sing.*) a book? *¿Tiene V. un libro?*

Have you (*plur.*) the books? *¿Tienen VV. los libros?*

NOTE.—In the Imperative the pronoun is also expressed; as,

Put the book on the table. *Ponga V. el libro sobre la mesa.*

Haber is used to form the impersonal expressions *there is*, *there are*, in all the various tenses; as,

there is or there are, *hay* (instead of *ha*)

there was or there were, *había*

there will be, *habrá*, etc.

Passive Voice.

The passive voice is conjugated with the auxiliary *ser*.

Ex.: soy amado, *I am loved*
 ella fué amada, *she was loved*
 eran amados, *they were loved*
 ellas son amadas, *they are loved*

NOTE.—It can be seen from the above examples that the participle does not agree with the subject when joined to *haber*, but agrees with it when joined to *ser*.

Reflective Verbs.

Reflective verbs are conjugated with two pronouns of the same person: the first being in the nominative, and the second in the accusative case. However as the first is the subject of the verb it is generally suppressed.

The second pronoun, used as object of the verb, always follows the verb in the infinitive, gerund, and imperative.

PRESENT INFINITIVE.

lisonjearse, *to flatter one's self*

PAST INFINITIVE.

haberse lisonjeado, *to have flattered one's self*

GERUND.

lisonjeándose, *flattering one's self*

PAST PARTICIPLE.

habiéndose lisonjeado, *having flattered one's self*

PRESENT INDICATIVE.

yo me lisonjeo, *I flatter myself*
 tú te lisonjeas, *thou flatterest thyself*
 él se lisonjea, *he flatters himself*
 nosotros nos lisonjearnos, *we flatter ourselves*
 vosotros os lisonjeais, *you flatter yourselves*
 ellos se lisonjean, *they flatter themselves*

IMPERFECT.

me lisonjeaba, &c., *I flattered myself, &c.*

PAST DEFINITE.

me lisonjeé, &c., *I flattered myself, &c.*

PAST INDEFINITE.

me he lisonjeado, &c., *I have flattered myself, &c.*

IMPERATIVE.

lisonjeate, *flatter thyself*
 lisonjeese, *let him flatter himself*
 lisonjeémonos, *let us flatter ourselves*
 lisonjeaos, *flatter yourself or yourselves*
 lisonjeense, *let them flatter themselves*
 &c. &c. &c.

IRREGULAR VERBS.

1st Conjugation.

Acertar, to guess.

PRESENT INDICATIVE:	acierto, aciertas, acierta, acertamos, acertais, aciertan.
IMPERATIVE:	acierta, acierte, acertamos, acertais, acierten.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	acierte, aciertes, acierte, acertemos, acerteis, aciertén.

Verbs conjugated like *acertar*.

acrecentar, to increase	desmembrar, to dismember	merendar, to lunch
adestrar, to guide	despedrar, to take away the stones	negar, to deny
alentar, to encourage	despernar, to cut off legs	nevar, to snow
apacentar, to feed	despertar, to awake	pensar, to think
apretar, to squeeze	desterrar, to disinter	perniquebrar, to break
arrendar, to hire	empedrar, to pave	plegar, to fold
asentar, to sit down	empezar, to begin	quebrar, to break
aserrar, to saw	encerrar, to shut in	recomendar, to recommend
asestar, to aim	encubertar, to cover	regar, to water
atentar, to attempt	enmendar, to correct	remendar, to mend
aterrar, to terrify	ensangrentar, to make bloody	requiebrar, to cajole
atestar, to fill	enterrar, to enter	reventar, to burst
atravesar, to traverse	escarmentar, to chastise	segar, to mow
aventar, to fan	estregar, to rub	sembrar, to sow
calentar, to warm	fregar, to scrub	sentarse, to sit down
cegar, to blind	gobernar, to govern	serrar, to saw
cerrar, to shut	helar, to freeze	sosegar, to rest
cimentar, to lay foundations	herrar, to shoe (a horse)	soterrar, to bury
comendar, to commend	invernar, to winter	subarrendar, to sublet
comenzar, to begin	manifestar, to manifest	temblar, to tremble
concertar, to agree	mentar, to mention	tentar, to tempt
confesar, to confess		trasegar, to decant
decentar, to make the first cut		tropezar, to stumble

and their compounds.

Almorzar, to breakfast.

PRESENT INDICATIVE:	almuerzo, almuerzas, almuerza, almorzamos, almorzais, almuerzan.
IMPERATIVE:	almuerza, almuerze, almorzemos, almorzad, almuerzen.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	almuerze, almuerzes, almuerze, almorzemos, almorzeis, almuerzen.

Verbs conjugated like *almorzar*.

acordar, <i>to agree</i>	degollar, <i>to behead</i>	rescontrar, <i>to compen-</i>
acordarse, <i>to remember</i>	desolar, <i>to desolate</i>	sate
acostarse, <i>to lay down</i>	desollar, <i>to skin</i>	resollar, <i>to breathe</i>
agorar, <i>to augur</i>	desvergonzarse, <i>to be</i>	rodar, <i>to roll</i>
amoblar, <i>to punish</i>	impudent	rogar, <i>to pray</i>
amolar, <i>to whet</i>	emporcar, <i>to soil</i>	soldar, <i>to solder</i>
aporear, <i>to inter (plants)</i>	encordar, <i>to provide</i>	soltar, <i>to loosen</i>
apostar, <i>to let</i>	with strings	sonar, <i>to sound</i>
aprobar, <i>to approve</i>	encontrar, <i>to meet, find</i>	sonarse, <i>to blow one's</i>
asolar, <i>to raze</i>	engrosar, <i>to enlarge</i>	nose
alsodar, <i>to subsidize</i>	forzar, <i>to force</i>	soñar, <i>to dream</i>
asonar, <i>to tune</i>	holgar, <i>to rest</i>	tostar, <i>to toast</i>
avergonzar, <i>to shame</i>	hollar, <i>to tread upon</i>	trascolar, <i>to filter</i>
colar, <i>to filter</i>	mostrar, <i>to show</i>	trascordarse, <i>to forget</i>
colgar, <i>to hang</i>	poblar, <i>to people</i>	trasonar, <i>to dream</i>
comprobar, <i>to prove</i>	probar, <i>to prove</i>	trocar, <i>to exchange</i>
concordar, <i>to conciliate</i>	recordar, <i>to remind</i>	tronar, <i>to thunder</i>
consolar, <i>to comfort</i>	recostarse, <i>to lay on one</i>	volar, <i>to fly</i>
contar, <i>to relate</i>	side	volcar, <i>to overturn</i>
costar, <i>to cost</i>	renovar, <i>to renew</i>	
	and their compounds.	

Andar, *to, go, to walk*.

PAST DEFINITE:	anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	anduviese, anduvieses, anduviese, anduviésemos, anduviéseis, anduviesen.
FUTURE SUBJ.:	anduviere, &c.
CONDITIONAL SUBJ.:	anduviera, &c.

Dar, *to give*.

PRESENT INDICATIVE:	doy, das, da, damos, dais, dan.
PAST DEFINITE:	di, diste, dió, dimos, disteis, dieron.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	diese, &c.
FUTURE SUBJ.:	diere, &c.
CONDITIONAL SUBJ.:	diera, &c.

Errar, *to err*.

PRESENT INDICATIVE:	yerro, yerras, yerra, erramos, errais, yerran.
IMPERATIVE:	yerra, yerre, yerremos, errad, yerren.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	yerre, yerres, yerre, erremos, erreis, yerren.

NOTES 1.—All tenses which are not given must be conjugated regularly.

2. &c. indicates that the persons following are formed regularly from the first.
3. The lists of irregular verbs given here do not contain all verbs formed from others already mentioned.

Jugar, to play.

PRESENT INDICATIVE:	juego, juegas, juega, jugamos, jugais, juegan.
IMPERATIVE:	juega, juegue, juguemos, jugad, jueguen.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	juegue, juegues, juegue, juguemos, jugueis, jueguen.

2nd Conjugation.**Conocer, to know.**

PRESENT INDICATIVE:	conozco, conoces, conoce, conocemos, conoceis, conocen.
IMPERATIVE:	conoce, conozca, conoscamos, conoced, conozcan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.

NOTE.—All verbs ending in *acer*, *ecer*, *ocer* present the same irregularities as *conocer*, except *hacer* and its compounds, the irregularities of which are as follow:

Hacer, to make, to do.

GERUND:	haciendo.
PAST PARTICIPLE:	hecho.
PRESENT INDICATIVE:	hago, haces, hace, hacemos, haceis, hacen.
PAST DEFINITE:	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicistéis, hicieron.
FUTURE:	haré, &c.
CONDITIONAL:	haría, &c.
IMPERATIVE:	haz, haga, hagamos, haced, hagan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	haga, &c.
IMPERFECT SUBJ.:	hiciese, &c.
FUTURE SUBJ.:	hiciera, &c.
CONDITIONAL SUBJ.:	hiciera, &c.

NOTE.—*Satisfacer*, to satisfy, is conjugated like *hacer*: the only difference being that the 2nd person singular of the Imperative is *satisfaz* or *satisface*.

Ascender, to go up.

PRESENT INDICATIVE:	asciendo, asciendes, ascende, ascendemos, ascendeis, ascienden.
IMPERATIVE:	asciende, ascienda, ascendamos, ascendad, asciendan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ascienda, asciendas, ascienda, ascendamos, ascendais, asciendan.

Verbs conjugated like *ascender*.

atender, <i>to attend</i>	descender, <i>to descend</i>	hender, <i>to cleave</i>
cerner, <i>to sift</i>	desentenderse, <i>to ignore</i>	perder, <i>to lose</i>
condescender, <i>to con-</i> <i>descend</i>	encender, <i>to light</i>	reverter, <i>to overflow</i>
contender, <i>to contend</i>	entender, <i>to understand</i>	tender, <i>to stretch</i>
defender, <i>to defend</i>	extender, <i>to extend</i>	trascender, <i>to penetrate</i>
	heder, <i>to stink</i>	verter, <i>to spill</i>
	and their compounds.	

Absolver, *to absolve*.

PRESENT INDICATIVE:	absuelvo, absuelves, absuelve, absolvemos, absolveis, absuelven.
IMPERATIVE:	absuelve, absuelva, absolvamos, absolved, absuelvan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	absuelva, absuelvas, absuelva, absolvamos, absolvais, absuelvan.

Verbs conjugated like *absolver*.

cocer, <i>to cook</i>	doler, <i>to ache</i>	remorder, <i>to cause re-</i> <i>morse</i>
conmover, <i>to move</i>	llover, <i>to rain</i>	resolver, <i>to resolve</i>
demoler, <i>to demolish</i>	moler, <i>to grind</i>	soler, <i>to be accustomed</i>
desenvolver, <i>to unfold</i>	morder, <i>to bite</i>	torcer, <i>to twist</i>
disolver, <i>to dissolve</i>	mover, <i>to move</i>	volver, <i>to return</i>
divolver, <i>to return a</i> <i>thing</i>	oler, <i>to smell</i>	
	promover, <i>to promote</i>	
	and their compounds.	

Caer, *to fall*.

PRESENT INDICATIVE:	caigo, caes, cae, caemos, caeis, caen.
IMPERATIVE:	cae, caiga, caigamos, caed, caigan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	caiga, caigas, caiga, caigamos, caigais, caigan.

Caber, *to contain, to be contained*.

PRESENT INDICATIVE:	quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, caben.
PAST DEFINITE:	cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.
FUTURE:	cabré, &c.
CONDITIONAL:	cabría, &c.
IMPERATIVE:	cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	quepa, &c.
IMPERFECT ,,	cupiese, &c.
FUTURE ,,	cupiere, &c.
CONDITIONAL ,,	cupiera, &c.

Poder, to be able.

GERUND :	pudiendo.
PRESENT INDICATIVE :	puedo, puedes, puede, podemos, podeis, pueden.
PAST DEFINITE :	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.
FUTURE :	podré, &c.
CONDITIONAL :	podría, &c.
PRESENT SUBJUNCTIVE :	pueda, puedas, pueda, podamos, podais, puedan.
IMPERFECT ,,	pudiese, &c.
FUTURE ,,	pudiere, &c.
CONDITIONAL ,,	pudiera, &c.

Poner, to put.

PAST PARTICIPLE :	puesto.
PRESENT INDICATIVE :	pongo, pones, pone, &c.
PAST DEFINITE :	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.
FUTURE :	pondré, &c.
CONDITIONAL :	pondría, &c.
IMPERATIVE :	pon, ponga, pongamos, poned, pongan.
PRESENT SUBJUNCTIVE :	ponga, &c.
IMPERFECT ,,	pusiese, &c.
FUTURE ,,	pusiere, &c.
CONDITIONAL ,,	pusiera, &c.

Querer, to wish or to like.

PRESENT INDICATIVE :	quiero, quieres, quiere, queremos, quereis, quieren.
PAST DEFINITE :	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.
FUTURE :	querré, &c.
CONDITIONAL :	querría, &c.
IMPERATIVE :	quiere, quiera, queramos, quered, quieran.
PRESENT SUBJUNCTIVE :	quiera, quieras, quiera, queramos, querais, quieran.
IMPERFECT ,,	quisiese, &c.
FUTURE ,,	quisiere, &c.
CONDITIONAL ,,	quisiera, &c.

Saber, to know.

PRESENT INDICATIVE:	sé, sabes, sabe, sabemos, sabeis, saben.
PAST DEFINITE:	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.
FUTURE:	sabré, &c.
CONDITIONAL:	sabría, &c.
IMPERATIVE:	sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	sepa, sepas, sepa, &c.
IMPERFECT ,,	supiese, &c.
FUTURE ,,	supiere, &c.
CONDITIONAL ,,	supiera, &c.

Traer, to carry.

PRESENT INDICATIVE:	traigo, traes, trae, traemos, traeis, traen.
PAST DEFINITE:	traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron.
IMPERFECT:	trae, traiga, traigamos, traéd, traigan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	traiga, traigas, traiga, &c.
IMPERFECT ,,	trajese, &c.
FUTURE ,,	trajere, &c.
CONDITIONAL ,,	trajera, &c.

Valer, to be worth.

PRESENT INDICATIVE:	valgo, vales, vale, valemós, valeis, valen.
FUTURE:	valdré, &c.
CONDITIONAL:	valdría, &c.
IMPERATIVE:	val <i>or</i> vale, valga, valgamos, valed, valgan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	valga, valgás, valga, valgamos, valgáis, valgan.

Ver, to see.

PAST PARTICIPLE:	visto.
PRESENT INDICATIVE:	veo, ves, ve, vemos, veis, ven.
IMPERFECT:	veía, veías, veía, veíamos, veías, veían.
PAST DEFINITE:	ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.
FUTURE:	veré, &c.
CONDITIONAL:	vería, &c.
IMPERATIVE:	ve, vea, veamos, ved, vean.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.
IMPERFECT ,,	viere, &c.
FUTURE ,,	viere, &c.
CONDITIONAL ,,	viera, &c.

3rd Conjugation.

Conducir, *to conduct.*

PAST DEFINITE:	conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	condujese, &c.
FUTURE „	condujere, &c.
CONDITIONAL „	condujera, &c.

Sentir, *to feel.*

GERUND:	sintiendo.
PRESENT INDICATIVE:	siento, sientes, siente, sentimos, sentis, sienten.
PAST DEFINITE:	sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron.
IMPERATIVE:	siente, sienta, sintamos, sentid, sientan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	sienta, &c.
IMPERFECT „	sintiese, &c.
FUTURE „	sintiere, &c.
CONDITIONAL „	sintiera, &c.

Verbs conjugated like *sentir*.

adherir, <i>to adhere</i>	convertir, <i>to convert</i>	mentir, <i>to lie</i>
adquirir, <i>to acquire</i>	deferir, <i>to delay</i>	pervertir, <i>to pervert</i>
advertir, <i>to advise</i>	digerir, <i>to digest</i>	preferir, <i>to prefer</i>
arrepentirse, <i>to repent</i>	divertir, <i>to divert</i>	proferir, <i>to proffer</i>
conferir, <i>to confer</i>	herir, <i>to wound</i>	requerir, <i>to request</i>
consentir, <i>to consent</i>	hervir, <i>to boil</i>	sugerir, <i>to suggest</i>
controvertir, <i>to controvert</i>	inferir, <i>to infer</i>	zaherir, <i>to abuse</i>
	invertir, <i>to invert</i>	
	and their compounds.	

Dormir, *to sleep.*

GERUND:	durmiendo.
PRESENT INDICATIVE:	duermo, duermes, duerme, dormimos, dormis, duermen.
PAST DEFINITE:	dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron.
IMPERATIVE:	duerme, duerma, durmamos, dormid, duerman.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	duerma, &c.
IMPERFECT „	durmiese, &c.
FUTURE „	durmiera, &c.
CONDITIONAL „	durmiera, &c.

Huir, to flee.

PRESENT INDICATIVE:	huyo, huyes, huye, huimos, huis, huyen.
IMPERATIVE:	huye, huya, huyamos, huyáis, huyan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	huya, huyas, huya, huyamos, huyais, huyan.

Verbs conjugated like *huir*.

arguir, <i>to argue</i>	concluir, <i>to finish</i>
atribuir, <i>to attribute</i>	constituir, <i>to constitute</i>

Morir, to die.

GERUND:	muriendo.
PAST PARTICIPLE:	muerto.
PRESENT INDICATIVE:	muero, mueres, muere, morimos, moris, mueren.
PAST DEFINITE:	morí, moriste, morió, morimos, moristeis, murieron.
IMPERATIVE:	muere, muera, muramos, morid, mueran.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	muera, &c.
IMPERFECT „	muriese, &c.
FUTURE „	muriere, &c.
CONDITIONAL „	muriera, &c.

Pedir, to ask.

GERUND:	pidiendo.
PRESENT INDICATIVE:	pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden.
PAST DEFINITE:	pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron.
IMPERATIVE:	pide, pida, pidamos, pedid, pidan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	pida, pidas, pida, &c.
IMPERFECT „	pidiese, &c.
FUTURE „	pidiere, &c.
CONDITIONAL „	pidiera, &c.

Verbs conjugated like *pedir*.

ceñir, <i>to gird</i>	engreirse, <i>to adorn one's self</i>	reír, <i>to laugh</i>
colegir, <i>to infer</i>	expedir, <i>to despatch</i>	rendir, <i>to subdue</i>
competir, <i>to compete</i>	freír, <i>to fry</i>	reñir, <i>to dispute</i>
concebir, <i>to conceive</i>	gemir, <i>to sigh</i>	repetir, <i>to repeat</i>
constreñir, <i>to constrain</i>	impedir, <i>to prevent</i>	seguir, <i>to follow</i>
corregir, <i>to correct</i>	invertir, <i>to invest</i>	servir, <i>to serve</i>
derretir, <i>to melt</i>	medir, <i>to measure</i>	sonreír, <i>to smile</i>
desleír, <i>to dilute</i>	perseguir, <i>to persecute</i>	teñir, <i>to dye</i>
elegir, <i>to select</i>	regir, <i>to rule</i>	vestir, <i>to clothe</i>
embestir, <i>to assail</i>	and their compounds.	

Venir, to come.

GERUND:	viniendo.
PRESENT INDICATIVE:	vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen.
PAST DEFINITE:	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
FUTURE:	vendré, &c.
CONDITIONAL:	vendría, &c.
IMPERATIVE:	ven, venga, vengamos, venid, vengan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	venga, &c.
IMPERFECT „	viniese, &c.
FUTURE „	viniere, &c.
CONDITIONAL „	viniera, &c.

Asir, to seize (this verb is obsolete).

PRESENT INDICATIVE:	asgo, ases, ase, asimos, asis, asen.
IMPERATIVE:	ase, asga, asgamos, asid, asgan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	asga, &c.

Decir, to say.

GERUND:	diciendo.
PAST PARTICIPLE:	dicho.
PRESENT INDICATIVE:	digo, dices, dice, decimos, decis, dicen.
PAST DEFINITE:	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.
FUTURE:	diré, &c.
CONDITIONAL:	diría, &c.
IMPERATIVE:	di, diga, digamos, decid, digan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	diga, &c.
IMPERFECT „	dijese, &c.
FUTURE „	dijere, &c.
CONDITIONAL „	dijera, &c.

OBSERVATIONS.—*Contradecir*, to contradict, and *desdecir*, to retract, are conjugated like *decir*, but their 2nd persons singular of the Imperative are: *contradice* and *desdice*.

Bendecir, to bless, and *maldecir*, to curse, are conjugated like *decir*; but their Futures and Conditionals are: *bendeciré*, *bendeciría*, *maldeciré*, *maldeciría*, &c.; and their Imperatives: *bendice*, *maldice*, &c.; their Past Participles are: *bendecido* and *maldecido*.

Oir, to hear.

GERUND:	oyendo.
PRESENT INDICATIVE:	oigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen.
PAST DEFINITE:	oi, oiste, oyo, oímos, oísteis oyeron.
IMPERATIVE:	oe, oiga, oigamos, oid, oigan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	oiga, &c.
IMPERFECT „	oyese, &c.
FUTURE „	oyere, &c.
CONDITIONAL „	oyera, &c.

Pudrir or Podrir, to rot.

The Royal Spanish Academy has decided that *pudrir* is the form to be preferred, but *podrir* may be employed in the Infinitive. The Past Participle is *podrido*.

Salir, to go out.

PRESENT INDICATIVE:	salgo, sales, sale, salimos, salís, salen.
FUTURE:	saldré, &c.
CONDITIONAL:	saldría, &c.
IMPERATIVE:	sal, salga, salgamos, salid, salgan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	salga, &c.

Ir, to go.

GERUND:	yendo.
PRESENT INDICATIVE:	voy, vas, va, vamos, vais, van.
IMPERFECT:	iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.
PAST DEFINITE:	fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.
FUTURE:	iré, &c.
CONDITIONAL:	iria, &c.
IMPERATIVE:	ve, vaya, vayamos, id, vayan.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	vaya, &c.
IMPERFECT „	fuese, &c.
FUTURE „	fuere, &c.
CONDITIONAL „	fuera, &c.

List of the Verbs with double Participle.

	<i>Participle.</i>	<i>Verbal Adjective.</i>
abstraer, <i>to abstract, to conclude</i> ...	abstraído	abstracto
afliger, <i>to afflict, to be sorry</i> ...	añigüido	aflicto
atender, <i>to observe, to expect</i> ...	atendido	atento
compeler, <i>to compel, to oblige</i> ...	compelido	compulso
comprender, <i>to comprehend, to understand</i> ...	comprendido	compenso
comprimir, <i>to compress</i> ...	comprimido	compreso
concluir, <i>to conclude</i> ...	concluído	concluso
confesar, <i>to confess</i> ...	confesado	confeso
confundir, <i>to confound</i> ...	confundido	confuso
consumir, <i>to consume</i> ...	consumido	consunto
contundir, <i>to squeeze</i> ...	contundido	contuso
convencer, <i>to convince</i> ...	convencido	convicto
convertir, <i>to convert, to change</i> ...	convertido	converso
corregir, <i>to correct</i> ...	corregido	correcto
despertar, <i>to awake</i> ...	despertado	despierto
difundir, <i>to pour out, to shed</i> ...	difundido	difuso
dividir, <i>to divide</i> ...	dividido	diviso
elegir, <i>to elect</i> ...	elegido	electo
excluir, <i>to exclude</i> ...	excluído	escluso
expresar, <i>to express</i> ...	expresado	expreso
extender, <i>to extend</i> ...	extendido	extenso
extinguir, <i>to extinguish</i> ...	extinguido	extinto
freir, <i>to fry</i> ...	freído	frito
hartar, <i>to satiate</i> ...	hartado	harto
incluir, <i>to include</i> ...	incluído	incluso
incurrir, <i>to incur</i> ...	incurrido	incurso
infundir, <i>to pour in</i> ...	infundido	infuso
ingerir, <i>to meddle with to button</i> ...	ingerido	ingerto
insertar, <i>to insert</i> ...	insertado	inserto
invertir, <i>to invert</i> ...	invertido	inverso
juntar, <i>to join</i> ...	juntado	junto
maldecir, <i>to curse</i> ...	maldecido	maldito
nacer, <i>to be born</i> ...	nacido	nato
oprimir, <i>to oppress</i> ...	oprimido	opreso
pasar, <i>to pass</i> ...	pasado	paso
poseer, <i>to possess</i> ...	poseído	poseso
prender, <i>to take, to seize</i> ...	prendido	preso
presumir, <i>to presume</i> ...	presumido	presunto
pretender, <i>to pretend</i> ...	pretendido	pretenso
prover, <i>to foresee</i> ...	proveído	provisto
romper, <i>to break</i> ...	rompido	roto
salpresar, <i>to salt, to pickle</i> ...	salpresado	salpreso
salvar, <i>to save</i> ...	salvado	salvo
soltar, <i>to solve</i> ...	soltado	suelto
sujetar, <i>to subdue</i> ...	sujetado	sujeto
suprimir, <i>to suppress</i> ...	suprimido	supreso
suspender, <i>to suspend</i> ...	suspendido	suspenso
sustituir, <i>to substitute</i> ...	sustituido	sustituto
teñir, <i>to dye</i> ...	teñido	tinto
torcer, <i>to wring, to wrest, to turn</i> ...	torcido	tuerto

Society for Promoting the Knowledge of Foreign Languages,
13, Paternoster Row, London, E.C.

Hossfeld's New and Successful Method
for learning
French, German, Spanish or Italian
in the easiest and quickest way.

**Each Language in 14 parts, including the
Key, at 2d. each.**

The 14 parts bound in 2 vols. at 3s. 6d.

Key for school use (each lesson printed on a separate leaf) 1s.

Fourteen Parts of either the *French, German, Spanish, or Italian Language* with the *Key* and their respective *Dictionaries*, will be forwarded, *post free*, upon receipt of 4/4, or, all the parts, with *Key*, bound in 2 vols. 5/6.

A Sample-Part of either language will be forwarded for 2½d. in stamps.

The first part contains the Rules on Pronunciation and 4 less the other parts contain 8 lessons of 4 pages each, viz.—
on the 1st page: Grammar and part of a verb.

„ 2nd page: Vocabulary and Exercises.

„ 3rd page: Questions on Grammar and a Conversation.

„ 4th page: Reading Exercise with explanatory foot-notes.

The 11th part contains Commercial Correspondence, which, with the aid of the Correspondent, can be thoroughly acquired in a few weeks.

Parts 12 and 13 contain the Key to the preceding parts, and Part 14 contains the Conjugation of the Regular and Irregular Verbs.

The entire set of each language contains:

1. A complete Grammar, with Exercises, a Vocabulary and a Key.
2. About 100 pages of Dialogues.
3. A complete Reader, with foot-notes for translation.
4. Instructions on Commercial Correspondence.

After eight years successful practice, it has been amply proved that, with application, the French, German, Spanish & Italian languages can be readily and thoroughly acquired by this method. Only a few Reading lessons from a Tutor are necessary to acquire a correct pronunciation, as this cannot be learnt by signs, which only perplex the learner and lead him astray, besides occupying his time uselessly. — That the success of HOSSFELD'S Method is indisputable is proved by the fact that above

One Million Grammars have been sold in 8 years.

All the books published by the Society, may be had through all Booksellers and Stationer's or direct from the

*Society for Promoting the Knowledge of Foreign Languages,
13, Paternoster Row, London E.C.*

Catalogue of Hossfeld's Educational Books.

A. For learning FRENCH.

- No. 1.—*English-French Grammar and Interpreter, 1st & 2nd Course, bound* 1/-
 No. 2c. *The Conjugation of the French Regular and Irregular verbs* 6d.
 No. 5.—*English - French Commercial Correspondent, or how to compose any letter required either in French or English; new, revised and enlarged edition with a technical vocabulary bound* 1/6

By this new and simple method an unlimited number of letters may be so constructed as to be adapted for all the requirements of trade. This is unquestionably the most valuable book of its kind ever issued.

- No. 5B. *Polyglot Correspondent (English, French, German & Spanish)* 5/-
 No. 6.—*Eng.-French Dictionary bound* 1/-
 „ 7.—*French-English do. do.* 1/-
 „ 7A *The 2 Dictionaries in 1 vol. do.* 2/-
 These Dictionaries printed from new type, contain more than 60,000 words.
 No. 9.—*26 English-French Exercise-Books, for Classes or Private Lessons, for learning French in 26 lessons ..* 3/-
 „ 9B. *KEY & TASKS to ditto ...* 1/-
 No. 10.—*HOSSELD'S New Method for learning FRENCH by Self-Tuition, in 14 parts at 2d. each; by post* 2½d.
 No. 10A. *The 14 parts bound in 2 vols.* 3/6
 „ 10B. *The English-French Grammar, by HOSSELD'S New Method arranged for Schools, Classes, and for Private Lessons, bound* 3/-
 „ 10C. *KEY to the above School edition* 1/-

We specially recommend to masters the use of the Keys, printed on single leaves of strong paper—one lesson on each leaf. One of these leaves is to be given to each pupil after the exercises have been worked out, so that he may himself see and correct the mistakes (if any) he has made. This having been done, the corrected exercises should be returned to the master for revision.

B. For learning GERMAN.

- No. 12A. *English-German Grammar & Interpreter, 1st & 2nd Course, bound* 1/-
 „ 12c. *The Conjugation of German Regular and Irregular verbs* 6d
 „ 15.—*English-German Commercial Correspondent, or how to compose any letter required either in German or English; new, revised and enlarged edition with a technical vocabulary, bound* 2/-


- No. 16.—*Eng.-Ger. Dictionary, bound* 1/-
 „ 17.—*Ger.-Eng. Dictionary, do.* 1/-
 „ 17A. *The 2 Dictionaries in 1 vol. do.* 2/-
 „ 19.—*30 English-German Exercise Books, for Classes or Private Lessons, for Learning German in 30 lessons ..* 2/-
 „ 20.—*HOSSELD'S New Method for learning GERMAN by Self-Tuition in 14 parts at 2d. each; by post* 2½d.
 „ 20A. *The 14 parts, bound in 2 vols.* 3/6
 „ 20B. *The English-German Grammar, by HOSSELD'S New Method, arranged for Schools, Classes and for Private Lessons, bound* 3/-
 „ 20C. *KEY to the above School edition* 1/-

C. For learning SPANISH.

- No. 22c. *The Conjugations of the Spanish Regular and Irregular verbs* 6d.
 „ 25 —*English-Spanish Commercial Correspondent, or how to compose any letter required either in Spanish or English; new, revised and enlarged edition with a technical vocabulary, bound* 2/-
 „ 27A. *English-Spanish & Spanish-English Dictionary, in 1 volume* 2/3
 „ 30.—*HOSSELD'S New Method for learning SPANISH by Self-Tuition, in 14 parts at 2d. each; by post* 2½d.
 „ 30A. *The 14 parts, bound in 2 vols.* 3/6
 „ 30B. *The English-Spanish Grammar, by HOSSELD'S New Method, arranged for Schools, Classes, and for Private Lessons, bound* 3/-
 „ 30C. *KEY to the above* „ 6d.

D. For learning ITALIAN.

- No. 32c. *The Conjugations of the Italian Regular and Irregular verbs* 6d.
 „ 37A. *English-Italian & Italian-English Dictionary, in 1 vol.* 2/3
 „ 40.—*HOSSELD'S New Method for learning ITALIAN by Self-Tuition, in 14 parts at 2d. each; by post* 2½d.
 „ 40A. *The 14 parts, bound in 2 vols.* 3/6
 „ 40B. *The English-Italian Grammar, by HOSSELD'S New Method, arranged for Schools, Classes, and for Private Lessons, bound* 3/-
 „ 40C. *KEY to the above* „ 6d.

 The remarks on the French books refer also to the German, Spanish, and Italian books.

All orders above 3s. are sent *free by post*.

13, Paternoster Row, London, E.C.

